

Roudourig

Elfennoù amparus da c'halvidigezh Tiegezh Santez Anna



Le petit Gué

Éléments constitutifs de la vocation de Tiegezh Santez Anna

Tiegezh Santez Anna 2022

Krennva / Sommaire

Ur roudourig.....	4
Un petit gué.....	5
I - Ar stummidigezh doazhadurel / La formation doctrinale.....	6
Katekiz, displegadenn ar C’Hevrin Kristen, stummidigezh kristen dre vras / Catéchisme, exposé du Mystère Chrétien, formation chrétienne en général	7
Evit ar vugale / Pour les enfants.....	9
Darbennidigezh d’ar brederouriezh / Introduction à la philosophie	9
Istor ar brederouriezh / Histoire de la philosophie.....	13
Sant Tomaz Akwino / Saint Thomas d’Aquin.....	15
Feiz ha poellegezh / Foi et raison.....	16
Alvezoniezh ha krouadelezh / Cosmologie et création	17
Denoniezh kristen / Anthropologie chrétienne.....	18
Doueoniezh divezel / Théologie Morale	19
Doueoniezh ar c’horf / Théologie du corps.....	20
Buhez ar priedoù, buhez an tiegezh / Vie conjugale, vie de famille.	20
Kelennadurezh kevredigezhel an Iliz / Doctrine sociale de l’Église.....	22
Gwir kanonel / Droit canonique.....	23
II - Pedenn lidadel / Prière liturgique	25
Liderezh dre vras / Liturgie en général	28
A-zivout an Oferenn / Au sujet de la Messe	30
Evit heuliañ an Oferenn / Pour suivre la Messe	31
Liderezh an Eurioù ha Kanoù Santel / Liturgie des Heures et Chants Sacrés	31
III - Ar veuleudi hag ar vuhez er Spered / La louange et la vie dans l’Esprit.....	33
Meuleudi / Louange	33
C’Hwezhadenn ar Spered-Santel ha radwerc’hoù / Effusion de l’Esprit-Saint et charismes	34
IV - Kantroidigezh, emgann speredel, pare doueel ha ratreidigezh hollvedel / Conversion, combat spirituel, guérison divine et restauration universelle.....	36
Emgann speredel, kantroidigezh / Combat spirituel, conversion.....	37
Pare ar galon / Guérison intérieure.....	38
Kevrinenn ar binijenn / Sacrement de pénitence.....	41
Pare ar c’horf / Guérison du corps	41
Dieubidigezh / Délivrance.....	42
Amguzhouriezh, speredelezhioù nevez, mezegerezhioù nevez / Occultisme, nouvelles spiritualités, nouvelles thérapies.....	44
Ratreidigezh an hollved / Restauration universelle.....	45
V - Pedenn ar galon, yeulerezh hag azeulerezh / Prière du cœur, oraison et adoration	47
Pedenn ar galon / Prière du cœur	47
Stummidigezh hollel d’ar bedenn / Formation générale à la prière	48
Yeulerezh / Oraison	51
Azeulerezh eukaristiel / Adoration eucharistique	52
Skol vreizhek pedenn ar galon / École bretonne d’oraison du cœur.....	52
VI - Ar bedenn d’ar Werc’hez, ar Rozera / La prière à Marie, le Rosaire.....	54
VII - Kenunaniezh hag erbederezh ar Sent / Communion et intercession des Saints	56
Sentvuhezouriezh hollel / Hagiographie générale.....	57
Sentvuhezouriezh breizhek / Hagiographie bretonne	58
Buhezioù latinek / Vies latines	58
Studiadennoù war lod sent / Études sur certains saints.....	58
Kendastumadoù buhezioù sent Breizh / Compilations de vies de saints bretons	59
Sentreizh ha Gouelerioù / Sanctoral et Martyrologes	60
VIII - Lectio divina	61
Levrioù diwar-benn al <i>Lectio divina</i> / Livres sur la <i>Lectio divina</i>	61
Ar Bibl e brezhoneg / La Bible en breton	62
Ar Bibl e galleg / La Bible en français.....	63

Evit lenn ha studiañ ar Bibl / Pour lire et étudier la Bible	63
IX - Tadoù an Iliz / Pères de l'Église	64
Patrologiezh dre vras / Patrologie en général.....	64
Oberennoù / Œuvres.....	65
X - Oberennoù meur, skridoù ar sent / Grandes œuvres, écrits des saints	67
Un nebeud oberennoù meur eus an hengoun / Quelques grandes œuvres de la tradition.....	67
Oberennoù diseurt / Œuvres diverses.....	70
XI - Dougen frouezh en e vro / Porter du fruit dans son pays	71
Feiz ha sevenadur / Foi et Culture.....	73
Predererezh leviadurel hag emwriziennañ / Réflexion politique et enracinement.....	74
Emsav / Mouvement Breton	77
Predererezh war danvez Breizh / Réflexion sur la matière bretonne	78
Istor Breizh / Histoire de Bretagne.....	79
Istor an Iliz e Breizh / Histoire de l'Église en Bretagne	81
Douaroniezh Breizh / Géographie de la Bretagne.....	83
Sevenadur Breizh el lennegezh / La Bretagne dans la littérature.....	83
Glad ha sevenadur Breizh / Patrimoine et culture bretonne.....	85
Ikonografiezh / Iconographie	87
Sonerezh Breizh / Musique bretonne	88
Koroll / Danse	88
Keginerezh / Cuisine	89
XII - Ar yezh / La langue	91
Geriadurioù / Dictionnaires.....	94
Deskiñ brezhoneg / Apprentissage du breton.....	95
Yezhadur / Grammaire	96
Levrioù brezhoneg evit deraouidi / Livres en breton pour débutants	96
Istor ar yezh / Histoire du breton.....	98
XIII - Ar gwiskamant hengounel / Le costume traditionnel	99
Oser faire l'expérience du costume breton !	101
Ar gwiskamant hag ar Feiz / Le vêtement et la Foi	103
Ar gwiskamant breizhek dre vras / Le costume breton en général	103
Gizioù Breizh / Guises de Bretagne	105
XIV - Ar vuhez breurel / La vie fraternelle.....	107
Reolennoù manac'hel / Règles monastiques.....	110
Buhez kristen ha buhez kumuniezhel / Vie chrétienne et vie communautaire.....	111
Buhez leanel / Vie religieuse.....	112
Manac'helezh / Monachisme	114
Kehenterezh / Communication.....	115
Stagadenn 1 // Annexe 1.....	117
Rakskrid <i>Levr Oferenn ar Sulioù</i> , Penkermin Embannadurioù, 2021.	117
Préface au <i>Levr Oferenn ar Sulioù</i> (Livre de Messe des Dimanches), Penkermin Embannadurioù, 2021.	122
Stagadenn 2 / Annexe 2.....	127
Stagadenn 3 / Annexe 3.....	129
Stagadenn 4 / Annexe 4.....	130
Stagadenn 5 / Annexe 5.....	130
Stagadenn 6 / Annexe 6.....	130
Stagadenn 7 / Annexe 7.....	131

Ur roudourig...

An teul-mañ bet savet evit izili ha mignoned Tiegezh Santez Anna ne sell nemet ouzh hon skoazellañ da vevañ diouzh galvidigezh kaer hon tiegezh speredel. E zesellet hon eus evel ur *roudourig* a roio an tu dimp da vont a-sec'h da zegas mein ha bili... da sevel hon ti !

Evel ma vez eztaolet en hon dezvadoù, izili Tiegezh Santez Anna, pe e vefent emouestlet er Vreuriezh, pe enkoulmet er Genunaniezh, pe c'hoazh kileed, zo dezho an hevelep galvidigezh da « *abretaat sevenidigezh "mennad madelezhus an Tad da adsevel kement tra zo en Aotrou Krist" (kv. Ef 1, 10), hag e strivont evit se da zispakañ o buhez kristen oc'h en em wriziennañ en Hengoun an Iliz ha pergen en hengoun kristen o bro c'henidik, pe o bro nevez, lec'h ma 'z int galvet da zougen frouezh*¹. »

Komprenomp mat : gant radwerc'h Tiegezh Santez Anna e tougomp eta ur goanag meur evit Breizh hag evit holl bobloù ar bed hag int galvet holl da lakaat o mouezh dibar da sevel e meuleudi unvan ar broadoù : Kan ar Poblou ! Eus seurt goanag e rankomp dougen an testeni ha bezañ prest d'e zifenn e pep koulz hervez annougadenn sant Pêr : « *Bezit prest bepred da zifenn ar goubeizh a zo ennoc'h, dirak ar re a c'houlenn kont ouzhoc'h diwar e benn.* » (1P 3,15) Hag ur seurt goanag en em zispak er pleustr evidomp en un niver a elfennoù amparus da c'halvidigezh Tiegezh Santez Anna hag a zo anezho kement a dachennoù labour a zle hon enluskañ evit reiñ korf d'hon tiegezh speredel. Dimp ni eta, o vont gant hor *roudourig*, da zegas mein ha bili...da sevel hon ti !

Evit pep tachenn labour meneget amañ dindan e kavo al lenner ar c'hrefen-mañ : "**Dec'halv un nebeud pennaennoù**", "**Elfennoù pleustrek**", hag "**Evit mont pelloc'h**" gant ul levr lennadur² diorroet muioc'h pe nebeutoc'h. Evel-se e teu war wel, dindan stumm ur redad labourus ha sklêrijennus, "*an hent nevez ha bev*" bet "*digoret dimp a-dreuz ar ouel*"³ gant ar C'hrist Jezuz evit lodennañ ganimp madoù e Rouantelezh.

War seurt hentad, ez eo brav dimp en em fiziout en hor paeronez santel o terc'hel soñj eus kement-mañ : « *Bez ez eo santez Anna, hag hi merc'h Israël ha mamm Mari "an hini m'eo bet ganet anezhi Jezuz a anver Krist" (Mz 1,16), evel ur pont lugernus, mouchet gant ur goabrenn, etre Istor Santel ar Bobl Dibabet hag istor pep den, pep tiegezh, pep pobl, hag int galvet holl da zegemer ar Salver. Gant santez Anna e c'hellomp dougen trugaregezh da Zoue evit "bezañ diskuliet ar c'hevrin bet miret er sioulded er c'hantvedoù didermen met bremañ diskuliet dre urzh an Doue peurbadel ha roet da anaout d'an holl vroadoù dre ar skridoù profedek evit o degas da sentidigezh ar feiz."* (Rm 16, 25-27)⁴ » Neuze 'ta : « *Pennhêrez grataennoù Doue e-keñver an Emglev Kentañ ha mamm-gozh Hanterour an Emglev Nevez, santez Anna hor c'houvi da vanvez ar silvidigezh. Emañ ouzh hon pediñ da gemer, e Jezuz Krist, an hêrezh a zo "miret en neñvoù" (1P 1,4) evidomp hag e ro he skoazell dimp evit lakaat seurt donezon da zougen frouezh en hor buhez evit brasañ klod an Tad (kv Yn 15,8)*⁵. »

Deomp enta gant ar *roudourig* da gas mein ha bili da sevel an ti !

Benead+

N.B. Da c'hortoz gwell hag abalamour d'ar mammennoù e vez kiniget ar pajennoù da-heul hogos penn-da-benn e galleg.

¹ Dezvadoù ar Breuriezh Tiegezh Santez Anna nv. 1 §4.

² Da heul titl al levr e vo kavet peurliesañ ur pennadig displegañ o tont eus ar golo pevar pe kavet war ar genrouedad pe c'hoazh savet ganimp (B⁺).

³ Kv. Hb 10, 20.

⁴ Kan ar Poblou, Tiegezh Santez Anna, hon tiegezh war hent ar Pask, p. 14, Tiegezh Santez Anna, 2002.

⁵ Kan ar Poblou, Banvez an holl vroadoù, p. 23, Tiegezh Santez Anna, 2002.

Un petit gué...

Ce document élaboré à l'intention des membres et amis de Tiegezh Santez Anna n'a d'autre ambition que de nous aider à vivre de la belle vocation de notre famille spirituelle. Nous l'avons envisagé comme un *petit gué* qui nous permettra de traverser à pied sec afin d'apporter pierres et galets... pour construire notre maison !

Ainsi que l'expriment nos statuts, les membres de Tiegezh Santez Anna, qu'ils soient consacrés dans la Fraternité, engagés dans la Communion ou encore compagnons, ont pour vocation commune de « *hâter la réalisation du "dessein bienveillant du Père de tout restaurer dans le Christ" (cf. Eph 1, 10), et ils s'appliquent pour cela à épanouir leur vie chrétienne en s'enracinant dans la Tradition de l'Église et tout particulièrement dans la tradition chrétienne de leur terre d'origine ou d'adoption où ils sont appelés à porter du fruit*⁶. »

Comprenons-le bien : par le charisme de Tiegezh Santez Anna, nous sommes donc porteurs d'une grande espérance pour la Bretagne et pour les peuples du monde, tous appelés à élever leur voix propre dans la louange unanime des nations : *Kan ar Poblou !* De cette espérance, il nous faut porter témoignage et être prêts à en rendre compte à tout moment selon l'exhortation de saint Pierre : « *Soyez prêts à tout moment à présenter une défense devant quiconque vous demande de rendre raison de l'espérance qui est en vous.* » (1P 3,15) Et cette espérance se conjugue concrètement pour nous en un certain nombre d'éléments constitutifs de la vocation de Tiegezh Santez Anna qui sont autant de chantiers qui doivent nous mobiliser afin de donner corps à notre famille spirituelle. A nous donc d'y apporter, par notre *petit gué*, pierres et galets pour construire notre maison !

Pour chaque chantier qui sera abordé ci-dessous, le lecteur trouvera le "**Rappel de quelques principes**", des "**Considérations pratiques**" et "**Pour aller plus loin**" avec une bibliographie plus ou moins développée⁷. Se dégage ainsi sous la forme d'un laborieux et lumineux parcours "*la route nouvelle et vivante*" que le Christ Jésus "*nous a ouverte à travers le voile*"⁸ pour nous partager son Royaume. Sur ce parcours, confions-nous à notre sainte patronne, nous souvenant que : « *Sainte Anne, fille d'Israël et mère de Marie, "celle de qui est né Jésus qu'on appelle Christ" (Mt 1,16), est comme un pont lumineux, enveloppé de nuées, entre l'Histoire Sainte du Peuple Élu et l'histoire de chaque homme, de chaque peuple, de chaque famille, tous appelés à accueillir le Sauveur. Avec sainte Anne, nous pouvons rendre grâce à Dieu pour "la révélation d'un mystère enveloppé de silence dans les siècles éternels, mais maintenant manifesté et porté à la connaissance de tous les peuples païens par des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel, pour les conduire à l'obéissance de la foi." (Rm 16,25-26)*⁹ » Ainsi « *Héritière des promesses divines de la Première Alliance et grand-mère du Médiateur de la Nouvelle Alliance, sainte Anne convie tous les peuples au Banquet du Salut. Elle nous invite à prendre, en Jésus Christ, l'héritage qui nous est "réservé dans les cieux" (1P 1,4) et elle nous aide à le faire fructifier dans notre vie, pour la plus grande gloire du Père (cf Jn 15,8)*¹⁰. »

En route donc par le *petit gué*, apportant pierres et galets pour construire notre maison !

Benead ⁺

N.B. : En attendant mieux et du fait des sources utilisées, les pages suivantes vous sont proposées presqu'entièrement en français.

⁶ Statuts de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna n° 1 §4.

⁷ Les titres sont suivis habituellement d'une petite notice de présentation provenant le plus souvent de l'éditeur ou trouvé sur internet ou encore rédigée par nos soins (B⁺).

⁸ Cf. Hb 10, 20.

⁹ Kan ar Poblou, La Famille Sainte Anne : notre famille sur la route de la Pâque, p. 64, Tiegezh Santez Anna, 2002.

¹⁰ Kan ar Poblou, Le Banquet de tous les peuples, P. 73, Tiegezh Santez Anna, 2002.

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

La proclamation du mystère de la foi au Christ, mort et ressuscité pour notre salut, l'appel à la repentance et à la conversion, l'annonce de la joie de la vie communautaire dans l'Esprit, forment l'annonce kérygmaticque, c'est à dire le premier énoncé de la foi, tel qu'on le découvre dans la prédication de saint Pierre (cf. Ac 2, 22-24, 32.38) et de saint Paul (cf. 1 Co 15:1-8). Cette première annonce doit trouver son achèvement dans une catéchèse mystagogique, qui énonce l'ensemble des mystères du salut et favorise l'incorporation dans la communauté chrétienne (cf. 1 Co 12, 5), où s'épanouira une culture de vie fécondée par la grâce.

Mais la conversion des mœurs pour être durable exige encore celle de l'intelligence et donc requiert un enseignement doctrinal. En effet notre intelligence est appelée à adhérer toujours davantage à la vérité et à se libérer du carcan de l'esprit du monde. « *Ne prenez pas pour modèle le monde présent*, exhorte l'Apôtre Paul dans sa lettre aux Romains, *mais transformez-vous en renouvelant votre façon de penser pour discerner quelle est la volonté de Dieu : ce qui est bon, ce qui est capable de lui plaire, ce qui est parfait.* » (12, 2) (*"Ha n'it ket da gemer skouer war ar bed a-vremañ, met en em stummit en-dro dre nevezñ ho meizerezh, evit diverzout petra eo mennantez Doue, a zo kement a zo mat, kement a blij dezhañ, kement a zo peurvat."*)

Pour développer sa vocation, notre famille spirituelle a besoin elle aussi de se doter de divers moyens de formation, particulièrement dans le domaine intellectuel. Les membres de la Fraternité, ainsi que l'expriment ses statuts, sont appelés à chercher en toutes choses à "*plaire au Seigneur*" (cf. 1 Co 7,32) et à mener une vie commune, très simple et familiale. Celle-ci, réglée par la prière, le travail et l'apostolat, dans l'esprit de la règle de saint Augustin, trouve à s'enraciner et à s'épanouir "*dans la tradition spirituelle bretonne et l'héritage du monachisme britto-irlandais*"¹¹. Lann-Anna, lieu de vie de la Fraternité est aussi le centre de la Communion : ses membres doivent y trouver nourriture et soutien pour vivre du charisme de Tiegezh Santez Anna, à la manière de ce que furent les monastères de nos saints fondateurs pour les anciens Bretons.

A partir des V^e-VI^e siècles, les monastères celtiques devinrent en effet de véritables écoles de vie chrétienne pour toute la population. « *Les premiers monastères celtes que l'on connaisse ont la réputation d'écoles*, rapporte l'historien Olivier Loyer. *C'est le cas de Whithorn ; c'est le cas d'Ynis Pyr, le monastère d'Iltud, que l'auteur de la Vie de Samson appelle "l'illustre maître des Bretons."* La même Vie nous apprend qu'il fut "*de tous les Bretons le plus versé dans les Écritures, à savoir l'Ancien et le Nouveau Testament, ainsi que dans les sciences de toute espèce, c'est-à-dire la géométrie, la rhétorique, la grammaire, l'arithmétique et toutes les théories de la philosophie*" (Vita, 7). *A l'école d'Iltud on enseignait donc les arts libéraux et non pas seulement l'Écriture et l'ascèse. Il en était de même dans tous les monastères celtes de quelque importance*"¹². »

A l'époque des grandes invasions et de la décadence de l'Empire romain, c'est particulièrement grâce aux moines que les chrétientés celtiques jouèrent le rôle essentiel qu'on leur reconnaît aujourd'hui dans la transmission de la culture. « *Ce que l'on peut affirmer*, continue Olivier Loyer, *c'est d'une part qu'à l'époque où, par suite des invasions et de la décadence religieuse générale, la culture sur le continent connaît une éclipse, les chrétientés celtiques sont les héritières et les continuatrices de la tradition latine.* [...] *A ce titre, leur influence sur les destinées culturelles de l'Europe est grande. Les chrétientés celtiques sont d'autre part les héritières et les continuatrices de la culture traditionnelle. Elles ne détruisent pas, elles conservent et même prolongent ou renouvellent une tradition autochtone intégrée au christianisme*"¹³. »

L'essor du monachisme celtique étendit son influence sur l'Europe entière, ainsi que le souligne un spécialiste de saint Colomban, Frédéric Kurzawa : « *Les invasions barbares ont porté un coup à la civilisation romaine en Occident et plongé le vieux continent dans une relative misère intellectuelle. Certains évêques étaient devenus ignares et corrompus. Dans les villes, on assistait à une dégradation des mœurs, dans les campagnes à une renaissance du paganisme. A la même époque, la Bretagne et l'Irlande, séparées du continent, approfondissaient à leur manière le christianisme qu'elles avaient elles-mêmes reçu du continent plusieurs siècles auparavant. C'est d'elles que venait désormais la lumière, non plus de Rome. Elles portaient*

¹¹ Cf. Statuts de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna n°8 et 9.

¹² Olivier Loyer, *Les chrétientés celtiques*, Dinan, Éditions Terre de Brume, 1993, « Les écoles monastiques », pp. 52-53.

¹³ *Ibid.*, « Moines et culture nationale », pp. 59-60.

le flambeau de la connaissance qu'elles allaient introduire en Europe par les voies du monachisme, du savoir scripturaire et de la culture¹⁴. »

Aujourd'hui, alors que la foi chrétienne est mise à mal, particulièrement en Occident, par le matérialisme et les idéologies mortifères qui dominent et rongent la société, la tradition catholique bretonne et celtique est un terreau favorable pour un nouvel épanouissement de la vie chrétienne particulièrement parce qu'elle favorise une vision globale du salut, selon une perspective cosmologique à partir du Christ Sauveur. En effet, l'accueil du salut par la conversion du cœur, opérant en nous la sanctification et la guérison de tout l'être (esprit, âme et corps), est encore destinée à s'épanouir dans la vie familiale, communautaire et sociale pour le salut des peuples, et également à transfigurer mystérieusement le cosmos en attente de la restauration finale de toute chose dans le Christ lors de la Parousie. C'est dans ce processus de *restauration de toute chose dans le Christ* que la vocation de Tiegezh Santez Anna trouve son origine et sa source.

Elfennoù pleustrek / En pratique

La formation au sein de Tiegezh Santez Anna a pour finalité la recherche de la vérité pour un meilleur accueil de la grâce en particulier par la vie sacramentelle au sujet de laquelle les statuts de la Communion précisent : *« Pour louer, par toute leur vie, leur Créateur et leur Sauveur, les engagés de la Communion sont appelés à puiser à la source des sacrements. Ils seront informés des dispositions régulières de l'Église en matière de vie sacramentelle afin d'en vivre en vérité dans le respect du cheminement de chacun¹⁵. »*

En lien avec la Fraternité dont les membres sont eux-mêmes invités, tout au long de leur vie, à approfondir et à renouveler *« leur formation doctrinale, spirituelle et intellectuelle¹⁶ »*, les membres de la Communion doivent bénéficier, selon leurs possibilités, de ce travail de formation au sujet duquel les Statuts de la Fraternité précisent encore : *« On aura souci d'offrir aux membres de la Fraternité de vie une formation humaine aussi intégrale que possible, leur permettant de construire une vie authentiquement chrétienne, ouverte au renouvellement de tout leur être, dans une exigeante recherche de vérité (au plan philosophique, théologique à l'école de saint Thomas d'Aquin, et spirituel), selon les capacités de chacun, formation adéquate à la vie commune et formation spécifique favorisant une maturation de leur vie spirituelle et de leur vocation personnelle¹⁷. »*

On doit veiller particulièrement à ce que les compagnons participent à cet effort de formation ; leurs statuts précisent d'ailleurs : *« Le compagnon cherchera à profiter de son engagement pour se former humainement et chrétiennement, avec l'aide de son accompagnateur, en discernant ce qu'il pourrait pratiquer particulièrement, afin de devenir toujours plus une pierre vivante de l'Église du Christ. On proposera au compagnon d'entrer dans le plan d'amour de Dieu sur l'homme, homme et femme, révélé par l'Écriture Sainte, et de découvrir les richesses du Corps du Christ, les divers états de vie, les divers ministères dans l'Église... Il sera toujours invité à s'enraciner dans les trésors de l'inculturation de la foi dans son peuple et à s'épanouir de plus en plus dans sa culture afin de chanter la gloire de Dieu avec toutes les richesses de son être¹⁸. »*

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Katekiz, displegadenn ar C'Hevrin Kristen, stummidigezh kristen dre vras / Catéchisme, exposé du Mystère Chrétien, formation chrétienne en général

- *Catéchisme du concile de Trente*, Édition Dominique Martin Moran, 2004.

Nouvelle réimpression fac-similé du numéro spécial de la revue Itinéraires parue en octobre 1969 qui reproduisait elle-même l'édition Desclée et Cie de 1923. Contient quatre parties : Le Symbole des Apôtres, Les Sacrements, Le Décalogue, La Prière.

¹⁴ Frédéric Kurzawa, *Saint Colomban et les racines chrétiennes de l'Europe*, IV Les traits particuliers du monachisme irlandais, p. 102, Collection « Les Saints du Monde », Pierre Téqui éditeur, 2015.

¹⁵ Kan ar Poblou, Statuts de la Communion, Vivre des sacrements p. 80.

¹⁶ Statut de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna, n° 39. §1.

¹⁷ Statut de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna, n° 37. §1.

¹⁸ Kan ar Poblou, Statuts des Compagnons, Formation chrétienne et humaine, p. 90.

- **Catéchisme de saint Pie X**, Édition Dominique Martin Moran, 2020.

Ce catéchisme contient cinq parties : Les Premières notions pour les petits enfants en bas âge, Le Petit Catéchisme, pour les enfants avant leur première communion, Le Grand Catéchisme pour les plus grands, L'Instruction sur les principales fêtes de l'Église, Une petite Histoire de la religion.

- **Katekiz an Iliz Katolik** / Catéchisme de l'Église Catholique, 1992.

"Nous avons la chance d'avoir à Lann-Anna une traduction bretonne intégrale du catéchisme par l'abbé Lec'hvien, demeurée inédite à ce jour. Il nous faudra au plus vite en faire la relecture pour en préparer l'édition..." (B+)

- **Katekiz an Iliz Katolik : diverradur**, Imbourc'h, 2014. / Version bretonne du Catéchisme de l'Église catholique : abrégé. Cerf, 2005.

"Les éditions Imbourc'h ont publié cette traduction par l'abbé Lec'hvien du Catéchisme abrégé qui est un document officiel du pontificat de Benoît XVI rédigé sous forme dialogique de questions et de réponses." (B+)

- Paol VI, **Disklêriadur a feiz**, troet e brezhoneg gant Maodez Glanndour, 1971.

"Traduction bretonne par Maodez Glanndour de la Profession de foi du pape Paul VI, véritable exposé de la foi catholique proclamé par le pape le 30 juin 1968. A connaître !" (B+)

- Jean Daujat, **La vie surnaturelle**, Fayard, 1971 (réédition de l'ouvrage paru en 1939).

Œuvre magistrale, présentant un traité complet de théologie et de spiritualité accessible au grand public.

- Abbé Robert Javelet, **Intelligence de la Foi**, exposé de la doctrine catholique, Téqui, 1977 (3^e édition).

Ouvrage apologétique rendant compte de la doctrine chrétienne face aux remises en cause contemporaine.

- Alphonse Vidal, **Les sources de la Révélation chrétienne : La sainte Écriture et la Tradition. L'Église dépositaire de la Révélation**, Le Laurier, 1989.

Un bon exposé doctrinal pour ne pas s'égarer.

Divo Barsotti, **La Révélation de l'Amour**, Téqui, 1994, réédition 2005.

Il s'agit ici de l'amour que Dieu porte aux hommes à travers l'admirable continuité de l'Ancien et du Nouveau Testament. Un texte élaboré à partir de travaux exégétiques approfondis mais parfaitement accessibles aux non spécialistes. Le mystère chrétien, c'est le mystère de l'amour.

Divo Barsotti (1914-2006), prêtre originaire de toscane, devenu moine ermite et fondateur de la communauté des Fils de Dieu, communauté de caractère monastique qui comprend des moines et des moniales mais aussi des laïcs consacrés. Passionné par la tradition orthodoxe russe, il exerça par ses écrits et ses enseignements une très grande influence spécialement en Italie. Sa pensée a été mise en lumière sous le pontificat de Benoît XVI, duquel il était très proche. Sa cause de béatification a été introduite.

- Max Huot de Longchamp, **Credo à l'école des saints**, Centre Saint-Jean-de-la-Croix Éditeur, 2013.

60 textes des maîtres chrétiens de tous les siècles, commentant un point du Credo. Chaque texte est présenté et commenté par le Père M. de Longchamp pour une lecture méditée jour après jour. Le père Max Huot de Longchamp, fondateur du centre de formation spirituelle Saint-Jean-de-la-Croix, dans le diocèse de Bourges, est docteur en théologie, spécialisé dans l'étude de la littérature mystique.

- Olivier Clément, **Le Christ, Terre des vivants** - Le "Corps spirituel", Le Sens de la Terre - Essais théologiques. Poche, Éditions du Cerf, Abbaye de Bellefontaine, 2019.

Une méditation pour apprendre à renaître, par le grand théologien orthodoxe du XX^e siècle. La Résurrection est la clé essentielle de l'Évangile : scandale pour les juifs, folie pour les païens, elle demeure le fondement de la foi chrétienne. Mais qu'en ont fait les chrétiens aujourd'hui ? Face à la victoire de l'esprit scientifique qui nie toute réalité insaisissable par la raison humaine, le retranchement dans une foi naïve et sentimentale, dénuée de tout sens théologique a paru inévitable. La résurrection est alors reléguée au rang

des mythes, alors que la révélation évangélique y puise son sens. Combattre ce tarissement de l'intelligence de la foi est l'objet de cet essai grandiose. Pour découvrir, comme Marie-Madeleine, le tombeau vide, Olivier Clément propose de se replonger dans les Écritures et d'oser aborder l'histoire du Salut.

Evit ar vugale / Pour les enfants

- **Katekiz ar vugale**, Imbourc'h, 2017.

"Traduction du manuel de catéchisme Notre Père du Ciel des éditions Téqui traduit par Turiaw Ar Menteg. On trouve bien sûr des anciens catéchismes en breton, mais ils seraient à actualiser tant au niveau du contenu que de la langue." (B+)

- Jakob Ecker, **Bibl ar vugale**, troet e brezhoneg gant Maoris Ar C'Hollo, Imbourc'h, 1986.

Un dibab pennadoù eus ar Bibl.

- Erwan Ar Menga, **Karantez eo Doue**, Imbourc'h, 1984.

Livre d'éveil à la foi destiné aux enfants.

- Guy Lehideux, **Santez Tereza vihan**, tresadennoù gant Charlie Kiefer, troet e brezhoneg gant Fabrig Coupechoux, Imbourc'h, 2015.

Ur vandenn dreset evit dizoleiñ Santez Tereza ar Mabig Jezuz.

Darbennidigezh d'ar brederouriezh / Introduction à la philosophie

N.B. : L'étude approfondie de la théologie et particulièrement de la *Somme* de saint Thomas exige une formation philosophique et métaphysique de base. Le parcours traditionnel des études ecclésiastiques prévoit d'ailleurs deux années de philosophie avant la théologie. Bien sûr, tout le monde n'est pas appelé à suivre une telle formation. Il est cependant important de comprendre que la société contemporaine est gouvernée par des idéologies tout à fait contraire aux principes chrétiens et qu'hélas les chrétiens eux-mêmes en sont imprégnés si bien que beaucoup d'entre eux, même parmi les pasteurs, sont gouvernés par la volonté d'adapter le message chrétien aux idées du temps. Face à cette dérive, il est nécessaire de se nourrir de bons enseignements aptes à aligner notre pensée sur la foi que nous professons.

- Jean-Baptiste Echivard (Auteur), Père Serge-Thomas Bonino (Préface), **Une introduction à la philosophie**. Éditions L'œil F.X. De Guibert, 2004-2008.

"Cette excellente collection permet de recevoir "à domicile" une solide formation philosophique favorable à la réflexion théologique." (B+)

- **Tome 1 : L'esprit des disciplines fondamentales**, L'œil F.X. De Guibert, 2004.

Il en est de chaque philosophie comme de chaque personne : elle a son "style" unique, sa manière d'être personnelle et sa disposition propre face au réel et à sa connaissance. Il en est de la pensée de Thomas d'Aquin comme de toute grande pensée philosophique, indépendamment de son intention théologique : il y a, chez elle, une manière philosophique de connaître les différents degrés du réel, du point de vue strictement spéculatif, comme du point de vue pratique, moral et politique. Thomas d'Aquin a consacré quelques dix années de sa vie - au moment de sa pleine maturité philosophique - à commenter Aristote : cela ne montre-t-il pas son souci de recevoir de lui le meilleur de sa formation philosophique, sans pour autant exclure d'autres sources, telles que le néoplatonisme ? Les commentaires étaient précédés d'un Proème (prélude d'un chant ou préambule d'un discours oratoire) qui avait pour but de présenter non seulement l'objet du traité et son intention générale, mais aussi les parties dont il se composait et l'ordre où il se situait dans la discipline principale à laquelle il appartenait. Pour la première fois, sont présentés, traduits et commentés tous ces Proèmes aux œuvres philosophiques principales d'Aristote. Ils donnent un aperçu synthétique et unitaire de toutes les disciplines philosophiques : Logique, Philosophie de la nature, Philosophie morale et politique, Métaphysique. Cette œuvre représente ainsi une bonne initiation à la philosophie de saint Thomas. C'est aussi, et surtout,

une introduction aux premières dispositions intellectuelles nécessaires pour former sa raison philosophique. L'expérience pédagogique acquise en trente années d'enseignement en Terminale confirme l'intuition - déjà ancienne - que l'ensemble de ces Proèmes aide à l'apprentissage de la connaissance philosophique selon l'esprit aristotélicien et thomasiens, peut-être d'abord parce qu'ils apprennent à distinguer les objets, les modes de procéder et les finalités de chaque discipline philosophique. Jean-Baptiste Echivard, docteur en Philosophie, professeur de Philosophie à l'Externat Sainte-Marie de Lyon et à l'IPC - Facultés Libres de Philosophie et de Psychologie, réussit à nous introduire au cœur de la connaissance philosophique.

- Tome 2 : Science rationnelle et philosophie de la nature, Éditions L'œil F.X. De Guibert, 2005.

La raison possède un objet propre et un mode spécifique de procéder, avec des actes spécifiques, des "outils" propres qu'elle utilise dans les diverses sciences spéculatives en les adaptant aux divers objets de celles-ci. Ce volume montre, à travers les proèmes de *Peryermenceias* et des *Seconds analytiques*, comment Thomas d'Aquin présente la Logique comme instrument de l'intelligence dont la mesure demeure toujours, à travers la nature de ses "outils", la réalité elle-même. Dans une deuxième partie, à travers les proèmes des *Leçons sur la Physique*, *Du ciel*, *De la génération et de la corruption*, *Des météorologiques*, *De l'âme*, *Du sens et du senti*, *De la mémoire et de la réminiscence*, est dégagé ce que peut être une authentique philosophie de la nature, et quel degré de vérité elle contient, quelle utilité cela peut avoir pour les sciences modernes expérimentales de la nature. Entre l'expérience du philosophe et l'expérimentation du savant, n'y aurait-il pas quelque accord possible, quelque lien réciproque qui pourrait se faire rencontrer deux activités rationnelles qui, parfois, semblent indifférentes l'une à l'autre ? Pour l'aristotélisme, l'observation, l'induction, l'expérience sont toujours en éveil pour recueillir tout ce que la raison est capable de connaître par elle-même, du plus général, universel et commun, au plus particulier, précis et distinct. En commentant les grandes œuvres des *Libri naturales*, en particulier les *Leçons sur la Physique* et le traité *De l'âme* (mais le *Du sens et du senti* et le *De la mémoire et de la réminiscence* demeurent eux aussi importants, même s'ils sont plus "courts"), Thomas d'Aquin nous invite à un effort d'observation, d'induction et d'expérience, à un respect intelligent pour tous les faits proposés par ce que l'on appelle aujourd'hui les sciences expérimentales de la nature, permettant de réconcilier celles-ci avec la philosophie, afin que chacune de ces grandes activités de la raison humaine s'enrichissent de leurs différentes dispositions intellectuelles.

- Tome 3 : Philosophie morale et politique, Éditions L'œil F.X. De Guibert, 2006.

Le volume précédent traitait de la raison spéculative, que ce soit lorsqu'elle réfléchit sur elle-même, comme dans la Science rationnelle, ou lorsqu'elle étudie les êtres naturels, comme dans les *Libri naturales*. Or l'une des grandes distinctions introduites par Aristote est celle qui existe entre la raison spéculative, théorétique et la raison pratique, entre une connaissance qui cherche à connaître pour connaître et contempler l'ordre de l'univers, et une connaissance qui se met au service de l'agir moral et politique de l'être humain. Thomas d'Aquin, en commentant l'*Éthique à Nicomaque* et *La Politique* d'Aristote, nous livre une étude capitale sur les caractéristiques essentielles de l'agir moral et politique de l'être humain. Et, dans les proèmes de ses commentaires, il présente l'objet et la finalité de la raison pratique morale et politique ainsi que la manière dont on peut considérer les actes moraux et politiques de chaque personne. Si l'on a pu parler de "science morale", il semble nécessaire de lire les deux proèmes de saint Thomas à ses deux commentaires - ainsi que les commentaires qu'il fait de ce qu'il estime être les propres proèmes d'Aristote - pour s'apercevoir que la "science morale" ne peut pas être dite science au même titre que les "sciences" de la nature, qu'une philosophie morale et politique ne peut pas raisonner comme raisonne une philosophie de la nature. C'est donc à la découverte de l'ordre pratique, moral et politique, que ces proèmes de saint Thomas nous invitent. On remarquera qu'on ne sépare pas ce qui concerne la morale et ce qui revient à la "politique", tant il est vrai que la réalité de l'agir humain dépend des intentions, des choix, des décisions personnelles de chacun, mais également d'une participation effective et nécessaire de chaque personne à diverses communautés, et d'abord à la communauté familiale dont il est naturellement une partie. Le bien propre que chacun cherche et désire est toujours relatif à un bien commun, désiré et vécu à plusieurs et pour plusieurs.

- Tome 4 : Métaphysique, Éditions L'œil F.X. De Guibert, 2007.

Si un organisme a besoin d'une âme pour que chaque organe et chaque faculté puisse vivre, la Métaphysique ne serait-elle pas cette "âme" de toutes les disciplines philosophiques qui les unifierait et les ordonnerait les unes par rapport aux autres ? En vue de quoi l'univers et la personne existent-ils ? Quelle est ou quelles sont leur(s) cause(s) première(s) ? Toutes ces questions se posent naturellement à tout homme dès lors qu'il s'efforce de comprendre le sens de l'existence. Dans son questionnement, comme dans son existence quotidienne, il rencontre un jour ou l'autre la question de Dieu, Cause première et finale de l'univers et de la personne et, après l'étude des disciplines philosophiques particulières, il peut être conduit à considérer ce qu'il y a de commun à tout être : l'être en tant qu'être et non plus seulement l'être en tant que mouvement, comme dans la philosophie de la nature, ou l'être en tant qu'être de raison, comme dans la science rationnelle. C'est pourquoi la Métaphysique selon ces deux types de questionnements se nomme "philosophie première" - c'est la science de l'être en tant qu'être - ou "théologie philosophique" - c'est la science qui pose la question de Dieu, son existence, sa nature. Or souvent on refuse à la Méta-physique le nom de "théologie" : cela semble déroger à la stricte rationalité philosophique. L'intérêt des textes présentés ici est peut-être alors d'unir la considération sur l'être en tant qu'être, et celle sur Dieu, Cause première et finale de tous les êtres. Métaphysique, philosophie première, théologie philosophique, sagesse, tous ces noms se complètent ainsi et s'enrichissent mutuellement, donnant vie et unité à l'ensemble des disciplines philosophiques.

- Tome 5 : Un nouveau Discours de la méthode ?, Éditions L'œil F.X. De Guibert, 2008.

Après les quatre volumes qui présentaient l'esprit des grandes disciplines philosophiques, d'une part, et chacune d'entre elles, d'autre part, ce dernier volume clôturera cette introduction à la philosophie proposée à partir des proèmes que saint Thomas a composés aux œuvres principales d'Aristote qu'il a commentées. Dans ce cinquième tome sont présentées, traduites et expliquées les questions V et VI (a. 1 et 2) du commentaire de saint Thomas au De Trinitate de Boèce qu'il est seul à avoir commenté au Moyen Âge. Ce texte constitue une des meilleures introductions que l'on puisse avoir à la manière dont saint Thomas envisage la nature de la connaissance, celle de l'abstraction, des divers modes de procéder des sciences spéculatives, mathématiques, philosophie de la nature, métaphysique. Dans ces pages, Thomas a comme composé son Discours de la Méthode, unifiant les mathématiques, les sciences de la nature et la métaphysique avec la sagesse théologique. D'une certaine manière sont manifestées toutes les possibilités de l'acte de connaître. Ce texte peut ainsi contribuer à unifier ce que trop souvent nous avons tendance à considérer comme désuni : la métaphysique, les "sciences" physico-mathématiques et la théologie. Du moins est-il une pièce importante à verser pour expliquer l'unité des divers savoirs : philosophiques, "scientifiques", théologiques.

- Jacques Maritain, **Éléments de philosophie**, Pierre Téqui, 2000.

Tome 1 : Introduction générale la philosophie.

"Ouvrage fondamental pour "entrer en philosophie" publié pour la première fois en 1963. N.B. : On ne saurait par ailleurs recommander de la même façon tous les écrits de Jacques Maritain (1882-1973) qui a évolué dans les milieux intellectuels français assez glauques de l'entre-deux guerre."

Tome 2 : Ordre des concepts.

Ce manuel forme un véritable traité de logique classique. A l'heure des prouesses de l'informatique, la logique des concepts et des propositions reste un outil premier de la pensée rationnelle. Rigueur et précision de la pensée, exactitude et souplesse de son expression ont pour condition la qualité de ses instruments que contrôle la logique. Cette nouvelle édition se distingue surtout par l'ajout de la Grande Logique ou Logique de la raison vraie. Établi d'après le manuscrit inachevé de l'auteur, ce texte ouvre les horizons de la Grande Logique ; il en donne le début (Préliminaires et premier chapitre des Prolégomènes) et le plan (voir page 485). Un index complète utilement le tout.

- Isabelle Moural, Louis Millet, **Précis de philosophie pour le monde technique**, Éditions Universitaires, 1995.

Un manuel d'initiation simple et accessible pour les élèves, les étudiants mais aussi tous ceux qui, déjà engagés dans la vie professionnelle, souhaitent compléter leur formation philosophique.

- Louise-Marie Antoniotti, **La métaphysique**, Artège, 2013.

Cet ouvrage organisé à la manière pédagogique d'un cours propose une lecture systématique de *La Métaphysique* d'Aristote à la lumière des commentaires de la tradition thomiste. La métaphysique, dite « philosophie première », a pour objet la science des premiers principes et des premières causes. L'ensemble des huit leçons proposées ici explicite, analyse et critique les concepts majeurs de la métaphysique : étant, essence et être (esse), substance et accidents, matière et forme, etc., puis les causes de l'être ainsi que les principes de l'activité rationnelle : non-contradiction, causalité. Au terme de cette étude, l'intelligence, parvenue au terme de son effort d'analyse, est ainsi conduite à l'affirmation rationnelle de la première cause et du premier étant (primum ens), « celui qu'on appelle Dieu ». Véritable traité, cet ouvrage offre au lecteur toutes les clés de lecture de la métaphysique réaliste. La sœur Louise-Marie Antoniotti (décédée en juillet 2012) était moniale dominicaine à Paray-le-Monial. Agrégée de philosophie et lecteur en théologie, elle a collaboré à la Revue thomiste et enseigné la théologie au Service monastique d'études théologiques.

- Tugdual Kalvez, ***Geriadur ar brederouriezh (dictionnaire de philosophie, breton-français)***, T.I.R., 2010.

L'auteur, Tugdual Kalvez, a été professeur de philosophie en lycée et professeur de psycho-pédagogie dans les Écoles Normales de Vannes. Il a aussi enseigné le breton aux futurs instituteurs et professeurs des écoles. Il a rédigé ce dictionnaire qui sera utile aux lycéens des classes terminales, qu'ils soient francophones ou bilingues breton-français, aux étudiants et à toutes les personnes qui pensent et écrivent en breton. L'ouvrage comporte deux parties : la première est constituée de 2841 termes français de philosophie et de sciences, avec leurs traductions en allemand, anglais, italien et breton. Chaque terme est cité dans une phrase pour en connaître l'usage. La deuxième partie est constituée d'un lexique breton-français de 4 954 mots renvoyant aux explications données dans la première partie.

- Tugdual Kalvez, ***A-hed ma freder, Au long de ma réflexion***, Skol Uhel ar Vro, 2022.

L'auteur a rassemblé ses notes, mais aussi un répertoire des travaux philosophiques écrits en breton au XX^e siècle, réalisé par Gwennolé Le Menn, éminent linguiste, disparu en 2009. Il a ajouté à cela une courte notice par auteur. On y trouve Pierre Abélard, né au Pallet (Pays Nantais), non loin de Klison (Clisson), le Malouin Félicité de Lamennais ou le Trégorois Ernest Renan. Le livre donne aussi sa place aux auteurs bretonnants, tels Loeiz Ar Floc'h (connu sous le nom de Maodez Glanndour), le neuropsychiatre Gi Étienne qui exerça à Kastellin (Châteaulin), ou encore le Trégorois Pierre Even, à qui on doit une traduction en breton du Discours de la méthode de Descartes. Les réflexions qui composent la première partie du livre étaient à l'origine destinées aux lycéens de Diwan, auxquels la philosophie était initialement enseignée en breton.

- Isabelle Moural, Louis Millet, ***Petite Encyclopédie Philosophique***, Éditions Universitaires, 1995.

Permet de se repérer facilement dans la terminologie et les différents courants philosophiques.

- Pascale Ide, ***Introduction à la Métaphysique***, Mame, 1994

La métaphysique s'émerveille de ce que les choses existent et se demande pourquoi et comment elles sont. A celui qui souhaite approfondir sa foi, la métaphysique offre un outillage conceptuel qui ouvre l'esprit et prépare à recevoir la révélation de Dieu.

- Pascale Ide, ***L'art de penser***, Médialogue, 1992.

Pour Pascal Ide, docteur en philosophie et en médecine, l'art de penser est à l'esprit ce que la gymnastique est au corps. En enseignant la logique, il a constaté que ses étudiants ignoraient en général les règles de base de l'art de penser et que les meilleurs d'entre eux perdaient un temps considérable à réinventer par tâtonnements des modes de raisonnement bien mis au point par les Anciens. Aussi Pascal Ide s'est-il attaché dans ce livre à présenter avec clarté - et souvent avec humour - les notions fondamentales pour toute réflexion : comment définir un terme ? Comment démontrer ? Quelles sont les quatre grandes manières de raisonner ? Comment lire ou rédiger un texte ?, etc. Pour illustrer ses propos, il recourt à de nombreux exemples puisés aussi bien chez Agatha Christie que chez Claude Lévi-Strauss ou saint Thomas d'Aquin. A la fin de chaque chapitre, des exercices pratiques permettent de vérifier l'acquisition des notions. Son ambition : non pas rendre plus savant, mais plus intelligent. « Notre intelligence est comme une voiture à cinq vitesses, pourquoi se traîner toujours en première ? »

- Jean Borella, ***Histoire et théorie du symbole***, L'Harmatan, collection Teoria, 2015.

Ce livre est considéré comme le texte fondateur d'une nouvelle épistémologie. On y trouvera, en introduction à La crise du symbolisme religieux, une théorie du symbole qui entend renouer intelligiblement, par-delà les déconstructions contemporaines, avec les doctrines anciennes d'Orient et d'Occident. Point nodal du discours métaphysique, le signe symbolique est le lieu où nature et culture se convertissent l'une à l'autre, c'est-à-dire où, sans se confondre, être et sens sont réconciliés.

Istor ar brederouriezh / Histoire de la philosophie

- Marcel Clément, **La soif de la sagesse**, Éditions de l'Escalade, Collection « Une Histoire De L'intelligence », Tome 1, 1979, réédition par l'IPC, 2021.

L'ouvrage suit, pas à pas, la quête menée par les Grecs pour comprendre le monde qui les entoure, mais aussi eux-mêmes et leur vie sociale. La pédagogie de cet ouvrage met en évidence à quel point cette démarche rejoint celle de toute personne qui interroge le réel. En nous introduisant aux grandes étapes de l'histoire de l'intelligence, avec l'apport plus particulier de Socrate, Platon et Aristote, ces pages nous donnent de pouvoir rejoindre l'étonnante actualité de cet héritage, et sa fécondité.

- Marcel Clément, **La Révélation de la Sagesse**, Éditions de l'Escalade, Collection « Une Histoire De L'intelligence », Tome 2, 1987.

Ce livre mérite son nom. Il étudie la Révélation faite aux Juifs, puis accomplie par le Christ, en tant que révélation d'une Sagesse. Dans le cadre d'une "Histoire de l'intelligence", dont le tome I a évoqué la soif de la sagesse des païens de l'Antiquité grecque, ce tome II dessine symétriquement l'empreinte définitive laissée sur l'intelligence humaine par l'ordre de la sagesse de la Création, la rupture de cet ordre, son rétablissement par le Christ, Sagesse de Dieu.

- Louis Millet, Isabelle Moural, **Histoire de la philosophie par les textes**,

En deux tomes, un choix judicieux de textes essentiels pour fonder sa culture philosophique.

Tome 1, Éditions Universitaires, 1995. **Tome 2**, Éditions Universitaires, 1999.

- Marcel De Corte, **Descartes philosophe de la modernité**. Hora Decima, 2022.

Le philosophe belge Marcel De Corte (1905-1994) fut professeur titulaire de la chaire de philosophie morale et d'histoire de la philosophie de l'Antiquité de l'Université de Liège où il a enseigné pendant quarante ans. Il fut surtout une figure centrale de l'école aristotélicienne au XXe siècle. En plongeant au coeur de la philosophie de René Descartes, Marcel De Corte montre qu'il ne s'agit pas tant de donner à la raison toute sa place que d'opérer une rupture radicale avec l'héritage reçu des Anciens, dans une conception prométhéenne de l'homme à l'origine de la modernité et qui postule qu'il peut agir sur l'ordre naturel, la société et l'être humain lui-même. « S'il est un spectacle tragique et qui s'impose sans conteste à l'observation, c'est bien celui de l'homme d'aujourd'hui, brisé, disloqué, en proie à une paralysie agitante dont l'affolement et l'inertie sont les signes indubitables de son usure profonde, c'est celui d'un d'un « monde cassé », agité d'un désordre indescriptible, où se heurtent individus, classes, races, nations, dans un commun chaos, c'est celui d'une humanité qui tente vainement et désespérément de reconstituer son unité par une série d'expériences idéologiques dont le résultat le plus clair est l'intensification de la haine et la dispersion. », écrit Marcel De Corte. Or, montre De Corte, c'est la pensée cartésienne qui a plongé le monde dans la dissociété. L'homo rationalis ajustera, selon le mot fameux de Descartes, le monde au niveau de la raison. Avec pour conséquence la transformation radicale de l'image du monde qu'entraîne le dualisme entre l'esprit et la vie. Parce que l'homme n'a plus le sens du concret et de l'incarnation des idées dans la matière, traces indélébiles du Créateur, le monde est amputé de toute présence concrète et personnelle d'une transcendance quelconque : la religion devient déisme, c'est-à-dire, comme disait Bayle, athéisme, la famille entité administrative, la patrie système idéologique. Parce que la raison séparée de la vie est une raison formelle et logicienne, farcie d'abstraction, de calculs et de statistiques, le monde du rationalisme moderne prend l'aspect d'un immense chantier où règne dans tous les domaines le spécialiste, le technicien, l'expert, qui traite les hommes et les choses d'en-haut, du fond de son laboratoire ou de son bureau, comme une matière indéfiniment transformable. Marcel De Corte, visionnaire, met en évidence comment la propagation de la pensée cartésienne conduit à une « monstrueuse alliance de l'individualisme libéral qui refuse de soumettre l'homme aux valeurs qu'il doit incarner, et de

l'oppression totalitaire qui les groupe en troupeau par la force brutale des armes ou par des stupéfiants idéologiques.

Doueoniezh / Théologie

- Joseph Ratzinger, ***Les principes de la théologie catholique, Esquisse et matériaux***, Collection « Croire et savoir », Pierre Téqui Éditeur, 2005.

Voici une somme pénétrante de sagesse et de science, dégagant les principes fondamentaux du christianisme du point de vue catholique dans le débat œcuménique, soulignant avec clarté la structure et le contenu de la foi chrétienne, et éclairant les grands débats sur la foi et la raison, l'Écriture et la Tradition, le salut et l'histoire, la catholicité et l'œcuménisme, et la question de la succession apostolique. Des pages prémonitoires...

- Joseph Ratzinger, ***Foi, Écriture et Traditions, principes de la théologie catholique, Esquisse et matériaux***, Collection « Éclairages post-conciliaires », Pierre Téqui Éditeur, 2012.

10 ans après le Concile, le Père Ratzinger, en qualité de professeur, a tenu à revenir aux repères fondamentaux de la foi. Dans son ouvrage Principes de la théologie catholique, où il rédige ses réflexions post-conciliaires dès 1966, le chapitre 2 reprend magistralement le rapport entre l'Écriture, la Tradition et l'Église que le Concile, avec sa Constitution la plus fondamentale, Dei Verbum, a profondément renouvelé. Il ne s'agit pas de détruire les traditions au nom d'une seule, d'opposer Jésus à la Tradition, d'opposer l'Écriture à la Tradition (Luther), l'Ancien Testament au Nouveau, etc... mais de sauver et d'approfondir le centre de l'action divine en Dieu le Père et le Fils car la Lettre se fait chair ; seul le Christ conduit le chrétien à un rapport d'intériorité avec la tradition et de là, la foi empruntera au baptême son vocabulaire et l'enseignement de l'Église puisera au cœur de l'Écriture sainte, échappant ainsi à la raison technique délivrant des formules dogmatiques figées, ou au culte d'un être en soi vide de sens. L'opposition entre tradition et progressisme n'a plus lieu d'être. Et l'Écriture Sainte, parce qu'elle nous fut transmise par les Pères de l'Église comme un patrimoine unifié et issu d'une communauté vivante, donne les bases d'une théologie indivise de l'Église, une construction de la foi qui cimente encore aujourd'hui la vie des chrétiens. Latéralement, le cardinal ne manque pas de démonter les idéologies de la pensée moderne... Détruire la tradition, c'est faire de l'Église une communauté de management. Couper le Christ de la tradition, de l'Écriture, c'est refuser sa filiation divine, la transcendance de son être profond, et l'histoire du Salut.

- Joseph Ratzinger, ***Théologie et anthropologie de la foi***, Pierre Téqui Éditeur, Collection « Éclairages post-conciliaires », 2012.

Qu'est-ce que la raison peut connaître de Dieu et par quels moyens ? Le cardinal Ratzinger écarte les dangers d'un rationalisme érigé en absolu qui risquerait d'étudier la théologie de façon purement académique, c'est-à-dire apprendre loin des réalisations spirituelles où elle trouve sa vitalité. « Une telle démarche serait comparable à vouloir apprendre à nager sans eau », ajoute-t-il. Quant à la foi, elle est un atout pour la raison : elle s'inscrit dans une démarche rationnelle et incarnée s'appuyant aussi sur l'expérience de Dieu. Elle est rendue possible par l'éducation au dépassement de soi, seule voie vers la sagesse. Un ouvrage indispensable pour situer la théologie par rapport à la connaissance scientifique et symbolique et pour la distinguer des philosophies religieuses du bouddhisme et d'hindouisme, entre autres.

- François-Régis Moreau, ***Théologie fondamentale***, Éditions Artège-Lethielleux, 2010.

Nous croyons en un Dieu qui s'est révélé, c'est-à-dire qui s'est fait connaître aux hommes, et cette caractéristique met la foi chrétienne tout à fait à part des autres religions, qui sont une recherche de Dieu. Cet ouvrage cherche à comprendre ce qu'est la Révélation à travers la présentation qu'en donne la Bible, afin de saisir ce que signifie « croire », qui est l'acte essentiel du disciple du Christ. Dans une perspective qui s'intéresse aux fondements de la foi, nous verrons ensuite comment cette Révélation peut aujourd'hui nous toucher, et aussi ce qu'est la compréhension de la foi, ou « théologie », et pourquoi elle est indispensable au croyant s'il veut progresser dans la foi. Prêtre de la communauté Saint-Martin, docteur en théologie, l'abbé François-Régis Moreau est directeur de l'école supérieure de philosophie et de théologie de la maison de formation de la communauté à Évron. Dernière publication : Guide de lecture du concile Vatican II, 7 volumes, Perpignan, Artège, 2014.

- Adolphe Tanqueray, M.S.S., **Précis de Théologie Ascétique et Mystique**, Société de Saint Jean l'Évangéliste
- Desclée et C^{ie}, 1923.

La théologie ascétique et mystique est une discipline développée par des théologiens thomistes, notamment par le P. Garrigou-Lagrange, célèbre dominicain, et le P. Tanqueray, prêtre sulpicien, dans les séminaires et instituts d'enseignement supérieur catholiques pendant l'entre-deux-guerres. Cet enseignement porte sur les auteurs et courants de spiritualité chrétienne dans l'histoire. Dans cet ouvrage, Adolphe Tanqueray, très grand érudit de la spiritualité chrétienne, livre, la quintessence des auteurs spirituels catholiques depuis les Pères de l'Église jusqu'à saint Alphonse de Liguori en passant bien entendu par sainte Thérèse d'Avila et saint Jean de la Croix. Un index analytique permet une consultation thématique plus facile de l'ouvrage qui est certes désuet aujourd'hui en bien des aspects, mais demeure très utile.

- Turiaw Ar Menteg, **Geriadur an doueoniezh**, An Treizher-Awenn, Gwengolo 2016.

"Premier dictionnaire complet de théologie, dans l'excellent breton de Turiaw Ar Menteg qui évoluait dans la sphère orthodoxe. Il est cependant tout à fait utilisable par les catholiques et on trouve notamment des précisions lexicographiques très utiles." B+

- **Deus caritas est, Doue zo karantez**, Lizher-kelc'heleonn hon Tad Santel ar Pab Benead XVI d'an eskibion, beleion ha diagoned, d'an dud gensakret ha d'ar fideled laik war ar garantez gristen.

"Traduction bretonne par l'abbé Joseph Lec'hvien de la première encyclique du pape Benoît XVI du 25 janvier 2006. Cette encyclique fait partie d'une trilogie d'encycliques consacrée aux vertus théologiques : Lumen fidei (sur la foi) et Spes salvi (sur l'espérance)." B+

- **Spe salvi** (Sauvés dans l'espérance), 30 novembre 2007.

Deuxième encyclique de Benoît XVI, elle constitue une réflexion sur le thème de l'espérance chrétienne, prenant comme référence la lettre de saint Paul aux Romains « spe salvi facti sumus » (dans l'espérance nous avons été sauvés) (chapitre VIII, verset 24).

- **Lumen fidei**, Imbourc'h 2015.

Encyclique du pape François s'appuyant sur les travaux préparatoires menés par son prédécesseur le pape Benoît XVI. Le texte retrace l'histoire de la foi de l'Église depuis l'appel de Dieu à Abraham et au peuple d'Israël jusqu'à la résurrection du Christ. Puis, il décrit la relation entre foi et raison, le rôle de l'Église dans la transmission de la foi et les bénéfices de celle-ci dans la construction des sociétés en recherche du bien commun. Le texte se conclut sur une prière à la Vierge Marie qui est présentée comme un modèle de foi.

Sant Tomaz Akwino / Saint Thomas d'Aquin

N.B. : Le Concile Vatican II a insisté sur l'importance des œuvres de saint Thomas dans la formation des prêtres et l'éducation chrétienne : *"Pour mettre en lumière, autant qu'il est possible, les mystères du salut, les séminaristes apprendront à les pénétrer plus à fond, et à en percevoir la cohérence par un travail spéculatif, avec saint Thomas pour maître"* (Optatam Totius). Dans les universités catholiques *"on saisira plus profondément comment la foi et la raison s'unissent pour atteindre l'unique vérité. Ce faisant, on ne fera que suivre la voie ouverte par les Docteurs de l'Église et spécialement par saint Thomas"* (Gravissimum Educationis). Hélas, dans la pratique, l'étude de saint Thomas a été négligée et même totalement abandonnée dans la plupart des séminaires et universités au profit d'une théologie progressiste et libérale.

- Ivan Gobry, **Saint Thomas d'Aquin**, Salvator, 2005.

Pour découvrir la pensée de saint Thomas d'Aquin, il importe de connaître non seulement la doctrine du grand Docteur catholique, mais encore sa vie, sa personnalité et ses vertus. Ainsi ce travail contient-il, outre le récit de la vie de saint Thomas, ses titres à la double appellation de saint et de Docteur de l'Église. Thomas d'Aquin ou l'alliance exceptionnelle de la foi et de la raison.

- Jean-Pierre Torrell, **Initiation à saint Thomas d'Aquin**, Collection « Vestigia - Pensée antique et médiévale » N° 13, Éditions du Cerf, 2015.

Cette remarquable synthèse historique suit le déroulement de la vie de Thomas, présente chacune des œuvres dans son contexte et en développe le contenu. Une abondante bibliographie trace des repères pour une recherche plus approfondie.

- Raphaël Sineux, **Initiation à la théologie de saint Thomas d'Aquin**, Pierre Téqui Éditeur, 2005.

L'auteur, théologien dominicain, expose dans une langue claire et précise toutes les données du thomisme qui reste la base de la philosophie chrétienne.

- Jean-Pierre Torrell, **Saint Thomas en plus simple**, Éditions du Cerf, 2019.

La biographie et l'œuvre de Thomas sont étroitement mêlées. Les difficiles années de sa jeunesse trouvent leur écho dans certains de ses ouvrages. Ses deux périodes d'enseignement à l'université de Paris et leurs polémiques révèlent un redoutable débateur et tissent aussi la toile de fond de certains livres marquants. Il est au centre de tous les mouvements intellectuels de son époque, et sa Somme de théologie comme sa Somme contre les Gentils, rédigées au gré des courts loisirs que lui laissaient de longs voyages et une lourde mission d'enseignant, continuent à exercer leur influence aujourd'hui. Cette découverte de l'homme jette une lumière nouvelle sur son œuvre.

- Jean-Pierre Torrell, **Saint Thomas d'Aquin maître spirituel**, Collection « Vestigia », Éditions du Cerf, 2017.

En disciple fidèle, Jean-Pierre Torrell s'efforce de nous faciliter l'accès au jardin secret de son Maître qui, à la fin de sa vie, délaissera la "paille" des mots pour le "grain" de la réalité ultime. Par le rappel de la trilogie biblique du Christ prêtre, prophète et roi, sont mises amplement en valeur les implications du sacerdoce de la grâce et son offrande du sacrifice spirituel par les membres du Corps du Christ. Ensuite, il est souligné comment l'Esprit-Saint, "arrhes" de notre héritage, joue un rôle décisif et constant dans l'orientation eschatologique de la spiritualité thomasiennne. Enfin, se dévoile la profondeur de la mystique impliquée dans les sacrements par lesquels l'Église, née du côté du Christ endormi sur la croix, prolonge jusqu'à nous son œuvre de salut. Un maître-ouvrage sur la spiritualité de frère Thomas d'Aquin.

- Jean-Pierre Torrel, **Quand saint Thomas parle du Christ**, Éditions du Cerf, 2021.

C'est en grand spécialiste de Saint Thomas que Jean-Pierre Torrell relit ici l'auteur de la Somme méditant le mystère du Christ. Une approche inédite, accessible, mariant la théologie et la philosophie à la spiritualité. L'œuvre de saint Thomas d'Aquin ne saurait se limiter à la Somme de théologie. Travaillée, commentée durant des siècles, elle est le témoignage d'un enseignement rigoureux de la doctrine sacrée. Pensée pour les étudiants du XIII^e siècle, elle a traversé le temps. Son commentaire a toutefois toujours été nécessaire. Un propos réparti en trente-trois questions, pour une réflexion consacrée aux grands moments de la vie du Sauveur. De la naissance de Jésus à sa Résurrection et à son Ascension, l'auteur nous fait revivre les événements qui ont jalonné son existence pour expliquer leur signification et leur portée chez saint Thomas, pour notre vie de croyants.

- Jean-Pierre Torrell, **La Somme de saint Thomas**, Collection « Classiques du Christianisme », Éditions du Cerf, 1998.

Manuel de théologie pour les clercs de la fin du XIII^e siècle, mais aussi chef-d'œuvre insurpassable par son architecture puissante et la finesse de ses perceptions, la Somme de théologie de saint Thomas d'Aquin († 1274) effraie parfois le public non spécialisé. Si, pourtant, on mesure son rôle dans l'histoire de la pensée occidentale, qu'elle ait été commentée et lue avec ferveur ou âprement contestée, la Somme de théologie est bien considérée comme un des ouvrages majeurs de notre héritage toujours vivant, mais reste trop confinée au cercle restreint des spécialistes. Le Père Torrell, dont les publications récentes ont rajeuni l'approche du théologien dominicain, a réussi en peu de pages à décrire la vie mouvementée du Docteur angélique et à proposer une lecture des structures et du contenu de son ouvrage majeur. Il a su combiner sûreté de l'information scientifique et clarté de l'exposé, montrant bien comment la Somme de théologie réussit, sans confusion des plans, à être un magnifique condensé de la sagesse antique et de la foi chrétienne.

Feiz ha poellegezh / Foi et raison

- Jean-Paul II, **Fides et Ratio**, 1998.

« La foi et la raison sont comme deux ailes qui permettent à l'esprit humain de s'élever vers la contemplation de la vérité. » Cette encyclique définit les relations entre la foi et la raison sur le plan de la philosophie. Elle met à jour l'enseignement de l'Église qui, au XIX^e siècle, n'avait peut-être pas la même puissance pédagogique. Elle se situe dans une perspective historique très large, puisqu'elle embrasse les grands mouvements de l'histoire et de la philosophie occidentales dans le courant du II^e millénaire. Elle rappelle le rôle prééminent de saint Thomas d'Aquin et des autres auteurs scolastiques, qui ont su réconcilier la philosophie d'Aristote avec la pensée chrétienne au XIII^e siècle et accorde une grande importance à la réflexion spéculative et à la métaphysique.

- Jil Ewan, **Ar Feiz dre ar Meiz**, Skridoù Kravezel, Imbourc'h, 2002.

Ur gwir zisplegadenn eus ar feiz eo al levr-mañ, bet savet gant un dibab a-douez ar pennadoù a oa bet moulet e-kerzh 30 vloaz er gelaouenn Imbourc'h, un dibab a zo bet graet gant ar skrivagner e-unan dre ma felle dezhañ ober eus e skridoù un oberenn unvan, ha da gentañ dre an urzh en deus roet dezho enni.

"Il s'agit d'un exposé de la foi rassemblant des articles publiés sur trente ans dans la revue Imbourc'h, selon un choix fait par l'auteur avec la volonté de réaliser une œuvre unifiée et selon l'ordre qu'il désirait."

B+

Alvezoniezha ha krouadelezh / Cosmologie et création

- Jean-Marie Aubert, **Philosophie de la Nature ou Cosmologie. Propédeutique à la Vision Chrétienne du Monde**, Beauchesne, Cours De Philo, 1997.

Chapitre préliminaire. I) Pourquoi une philosophie de la nature ? II) Comment concevoir une philosophie de la nature ? ; I^{ère} partie : La nature traditionnelle, Chapitre I^{er} : I) La physique d'Aristote, la nature miroir de l'homme. La problématique d'Aristote. II) La structure de l'être physique. III) La découverte des natures. IV) Le contexte scientifique de la philosophie aristotélicienne. V) Faiblesse et mérites de l'œuvre d'Aristote ; Chapitre II : Saint Thomas et l'Aristote christianisé. La nature, œuvre de Dieu. I) Quinze siècles d'oubli. II) Aristote repensé par saint Thomas. II^e partie : La nature moderne. Chapitre III : L'époque classique (XVII^e-XIX^e siècles) La nature mathématique. Astronomie : Changement d'univers II) Physique (Et Chimie : Mathématisation de la nature (Galilée et Descartes) III) La biologie et la découverte du temps. IV) Bilan de l'époque moderne. Chapitre IV : La révolution du XX^e siècle, la nature hominisée I) Rupture et continuité. II) Les grandes conquêtes du XX^e siècle. III) Les grandes synthèses du XX^e siècle. IV) Vers un monde nouveau. III^e Partie : Vers une philosophie actuelle de la nature. Chapitre V : Un monde à interroger, les niveaux de rencontre avec la nature. I) Généralités : L'ouverture au monde II) L'expérience du sens commun. III) Le savoir scientifique. IV) Le savoir philosophique de la nature Chapitre VI : Un monde à comprendre. La nature de l'être physique I) Les structures fondamentales de l'être physique II) Les degrés de densité ontologique des êtres physiques (problème de la substance) III) Les propriétés de l'être physique : Quantité et qualité. IV) Condition spatio-temporelle de l'être physique. Chapitre VII : Conclusion : Un monde à transformer. I) L'univers comme totalité. II) La vie comme transformation de la matière. III) La mission de l'homme.

- Jean Scot Erigène, **De la division de la nature**, Puf, Collection « Epiméthée », 2000.

Dans ce livre IV, le théologien irlandais en arrive à l'examen des œuvres du sixième jour de la Genèse, la création de l'Homme. Après de nombreuses discussions, Jean Scot Erigène en arrive à définir le statut de l'Homme par un procédé dialectique selon lequel l'Homme est à la fois un animal et n'est pas un animal. C'est un Homme charnel, car sa nature communique avec les créatures animales et un Homme spirituel, car sa nature communique avec les créatures spirituelles. Parallèlement il affirme que l'Homme se compose d'une âme rationnelle unique, conjointe au corps, pour constituer le composé humain. Les œuvres de Jean Scott sont rassemblées dans le tome 122 de la Patrologie latine de J.P. Migne. Voir aussi Benoît XVI, Audience Générale du 10 juin 2009.

- **Les gémissements de la création – Vingt textes sur l'écologie de Jean-Paul II**, Présentation de Jean Bastaire, Éditions Parole et Silence, 2006.

Jean-Paul II a développé une théologie et une spiritualité du salut de la création à la fois profondément traditionnelle et novatrice, sa réflexion n'a cessé de se nourrir d'une connaissance exacte et précise des

multiples problèmes posés par la crise mondiale de l'environnement. Et ce fut pour offrir inlassablement des éléments de réponse moraux et religieux directement inspirés de l'Ancien et du Nouveau Testament. Réunis et présentés par Jean Bastaire, ces textes forment une anthologie à redécouvrir.

Denoniezh kristen / Anthropologie chrétienne

- Roger Verneaux, **Philosophie de l'homme**, Beauchesne, Paris, 1956.

Exposé d'anthropologie métaphysique. I La vie, II Classification des phénomènes psychiques, III Les phénomènes fondamentaux de la vie consciente, IV La connaissance sensible externe. V Les sens internes, VI L'appétit sensible, VII L'âme des bêtes, VIII La connaissance intellectuelle, IX L'objet de l'intelligence, X Nature de l'intelligence, XI La simple appréhension, XII Le jugement, XIII Le raisonnement, XIV La volonté, XV La liberté, XVI Facultés et habitus, XVII L'âme humaine.

- Patrick de Laubier, **Anthropologie chrétienne**, Éditions L'Harmattan, 2015.

Ce recueil d'articles ou de chapitres d'ouvrages présente des éléments d'une anthropologie chrétienne le plus souvent d'inspiration thomiste. Il n'y a pas d'autre unité que la recherche de la vérité à propos de la personne humaine créée à l'image de Dieu, dans un temps où cette ressemblance est oubliée et même contredite théoriquement et pratiquement. Ces études ont servi de base à des conférences et des cours de l'auteur à différentes occasions en Europe, en Chine et au Brésil durant de nombreuses années.

- C. de BELLOY, **Personne divine, personne humaine selon Thomas d'Aquin, l'irréductible analogie**, In : *Saint Thomas d'Aquin*, Paris, Cerf, 2010, p.137-164.

Une étude de la notion de personne à partir de l'œuvre de saint Thomas.

- Olivier Clément, **Questions sur l'homme**, Stock, coll. « Questions », Paris, 1972 ; réédition Anne Sigier, Québec, 1989.

Table des matières : une anthropologie où l'on entre par le repentir ; La personne à l'image de Dieu ; Personne et nature ; Droit d'auteur.

- Nicolas Berdiaeff (Berdiaev), **Le Sens de la création**, Desclée De Brouwer, Paris 1955, réédition 1992.

Philosophe chrétien russe de langues russe et française, Berdiaeff livre ici sa pensée sur l'homme à partir de la création. Berdiaeff se révolte contre les conceptions rationalistes, déterministes, téléologiques qui brisent le règne de la liberté. Le problème de l'existence humaine est donc celui de sa libération. Ici, Berdiaeff fonde une véritable philosophie de la personne qui en fait l'une des grandes figures de l'existentialisme chrétien.

- René Girard, **Des choses cachées depuis la fondation du monde**, recherches avec Jean-Michel Oughourlian et Guy Lefort, Grasset, 1978, réédition 1993, 2001.

On savait, depuis La Violence et le Sacré, que toute société humaine est fondée sur la violence, mais une violence tenue à distance et comme transfigurée dans l'ordre du sacré. Dans ce nouveau livre, René Girard applique cette intuition originaire au grand recueil mythique de la mémoire occidentale, c'est-à-dire à la Bible qui est tout entière, selon lui, le cheminement inouï vers le Dieu non violent de notre civilisation. Il s'ensuit une relecture critique et proprement révolutionnaire du texte évangélique qui apparaît du coup comme un grand texte anthropologique, le seul à révéler pleinement le mécanisme victimaire. Il s'ensuit aussi la fondation d'une nouvelle psychologie fondée sur un mécanisme simple et universel que Girard appelle la « mimésis » et qui permet de faire le partage entre les processus d'appropriation, générateurs de violence, et les antagonismes, producteurs de sacré. Chemin faisant, on assiste à de magistrales analyses comparatives de Proust et de Dostoïevski, de Freud et de Sophocle, à la lumière de cette notion nouvelle et qui se révèle particulièrement féconde de « désir mimétique ». René Girard, cette fois, approche du but, de cette anthropologie générale qui est, de son propre aveu, le projet ultime de son œuvre : c'est pourquoi il nous donne là peut-être un des livres clés pour comprendre les mystères de notre monde et de ses plus lointaines, de ses plus archaïques généalogies.

- P. Pierre Dumoulin, **Hildegarde de Bingen, prophète et docteur pour le troisième millénaire**, Éditions Béatitudes, 2012.

Proclamée Docteur de l'Église le 7 octobre 2012, Hildegarde de Bingen (1098-1179) est la quatrième femme gratifiée de ce titre depuis l'origine du Christianisme. Mondialement connue pour ses œuvres musicales, ses enluminures, sa connaissance des plantes médicinales et parfois pour ses recettes de cuisine, cette abbesse bénédictine est avant tout une maîtresse spirituelle divinement inspirée. Ce livre aborde le thème peu étudié en France de son apport théologique et éclaire ainsi la raison de cette proclamation papale. Hildegarde élabore une anthropologie novatrice, veut guider les âmes et régénérer l'esprit. Son génie est de proposer une conception intégrale de la personne : « Le corps est l'atelier de l'âme où l'esprit vient faire ses gammes ». Ses trois livres de visions nous introduisent dans une sagesse chrétienne. Le premier indique la voie, le second donne les moyens, le troisième décrit le but à atteindre : une harmonie de l'univers renouvelée grâce à la transformation intérieure de l'homme. Toute la richesse de l'Occident chrétien est ici synthétisée. C'est afin de découvrir la pleine modernité de la spiritualité d'Hildegarde et son génie que Pierre Dumoulin, latiniste, nous fait découvrir de larges extraits de ses écrits qu'il a lui-même traduits ou remis au goût du jour. Il révèle tout d'abord le caractère prophétique d'une personnalité qui a marqué son siècle et qui reste très actuelle, puis il présente ses trois principales œuvres où ont été cueillies des perles qui n'ont pas d'âge. Le père Pierre Dumoulin est prêtre du diocèse de Marseille. Il est docteur en théologie et diplômé de l'Institut Biblique Pontifical. Il a participé à la fondation de séminaires au Kazakhstan et en Russie et d'une université en Géorgie. Prêtre en paroisse, il enseigne actuellement à l'Institut Catholique de la Méditerranée (Aix-Marseille) et dans divers instituts universitaires.

- Olivier Clément, **Transfigurer le Temps, Notes sur le temps à la lumière de la tradition orthodoxe**, Delachaux et Niestlé, Neuchâtel, 1959.

Le premier livre écrit par Olivier Clément. La valeur accordée par la pensée occidentale à l'Histoire de l'humanité comme à l'historicité personnelle est intimement liée (même si ce lien n'est plus conscient) à la révélation monothéiste de la Bible, c'est à dire au dévoilement de l'absolu comme personne créant d'autres personnes pour les appeler à la déification.

Doueoniezh divezel / Théologie Morale

- Michel Labourdette, **Cours de théologie morale fondamentale**, Éditions Parole et Silence, 2010.

Vision thomiste sur la question morale.

- Servais Theodore Pinckaers, **Les sources de la morale chrétienne**, Cerf, 2007.

Pour qui veut une Somme de la morale thomiste repensée dans un cadre contemporain, cet ouvrage répondra à sa recherche.

- Aurelio Fernandez, **Morale fondamentale, Initiation théologique**, Le Laurier, 2003.

L'auteur s'est occupé principalement des questions de base du programme moral chrétien, en insistant sur la rationalité de la morale du Nouveau Testament et sur les solides bases notionnelles qui l'étayent. Sommaire : Notion et nature de la théologie morale. Le fondement de la moralité. La fin ultime de l'Homme. La liberté humaine. Les actes libres de l'Homme. La conscience morale. La loi morale. Les vertus. Le péché. La conversion du pécheur.

- Jean-Paul II, **Veritatis splendor**, 1993.

L'encyclique est publiée après la chute du Mur de Berlin en 1989 et la fin du communisme en URSS, dans une époque de changement important au niveau politique, mais aussi idéologique, dans lequel on voit poindre l'apogée du capitalisme individualiste. Jean-Paul II tente donc de repenser la morale à l'aube du XXI^e siècle. Le cardinal Ratzinger, à l'occasion de la présentation de l'encyclique résume l'enjeu de celle-ci : « La question morale est manifestement plus que jamais une question de vie ou de mort pour l'humanité. Dans la civilisation uniformément techniciste qui s'est étendue désormais au monde contemporain tout entier, les anciennes certitudes morales, que soutenaient jusqu'ici les grandes cultures particulières, sont largement détruites. »

- Aurelio Fernandez, **Les dix commandements et les vertus, Initiation théologique**, Le Laurier, 2010.

Cet ouvrage complète l'étude de la Théologie Morale Catholique. Le premier volume, Morale Fondamentale, publié dans cette collection, étudie les fondements de l'agir éthique et dans celui-ci on fait l'exposé des différents milieux concrets où se déroule la vie morale des catholiques. Il s'agit de la partie de la Morale appelée Théologie Morale Spéciale. Tout comme dans le premier recueil, l'exposé doctrinal tâche ici aussi de mettre la doctrine morale à la portée d'un lecteur ayant une culture moyenne. On évite donc les aspects techniques propres à la science théologique, tout en faisant un exposé rigoureux et qui reflète fidèlement la doctrine chrétienne.

Doueoniezh ar c'horf / Théologie du corps

- Jean-Paul II, **La Théologie du corps, homme et femme il les créa**, Cerf, 2014.

L'amour humain dans le plan divin. Les audiences générales qu'il donna entre 1979 et 1984 dispensaient le plus vaste enseignement jamais délivré par un pape sur un tel sujet dans toute l'histoire de l'Église. En plus d'une traduction entièrement révisée, cette édition est augmentée d'une introduction permettant d'apprécier l'importance de cette doctrine novatrice, du plan établi par Jean-Paul II dans son manuscrit rédigé en polonais avant son élection – ignoré jusqu'à sa mort, et d'un texte inédit, retrouvé dans les archives de l'archevêché de Cracovie, rédigé en français, le Mémoire de Cracovie. Cette méditation révèle une pensée audacieuse, mais profondément fidèle à l'esprit du christianisme, qui place au plus intime de nos vies la démesure de l'amour divin, et prouve s'il en était besoin que l'Église offre autre chose qu'une morale rigoriste et dépassée.

- Esther Pivet, Marie-Gabrielle Ménager, **Le beau projet de Dieu pour l'amour humain**, Wahou ! L'essentiel, Artège, 2019.

Il s'agit d'une synthèse des enseignements sur la théologie du corps de saint Jean-Paul II. La théologie du corps permet de trouver des réponses à des questions fondamentales de l'Homme, surtout en notre temps où la société tente d'effacer la différence sexuelle et où la sexualité est si appauvrie. En vue de quoi suis-je un homme, une femme ? Quel est le sens de cette différence ? Quelle est la signification de mon corps, de la sexualité humaine ? Quelle est ma raison d'être ? La théologie du corps apporte une lumière qui nous permet de nous mettre sur un chemin de croissance pour aimer en vérité. « Plus on dira la vérité sur le corps, plus on donnera Dieu au monde ! »

- Olivier Clément, **Corps de mort et Corps de gloire : petite introduction à une théopoétique du corps**, Paris, Desclée de Brouwer, 1995.

Ce livre étudie, en retrouvant des aspects parfois oubliés du christianisme, le sens du corps dans la tradition spirituelle de l'Église indivise. Patrimoine qu'il tente de traduire dans le langage et les préoccupations d'aujourd'hui. Le corps, à la fois masque et exprime la personne. Il entre dans un dynamisme de résurrection comme corps liturgique, s'unifie et commence à se transfigurer dans l'embrasement du cœur-esprit. Mais cette spiritualité à tonalité monastique doit être complétée par une réflexion sur l'amour humain qui peut lui aussi conduire à la gloire d'une vie renouvelée, et dont l'auteur traite avec l'humanité et la compassion qui, sur ce point, caractérisent l'Église orthodoxe. Ainsi la mort devient une étape dans la métamorphose pascalienne de l'humanité et de l'univers.

Buhez ar priedoù, buhez an tiegezh / Vie conjugale, vie de famille.

- Paul VI, **Humanae vitae**, Kelc'helenn diwar-benn reolerezh ar genel, Imbourc'h, niverenn 51-52/1.

Version bretonne de la lettre encyclique de sa sainteté le pape Paul VI sur le mariage et la régulation des naissances.

- Karol Wojtyła, **Amour et responsabilité**, Stock, Paris, 1978.

Le premier ouvrage de Karol Wojtyła-Jean-Paul II, publié en Pologne en 1960. Une étude très approfondie et concrète de l'amour humain et de ses exigences éthiques, qui prélude aux catéchèses sur la théologie du corps. Un ouvrage de référence, d'une totale actualité.

- Jean-Paul II, ***Evangelium vitea***, 25 mars 1995.

Encyclique « sur la valeur et l'inviolabilité de la vie humaine. » Elle s'ouvre par un rappel de ce qui fait « la valeur incomparable de la personne humaine » dans la perspective catholique : « L'Homme est appelé à une plénitude de vie qui va bien au-delà des dimensions de son existence sur terre, puisqu'elle est la participation à la vie même de Dieu. La profondeur de cette vocation surnaturelle révèle la grandeur et le prix de la vie humaine, même dans sa phase temporelle. » Pour exposer les thèmes de l'encyclique, le pape se livre à une méditation préliminaire sur le meurtre d'Abel par son frère Caïn, auquel il confère une valeur paradigmatique : « Le frère tue le frère. Comme dans le premier fratricide, dans tout homicide est violée la parenté « spirituelle » qui réunit les Hommes en une seule grande famille, tous participant du même bien unique fondamental : une égale dignité personnelle. » Légitime défense et peine de mort, avortement, euthanasie font partie des sujets abordés. L'originalité de l'encyclique réside dans le développement d'une thématique qui avait été esquissée lors du voyage du pape aux États-Unis en 1993 : celle de l'opposition, dans les sociétés actuelles, entre une « culture de vie » et une « culture de mort ». Pour le pape, les différentes atteintes à la vie et à la dignité humaine traitées dans l'encyclique doivent être envisagées comme un ensemble cohérent. Plus qu'une simple perte de repères, elles manifestent l'existence « d'une réalité plus vaste, que l'on peut considérer comme une véritable structure de péché, caractérisée par la prépondérance d'une culture contraire à la solidarité, qui se présente dans de nombreux cas comme une réelle « culture de mort ». » E.V., 12. Cette culture de mort se manifeste, selon Jean-Paul II, dans la promotion d'une « conception utilitariste de la société » qui débouche sur la « guerre des puissants contre les faibles ». Il en attribue l'origine, plutôt qu'à la montée de l'individualisme, à la perte du sens de Dieu dans les sociétés contemporaines sécularisées.

- Jean-Paul II, ***Familiaris Consortio***, ***Les tâches de la famille chrétienne dans le monde d'aujourd'hui***, février 2015.

La pape Jean-Paul II publie cette exhortation apostolique en novembre 1981. Il souhaite rappeler les tâches qui attendent la famille chrétienne à l'aube du III^e millénaire, et il faut reconnaître que 40 ans plus tard, elle est toujours actuelle et peut-être même encore plus nécessaire. Il est bien normal que les parents s'interrogent lorsque l'on est en charge d'une famille. Ils trouveront dans ce livre de nombreuses réponses à leurs questions. Le Pape parle des relations entre les époux, la fidélité, le mariage, la descendance, le droit des parents à éduquer leurs enfants, la transmission de la foi, la pastorale familiale... Une approche que l'on pourrait comprendre comme un résumé de l'enseignement de l'Église catholique sur la famille depuis 2000 ans.

- Yves Semen, ***La sexualité selon Jean-Paul II***, Presses de la Renaissance, 2004.

Durant les quatre premières années de son pontificat, Jean-Paul II a consacré ses audiences générales du mercredi au plus vaste enseignement jamais délivré par un pape sur un même sujet : la "théologie du corps", une approche aussi originale que parfaitement méconnue sur le corps, la sexualité et le mariage. Paradoxalement, cet enseignement demeure ignoré non seulement du grand public, mais aussi des époux chrétiens et de la plupart des pasteurs. Pourtant, toutes les vérités de la foi chrétienne apparaîtraient sous un jour nouveau si les théologiens se mettaient à explorer l'apport de ces thèses, véritables tournants dans la théologie catholique, mais aussi dans l'histoire de la pensée moderne. Faciliter la découverte d'une pensée d'une richesse inouïe et profondément libératrice qui chasse définitivement de la morale catholique toute condamnation de la sexualité humaine et toute méfiance à son égard, tel est le but de cet ouvrage, accessible à tous.

- Yves Semen, ***La spiritualité conjugale selon Jean-Paul II***, Presses de la Renaissance, 2010.

*Après le succès de *La sexualité selon Jean-Paul II*, Yves Semen développe une spiritualité conjugale fondée sur la théologie du corps de Jean-Paul II. L'auteur brosse treize esquisses à partir de thèmes essentiels puisés dans cette théologie du corps : la vocation au mariage ; l'eucharistie, mystère nuptial ; grandeurs et humilité du mariage ; le pardon dans la vie conjugale ; les époux et le prêtre ; les épreuves et les joies du mariage ; les époux et la chasteté ; la sainteté à deux...*

- Yves Semen, ***La préparation au mariage selon Jean-Paul II***, Presses de la Renaissance, 2013.

Le livre référence de la préparation au mariage, à partir de la théologie du corps selon Jean-Paul II. Une synthèse théorique et pratique de cet enseignement qui replace la sexualité et la spiritualité conjugale au centre de "l'amour humain dans le plan divin".

- Jean-Paul II, **Abrégé de la théologie du corps**, Cerf, 2016.

Réalisé à partir des indications de Jean Paul II lui-même dans la version intégrale, cet abrégé met à la portée d'un vaste public la substance de la pensée des catéchèses sur la théologie du corps tout en respectant une totale fidélité au texte original. Yves Semen, auteur de l'édition critique française, répond ici aux besoins des lecteurs en leur offrant une présentation plus accessible notamment avec un lexique d'une centaine de termes et expressions.

- Inès Péliissié du Rausas, **Amour, sexualité... mariage ?** Mame, Collection « L'Évangile du corps », 2018.

Au plus profond de notre cœur demeure un grand désir d'aimer et d'être aimé(e), pour toujours. Mais ce grand rêve d'amour, comment le rendre réel lorsque l'on est un jeune homme, une jeune femme d'aujourd'hui ? Loin de tout moralisme, Inès Péliissié du Rausas montre dans ce livre limpide et touchant que le véritable mariage d'amour est la réponse à ce désir d'absolu. Appuyant sa réflexion sur les plus beaux passages de la Théologie du corps de Jean-Paul II, elle nous éclaire tant sur le "dessein bienveillant" de Dieu à notre égard que sur la puissance effective de sa grâce, qui vient au secours de notre faiblesse et qui nous donne d'aimer.

- Père Joseph-Marie Verlinde, **Familles à vos marques**, Éditions Pierre Téqui, 2005.

Un livre de référence, une véritable base de données pour toutes les familles. En un moment historique où la famille subit de nombreuses pressions qui cherchent à la détruire ou tout au moins à la déformer, l'Église, sachant que le bien de la société et son bien propre sont profondément liés à celui de la famille, a une conscience plus vive et plus pressante de sa mission de proclamer à tous le dessein de Dieu sur le mariage et sur la famille, en assurant leur pleine vitalité et leur promotion humaine et chrétienne et en contribuant ainsi au renouveau de la société et du peuple de Dieu. (Familiaris Consortio, 3) À l'aube du troisième millénaire, que nous abordons sur un horizon à la fois de forte sécularisation et de religiosité naturaliste, il est urgent que les chrétiens sachent rendre compte de leurs convictions, au sein d'une société qui ne partage plus leurs valeurs. L'ouvrage du Père Joseph-Marie Verlinde, qui propose une approche claire et pédagogique des réponses de Jean-Paul II et du Magistère aux questions brûlantes concernant la famille, veut aider les croyants à se situer dans le grand débat contemporain autour de la famille, débat qui est loin d'être clos. Trop souvent, la méconnaissance de l'enseignement sur les orientations de la vie d'époux et de parents sème le trouble dans les familles qui se sentent parfois incomprises par l'Église. Deux thèmes essentiels ont été retenus dans cet ouvrage : la procréation responsable et l'éducation.

- Catherine Boé, **L'Enjeu du couple**, Cerf 2011.

Se différencier de l'autre, pour devenir qui l'on est, en restant relié est l'enjeu du couple et le creuset de son indissolubilité. Le parcours proposé s'enracine dans L'Évangélisation des Profondeurs, initié par Simone Pacot. Ni la parole donnée, ni la signature d'un contrat, ni la sexualité vécue, n'ont le pouvoir de rendre le couple durable. Pas même l'affectivité et la volonté de suivre d'excellents conseils. Alors que nous y avons cru, l'amour rencontre un jour insatisfaction et manque. La brèche qui s'ouvre alors dans le couple peut être sa chance. Se différencier de l'autre, pour devenir qui l'on est, en restant relié : impossible jonction ou paradoxal accomplissement ? La différence entre l'homme et la femme appelle une conversion radicale du désir. L'autre ne sera jamais mon tout, pas plus que je ne dois l'être pour lui, pour elle. Cet écart, lieu de la parole et de la rencontre, désigne la place du Dieu unique et proche par son Christ. Qui accepte l'offre « je t'aime comme tu es » pourra adresser un jour cette même parole à celle, à celui, qui partage sa vie. Ce livre propose un face à face avec soi-même pour la personne qui aspire à se situer avec l'autre en amour et vérité. Il s'appuie, sur le mouvement intérieur de L'Évangélisation des Profondeurs, où s'articulent les dimensions humaines, corps, psychologie, et esprit. Toute personne peut se sentir concernée par ce chemin d'incarnation.

Kelennadurezh kevredigezhel an Iliz / Doctrine sociale de l'Église

- Paol VI, **Lizher Octogesima Advenienn, Eikontvet deiz-ha-bloaz embannadur Rerum Novarum**, troidigezh gant G. Cherel ha G. Etienne, In : *Preder*, Kaier 148, Here 1971.

Version bretonne de Octogesima Advenienn, Lettre apostolique du pape Paul VI parue le 14 mai 1971, pour le 80^e anniversaire de l'encyclique Rerum novarum de Leon XIII (1810-1903), qui fonda la Doctrine Sociale de l'Eglise. Pour la première fois, un document du magistère aborde le thème des effets de l'activité humaine sur l'environnement, thème qui sera largement repris dans l'encyclique Laudato si du pape François. Octogesima Advenienn présente également une inflexion de la pensée sur la notion de progrès, dont l'ambiguïté est fortement soulignée.

- **Le Bien commun. Questions actuelles et implications politico-juridiques**, Miguel Ayuso (dir.), Éditions Hora Decima, Paris, 2021.

Les essais réunis dans ce volume cherchent à répondre en s'attachant à retrouver la conception traditionnelle du bien commun, à mettre en évidence les idéologies qui l'ont dénaturée et, enfin, à expliquer les conditions de sa mise en œuvre.

- Yves du Menga, **La troisième voie, ni capitalisme, ni marxisme**, Résiac, 1977.

"Ouvrage de vulgarisation, de la doctrine sociale de l'Eglise par l'abbé Joseph Auffret, alias Erwan Ar Menga (1909-1998). Ce prêtre sympathisant du mouvement breton, originaire de la région de Saint-Maloù, entretint des relations épistolaires avec la Fraternité de Tiegezh Santez Anna à ses débuts et fit don de ses ouvrages et même du manuscrit d'une grammaire bretonne non publiée."

- Marcel Clément, **La Doctrine sociale de l'Eglise**, Édition Paroisse.com, 2003.

Ce livre est à la fois une initiation, une vision complète, une "relecture", enfin, de toute la doctrine dans la lumière de l'enseignement encore très insuffisamment connu de Jean-Paul II.

- **Compendium de la doctrine sociale de l'Eglise**, Bayard-Cerf, Fleurus-Mame, 2013.

La lecture de ces pages est avant tout proposée pour soutenir et inciter l'action des chrétiens dans le domaine social, en particulier des fidèles laïcs, dont c'est le lieu spécifique ; toute leur vie doit être une œuvre féconde d'évangélisation. Tout croyant doit apprendre avant tout à obéir au Seigneur avec la force de la foi, à l'exemple de saint Pierre : "Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre, mais sur ta parole je vais lâcher les filets" (Lc 5, 5). Tout lecteur de "bonne volonté" pourra connaître les motifs qui poussent l'Eglise à intervenir avec une doctrine dans le domaine social qui, à première vue, ne semble pas relever de sa compétence, ainsi que les raisons d'une rencontre, d'un dialogue, d'une collaboration, pour servir le bien commun." (Renato Raffaele Card. Martino, Président du Conseil pontifical Justice et paix)

Gwir kanonel / Droit canonique

N.B. : N'oublions pas que les Bretons furent des champions du droit ! Héritiers du droit romain, ils surent le mettre au service de la vérité pour la protection des personnes, n'hésitant pas à s'en prendre aux puissants. Dans la période médiévale de nombreux clercs bretons travaillaient à la curie pontificale, notamment à Avignon. Saint Yves, patron secondaire de la Bretagne était juge ecclésiastique et l'on connaît ses représentations entre le riche et le pauvre. On lui attribue *La Grande Coutume de Bretagne*, compilation de droits et de coutumes reprise par Bertrand d'Argentré. L'Eglise possède un Droit Canonique qui est souvent mal ou peu appliqué parce que méconnu. C'est important d'en avoir quelques notions...

- Dominique Le Tourneau, **Le Droit Canonique**, Presse Universitaires de France, Que sais-je ? 1988, réédition 2002.

Très bonne introduction au Droit de l'Eglise par un prêtre de l'Opus Dei.

- Anne Bamber, **Introduction au droit canonique. Principes généraux et méthodes de travail**, Ellipses, 2013.

Cet ouvrage se veut une aide pour celles et ceux qui sont appelés à étudier et à appliquer la loi canonique, tant les personnes au service de l'Eglise que les étudiants et chercheurs en théologie, en droit et en droit canonique. Son but est de faire connaître et utiliser les méthodes et instruments de travail qui permettent de comprendre les principes généraux qui régissent le droit de l'Eglise catholique. Il se divise en trois parties

abordant successivement l'histoire et les fondements, les normes générales, puis les fonctions, obligations et droits. Au terme du parcours les lecteurs intéressés par le droit canonique seront en mesure de lire et de comprendre les canons et sauront appliquer ces méthodes au bénéfice d'une réflexion approfondie apte à traiter diverses problématiques, à saisir l'esprit du législateur et à s'ouvrir aux interrogations nouvelles. Au fil des pages on trouvera ici, accompagnées de pistes et de moyens pour prolonger la recherche, quelques réponses à des questions souvent posées : Quelles sont les lois en vigueur et comment repérer leurs sources ? Depuis quand le droit canonique est-il codifié ? Y a-t-il d'autres lois ecclésiastiques ? Qu'entend-on par droit particulier ou droit propre ? Peut-on librement interpréter les lois ecclésiastiques ? Quel est le rapport à la doctrine du magistère ?

- Code de Droit canonique, Édition bilingue et annotée, Wilson et Lafleur Limitée, Montréal 1990, réédition 2000.

Normes générales, Le Peuple de Dieu, Les fidèles du Christ, La constitution hiérarchique de l'Église, Les instituts de vie consacrée et les sociétés de vie apostolique, La fonction d'enseignement de l'Église, Les sacrements, Les autres actes de culte divin, Les lieux et les temps sacrés, Les biens temporels de l'Église, Les sanctions, Les sanctions dans l'Église, Les délits et les peines en général, Les peines pour des délits particuliers, Les procès, Les jugements en général, Le procès contentieux, Quelques procès spéciaux, Le procès pénal, La procédure des recours administratifs et de révocation ou de transfert des curés.

II - Pedenn lidadel / Prière liturgique

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Saint Paul exhorte les Thessaloniens : « *Soyez toujours dans la joie, priez sans cesse, rendez grâce en toute circonstance, [Ce qui peut se traduire par « En tout chose faites eucharistie »] car c'est la volonté de Dieu à votre égard dans le Christ Jésus.* » 1 Thes. 5, 16-18, traduction T.O.B. (« *Bepred bezit laouen, hep ehan en em roit d'ar bedenn, e pep degouezh, dougit bennozh ha trugarez da Zoue, rak honnezh eo mennantez Doue en ho keñver, er C'hrist Jezuz.* »)

La prière liturgique tient une place essentielle dans la vie de l'Église, tant il est vrai qu'elle structure l'être chrétien, corps et âme, dans sa relation à Dieu. On rapporte que les moines celtes se plaisaient à chanter les louanges de Dieu au cœur de la nature et pratiquaient dans leurs monastères la louange perpétuelle, *laus perenis*, par le chant ininterrompu des psaumes par des chœurs alternés. C'était là bien sûr l'expression d'une vision du monde et de la vie monastique en lien avec le renouvellement de la Création.

L'adhésion de foi au Christ restaure l'Homme dans son rôle de prince de la création et l'établit dans son ministère sacerdotal au cœur du cosmos. Saint Maxime le Confesseur (580-662) - l'un des Pères de l'Église, voyait l'univers comme une immense église : le monde visible en étant la nef, les anges formant le chœur, et l'esprit de l'Homme en prière en constituant le Saint-des-Saints. Que les Hommes accueillent la lumière divine dans leur esprit, en communion avec les esprits célestes, et le monde visible est à son tour illuminé et transfiguré dans la gloire !

L'œuvre de restauration de toutes choses dans le Christ s'accomplit mystérieusement dans l'Église et par l'Église répandue dans toutes les nations est appelée à faire monter la louange unanime des peuples inaugurée à la Pentecôte, selon la diversité des langues et des cultures régénérées par la grâce¹⁹. En effet : « *La Bible n'enseigne pas que, pour s'adresser à Dieu, il serait nécessaire d'avoir recours à une langue sacrée, comme c'est le cas dans de nombreuses religions. Au contraire, sous le souffle du Saint-Esprit, toutes les langues sont appelées à proclamer les merveilles de Dieu ! En effet, parce que tous les peuples avec leurs diversités sont invités à se laisser transformer pour devenir louange au Seigneur, les langues elles-mêmes, au contact de l'Évangile, sont destinées à entrer dans un mystérieux processus de purification et de perfectionnement qui doit les rendre de plus en plus aptes à exprimer le mystère chrétien en toute vérité. Le modèle de ce processus de sanctification reste bien sûr celui du peuple hébreu et de sa langue. On ne peut douter, en effet, que la langue hébraïque, qui est celle par laquelle Dieu se fit connaître et qui fut donc, en quelque sorte, le vecteur de la Révélation, ne bénéficiât d'une grâce providentielle tout à fait particulière la disposant à prendre comme l'empreinte de l'inspiration divine dans son génie propre de langue orientale. De ce fait, la langue de la Torah conserve une place unique dans l'histoire de la Révélation et parmi toutes les langues de la terre. Cependant, depuis les premiers siècles chrétiens, la liturgie de l'Église a connu diverses expressions selon les cultures et les langues des peuples gagnés à la foi chrétienne : outre le grec, seconde langue biblique, puis le latin qui s'imposa en Occident, elle s'est développée en syriaque, en copte, en arménien, en éthiopien, en arabe, etc.*²⁰. » Le grec jouit donc d'un statut à part puisqu'il s'agit de la langue dans laquelle nous est parvenu le Nouveau Testament, et qu'avec le latin, il est la langue des Pères qui ont posé les fondements de la théologie, en forgeant un vocabulaire adapté à l'expression la plus juste possible du mystère divin. D'autre part, le latin, du fait de son usage liturgique et du rayonnement du chant grégorien, a profondément influencé la spiritualité et la culture occidentale.

Il est remarquable, que l'usage des langues liturgiques traditionnelles, spécialement lorsqu'elles sont entendues par les enfants dès leur plus jeune âge à l'église, contribue à développer ce sens de l'histoire inséparable du mystère de l'Incarnation. Il favorise également le sens de la culture qui rend le fidèle toujours plus conscient que l'enjeu de la vie spirituel est, comme le dit saint Jean de la Croix, de comprendre *le langage de Dieu*²¹ qui ne peut s'identifier à notre connaissance rationnelle mais qui touche au mystère de notre relation personnelle avec le Dieu vivant. Il souligne que si Dieu nous parle et se fait connaître des Hommes, Il demeure

¹⁹ Cf. *Kan ar Poblou*. Tout peuple sur la terre est appelé par Dieu, p. 60.

²⁰ Préface de *Levr oferenn ar Suliou*, Yezhoù bet santelaet, p.4, Editions Penkermin 2021.

²¹ Jacques Gauthier, *L'expérience de Dieu avec Jean de la Croix*, Les Éditions Fides, 1988, p.115.

entouré de mystère et dépasse notre intellection. Ainsi, l'usage des langues liturgiques anciennes introduit au sens de l'adoration qui doit imprégner la liturgie et ainsi influencer la vie toute entière.

Au fil des siècles, les langues vernaculaires ont été introduites peu à peu dans la liturgie. « *Au IX^e siècle, les frères Cyrille et Méthode se vouèrent à l'évangélisation des Slaves. Pour ce faire, Cyrille traduisit en leur langue les textes bibliques et liturgiques. Mis en cause par des clercs germaniques qui leur reprochaient de falsifier les textes sacrés en utilisant une langue vulgaire, les deux frères furent soutenus par le pape Hadrien II qui approuva leur démarche. "Le profil spirituel des frères de Salonique, disait le pape Benoît XVI, se révèle surtout dans l'attrait de Cyrille pour les écrits de Grégoire de Nazianze, dont il apprit la valeur du langage pour la transmission de la Révélation [...] Cyrille et Méthode avaient travaillé au projet de traduire en slavon les dogmes chrétiens [...] d'où la nécessité d'utiliser des lettres plus conformes à la langue parlée que celles du grec. C'est ainsi que naquit l'alphabet glagolitique, plus tard appelé cyrillique en l'honneur de saint Cyrille [...] Cyrille et Méthode avaient compris qu'un peuple ne peut considérer avoir reçu pleinement la Révélation avant de l'avoir entendue et lue dans sa langue. Tous deux sont la référence de ce qu'on nomme inculturation, en vertu de laquelle les peuples doivent imprimer dans leurs cultures propre le message révélé et exprimer la vérité du salut dans leur langue... En cela, l'Église voit en eux une source d'inspiration et d'action toujours valable*²². »²³

Quelle fut la part des langues celtiques dans la liturgie ? « *Les vicissitudes de l'Histoire ne permettant jusqu'à présent qu'une connaissance très partielle des antiques liturgies celtiques, on ne sait avec certitude si les moines celtes ont célébré jadis les Saints Mystères dans leurs langues. Théodore Hersart de la Villemarqué, alias Kervarker (1815-1895), a cependant mis en lumière la prodigieuse richesse de la poésie des cloîtres celtiques*²⁴, héritière de la tradition des druides dont l'enseignement était porté par le chant. En Bretagne où, comme dans le reste de la chrétienté occidentale, la liturgie était célébrée en langue latine, on trouve une survivance de cette tradition dans le riche répertoire des chants sacrés dont certains, très anciens²⁵, ont conservé les rythmes composés communs aux modes celtiques jadis étudiés par Maurice Duhamel (1884-1940)²⁶, et encore les rimes internes propres à cette poésie. Ces cantiques spirituels sont à rapprocher des gwerziou, ces complaintes traditionnelles en lesquelles les musicologues reconnaissent la musique modale qui existait en Europe à la naissance du plain-chant. En parfaite harmonie donc avec le répertoire grégorien, ces cantiques bretons ont accompagné les liturgies paroissiales avec leurs spécificités locales, particulièrement les pardons, ces célébrations patronales très importantes dans le christianisme breton²⁷. »

Avec ses enclos sacrés, héritiers des nemeton, organisés selon la symbolique cosmique, ses processions suivant la course solaire, ses feux sacrés et ses fontaines lustrales, la Bretagne chrétienne a intégré à sa prière des éléments de la symbolique et de la religiosité celtique. Elle a longtemps maintenu également les plus anciennes traditions chrétiennes, conservant tardivement ses jubés, véritables iconostases gardiennes des Saints Mystères, ses chancels délimitant l'espace sacré, ses pratiques funéraires avec ses ossuaires si frappants pour les visiteurs étrangers. Plongeant ses racines dans la plus haute antiquité chrétienne, le christianisme breton, à la fois dans sa dimension ascétique et festive, s'est déployé dans une certaine exubérance qui le rapproche par bien des aspects des traditions orientales. Il a même parfois manifestement peiné à s'accorder avec la rigueur du catholicisme latin, spécialement dans ses développements modernes. En outre, depuis la fin de l'époque médiévale, avec la crise nominaliste, la rupture du Protestantisme, puis, plus tard, la montée du rationalisme, du positivisme et des grandes idéologies modernes, la société occidentale s'est peu à peu sécularisée et la liturgie elle-même a été pénétrée de l'esprit profane. Face à l'effritement de l'identité chrétienne européenne, la Bretagne fit longtemps figure d'exception et tout au long du XIX^e siècle, et encore au début du XX^e, elle apparut comme un vestige de l'ancienne chrétienté. Terre de prédilection des peintres, elle attira par sa beauté singulière et son étrangeté, alors que la politique d'intégration française la condamnait à disparaître à plus ou moins long terme. Objet de curiosité pour les artistes et les lettrés, les traditions bretonnes furent souvent mal comprises par un clergé souvent gagné par le rationalisme et conquis par l'assimilation française. Malgré l'adage "*ar yezh hag ar feiz zo breur ha c'hoar e Breizh*" (« la langue et la foi sont frère et sœur en Bretagne »), le combat pour la langue et l'identité bretonne fut de plus en plus marginalisé

²² Benoît XVI, Audience Générale du 17 juillet 2009.

²³ Préface de *Levr oferenn ar Sulioù*, Yezhoù bet santelaet, Éditions Penkermin 2021, p.4.

²⁴ *La légende celtique et la poésie des cloîtres en Irlande, en Cambrie et en Bretagne*, vicomte Hersart de la Villemarqué, membre de l'Institut, Paris, Librairie académique, Didier et Cie 1864.

²⁵ Comme le *Kantik ar Baradoz* [Cantique du Paradis], attribué à saint Hervé, moine barde du VI^e siècle.

²⁶ *Annales de Bretagne*, Vol. 26, n°26-4, *Les 15 modes de la musique bretonne*, 1910.

²⁷ Préface de *Levr oferenn ar Sulioù*, Yezhoù bet santelaet, Éditions Penkermin 2021, p.4-5.

dans le clergé breton. Avec le Concile Vatican II et la réforme liturgique de 1969, l'abandon du breton, comme celui du latin s'imposa comme un signe du progrès exigé par la nouvelle pastorale. On passa des liturgies en latin accompagnées de cantiques bretons, avec prédication en langue bretonne, au tout français avec des chants généralement sans contenu doctrinal et d'une pauvreté musicale affligeante. Au-delà des formes, c'est l'essence même de la liturgie qui fut blessé. Elle n'avait plus rien, en effet, de l'irruption du divin venant transfigurer les réalités terrestres, plus rien de sacré. Mais, à l'opposé du renouveau annoncé, les résultats de cette véritable révolution ne tardèrent pas à se faire sentir : une fois le sanctuaire dépouillé, les nefs se vidèrent de leurs fidèles, tandis que les traditions chrétiennes disparaissaient de la société sous les coups de la sécularisation. C'est dans ce champ de ruines que naquit Tiegezh Santez Anna et qu'il fallut trouver notre chemin.

Elfennoù pleustrek / En pratique

« La foi de l'Église est antérieure à la foi du fidèle, qui est invité à y adhérer, enseigne le Catéchisme de l'Église Catholique²⁸. Quand l'Église célèbre les sacrements, elle confesse la foi reçue des Apôtres. De là, l'adage ancien : "Lex orandi, lex credendi" (ou : "Legem credendi lex statuat supplicandi", selon Prosper d'Aquitaine²⁹). La loi de la prière est la loi de la foi, l'Église croit comme elle prie. La Liturgie est un élément constituant de la sainte et vivante Tradition³⁰. »

La liturgie nous est donnée avant tout pour adorer Dieu, mais elle est aussi pour nous l'école de la foi et de la piété dont l'Église est la gardienne. Parce que la liturgie a exprimé au fil des siècles la foi de l'Église, il est important de la protéger et de la préserver. Comprendons-le : c'est la liturgie de l'Église qui a engendré cette merveilleuse inculturation de la foi qui fait la richesse de la tradition bretonne et c'est parce que nous sommes appelés à perpétuer et à promouvoir la tradition chrétienne bretonne que nous sommes attachés à la tradition liturgique de l'Église qui en est la source. C'est pourquoi les divers travaux en faveur de la vie de prière et de la liturgie ont toujours été au cœur des préoccupations et des occupations de Tiegezh Santez Anna. Sur ce chemin, notre famille spirituelle doit beaucoup à l'abbé Loeiz Ar Floc'h (1909-1986), *alias* Maodez Glanndour, poète et théologien, traducteur de la Bible et de la liturgie, qui fut l'un des principaux artisans du renouveau breton au XX^e siècle. Dans l'une de ses dernières lettres, en octobre 1985, il écrivait à l'un de ses confrères : "N'hellimp diazezañ un nevezidigezh bennak e Breizh nemet war ur vuhez liturgiel wirion ; moarvat en amzer da zont ne vo graet netra hep manatioù pe kumuniezhoù stummet pervezh. Evit ar mare ne vez ket c'hoazh komprenet an dra-se gant al liked na wellont ket e ranko ar vuhez relijiel e Breizh bezañ nevesaet a-grenn hervez ar patromoù kozh pe chom hep bleuniañ en-dro." Traduction : "Nous ne pourrions fonder un quelconque renouveau en Bretagne si ce n'est à partir d'une vie liturgique authentique ; probablement, à l'avenir, rien ne se fera sans des monastères et des communautés bien formées. Pour le moment, ce n'est pas encore compris par les laïcs qui ne voient pas que la vie religieuse en Bretagne devra être entièrement renouvelée à partir des modèles anciens, où alors elle ne refleurira pas."

Notre famille spirituelle étant par essence, comme le précisent les statuts de la Fraternité, enracinée dans la Tradition de l'Église et particulièrement dans la tradition catholique bretonne, il est dans sa nature même de développer, comme l'appelait de ses vœux Maodez Glanndour, « une vie liturgique authentique », fidèle à la tradition latine et propice à une réelle inculturation de la foi, afin de favoriser une vie chrétienne « entièrement renouvelée à partir des modèles anciens. » Aussi, depuis ses débuts, avec des moyens pourtant dérisoires, Tiegezh Santez Anna a œuvré dans ce sens en développant sa vie liturgique et, plus tard, en construisant la petite chapelle de Lann-Anna, bénite en 2014 par M^{gr} Madec, construction certes très modeste, mais fidèle à la structure et au décors des chapelles bretonnes traditionnelles. Chaque jour, la Liturgie des Heures (*Liturgia Horarum*) y est célébrée en breton par la Fraternité dont les Statuts précisent : « *Les jours ordinaires, dans la mesure du possible, les offices de laudes, milieu du jour, vêpres et complies seront célébrés*³¹. »

Régulièrement, des prêtres amis viennent célébrer la Messe dans la chapelle de Lann-Anna, spécialement à l'occasion des réunions de la Communion et du Miz Santez Anna en juillet. Les messes célébrées en langue bretonne ou en latin selon le Missel Romain de 1969 sont généralement accompagnées de chants grégoriens selon nos possibilités (Introit, Kyrie etc.). Il arrive aussi que des prêtres célèbrent la messe

²⁸ Catéchisme de l'Église Catholique §1124.

²⁹ V^e siècle. *ep.* 217 : PL 45, 1031.

³⁰ Cf. DV 8.

³¹ Statut de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna, n° 12. §2.

dite tridentine, selon le Missel de saint Pie V, dont Benoît XVI avait octroyé une large utilisation par le Motu Proprio Summorum Pontificum de juillet 2007. Le document stipulait qu'il n'existe qu'un seul rite romain, dont deux formes pouvaient légitimement être employées : la "forme ordinaire" (le Missel révisé en 2002 par Jean-Paul II, troisième édition typique du Missel Romain approuvé par Paul VI en 1969) ; et la "forme extraordinaire" du même rite romain (sixième édition typique publiée en 1962 par Jean XXIII du Missel Romain de 1572). Par cette initiative tant attendue, Benoît XVI voulait contribuer à sortir de la terrible crise liturgique qui a suivi la réforme de 1969. « L'Histoire de la liturgie est faite de croissance et de progrès, jamais de rupture, écrivait-il. Ce qui était sacré pour les générations précédentes reste grand et sacré pour nous, et ne peut, à l'improviste, se retrouver totalement interdit, voire considéré comme néfaste. Il est bon pour nous tous de conserver les richesses qui ont grandi dans la Foi et dans la prière de l'Église, et de leur donner leur juste place³². » Benoît XVI entendait ouvrir ainsi la voie pour une future "réforme de la réforme"³³.

Nous savons comment les dispositions de Benoît XVI ont été "abrogées" par le pape François dans son *Motu Proprio Traditionis custodes* du 16 juillet 2021 qui limite désormais plus strictement l'usage du missel de 1962. Quoi qu'il en soit, nous nous appliquerons à ce que les liturgies célébrées dans notre chapelle continuent de manifester toute la sacralité requise au culte divin, témoignent avec clarté de la valeur sacrificielle de la messe, de la présence réelle du Corps et du Sang du Seigneur sous les espèces du pain et du vin consacrés, en fidélité à la tradition latine et à notre tradition bretonne. Ainsi Lann-Anna continuera, avec la grâce de Dieu, à être dans ce domaine également un modeste "laboratoire", ainsi que l'exprima à plusieurs reprises M^{gr} Centène.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Liderezh dre vras / Liturgie en général

- Maodez Glanndour, *Liturgiezh*, Levraoueg Studi hag Ober, 1978.

On connaît les travaux de l'abbé Le Floch en faveur de la liturgie en langue bretonne. Dans cette étude, il expose succinctement l'origine et la finalité de la divine liturgie. Dans une langue très accessible, c'est un texte de référence pour une première approche.

- C^{al} Joseph Ratzinger, pape émérite Benoît XVI, *L'esprit de la liturgie, suivi de Romano Guardini L'esprit de la liturgie*, Artège, 2019

L'ouvrage classique de Romano Guardini qui a permis à Joseph Ratzinger de « redécouvrir la liturgie dans toute sa beauté, ses richesses cachées et sa grandeur transcendant le temps », est de nouveau accessible au public à travers cette édition qui réunit pour la première fois les deux ouvrages, celui de Romano Guardini et celui de Joseph Ratzinger au titre éponyme. Considéré par les fidèles de Joseph Ratzinger comme l'une de ses plus grandes œuvres, son ouvrage sur la liturgie aidera les lecteurs à approfondir leur compréhension de la « grande prière de l'Église ». Le théologien y parle des malentendus malheureusement répandus sur les intentions du concile Vatican II concernant le renouveau liturgique. Préfacés par le cardinal Sarah, préfet de la Congrégation pour le Culte Divin, ces deux ouvrages sont une référence fondamentale pour toute personne désireuse de mieux connaître et mieux vivre la liturgie de l'Église Catholique.

- Joseph Ratzinger, Opera Omnia, *Théologie de la liturgie, La dimension sacramentelle de l'existence chrétienne*, Parole et Silence, 2021.

³² Benoît XVI dans *Lettre aux évêques accompagnant le Motu Proprio Summorum Pontificum* de juillet 2007.

³³ On connaît la lettre écrite par le Cardinal Ratzinger, le futur Benoît XVI, au professeur Barth en 2003, relative à la "réforme de la réforme" qu'il appelait de ses vœux et qu'il entrevoyait comme une refonte du Novus Ordo Missae sur la base du Vetus Ordo Missae. Déjà en 1976, le Cardinal Ratzinger dans une lettre au professeur Wolfgang Waldstein, laissait clairement apparaître qu'il n'entretenait aucune illusion sur les graves déficiences du NOM : « Le problème du nouveau missel réside dans la renonciation au processus historique [développement organique] qui avait été continu avant et après S^t Pie V, et dans la création d'un livre complètement nouveau qui, même s'il constitue une compilation d'anciens matériaux, a été accompagné d'une prohibition de tout ce qui existait avant : un fait inouï dans l'histoire du droit et de la liturgie. Et je peux dire avec certitude, sur la base de ma connaissance des débats conciliaires et de ma lecture répétée des interventions des Pères Conciliaires, que cela ne correspondait pas aux intentions du Second Concile du Vatican. » *Zum motu proprio Summorum Pontificum, Una Voce Korrespondenz* 38/3 (2008) : 201-214.

« Ce volume réunit tous les travaux, petits et plus ou moins grands, par lesquels je me suis exprimé à propos de la liturgie au cours des années, à différentes occasions et dans des perspectives diverses. À partir de toutes les contributions nées ainsi, l'idée s'imposait finalement à moi de présenter une vision de l'ensemble, qui parut lors de l'année jubilaire 2000 sous le titre *L'esprit de la liturgie*. Une introduction. Le propos essentiel de l'ouvrage était d'essayer de montrer la relation importante que la liturgie entretient avec trois domaines que l'on retrouve dans chacun des thèmes particuliers. D'abord la relation intime entre l'Ancien Testament et le Nouveau : en effet, sans lien avec l'héritage vétérotestamentaire, la liturgie chrétienne reste absolument incompréhensible. Le second domaine concerne la relation avec les religions du monde. Vient finalement le troisième domaine : le caractère cosmique de la liturgie qui représente plus que la réunion d'un cercle plus ou moins nombreux d'êtres humains ; la liturgie est célébrée en effet dans l'immensité du cosmos, elle embrasse tout à la fois la Création et l'Histoire. Ce que signifiait précisément l'orientation dans la prière : que le Sauveur, celui que nous prions, est aussi le Créateur et que la liturgie comporte alors toujours l'amour pour la Création et la responsabilité à son égard. » Benoît XVI

- Joseph Ratzinger, ***La liturgie est-elle modifiable ou immuable ?*** Téqui, Collection Éclairages Postconciliaires, 2012.

Pressentant déjà la crise humaine et spirituelle au lendemain du concile Vatican II, Joseph Ratzinger, alors cardinal de Munich-Freising, sentit la nécessité en 1981 de présenter l'univers de la liturgie en redonnant les bases fondamentales de la prière et de la louange divine, depuis la naissance de l'Église. Il répondait en même temps aux difficultés et querelles brûlantes autour de la réforme liturgique : « Cette crise ne repose que sur une faible part entre la différence qui existe entre les anciens livres liturgiques et les nouveaux. ». À l'occasion de l'anniversaire du Concile, cette réédition en poche de la réflexion de Benoît XVI nous fait connaître l'enjeu véritable du débat postconciliaire : la liturgie est-elle modifiable ou immuable ? Et comment le pape prit soin de restituer toujours les questions de foi au niveau de l'être profond.

- Abbé Claude Barthe, ***Le ciel sur la terre, Essai sur l'essence de la liturgie***, L'œil F.X. De Guibert, 2003.

L'auteur exprime l'incompréhension de nombreux catholiques et même de non-catholiques devant ce qu'est devenue la liturgie romaine en comparaison de ce que sont restées les liturgies orientales. La prière officielle de l'Église structure l'être chrétien, chair et âme, dans sa relation à Dieu. Ce qui a été blessé en profondeur depuis trente ans, c'est l'essence de la liturgie telle que l'exprime l'Apocalypse : le culte chrétien conçu comme descente du ciel sur la terre, et appelé à christifier toutes les réalités terrestres. En effet, la lente "sortie du sacré" opérée par la civilisation occidentale depuis la fin du XVII^e siècle s'est achevée en liturgie par une profanation, c'est à dire par une introduction massive en elle d'esprit profane. Le plus original de cet essai est l'importance qu'il accorde au sens allégorique ou sens spirituel de la liturgie, qui va de pair avec le sens spirituel de l'Écriture, dont on est en train de retrouver aujourd'hui toute l'importance. Une contribution intelligente et limpide à un débat qui oppose nombre de catholiques.

- Abbé Claude Barthe, ***Reconstruire la liturgie***, L'œil, 1997.

Plus de trente ans après Vatican II, personne n'est satisfait de l'état dans lequel se trouve la liturgie romaine. En ligne de mire : la réforme de 1969. Certains l'accusent, d'autres invoquent sa mauvaise application. Quelles sont donc les raisons de la régression du culte divin dans la platitude et l'ennui ? Question cruciale, mais dont il était jusqu'à présent impossible de parler calmement. Un bilan lucide où l'on appellera les échecs par leur nom est, à terme, inévitable. Une reconstruction liturgique devient chaque jour plus urgente. Le présent livre d'entretiens voudrait contribuer à établir un climat favorable à une libre et franche réflexion. Quatorze intervenants donnent ici leur sentiment "d'utilisateurs" de la liturgie paroissiale, d'acteurs principaux (prêtres, évêques) ou, encore, d'historiens ou de spécialistes de musique vocale.

- François Cassingena-Trévedy, ***Les Pères de l'Église et la liturgie***, Artège, 2016.

Célébrer est un acte complexe : acte physique, acte mental aussi, acte qui, s'il est réellement posé, engage toutes les dimensions de la personne. C'est justement de cette gamme, de cette amplitude, de cette profondeur que les Pères de l'Église nous aident à prendre conscience. Certes, et presque toujours en lien avec son exercice communautaire et liturgique, ils parlent des postures de la prière ; mais outre la posture de l'assemblée célébrante, ce que nous essaierons de traquer ici, c'est sa mentalité, son ethos et, le cas échéant (l'homme antique, oriental ou méditerranéen est un expressif), son pathos. La mosaïque des textes fait surgir devant celui qui la reconstitue toute une déontologie de la célébration ; elle laisse transparaître, de manière

singulièrement concordante, ce qui pour les Pères est normatif en la matière et ce vers quoi ils entendent acheminer l'assemblée chrétienne. À partir de ces témoignages rassemblés et classés, François Cassingena-Trévedy établit un profil comportemental des « concélébrants », clercs et laïcs, aux IV^e et V^e siècles pour l'essentiel ; non pas seulement de l'homme extérieur, mais plus encore, pour user d'une terminologie augustinienne, de "l'homme intérieur". François Cassingena-Trévedy, o.s.b., est maître de conférences à la Faculté de Théologie et de Sciences religieuses de l'Institut catholique de Paris. Il est traducteur des hymnes d'Éphrem de Nisibe (306-373) aux éditions des Sources Chrétiennes et a publié plusieurs livres de spiritualité, comme Quand la Parole prend feu. Propos sur la Lectio divina (Bellefontaine, 1999).

A-zivout an Oferenn / Au sujet de la Messe

- Martin de Cochem, **La sainte messe**, Éditions Rassemblement à Son Image, 2013.

Le meilleur et principal ouvrage du Père de Cochem (1634-1712), capucin, prédicateur et catéchiste. Il a été publié en latin à Marchtal en 1697. Il s'agit ici d'une traduction de l'allemand. Sont expliqués : les Mystères de la sainte Messe ; comment Jésus-Christ y renouvelle son Incarnation ; sa Naissance ; sa Vie ; sa prière ; sa Passion ; sa Mort ; l'Holocauste par excellence ; le plus sublime des sacrifices de louange ; le plus grand des sacrifices d'actions de grâces ; le sacrifice d'impétration le plus efficace ; le plus puissant sacrifice expiatoire ; le plus grand sacrifice de satisfaction ; l'œuvre la plus excellente du Saint-Esprit ; la joie de la Cour céleste ; le plus grand bien des fidèles ; le plus sûr moyen d'augmenter en nous la grâce divine et la gloire céleste ; l'espérance des mourants ; la plus grande consolation des défunts ; loin de nuire au travail ; la sainte Messe le favorise ; de la manière d'offrir la sainte Messe ; et de la valeur de l'oblation ; combien il est utile de se recommander à beaucoup de Messes ; exhortation à entendre chaque jour la sainte Messe ; exhortation à la piété pendant la sainte Messe ; quelle dévotion on doit pratiquer pendant la Consécration et du respect avec lequel on doit entendre la sainte Messe.

- Pierre Dumoulin, **La messe expliquée pour tous**, Éditions des Béatitudes, 2019.

D'une vraie utilité, ce petit ouvrage – 120 pages – apporte d'une façon concise des réponses claires à toutes les questions que l'on peut se poser tant sur le déroulé de la messe, que sur son évolution à travers les siècles. Ce petit traité se subdivise en quinze sections d'une lecture très aisée : Introduction ; La messe, c'est l'amour de Jésus ; Le recueillement ; L'autel et le sacrifice ; Les gestes dans la liturgie ; Les ornements ; Le plan de la messe : les 2 tables de la Parole et de la Liturgie ; Le pain de la terre et Celui du ciel ; De l'offertoire à la communion : "manger" Jésus ; La vigne du Père ; Le calice ; Le "Corps" et le "Sang" du sacrifice ; Le Corps du ressuscité ; Rendre Grâces ; l'Eucharistie ; Conclusion : La Bénédiction.

- Abbé Claude Barthe, **La Messe : une forêt de symboles**, Via Romana, 2020.

Le sens profond du rite et des prières de la Messe et une approche très accessible des textes et symboles de la liturgie eucharistique.

- Abbé Claude Barthe, **La Messe à l'endroit, Pastorale de la réforme**, Éditions de l'Homme Nouveau, 2010.

Les textes liturgiques publiés par Benoît XVI supposent un renouveau liturgique à deux vitesses : une diffusion élargie de la messe tridentine et ce que l'on nomme la « réforme de la réforme ». Après avoir analysé la situation du catholicisme français, l'auteur estime que le projet concret de réforme de la réforme pourrait se résumer à la diffusion de ce qui se pratique déjà dans certaines paroisses avec beaucoup de fruits pastoraux : réintroduction de la langue liturgique latine, distribution de la communion selon le mode traditionnel, usage de la première prière eucharistique, orientation de la célébration vers le Seigneur au moins à partir de l'offertoire et, enfin, usage en silence de l'offertoire traditionnel. Mais, ce projet de réforme ne peut se réaliser sans la célébration la plus large selon le missel traditionnel ; inversement, celle-ci a besoin pour exister dans les paroisses ordinaires de la recreation d'un milieu vital par la réforme de la réforme. Les deux critiques parallèles des mutations opérées sous Paul VI (la critique frontale qui veut élargir la diffusion de la liturgie dite de saint Pie V et la critique réformiste, dite réforme de la réforme) ont aujourd'hui plus que jamais partie liée.

- M^{gr} Athanasius Schneider et Aurelio Porfiri, **La Messe Catholique - Remettre Dieu au centre de la liturgie**, Traduction de Jeanne Smits, Éditeur Centretemps, 2022.

Le sujet de la liturgie, de la messe est devenu de plus en plus brûlant au cours des dernières décennies. Il agite les esprits des clercs et ceux des laïcs, partisans de la réforme conciliaire ou adeptes de la liturgie traditionnelle. Monseigneur Schneider place le débat à son juste niveau, s'attachant à approfondir la réalité du mystère eucharistique à la lumière de l'Écriture sainte et de la Tradition de l'Église. La richesse doctrinale de ce travail n'est surpassée que par sa profondeur spirituelle. Tous ceux qui aiment la liturgie, la messe, l'Église et sa Tradition tireront, en ces temps de confusion générale, grand profit de cette lecture à la fois très argumentée, profondément surnaturelle et néanmoins abordable. M^{gr} Schneider ne s'interdit pas de jauger et d'évaluer, de comparer ou de critiquer, de souligner telle défaillance dans la réforme liturgique post-conciliaire. Mais en s'adressant à tous les catholiques de bonne volonté, quelle que soit leur « chapelle », il peut attirer chacun vers un juste émerveillement devant le mystère et la grandeur du Saint Sacrifice, et, par conséquent, faire prendre conscience de la nécessité de donner à celui-ci la première place.

Evit heuliañ an Oferenn / Pour suivre la Messe

- Uguen (Chaloni a enor), **Leor neves an oferen hag ar gousperoù**, Kemper, Le Goaziou, 1922, adembannet ha kresket e 1924 (réédité et augmenté en 1924).

"Parmi les nombreux ouvrages publiés aux XIX^e et XX^e siècles pour faciliter la participation des fidèles à la messe, il convient de citer particulièrement ce missel latin-breton de l'abbé Uguen qui permet aujourd'hui encore, malgré son ancienneté de suivre la messe d'avant la réforme de 1969. Souhaitons qu'un jour les brittophones puissent disposer à nouveau d'une édition d'un missel breton avec le latin en parallèle comme il en existe par exemple pour l'anglais et l'italien."

- **Stumm dreist-ordinal an Oferenn ha pedennoù**, Imbourc'h 2009.

Fascicule publié suite à la promulgation du 7 juillet 2007 par le pape Benoît XVI de la Lettre Apostolique en forme de Motu Proprio, Summorum Pontificum.

- **Levr ofereñ ar Sulioù**, Penkermin, 2021.

"Ce livre de messe de plus de 800 pages entièrement corrigé par la Fraternité de Tiegezh Santez Anna donne l'ensemble des textes liturgiques du dimanche selon le Missel de 1969. Pour connaître l'histoire extraordinaire de cette édition, se référer au texte en Annexe 1." B+

- **Levr ofereñ ar Sizhun**, Penkermin, 2021.

"À la suite du livre de messe des dimanche, les éditions Penkermin ont publié ce Livre de messe de semaine, un ouvrage de 975 pages entièrement corrigé par la Fraternité de Tiegezh Santez Anna. Reste en préparation le tome 3 consacré aux messes des saints et des circonstances diverses et comportant un précieux Sanctoral breton." B+

- **An Oferenn Santel diouzh deved sant Yann Aourc'henn**, troet gant Turiaw ar Menteg, An Treizher, 2014.

La Divine liturgie selon le rite de saint Jean Chrisostome. L'Église orthodoxe utilise trois liturgies eucharistiques : celle de saint Basile (utilisée une dizaine de fois dans l'année, particulièrement durant le Grand Carême), l'office des Présanctifiés (en semaine, durant le Grand Carême, qui n'est pas à proprement parler une liturgie eucharistique) et la liturgie dite de saint Jean Chrisostome, utilisée tout le reste de l'année.

Liderezh an Eurioù ha Kanoù Santel / Liturgie des Heures et Chants Sacrés

- **Liderezh an Eurioù**, Imbourc'h.

"Paol Kalvez a effectué une traduction page à page de Liturgia Horarum profitant de travaux antérieurs, particulièrement ceux de l'abbé Loeiz Ar Floc'h, alias Maodez Glanndour, pour le psautier et les lectures bibliques, de l'abbé Marsel Klerg pour l'office des lectures. Ce travail monumental a fait l'objet d'une édition partielle (Azvent ha Nedeleg) par Imbourc'h. Il ne correspond pas en l'état à l'usage liturgique de la Fraternité." B+

- **Pedenn an Iliz**, An Tour-Tan, 1977.

"Cette traduction partielle de la Liturgie des Heures par l'abbé Jozef Lec'hvien est celle qui est encore utilisée pour les offices à Lann-Anna, avec le psautier traduit par l'abbé Loeiz Ar Floc'h, alias Maodez Glanndour."

Celui-ci a déjà été entièrement révisé par la Fraternité, ouvrant ainsi la voie à une future traduction de la Liturgie des Heures (Liturgia Horarum)." B+

Meulganoù

"La Fraternité œuvre à la traduction des hymnes latines de l'Office Divin. Les hymnes principales sont déjà traduites, certaines profitant de traductions antérieures comme celle de Maodez Glanndour, Pêr Even ou Paol Kalvez." B+

Kanoù santel

"Le livret de cantiques et chants sacrés de Lann-Anna compte actuellement plus de 120 cantiques avec leurs partitions et il augmente régulièrement. Les cantiques traditionnels sont étudiés à partir des diverses versions des recueils diocésains (Quimper-et-Léon, Saint-Brieuc-Tréguier, Vannes) et autres livrets ou documents. Les textes sont réécrits selon l'orthographe bretonne unifiée ou peurunvan ; ils sont parfois complétés ou modifiés, si nécessaire. La musique est retranscrite en essayant de respecter l'interprétation traditionnelle et éventuellement de retrouver les rythmes bretons d'origine, dénaturés par les transcriptions. Un seul cantique exige habituellement de nombreuses heures de travail, d'étude et de concertation. Comme nous l'avons fait pour la Kanenn Tiegezh Santez Anna, composée à partir de la Charte de Charité sur un air traditionnel et qui présente notre vocation en 52 couplets, nous composons également des cantiques nouveaux sur des musiques de cantiques ou de chants profanes du répertoire traditionnel, et même des chants à danser. D'autre part, un important travail de traduction et d'adaptation a été réalisé, principalement concernant des chants de louange, des assemblées charismatiques, intéressants pour leur inspiration biblique et leur contenu spirituel. Ils peuvent se chanter en alternance en breton et français et permettent à tous d'entrer facilement dans une prière ouverte à l'expression bretonne." B+

III - Ar veuleudi hag ar vuhez er Spered / La louange et la vie dans l'Esprit

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Les Actes des Apôtres rapportent : « *En prison, à Philippes vers le milieu de la nuit Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les autres détenus les écoutaient. Tout à coup, il y eut un violent tremblement de terre, qui secoua les fondations de la prison : à l'instant même, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les détenus se détachèrent.* » Ac 16, 25-26. (« War-dro hanternoz, Paol ha Silaz a bede en ur ganañ meuleudioù da Zoue hag ar brizonidi o selaoue. A-greiz-holl e c'hoarvezas ur c'hren-douar bras, ken e voe horjellet diazez an toull-bac'h. War an taol e tigoras an holl zorioù, hag ereoù an holl a zistagas. »

A la manière des Apôtres, nos moines fondateurs rendaient grâce à Dieu en toutes circonstances et le louaient jour et nuit, dans les temps favorables comme dans les épreuves. C'est bien ce que nous enseigne la Tradition de l'Église : la louange nous remet en présence de Dieu ; la louange éloigne le démon ; la prière de louange est la porte pour nous ouvrir à l'irruption de la puissance divine dans nos vies !

A partir du milieu des années 1960, l'émergence du renouveau charismatique renouvela profondément la vie de milliers de chrétiens de toutes confessions par l'expérience de l'effusion du Saint-Esprit et par la redécouverte de la louange. Dans la société contemporaine occidentale, qui entend confiner la pratique chrétienne à la sphère du privé et réduire la foi à une opinion tout juste autorisée à inspirer une certaine morale, le renouveau charismatique a été à l'origine de nombreuses conversions et a suscité la naissance de nombreux groupes de prières et de communautés particulièrement reconnaissables par la diversité des états de vie en leur sein, par une pratique assidue de la prière, par l'exercice des charismes au service de l'évangélisation. C'est dans cette mouvance qu'est née Tiegezh Santez Anna, suite aux JMJ de 1989.

Il est clair que ce renouveau, s'il était authentique, devait conduire à une redécouverte du trésor de la tradition, comme ce fut le cas en partie, et contribuer à favoriser l'unité des chrétiens selon les principes catholiques. Hélas, la confusion doctrinale du moment n'a pas permis de développer une pastorale efficace d'accueil et d'accompagnement du renouveau charismatique. On vit même s'exercer, particulièrement envers les communautés nouvelles, une véritable répression contre tout retour à des formes traditionnelles tandis que l'on exigea d'elle un engagement dans la pastorale et dans les structures diocésaines. S'en suivit le déclin qui amena beaucoup à douter de l'authenticité d'un tel renouveau. Cependant, des fruits excellents continuent à se manifester, témoignant de l'œuvre de l'Esprit-Saint dans les cœurs.

Elfennoù pleustrek / En pratique

La vocation de Tiegezh Santez Anna est avant tout un appel à entrer dans un profond renouveau de nos vies dont le Saint-Esprit est le moteur. En effet, la vie chrétienne n'est pas d'abord un ensemble de choses à faire (une orthopraxie), une morale à pratiquer, mais une vie surnaturelle à accueillir et à développer afin qu'elle transforme toute notre vie et nous fasse adhérer efficacement au dessein de Père de « *tout restaurer dans le Christ* » (cf. Eph 1, 10).

La vie et les activités de Tiegezh Santez Anna, spécialement les réunions mensuelles, ont donc pour but premier de favoriser la vie dans l'Esprit. Cela se manifeste par les temps de prière et particulièrement la louange, l'exercice des charismes pour l'édification de la communauté, les enseignements, le témoignage personnel et communautaire.

C'est cette vie dans l'Esprit qui doit nous conduire à découvrir de l'intérieur le trésor de la tradition chrétienne bretonne et à en témoigner par le rayonnement de notre engagement.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Meuleudi / Louange

- Merlin Carothers, *Puissance de la louange*, Éditions Foi et Victoire, 1975.

La louange nous ouvre à l'action de l'Esprit-Saint dans nos vies ! Évangéliste et prêcheur, Merlin Carothers est l'auteur de plusieurs best-sellers sur la prière, traduits dans 53 langues et publiés à plus de 17 millions d'exemplaires. Ce livre a aidé beaucoup de personnes de toutes confessions à découvrir la puissance de la louange, particulièrement dans les épreuves de l'existence.

- Don Gossett, **L'avenue de la louange**, Miami, Éditions Vida, 1989.

Don Gossett (1929-2014) était évangéliste missionnaire et pasteur. Ces écrits ont été traduits en dix-huit langues et publiés à plus de 25 millions d'exemplaires. Il livre par ce livre le témoignage de sa découverte de la prière de louange.

- Don Gossett, **Le fruit de nos paroles**, Miami, Éditions Vida, 1976, nombreuses rééditions.

L'auteur nous révèle comment nos propres paroles peuvent nous ouvrir à la puissance de Dieu.

- Jean Pliya, **Soyez toujours joyeux ! : c'est possible**, Saint-Paul, 2009.

Jean Pliya (1931-2015), écrivain, marié et père de famille, fut responsable du Renouveau charismatique catholique dans son pays, le Bénin. Évangéliste, prédicateur international de retraites, il fut un témoin de la Parole vivante, de l'Amour, de la puissance de Jésus ressuscité. Face à la montée de la religiosité et de l'individualisme, à la banalisation du sacré, l'auteur exhorte les chrétiens à se laisser prendre par la joie baptismale qui vient de Dieu : elle garantit la paix du cœur et la liberté intérieure.

C'Hwezhadenn ar Spered-Santel ha radwerc'hoù / Effusion de l'Esprit-Saint et charismes

- **Recevez l'Esprit Saint, comment se préparer à l'effusion de l'Esprit**, Éditions de l'Emmanuel, 2017.

On parle d'effusion de l'Esprit pour désigner cette grâce particulière de déploiement de la puissance de l'Esprit dans nos vies. On peut recevoir cette motion du Saint-Esprit de multiples façons et à bien des reprises. On peut aussi s'y préparer communautairement, par exemple dans le cadre d'un groupe de prière.

- **Quand deux ou trois... Groupe de prière : Mode d'emploi (I)**, Éditions de la Maison de l'Emmanuel, 1990.

- **Réunis en mon nom - Charismes et guérison - Groupe de prière : Mode d'emploi (II)**, Éditions de la Maison de l'Emmanuel, 1991.

Les groupes de prière charismatiques sont un lieu de pratique de la louange et des charismes. Ces deux livres peuvent aussi nous inspirer pour nos réunions dans le cadre de la Communion.

- Olivier Belleil, **Viens Esprit Saint ! (Nouvelle édition) Parcours de préparation à l'effusion du Saint-Esprit**, Édition des Béatitudes, 2014.

Dans les débuts du Renouveau Charismatique, des chrétiens ont vécu d'une manière particulière l'expérience de la Pentecôte. Cette grâce – appelée effusion de l'Esprit Saint ou Baptême dans l'Esprit Saint – s'est largement répandue dans l'Église, portant de beaux fruits : cœurs transformés, vies renouvelées. Dans les groupes de prière, l'invocation de l'Esprit est habituellement préparée par un parcours à vivre sur sept semaines, période rappelant le temps entre Pâques et Pentecôte. Le pape François y voit « un grand don du Seigneur » et exhorte à partager avec tous la grâce du baptême dans l'Esprit Saint. Cet ouvrage est un guide spirituel pour vivre ce parcours et peut aider tous ceux qui veulent proposer cette démarche dans leur groupe de prière ou leur paroisse, mais ne savent pas comment l'organiser. Alliant méditations spirituelles et conseils pratiques, il est à prendre pour ce qu'il est : non un manuel à suivre à la lettre, mais un outil balisant l'animation des sept semaines. À chacun de l'adapter selon ce que l'Esprit inspire.

- Jean-Baptiste Alsac, Préface de M^{gr} Dominique Rey, **La grâce du baptême dans l'Esprit Saint. Fondements scripturaux et théologiques**, Édition des Béatitudes, 2014.

C'est lors d'un week-end à l'Université de Duquesne, aux États-Unis, en février 1967, que l'on situe l'origine du Renouveau Charismatique catholique. Un petit groupe d'étudiants y a vécu cette expérience qui, depuis, a touché plus de cent millions de catholiques dans le monde entier, sans compter les centaines de millions de chrétiens d'autres dénominations. Depuis près de cinquante ans, les théologiens ont proposé différentes explications théologiques de cette expérience de « nouvelle Pentecôte » : certains parlent de déploiement ou d'actualisation des grâces du baptême et de la confirmation, d'autres y voient plutôt une libre initiative de Dieu accordée quand, et à qui il veut, en vue d'une nouvelle mission confiée à la personne. En confrontant ces différentes lignes d'interprétation avec l'Écriture et la Tradition, le père Jean-Baptiste Alsac s'attache à situer et à fonder théologiquement cette expérience. Une étude passionnante qui permet de saisir

toute la richesse de cette grâce au service d'une nouvelle Pentecôte, pour mieux l'accueillir, la diffuser et laisser l'Esprit de Dieu renouveler la face de la Terre (Ps 104, 30).

- Giuseppe Bentivegna, ***Effusion de l'Esprit de dons charismatiques - Le témoignage de saint Augustin***, Collection Chemin Neuf, Pneumatèque, 1992.

Livre intéressant pour relier l'expérience charismatique contemporaine à la tradition patristique et notamment à saint Augustin.

- Marcio Mendes, ***La prière en langues***, « Petits traités spirituels », Éditions des Béatitudes, 2010.

Une étude de ce qu'est la prière en langues, de son utilité et de ses fruits dans la vie chrétienne. Lorsqu'il parle de la prière des premiers chrétiens, saint Paul écrit : « L'Esprit vient au secours de notre faiblesse ; car nous ne savons que demander pour prier comme il faut ; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en des gémissements ineffables. » (Rm 8, 26) Que sont donc ces gémissements ineffables ? Qu'est-ce que ce don de la prière en langues ? Quelle est son utilité et quels fruits porte-t-il dans la vie chrétienne ? S'ouvrir aux dons du Saint-Esprit est plus facile qu'on ne le croit. Grâce à sa riche expérience, Marcio Mendes l'explique de manière simple et montre comment l'exercice de ce charisme peut enrichir la vie spirituelle et la renouveler. Traduit du Brésilien par Cécile Logeart.

- Baudouin Ardillier, ***La prière des frères, Guide pratique***, « Petits traités spirituels », Éditions des Béatitudes, 2021.

Tenant dans la poche, ce petit guide de la prière des frères est avant tout un mode d'emploi concret pour apprendre à prier les uns pour les autres. Cette forme d'intercession touche les cœurs qui en ont besoin, attire à Dieu ceux qui ne l'ont pas encore rencontré et affermit ceux qui le connaissent depuis longtemps. Comment se préparer ? Comment vivre la démarche ? Quelle prière formuler et dans quelles conditions ? Que ne faut-il pas faire ? Quelle relecture et quel accompagnement des priants ? Il y a plusieurs manières de vivre la prière des frères, selon diverses traditions. L'auteur les présente et donne des conseils concrets, fruits de son expérience pastorale des quinze dernières années en France et fruit de nombreuses formations données, au cours de sa mission, sur ce sujet. Le père Baudouin Ardillier, né en 1977, est frère de la communauté Saint-Jean. Curé de paroisse à Avignon, il est à l'initiative de nombreux projets d'évangélisation dans le sud de la France. Une rencontre avec le Saint-Esprit a bouleversé sa vie de religieux et l'a conduit à prêcher au cœur du Renouveau Charismatique, avec le souci de proposer largement et pédagogiquement la vie missionnaire dans le Saint-Esprit.

- Damien Stayne, ***Renouvelle tes merveilles, Des dons spirituels pour aujourd'hui***, Éditions des Béatitudes & Éditions de l'Emmanuel, 2019.

L'auteur nous offre ici un magnifique enseignement sur les dons de l'Esprit – prophéties, guérisons, discernement des esprits... – fondé sur la Bible, l'histoire de l'Église et l'expérience des saints. Plus encore, il nous partage le cœur de son expérience et donne des conseils clairs et pratiques, accompagnés de nombreux témoignages, pour nous encourager dès à présent à exercer les charismes et à laisser Dieu agir avec puissance dans nos vies. Un témoignage fort et aussi un grand manuel d'enseignement pratique. Marié et père de deux enfants, Damien Stayne est le fondateur de la communauté catholique anglaise Cor et Lumen Christi. Depuis plus de 25 ans, il exerce dans le monde entier un ministère d'enseignement et de prédication – accompagné de guérisons, signes et merveilles – pour aider les chrétiens à grandir en sainteté et à mettre en pratique les dons spirituels pour l'édification de l'Église.

- *Iuvenescit Ecclesia*, ***Lettre de la Congrégation pour la Doctrine de la Foi sur la relation entre les dons hiérarchiques et charismatiques pour la vie et la mission de l'Église***, 15 mai 2016.

Il s'agit d'une réflexion théologique éclairant le lien entre charismes et hiérarchie dans la vie et la mission de l'Église.

IV - Kanttroidigezh, emgann speredel, pare doueel ha ratreidigezh hollvedel / Conversion, combat spirituel, guérison divine et restauration universelle

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Les vies de nos saints bretons montrent qu'ils ont vécu l'âpreté et les difficultés de la conversion personnelle : saint Ildud résista longtemps avant de répondre à sa vocation monastique ; c'est après avoir tué sa sœur sous le coup de la colère que saint Tanguy devint ermite, puis abbé fondateur ; saint Salaün se laissa entraîner dans le complot qui coûta la vie à Erispoe son cousin... Rappelons-nous aussi qu'ils ne sont pas tous issus d'une famille de saints, comme celle de saint Gwenole ou de saint Herve : saint Melar fut assassiné par son oncle Rivod ; sainte Trifin fut assassinée par son époux Konomor/Konveur, qui tua ensuite leur fils saint Tremeur ; sainte Azenor fut dénoncée faussement par sa belle-mère et condamnée à une sentence mortelle, etc. Cependant, brûlés par le feu de l'Esprit Saint, ils se sont distingués par leur vie de conversion et de pénitence. Ils ont aussi vécu les épreuves de la maladie et de la vieillesse : saint Herve était aveugle ; saint Primaël, vieillard, était handicapé, etc. Ils ont connu également la persécution : saint Ronan persécuté par la Keben ; saint Fiaqr par Becquenaude, saint Koulmkill/Colomban par Brunehilde. Rappelons-nous aussi qu'ils ont affronté et chassé les démons comme le fit saint Paol-Aorelian, saint Arzhmael et tant d'autres ; qu'ils ont guéri les malades et soulagé les affligés. Véritables témoins du monde réconcilié par Dieu, ils ont fondé des communautés édifiantes, vécu en harmonie avec les animaux et la Création. Ainsi, par leur vie de conversion, ils ont marqué le pays de leur empreinte indélébile et en ont fait une terre sainte.

L'adhésion au Christ Sauveur nous invite nous aussi à nous dépouiller du "*vieil homme*" (cf. Eph 4,22), "*l'homme psychique*" qui "*n'accueille pas ce qui est de l'Esprit de Dieu*" (1 Co. 2,14), pour revêtir l'"*homme nouveau*" créé selon Dieu en "*justice et sainteté*" (cf. Eph. 4,24). C'est le travail de conversion, toujours à reprendre. Le "*bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit Saint*" (Tt. 3,5) nous entraîne dans le combat spirituel contre "*les esprits du mal qui sont dans les régions célestes*" (Eph 6,10-12) et qui cherchent à garder les hommes loin de Dieu. C'est le combat spirituel du chrétien. L'accueil de la Parole divine "*efficace et plus incisive qu'aucun glaive à deux tranchants*" (Hb 4,12) nous introduit dans un processus de sanctification de notre être tout entier "*l'esprit, l'âme et le corps*." (1 Tes 5,23). Ainsi, la guérison, tout d'abord spirituelle, mais aussi psychique et corporelle (cf. Rm 8,11), consiste dans le repositionnement de la personne toute entière dans la perspective du salut.

Œuvre personnelle, l'accueil du salut est toujours à considérer en lien avec la communauté. Il s'agit de se convertir et de se laisser façonner pour devenir une pierre vivante de l'*édifice spirituel* (cf. 1 P 2,6) qu'est l'Église, pour devenir membre à part entière de "*la cité qui a de solides fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur*." (Hb. 11,10) Dans le Christ, nous accueillons le salut pour notre vie personnelle, mais aussi pour notre famille, pour nos proches, faisant mémoire que Dieu fit alliance avec Abraham et *avec les siens* (cf. Gn 17,19) afin de former un peuple par lequel il ramènerait à lui tous les peuples de la terre *aussi nombreux que les étoiles du ciel* (cf. Gn 22,17). La conversion personnelle et la conversion communautaire ont une répercussion jusque sur la Création qui, nous dit saint Paul, est mystérieusement en attente et : "*aspire à la révélation des fils de Dieu... la Création gémit en travail d'enfantement*." (Rm 8,19-22) Ainsi dans le Christ, sommes-nous, à la fois "*ambassadeurs de la réconciliation*" (2 Co 5,20 ; cf. Rm 5,1-11), mais aussi prophètes et instruments de la restauration universelle. Cette œuvre de régénérescence du cosmos se vit dans le temple spirituel que Dieu construit, la "*maison de prière pour tous les peuples*." (Is 56,7). L'une des visions du livre de l'Apocalypse présente autour du trône divin "*des hommes de toutes races, de toutes langues, de tous peuples, de toutes nations*" (Ap. 5,9). Et chaque chrétien peut prendre à son compte cette parole adressée à Jean : "*Il faut que tu prophétises de nouveau sur beaucoup de peuples, de nations, de langues, et de rois*." (Ap 10,11)

Elfennoù pleustrek / En pratique

Dans Tiegezh Santez Anna, la guérison, qu'elle soit spirituelles, psychique ou corporelle sera toujours envisagée dans cette perspective globale du salut qui doit éclairer toute notre vie et guider toutes nos activités.

Régulièrement au cours de l'année, les rencontres "*Yec'hed mat!*" nous invitent à célébrer le Sauveur, source de la sanctification de notre être tout entier (esprit, âme et corps) afin de porter du fruit sur la terre où Dieu nous a placé.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Emgann speredel, kanttroidigezh / Combat spirituel, conversion

- Lorenzo Scupoli, **Le combat spirituel**, Bologne, 1610, réédition Artège, 2016.

Lorenzo Scupoli (v. 1530-1610) est un religieux des Clercs Réguliers aussi appelés Théatins ayant vécu au XVI^e siècle. Disciple de saint André Avellin, il est surtout connu pour la rédaction du Combat spirituel qui le place parmi les plus grands auteurs chrétiens. Dans cet ouvrage, il nous exhorte à nous sanctifier et nous encourage à engager la lutte contre nos propres défauts, nos imperfections en restant confiants en l'action de Dieu. On trouve une version bretonne du Combat Spirituel, mais la traduction en est totalement dépassée.

- Jean Pliya, **Le combat spirituel : "résistez au diable..." (Jn 4, 7) et vous serez libre**, Éditions religieuses Saint-Paul, 2014.

Plan de l'ouvrage : Pourquoi le combat spirituel ? ; La tactique du diable : la ruse, le camouflage et la manipulation ; Pourquoi Dieu laisse-t-il Satan agir ? ; Pourquoi ce combat contre Satan ? ; La résistance de Jésus ; Stratégies de Satan : pourquoi sommes-nous ses victimes ? ; Les pièges fréquents de Satan par la tentation et la séduction ; Les armes fondamentales contre Satan : volonté et décision de soumission et de consécration ; Un bon développement pour résister à Satan à l'école de Jésus.

- Sœur Emmanuel Maillard, Laurence Chartier, **Le combat spirituel, Voie express de l'union à Dieu**, Éditions des Béatitudes, 2020.

La vie chrétienne n'est pas un chemin facile ! Au contraire, nous allons y rencontrer toutes sortes de pièges, d'embûches et d'illusions séductrices pour nous détourner de la vie de prière et de l'union à Dieu. Heureusement, nous disposons de nombreuses armes pour mener ce bon combat, par exemple la Parole de Dieu, le jeûne, les prières des saints, la présence de la Vierge Marie. Les auteurs nous apprennent à identifier ces armes et à les utiliser contre les obstacles intérieurs et extérieurs qui visent à nous détourner de Dieu. Ainsi armés, nous pourrions nous engager dans ce combat dont l'enjeu est notre liberté, et nous avancerons avec la grâce de Dieu vers la paix et le bonheur qu'il veut nous donner en abondance.

- Olivier Clément, **Le Chant des larmes : Essai sur le repentir**, suivi de la traduction du poème sur le repentir par saint André de Crète, Paris, Desclée de Brouwer, coll. « Théophanie », 1982.

Ce titre du théologien orthodoxe correspond à la reprise de plusieurs grands textes d'Olivier Clément sur la prière. Il comprend ce bel « essai sur le repentir » qu'est Le Chant des larmes, à partir du Canon de saint André de Crète. C'est toute une méditation sur le retournement et le retour de l'Homme à Dieu. Ce texte est suivi de courts essais autour de trois prières chrétiennes qui permettent d'en approfondir le sens.

- Pascal Ide, **Les 7 péchés capitaux ou Ce mal qui nous tient tête**, EDIFA, Mame, 2002.

Ce livre propose de reconnaître et débusquer les péchés capitaux qui se présentent souvent masqués et offre une réflexion originale et subtile pour conduire le lecteur de façon pédagogique, à une vraie conversion. « Si vous n'avez jamais repris trois fois de la meringue glacée au chocolat fondant ; si vous n'avez jamais senti la boule de la colère vous monter dans la gorge ou la flamme du désir vous mettre à la torture devant les avantages en nature de certaines créatures ; si vous n'avez jamais éprouvé la morsure amère de l'envie devant la réussite d'un confrère ou désiré amasser plus d'argent, un peu plus, rien qu'un peu plus ; si vous n'avez jamais préféré un plateau télé à une veillée de prière, désolé, ces pages ne sont pas pour vous. Nous vous adressons nos plus sincères félicitations : vous êtes parfait ou presque parfait. Mais ne jetez pas cet ouvrage ! Offrez-le, puisque vous n'êtes pas égoïste. Offrez-le à votre conjoint, à vos enfants, à vos amis, à vos collègues, à tous les êtres imparfaits qui vous entourent. Surtout, offrez-le à votre pire ennemi, car il lui fera le plus grand bien. »

- Père François Zannini, **Les 7 Péchés Capitaux et Les 7 Vertus Salvatrices**, Édition Dominique Martin Morin, 2021.

On vit à une époque où écrire ou parler des 7 péchés capitaux ou mortifères (qui peuvent perdre l'âme) est un sujet brûlant qui touche tout être humain et plus encore de nos jours, où la notion de péché a plus ou moins disparu de la plupart des consciences. Néanmoins, ces 7 péchés mortifères sont au cœur de notre existence, car tout être humain en possède quelques-uns qui blessent sa vie et celle d'autrui. En effet qui n'est pas un peu orgueilleux, envieux et jaloux, cupide et avare, coléreux, gourmand, impur, paresseux ? Chacun de nous a une tendance plus ou moins forte à l'un ou l'autre de ces défauts et, comme un cancer affectif ou

spirituel, il faut parfois longtemps pour s'en guérir et vivre plus sagement et saintement. Ce livre nous aidera à découvrir nos points faibles et nous donnera les moyens d'y remédier psychologiquement et spirituellement. L'important dans notre vie est de nous reconnaître humblement avec nos richesses et nos faiblesses. Et si nous sommes chrétiens ou des êtres de bonne volonté, ces pages nous révéleront les moyens que Dieu nous offre pour guérir en nous ces maux qui nous séparent de Lui, car son désir profond pour chacun de nous est de Lui ressembler : "Vous serez saints pour Moi, car Je suis saint."

- Père Luis de la Puente (Louis Du Pont), **Le guide spirituel**, 1609, Tomes I et II, réédition Saint-Rémi, 2022.

Cette édition entièrement recomposée avec soin et remise en page à partir de celle de 1689, a été enrichie d'une biographie plus complète du vénérable père Louis Du Pont. En ces temps de misère et d'effondrement de la civilisation chrétienne, ce qu'il nous faut ce sont des saints qui, comme à toutes les périodes troublées de l'Histoire, ont su avec la force surnaturelle de Dieu, remettre la société dans le bon chemin. Ce guide spirituel est ce manuel capable de reformer des saints, des hommes à l'esprit chevaleresque, pour ceux qui voudront bien suivre les leçons qu'il contient. Il fait suite au célèbre ouvrage du même auteur Méditations sur les mystères de notre sainte foi, avec la pratique de l'oraison mentale. Cet ouvrage est un abrégé de tout ce qui regarde la Vie spirituelle considérée dans ses deux parties, l'action et la contemplation, qui constituent la souveraine sainteté. Il est moins fait pour les pécheurs qui désirent se convertir que pour ceux qui, étant sortis du péché, ne pensent plus qu'à se conserver dans la grâce et à faire de nouveaux progrès dans la vertu suivant les trois voies purgative, illuminative et unitive, jusqu'à en avoir acquis toute la perfection. Il les conduira de manière sûre dans ces trois voies et leur servira partout de guide fidèle. Car, de même que l'intelligence gouverne la volonté qui est une puissance aveugle, la connaissance des choses divines, qui perfectionne l'intelligence, éclairée par la lumière de la Foi et par les dons du Saint-Esprit, dispose, conduit et met en œuvre tous les mouvements de la volonté qui, avec la grâce, a reçu les habitudes des vertus infuses. C'est de cette science, qui est véritablement la science des saints, que j'ai résolu d'exposer ici les maximes et les règles. Je veux apprendre à ceux qui aspirent à la perfection ce qu'il faut faire pour s'élever des premiers exercices de la vie active et de la vie contemplative jusqu'aux fonctions les plus nobles de ces deux états. Si vous êtes donc encore dans le rang de ceux qui commencent, vous trouverez ici tout ce qui peut vous aider à vous connaître vous-même, à pénétrer dans votre intérieur, à voir et à sentir vos misères, à bien juger vos œuvres, à vous réformer tout à fait et à éviter jusqu'aux plus légères imperfections. Vous y trouverez encore d'excellents moyens de dompter vos appétits, de mortifier votre chair, de vaincre votre volonté propre et votre jugement propre, de vous défendre de l'orgueil, de la vaine gloire, de la tiédeur et de beaucoup d'autres vices qui peuvent vous ramener à vos premiers désordres et qui sont les plus grands obstacles que vous ayez à la parfaite pureté de cœur. Mais, si vous êtes déjà avancé dans la voie de Dieu, vous pourrez vous occuper utilement dans la considération de la vie de Notre Seigneur et des exemples des saints. Vous verrez comment il faut imiter leurs vertus et surtout les plus héroïques, vous tenterez d'exceller, comme eux, dans la Charité, dans l'obéissance, dans la pureté d'intention dans la vigilance sur vous-même.

- Dom A. Stolz, **L'ascèse chrétienne**, Chevetogne, Éditions des Bénédictins d'Amay.

Cet ouvrage rassemble, en une synthèse accessible à tous, les données fondamentales de l'Écriture, des Pères grecs et latins, de saint Thomas et de la théologie postérieure, sur la voie chrétienne et l'ascension de l'âme vers Dieu.

Pare ar galon / Guérison intérieure

- N. Astelli Hidalgo et A. Smets, **Sauver ce qui était perdu. La guérison intérieure**, Éditions Saint-Paul, 1989.

Nelly Astelli Hidalgo est née au Chili en 1932. Licenciée en philosophie, en littérature espagnole, graduée en pastorale et catéchèse de l'Institut Lumen Vitæ à Bruxelles, professeur d'université. Depuis 1976, elle se consacre au ministère de guérison intérieure, animant des sessions, des retraites de guérison et des retraites ignatiennes. Alexis Smets est né en 1934 en Belgique. Prêtre de la Compagnie de Jésus, licencié en philosophie et en lettres, aumônier de prison depuis 1976, il exerce depuis 1983 le ministère de guérison et anime des retraites et des sessions. Sous la forme d'un entretien et du témoignage d'une expérience où deux êtres se sont laissés brûler au feu de l'Amour de Dieu, ce livre présente de manière originale et vivante le ministère de guérison intérieure. La guérison intérieure n'est pas une recherche de l'extraordinaire. Elle n'est

d'abord pas physique, mais d'ordre spirituel. Elle est un chemin de conversion, dont les jalons essentiels sont le pardon, la guérison de la mémoire et la vie dans l'Esprit.

- Simone Pacot, **L'évangélisation des profondeurs**, Cerf, 1997 ; tome 2 : **Reviens à la vie**, Cerf, 2002 ; tome 3 : **Ose la vie nouvelle**, Cerf, 2008.

Avocate honoraire à la Cour d'appel de Paris, Simone Pacot a fondé avec une équipe œcuménique l'association Bethasda, qui organise depuis plusieurs années des sessions intitulées "Évangélisation des profondeurs", on y apprend à vivre une articulation entre les dimensions corporelle, psychologique et spirituelle. Beaucoup ne savent pas comment relier leur réalité psychologique à leur vie spirituelle. Est-il possible de vivre en chrétien différents états de notre vie émotionnelle, comme la peur, la honte, la souffrance ? Chemin d'unité de l'être, L'évangélisation des profondeurs invite à se mettre à l'écoute de ce que dit la Parole de Dieu à chacun. De façon très concrète, le lecteur y apprend comment la grâce du Dieu trinitaire peut revivifier son humanité dans toutes les parts de son être.

- Père Joseph-Marie Verlinde, **Parcours de guérison intérieure - A l'écoute de la Parole**, Presses de la Renaissance, 2003.

Le père Joseph-Marie Verlinde est un prêtre catholique fondateur de la Famille Saint-Joseph. Français d'origine belge, il commence à pratiquer la Méditation transcendantale. Il part ensuite dans un ashram himalayen, puis revient en France où, bien que baptisé catholique, il se tourne vers l'ésotérisme christique, avant de revenir à la foi catholique. Très critique envers le New Age, il écrit de nombreux livres et témoigne de son expérience « pour que d'autres ne s'égarent pas dans des chemins sans issue ». Ce parcours de guérison intérieure nous invite à revenir à la Source, à redécouvrir notre identité véritable, que Dieu peut nous révéler. Éclairé par la Bible, Parole de Dieu méditée à la lumière de l'Esprit, l'auteur nous propose d'entreprendre ce pèlerinage - démarche de réconciliation avec soi-même, avec les autres et avec Dieu - afin d'exposer nos blessures à la tendresse et à la miséricorde divines qui, seules, peuvent les guérir. Parmi les sujets abordés : Les carences de la paternité ; Les mouvements affectifs ; L'amour maternel ; Les carences de l'amour maternel ; La vie intra-utérine ; Le poids de l'invisible ; La rivalité fraternelle ; Le corps sexué ; L'Idole du sur-moi.

- Barbara Shlemon, **Vivre la guérison intérieure**, Éditions Anne Sigier, 2001.

Les traumatismes affectifs subis à partir du stade embryonnaire jusqu'à l'âge adulte blessent l'être humain et bouleversent sa recherche de liberté et de bonheur. L'auteur, infirmière américaine, impliquée dans les ministères de guérisons depuis 1965, propose un itinéraire de guérison. Par des exemples concrets, par des conseils judicieux, elle dégage les événements à la source de ces blessures ; elle guide la personne vers sa renaissance. Elle invite à vivre pleinement cette guérison, car elle sait que seul Jésus Christ est capable de cicatriser pour toujours le mal assassin.

- Évagre le Pontique, **Praxis et gnosis ou la guérison de l'esprit**, « Spiritualité chrétienne », Albin Michel/Cerf, 1992.

Né dans la province romaine du Pont en Cappadoce, Évagre fut l'élève de Grégoire de Naziance avant de s'illustrer à Constantinople et Jérusalem. Puis, il se retira en Égypte où il mourut. Dans le désert égyptien, en relation avec saint Macaire, il développa sa doctrine visant à orienter la psyché vers l'Esprit (pneuma), et sa Gnostikè triatnat de l'harmonie du psychisme ouvrant à la contemplation.

- Pierre Burgat, **L'émergence de la personne - Manuel de vie chrétienne**, Éditions des Syrtes, collection « Spiritualité orthodoxe », 2021.

En s'appuyant sur le récit des origines de l'humanité du Livre de la Genèse, ce manuel de vie chrétienne présente l'enseignement spirituel des Pères des huit premiers siècles. Il utilise pour cela l'inventaire des huit pensées principales établi par Évagre le Pontique († 399) : la gourmandise, la luxure, l'avarice, la tristesse, la colère, l'acédie, la gloire, l'orgueil. Ces pensées perturbent sans cesse notre prière et rendent difficiles nos relations avec autrui. Le but de cet ouvrage est de tracer le chemin menant à la pureté du cœur (Évangile selon saint Matthieu), chemin ouvert par le Christ, Lumière du monde (Évangile selon Jean), en qui « Dieu s'est fait petit pour nous faire grandir », comme l'écrit magnifiquement saint Éphrem le Syrien. En suivant le Christ, dans l'Église qui est son corps (Épître de saint Paul aux Éphésiens), nous recevons une surabondance de force, une joie débordante, une paix parfaite. Par Lui, nous passons de la mort à la vie (Évangile selon

saint Jean), par assimilation à sa résurrection (Épître de saint Paul aux Romains). Dans cet ouvrage, à la fois érudit et accessible, Pierre Burgat rend compréhensible la théologie des Pères de l'Église et la vie spirituelle qui en découle. Né en 1947 à Neuchâtel (Suisse), Pierre Burgat y a étudié à la faculté de théologie protestante. Consacré pasteur en 1973, il a exercé son ministère durant une quarantaine d'années. Membre fondateur de l'association Saint-Silouane, il collabore à la revue *Le Buisson ardent*. À la suite d'un long cheminement, il se convertit à l'orthodoxie en 2014.

- Jean-Claude Larchet, ***Thérapeutique des maladies spirituelles, une introduction à la tradition ascétique de l'Église orthodoxe***, Cerf, 1997.

Dès l'origine, le salut a été considéré par les Pères de l'Église comme une guérison apportée par le Christ médecin des âmes et des corps à l'humanité malade. Cette conception, qui trouve dans les Écritures et dans la liturgie de solides appuis, a été intégrée par la tradition ascétique de l'Orient chrétien, au point que celle-ci s'est constituée comme une véritable méthode diagnostique et thérapeutique des maladies spirituelles. Cette méthode fut mise au point au cours du temps, sur la base de l'anthropologie chrétienne définie par les Pères, par des générations de spirituels. Ceux-ci ont exploré l'âme humaine dans ses moindres replis ; ils ont appris à en maîtriser tous les mouvements et se sont appliqués à la transformer. Une telle méthode a progressivement acquis une cohérence, une précision et une profondeur remarquables. C'est ce que met en évidence, avec beaucoup de rigueur et de clarté, cette étude originale, vaste synthèse des enseignements patristiques et ascétiques orientaux du I^{er} au XVI^e siècle : elle présente une vision renouvelée de la doctrine chrétienne du salut et constitue un véritable traité, à la fois théorique et pratique, de psychologie et de médecine spirituelles. Ce livre représente aussi une somme sur la spiritualité orthodoxe dont il n'existait pas jusqu'à ce jour d'équivalent.

- Alphonse Goettmann, Rachel Goettmann, préfacé par Olivier Clément, ***La guérison des maladies de l'âme***, Presses de la Renaissance, 2011.

Pour combattre les passions désordonnées qui entraînent vide, solitude et angoisse, les auteurs puisent dans la tradition de l'Église les remèdes à cette névrose spirituelle dont souffre l'Homme contemporain. Un livre devenu une référence. Parfois pris au piège de passions destructrices, l'Homme ne trouve plus qu'une satisfaction éphémère dans un plaisir immédiat et superficiel, et s'épuise dans la recherche perpétuelle de nouvelles formes de jouissance. Il vit alors un sentiment de vide total et de non-sens, de solitude et d'angoisse qui le conduit à une frustration existentielle et à une véritable névrose spirituelle. S'appuyant sur la sagesse des Pères du Désert qui ont su, grâce à la richesse de leur expérience, poser un diagnostic précis et ouvrir un chemin de guérison, Alphonse et Rachel Goettmann établissent un lien entre nos préoccupations actuelles et les approches de la psychologie des profondeurs et de la médecine psychosomatique. En un langage simple, chaleureux, inspiré de notre propre contexte spirituel, cet ouvrage propose, à la lumière de la foi, une véritable thérapie spirituelle basée sur l'humilité et la confiance.

- Bernard Dubois, Daniel Desbois, ***La libération intérieure, Accompagnement spirituel, psychothérapie : comment choisir ?*** Presses de la Renaissance, 2013.

Deux spécialistes de l'accompagnement des personnes en souffrance démontrent qu'unir les trois dimensions physique, psychologique et spirituelle de la nature humaine est le secret d'une vie épanouie. Aujourd'hui plus que jamais, l'être humain réclame d'être écouté, accompagné et accueilli dans toutes les dimensions de son être. Mais, il est malaisé de discerner, au milieu d'un grand nombre de propositions, celle qui conviendrait le mieux. Les auteurs confrontent les trois accompagnements les plus répandus actuellement - la psychothérapie, l'accompagnement spirituel et la libération intérieure - pour les évaluer, les comparer et préciser leurs différences, leurs complémentarités. Leur objectif est de cerner la valeur propre de la démarche de libération intérieure, qui a lieu dans le cadre de l'accompagnement spirituel pratiqué dans l'Église depuis deux mille ans et d'en préciser les modalités face aux sciences humaines et aux approches thérapeutiques. En tant que soignants, ils ont été amenés à distinguer le psychique du spirituel, puis à préciser leur délicate articulation. Ils travaillent en pluridisciplinarité avec la compétence de chacun (médecins, psychiatres, psychologues, philosophes et théologiens). Ils ont fondé les sessions « Anne-Peggy Agapè » qui ont accueilli et accompagné plus de 6000 personnes, laïcs, prêtres et religieux depuis 2001. Unir les trois dimensions physique, psychologique et spirituelle de la nature humaine, tout en les distinguant soigneusement, est pour les auteurs une nécessité aujourd'hui urgente pour venir pleinement en aide aux personnes qui la demandent.

- Lise Bourbeau, **Les cinq blessures qui empêchent d'être soi-même**, Guide, Poche, 2013.

Le rejet, l'abandon, l'humiliation, la trahison et l'injustice : cinq blessures fondamentales à l'origine de nos maux, qu'ils soient physiques, émotionnels ou mentaux. Lise Bourbeau, grâce à une description très détaillée de ces blessures, nous mène vers la voie de la guérison. Car, de la compréhension de ces mécanismes dépend le véritable épanouissement, celui qui nous conduit à être enfin nous-même. Un guide simple et pratique pour transformer tous nos petits problèmes quotidiens en tremplin pour grandir. Lise Bourbeau, auteur de nombreux best-sellers traduits dans le monde entier, est la fondatrice des éditions Écoute Ton Corps, devenues la plus grande école du développement personnel au Québec.

Kevrinenn ar binijenn / Sacrement de pénitence

- **Petit guide pour se confesser**, Éditions de Solesmes, Éditions de l'Emmanuel, 2016.

Les moines de Solesmes parlent des avantages de la confession, expliquent comment se confesser et donnent des repères pour l'examen de conscience.

- Bernard-Marie, **Le pardon de Dieu : préparation et célébration du sacrement de réconciliation**, Mame, mars 2018.

Ces pages retracent l'essentiel de ce qu'il est bon de connaître pour mieux vivre le sacrement du Pardon de Dieu, dans un langage simple et précis. Après avoir présenté l'historique du sacrement, l'auteur apporte des réponses claires aux questions les plus souvent posées par les pénitents et plusieurs approches possibles de l'examen de conscience : par le Décalogue, les Béatitudes, les préceptes ecclésiastiques, ou le Catéchisme de l'Église catholique. Le rituel sacramentel est ensuite détaillé, puis diverses suggestions pastorales sont proposées pour bien vivre le temps de grâce de l'après-confession.

- **Le sacrement de réconciliation : pour bien me confesser**, Téqui, janvier 2019.

Un guide qui répond aux questions des croyants sur la confession, notamment sur les raisons et la manière de la faire. Avec un schéma pour l'examen de conscience et l'enseignement du souverain pontife.

- Joseph-Marie Verlinde, **Le sacrement de la miséricorde : sacrement de pénitence et de réconciliation**, Livre ouvert, 2016.

De manière très pédagogique, le P. Joseph-Marie Verlinde commence par étudier les raisons de l'abandon de ce sacrement. Ses analyses de la confusion, entre faute et péché d'une part, culpabilité et contrition de l'autre, sont particulièrement éclairantes. Elles nous conduisent à formuler les caractéristiques essentielles du péché à la lumière du pardon de Dieu, tant il est vrai que seule la Miséricorde divine peut nous révéler le péché et elle le fait alors même qu'elle l'engloutit.

- Antoine Bloom, **Le Sacrement de la Guérison**, Cerf, collection « Épiphanie », 2002.

Le sacrement de réconciliation est un chemin de guérison intérieure. Le métropolite Antoine Bloom invite le croyant à faire la vérité sur sa vie comme à l'heure de la mort et du jugement. Il s'agit d'apurer sa vie du mal ancien qui la ronge et des imperfections qui la ternissent. Avec tendresse et bienveillance, Antoine Bloom convie à cette rencontre personnelle qu'est la confession. Dieu s'y révèle plus grand que notre cœur. Comblés de son pardon et de sa paix, nous pourrions vivre de la vie même du Christ. Cette communion nouvelle ouvrira la voie de la réconciliation avec le monde. Sommaire : L'éducation du cœur ; La joie du repentir ; Sur le repentir ; Sur la confession ; Sur la communion ; Sur le jeûne et la communion ; Fragmentation d'une confession collective.

Pare ar c'horf / Guérison du corps

- Barbara Shlemon, **Si vous aviez la foi, La Prière de Guérison**, Pneumathèque, 1980.

L'auteur nous parle, à partir de son expérience, de la prière de guérison telle qu'elle a été redécouverte dans le cadre du renouveau charismatique.

- Émilien Tardif, **Jésus a fait de moi un témoin - Dieu guérit aujourd'hui !** Éditions de l'Emmanuel, 2018.

L'étonnant exercice d'un ministère de guérison à travers le monde. Plus d'un million d'exemplaires déjà vendus. En 1973, provincial de sa congrégation en République dominicaine, le jeune père Émilien (1929-1999), surmené, est atteint d'une tuberculose aiguë. À son grand déplaisir, des membres du Renouveau lui proposent alors de prier pour lui. Miraculeusement guéri, il se lance dans une aventure d'évangélisation digne des Actes des apôtres : aujourd'hui comme hier, Dieu guérit et fait des miracles pour attirer les cœurs. Un procès en vue de la béatification d'Émilien Tardif a été ouvert le 15 juillet 2007 par le cardinal Lopez Rodriguez.

- Émilien Tardif, **Le charisme de guérison**, Éditions des Béatitudes, 2000.

Le charisme de guérison n'est pas réservé à une sorte d'élite spirituelle. Il est proposé par le Seigneur lui-même à tous ceux qui prient pour les malades et s'ouvrent à une véritable compassion à leur égard. Il nous est de la plus haute importance de redécouvrir combien la guérison est avant tout une manifestation de l'amour compatissant de notre Dieu. Le Père Emiliano Tardif nous mettant d'abord en garde contre certains obstacles ou erreurs possibles touchant à la prière pour les malades, nous livre ensuite quelques conseils essentiels, fruits de son expérience.

- Michel de Willencourt, **Père Tardif : Guérissez les malades**, Collection « Paroles de vie » n° 33, mars 2011.

Emiliano Tardif, né à Québec en 1928, souhaite devenir prêtre dès l'âge de 12 ans et c'est à 20 ans qu'il entre au noviciat. Il reçoit en 1973 le don de guérison et parcourt le monde jusqu'à sa mort en 1999. Les traits majeurs de sa personnalité spirituelle sont abordés dans cet ouvrage.

Dieubidigezh / Délivrance

- Jean Pliya, **Des ténèbres à la lumière, ...osez prier pour la délivrance**, Éditions Saint Paul, 2002.

Cet ouvrage a pour fondement la Parole de Dieu. Il se présente comme un bon outil d'annonce de la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ, vainqueur du péché et des puissances du mal. A travers des exhortations poignantes, de vivants et passionnants témoignages, l'auteur y déploie le zèle évangéliste qui le caractérise. Comme dans un manuel d'enseignement doctrinal, catéchétique et théologique, il précise certains aspects des péchés d'idolâtrie, des péchés capitaux et moraux qui exposent aux infestations démoniaques. Non seulement nous y trouvons un éclairage sur les œuvres stériles des ténèbres : occultisme, spiritisme, ésotérisme, nouvelles religiosités liées au « Nouvel Âge », mais aussi sur certains comportements perturbateurs : avortement, dérives sexuelles, pactes aliénants. Les moyens ordinaires de la grâce qui conduisent à la prière de délivrance, hormis l'exorcisme, y sont étudiés avec rigueur, comme le sacrement de la réconciliation et aussi de l'Eucharistie, particulièrement dans sa dimension de guérison de l'arbre généalogique. Cependant, la portée de l'ouvrage dépasse le cadre spécifique du combat spirituel et touche l'accompagnement qui conduit à la guérison intérieure, à la libération des personnes en détresse.

- Jean Pliya, **Après la guérison et la délivrance : la marche vers la conversion**, Éditions des Béatitudes, 2017.

De la conversion vers la vie abondante en Jésus-Christ. Jean Pliya aborde le thème délicat de la marche dans la conversion après la guérison et la délivrance. Il montre comment, après la prière d'intercession, le croyant peut se prendre en charge et être conduit vers la vie abondante en Jésus-Christ.

- Commission doctrinale de l'ICCRS, Service International du Renouveau Charismatique Catholique, **Le ministère de délivrance**, Chemins de guérison, Éditions des Béatitudes, 2017.

Les repères théologiques et bibliques du ministère de délivrance et des directives pastorales générales pour les catholiques.

- Neal Lozano, **Délié, Guide pratique de la délivrance**, Éditions des Béatitudes, Pneumathèque, 2014.

La délivrance est un thème central dans la Parole de Dieu. Lorsque les disciples de Jésus lui demandent de leur apprendre à prier, il leur donne le Notre Père qui se termine par « délivre nous du mal ». La vie spirituelle est souvent un combat contre la tentation, le mal, les « ruses et séductions du malin ». Mais combattre contre qui ? Combattre comment ? Malgré tous nos efforts, nombre d'entre nous ne cessent de lutter contre les mêmes péchés, les mêmes dépendances, retombant, souvent déçus, dans leur recherche de liberté.

Neal Lozano exerce depuis de longues années un ministère dans le domaine de la délivrance. Sur la base de cette expérience, il montre comment chacun peut triompher de l'influence du démon dans sa vie et comment aider les personnes qui sont sous l'influence d'esprits mauvais à vivre une libération. Cet ouvrage est la référence actuelle sur la question et un best-seller outre atlantique. Traduit de l'américain par Cathy Brenti.

- Neal Lozano, Matthew Lozano, **Vers la délivrance, Manuel pour l'exercice du "Ministère délié"**, Éditions des Béatitudes, 2019.

Véritable manuel des équipiers de prière pour l'exercice du ministère de délivrance, ce livre développe ce qui a été présenté dans l'ouvrage Délié, Guide pratique de la délivrance (EdB, 2014) : comment aider une personne et l'accompagner dans son cheminement vers la délivrance. À travers de nombreux enseignements et exemples concrets, des témoignages et des réponses aux questions les plus fréquentes sur ce ministère, ce guide pratique enseigne comment traverser les difficultés que l'on peut rencontrer et aider les personnes à trouver leur liberté dans le Christ.

- Sœur Emmanuel Maillard, **Délivrances et guérisons par le jeûne**, Édition des Béatitudes, Nouvelle édition augmentée, 2020.

« J'ai lu d'un seul trait ton livre sur le jeûne et j'en suis resté non seulement convaincu, mais complètement conquis ! Ce livre a le mérite de convaincre pleinement même les plus réticents. Il sera une véritable découverte pour ceux qui le liront. » Don Gabriele Amorth, ex-exorciste du Vatican. Comment vaincre les puissances des ténèbres qui altèrent si souvent la paix de nos cœurs et l'harmonie de nos familles ? Comment mettre de notre côté toutes les chances de guérison en cas de maladie ? La Sainte Vierge nous invite au jeûne et nous révèle son extraordinaire puissance, si souvent oubliée dans l'Église. Cette nouvelle édition, parsemée d'anecdotes savoureuses, s'enrichit de témoignages de guérisons et de grâces reçues par la pratique du jeûne ainsi que de nombreux conseils de saints. Chacun y trouvera des conseils très pratiques sur la manière de jeûner ainsi que des recettes pour préparer son pain de jeûne.

Jean-Christophe Thibaut, **Libère-nous du mal, Guide de discernement et chemins de délivrance des phénomènes diaboliques**, Artège, 2020.

Les phénomènes paranormaux nous troublent et s'avèrent un sujet grave, à manipuler avec précautions : sensation d'être l'objet d'une attaque démoniaque, perception de bruits étranges dans la maison, ou déplacements d'objets... Faut-il mettre tous ces phénomènes sur le compte de troubles mentaux ou de manifestations diaboliques ? Faut-il systématiquement consulter un exorciste ? Comment discerner la gravité d'une attaque démoniaque et que faire concrètement ? Spécialiste des courants ésotériques, le père Thibaut accompagne les personnes confrontées à ces phénomènes et propose un véritable manuel de discernement théorique et pratique pour tous, prêtres et laïcs : des informations claires et complètes sur la nature des puissances maléfiques suivies de fiches pratiques et d'une large sélection de prières de délivrance.

- Père Jean-Baptiste Golfier, **Tactiques du diable et délivrances, Dieu fait-il concourir les démons au salut des hommes ?** Artège, 2018.

Fruit de la première thèse de doctorat en français sur le démon, cet ouvrage de théologie convoque aussi les analyses de l'Histoire et des sciences, les textes de la Bible et des Pères de l'Église ainsi que ceux des religions non chrétiennes. S'appuyant principalement sur l'œuvre de saint Thomas d'Aquin pour examiner les problèmes des exorcistes actuels, l'étude offre une réflexion spéculative au service d'une urgence pastorale. Sont décrits les diaboliques tactiques ordinaires (tentations) et extraordinaires (vexations, obsessions, infestations et possessions) et les liens maléfiques, en particulier la magie, le spiritisme ou les vices. Mais, le démon reste soumis à Dieu. C'est pourquoi sont détaillés également les armes pour la contre-attaque et les remèdes que saint Thomas propose, avec la Tradition de l'Église, contre l'Ennemi infernal. Les rôles du Christ, de la Vierge, des anges, des sacrements ou des exorcismes, mais aussi des vertus morales ou de la prière sont ainsi précisés. C'est un véritable manuel de combat spirituel que l'Aquinate a rédigé sans le vouloir, en éparpillant dans ses écrits des centaines d'affirmations, qui formaient autant de pièces d'un puzzle ici reconstitué. L'Écriture Sainte, la Tradition catholique, le Magistère, la vie des saints et l'expérience des exorcistes montrent alors que la tentation de la révolte face à la violence de ces attaques maléfiques s'efface dans la contemplation de la Sagesse divine, qui sait utiliser la méchanceté du démon pour stimuler la sainteté des Hommes. Né en 1971, le père Jean-Baptiste (Guillaume Golfier), chanoine régulier à l'abbaye de Lagrasse, est diplômé en philosophie, en Histoire et en théologie (doctorat ICT-ISTA, Toulouse). Cet ouvrage est le fruit

de sa thèse, d'accompagnement de personnes en souffrance et d'échanges avec de nombreux exorcistes et théologiens. Préface du Père Philippe-Marie Margelidon, o.p.

- Mgr Philippe Tournyol du Clos, **Peut-on se libérer des esprits impurs ? Un guide pratique vers la délivrance - 6^e édition**, Éditions L'archistratège, 2011.

Table des matières : - Séquence au Saint-Esprit - Prière à la Reine des anges - Consécration à la très Sainte Vierge - Prière à notre ange gardien - Prière à saint Michel Archange - Prière à saint Joseph, terreur des démons - Pour s'armer soi-même contre les assauts du démon - Pour obtenir la libération par la confiance en Dieu - Prière de renoncement - Prière à Jésus pour être libéré - O Dieu créateur et défenseur du genre humain- O Sauveur Jésus-Christ - Prière contre tous les maux diaboliques. - Délivrez-moi du mal - Pour être délivré des mauvais esprits - Pour détruire le pouvoir du démon sur le corps - Pour couper les liens et briser toute malédiction - Prière de libération au Saint Nom de Jésus. - Pour sceller le corps et fermer les portes - Contre un mauvais sort dû à la jalousie - Pour casser toute magie - Pour libérer les lieux et les personnes - Pour renvoyer les flèches empoisonnées - En cas d'urgence : - Bref de saint Antoine - Exorcisme de la médaille de saint Benoît- Pour protéger sa famille - Invocation au Précieux Sang - Prière pour fermer les portes - Prière pour la guérison physique - Prière à Notre Dame de Fatima - Prière à Notre Père du ciel pour la guérison intérieure - Prière à notre Seigneur pour la guérison intérieure - Prière au prophète saint Élie pour la sainte Église - Pour la conversion des francs-maçons - Litanies des saints exorcistes - Exorcisme contre Satan et les anges apostat - Léon XIII- Cantique de la Vierge - Prière aux neufs chœurs des anges par la vertu du Sang Divin.

- **Miracles et sabbats, Journal du Père Maunoir**, présenté par Eric Lebec, Les Éditions de Paris Max Chaleil, 1997.

"Dans ce récit passionnant, on voit le grand missionnaire breton affronter les puissances des ténèbres dans son apostolat."

Amguzhouriezh, speredelezhioù nevez, mezegerezhioù nevez / Occultisme, nouvelles spiritualités, nouvelles thérapies

- Joseph-Marie Verlinde, **L'expérience interdite : de l'ashram au monastère**, Saint-Paul, 2017.

Entretiens du prêtre sur sa quête spirituelle depuis les années 1960, jusqu'à sa conversion au christianisme. Il témoigne de son expérience de l'hindouisme, du bouddhisme, du yoga et du nouvel âge, à la lumière de sa foi chrétienne.

- Père Joseph-Marie Verlinde, **Le Christianisme au défi des nouvelles religiosités : conférences de Carême à Notre-Dame de Paris**, Presses de la Renaissance, 2002.

Des formes récentes de religiosité opposent à Dieu des énergies divines impersonnelles. Elles exaltent certaines pratiques et croyances contraires à la foi chrétienne : occultisme, spiritisme, doctrine de la réincarnation... Le père Verlinde analyse les opinions de grands noms de l'ésotérisme (Papus, Blavatsky...), aidé par l'enseignement de l'Église et par sa propre expérience, mais surtout à la lumière des écrits bibliques. Dans cette nouvelle édition, il fait une part plus large à son parcours spirituel et à la manière dont il est parvenu à se sortir des pièges des religions occultes. Un livre fort et précis, dénonçant les lectures mensongères de l'Évangile qui "technicisent" le rapport du croyant à Dieu.

- Père Joseph-Marie Verlinde, **100 questions sur les nouvelles religiosités**, Saint-Paul, 2002.

Le présent ouvrage répond à la demande insistante de publier le contenu des entretiens que le Père Verlinde a donné sur Radio Notre-Dame lors des conférences de Carême 2002 à Notre Dame de Paris.

- Maurice Caillet, **Occultisme ou christianisme ?** Éditions Rassemblement à Son image, 2013.

Maurice Caillet, médecin-chirurgien, a vécu à 50 ans un retournement "inattendu" en découvrant le message libérateur de l'Évangile. Il a consacré son témoignage principalement à la mise en garde de toutes les pratiques actuelles pouvant nous détourner du Christ. Maurice Caillet a aussi écrit : Du secret des loges à la lumière du Christ, La franc-maçonnerie un péché contre l'Esprit, Hédonisme ou Christianisme, Rien n'est impossible à Dieu. Dans le présent ouvrage sont traités les sujets suivants : ésotérisme, spiritisme, radiesthésie,

magnétisme et guérison occulte, acupuncture, animisme, anthroposophie, astrologie, gnose, homéopathie, nouvel âge, ostéopathie, sophrologie, sourciers et sorciers, tai-chi-chuan, yoga.

- Jean-Christophe Thibaut, **Les nouveaux visages de l'ésotérisme**, Artège, 2022.

La sorcellerie revient à la mode. Les sorcières modernes 2.0 apparaissent de manière exponentielle sur les réseaux sociaux et les sites Internet. Les magnétiseurs ou les propositions de soins énergétiques sont présents dans tous les centres-villes et les plaques de thérapeutes alternatifs côtoient celles de la médecine conventionnelle. Ces méthodes sont d'autant mieux accueillies qu'elles épousent nos attentes existentielles du moment : comment trouver la paix intérieure, donner du sens à la vie, sauver l'Homme et la planète... Assez naturellement, des concepts spirituels, souvent empruntés aux religions orientales, irriguent les principes d'un certain nombre de médecines douces, de techniques de développement personnel, mais aussi de projets éducatifs ou même de méthodes agricoles bio. Des croyants, pourtant soucieux de leur vie spirituelle, peuvent boire à plusieurs sources sans bien mesurer les contradictions qui existent entre ces « nouvelles spiritualités » et l'enseignement chrétien. Le père Thibaut s'est attelé à une enquête de plus de 20 ans pour nous livrer l'histoire passionnante de ces différentes spiritualités et révéler les implications spirituelles de la pratique de l'ésotérisme et de l'occultisme. Il montre aussi ce qui inspire le yoga, le reiki, le New Age et les pratiques de certains guérisseurs. La Bible et l'Église ont toujours mis en garde les croyants contre la tentation des pratiques occultes. Cet ouvrage en confirme les risques et périls pour l'âme. Le père Jean-Christophe Thibaut, prêtre du diocèse de Metz, est actuellement aumônier d'un centre hospitalier en Moselle et prêtre de paroisse. Comme historien des religions, il se consacre depuis de nombreuses années à l'étude des phénomènes ésotériques et des thérapies alternatives. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur le sujet.

- Pascal Ide, **Les médecines alternatives, Des clés pour discerner**, Artège, 2021.

Comment choisir une thérapie ? Comment répondre à l'interrogation face aux médecines dites alternatives et complémentaires ? Plutôt que de dresser une liste des bonnes et mauvaises thérapies, le père Pascal Ide offre des critères de discernement en se demandant : ces médecines sont-elles compatibles avec la méthode scientifique ? Avec la foi ? Avec l'enseignement du Magistère ? Favorisent-elles une influence démoniaque ?

Ratreidigezh an hollved / Restauration universelle

- Olivier Clément, **Le sens de la terre – cosmologie orthodoxe**, revue *Contact* n°59-60 (année 1967), pages 288-292.

- Olivier Clément, **L'Œil de feu : Deux visions spirituelles du cosmos**, Fontfroide-le Haut, Fata Morgana, coll. « Hermès n°5 », 1994, réédition aux Éditions de Corlevour, 2013.

La première partie analyse l'alchimie traditionnelle dans ses rapports avec les techniques spirituelles, la deuxième partie étudie la représentation du cosmos dans la mystique de l'Orient chrétien.

- Ephrem Yon, **Le Corps de chaire pour la vie**, Parole et Silence, 2008.

Une vision sur le corps, l'âme et l'esprit dans la perspective cosmologique du salut. Frère Ephrem Yon a enseigné la philosophie et la liturgie au studium de l'abbaye de La Pierre-qui-Vire. Il a ensuite vécu en ermite avant de fonder la communauté monastique de la Sainte-Trinité, au prieuré Saint-Pierre et Saint-Paul, près de Château-Thierry. Très influencé par l'Orient chrétien, il anime des sessions et des retraites.

C^{al} Joseph Ratzinger, **Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre**, Fayard, 2005.

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Or, la terre était vide et vague, les ténèbres couvraient l'abîme, un vent de Dieu tournoyait sur les eaux. Saisi par la beauté des mots et le déroulement majestueux des phrases, notre esprit vacille, envahi par le mystère. Pour reprendre souffle, deux tentations symétriques : tout admettre à la lettre en refusant à l'intelligence le droit d'examiner le sacré, ou bien tout rejeter dans la légende poétique. Le cardinal Ratzinger propose une troisième voie qui nous guide pas à pas de l'incertitude à la joie. Par degrés successifs, se déploie devant nous l'histoire de notre création, née de l'immensité d'un Amour infini. Notre origine et notre chute, magnifiquement dessinées par les premiers chapitres de la Genèse, portent déjà en germe la gloire et la croix du Salut.

- Arnaud Montoux, ***Réordonner le cosmos - Itinéraires érigéniens à Cluny***, Cerf, Patrimoines, 2016.

L'iconographie clunisienne plonge ses racines dans une vision théologique et, particulièrement, celle de l'Irlandais Jean Scot Érigène tient une place singulière ; par son ampleur qui embrasse la totalité de la nature et par son ouverture sur la théologie des Pères grecs, cette pensée témoigne d'un projet théologique de réintégration de la totalité du cosmos en Dieu. Cet ouvrage nous invite à lire l'énoncé iconographique clunisien à la lumière de l'intelligence des destinées du monde que propose le grand théologien irlandais.

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Issue du monachisme oriental, précisément de la tradition dite « hésychaste », la *prière du cœur* ou *prière de Jésus*, est une forme de prière individuelle faisant appel au souffle vital. Elle était certainement connue des moines celtes, héritiers, notamment par saint Jean Cassien (360-435) et des traditions orientales. Répandue désormais parmi les chrétiens occidentaux, la *prière du cœur* peut être une bonne introduction à l'*oraison silencieuse* – dite encore *oraison de recueillement* ou *oraison de quiétude* - cette forme de prière non vocale qui a été mise en valeur par divers ordres monastiques et particulièrement par les Carmes. Il s'agit d'un temps consacré à s'éveiller à la présence de Dieu dans le cœur, afin d'entrer dans un dialogue amoureux avec Dieu et atteindre la contemplation divine.

En Bretagne, la pratique de l'oraison silencieuse fut particulièrement répandue dans le cadre du renouveau missionnaire et mystique du XVII^e siècle, illustré par les grands missionnaires Dom Michel Le Nobletz et Dom Julien Maunoir et les mystiques Catherine Daniélou, Marie-Amice Picard, et Armelle Nicolas. On trouve un riche enseignement au sujet de l'oraison du cœur chez le Père jésuite Vincent Huby (1608-1693), qui utilisait les fameux tableaux énigmatiques (figurant un cœur surmonté d'une tête) qui lui permettaient de développer son enseignement spirituel conjuguant la méthode ignatienne (fondée sur la méditation) et l'oraison carmélitaine (plus contemplative). Il faut signaler aussi l'Oratoire du Cœur ou *méthode très facile pour faire oraison avec Jesus-Christ dans le fond du cœur*, un ouvrage illustré de l'abbé Maurice Le Gall de Kerdu (1633-1694) qui fut traduit en diverses langues et fut largement répandu.

Bien que différente, l'oraison peut être pratiquée sous la forme de l'adoration eucharistique comme une prière de contemplation de l'amour divin dans le prolongement de la célébration de la Messe. C'est à Quimper en 1649 que le Père Huby initia l'œuvre de l'Adoration Perpétuelle qui, très vite, se répandit dans toute l'Église. L'une de ses protégées, Jeanne de Quélen, riche héritière convertie à la lecture d'une page de sainte Thérèse d'Avila, fonda en Vannes, à partir de 1668, la communauté du Père Éternel, vouée à l'adoration eucharistique. Après la Révolution, Virginie Danion (1819-1900) fonda, dans sa paroisse natale de Mauron, l'œuvre de l'Adoration Perpétuelle et la communauté de l'Action de Grâce regroupant des sœurs adoratrices et apostoliques.

Elfennoù pleustrek / En pratique

En harmonie avec la vie de prière de la Fraternité³⁴, les membres de la Communion sont encouragés à mettre en place dans leur vie des temps réguliers de prière personnelle, selon les formes qui leur conviennent le mieux, mais toujours en s'enracinant dans la grande tradition de l'Église et en particulier dans la tradition spirituelle bretonne.

Les Statuts de la Communion précisent : « *Désireux d'être amis de Dieu dans leur pays, les engagés de la Communion seront attentifs à avoir une authentique vie de prière afin de vivre toujours plus de la vie de Dieu, Père, Fils et Saint Esprit. Ils accueilleront l'enseignement du Christ au sujet de la nécessité de la prière individuelle comme de la prière en commun avec leurs frères chrétiens. Bien que le temps qu'ils consacreront à la prière pourra être restreint au début, ils chercheront cependant à construire une vie de prière régulière, dans la fidélité à ce qu'ils auront déterminé et en cherchant à découvrir la prière comme elle se vit dans la Communion de la Famille Sainte Anne (la louange, la lecture de la Parole de Dieu, l'oraison, la prière du Rosaire, l'adoration du Saint Sacrement³⁵...).* »

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Pedenn ar galon / Prière du cœur

- *La Philocalie, Les écrits fondamentaux des pères du désert aux pères de l'Église (IV^e-XIV^e siècles)*, Desclée de Brouwer, J.-C. Lattès (traduction de J. Touraille).

³⁴ 13.§1. Ils s'appliquent à construire une vie de prière régulière dans la fidélité à ce qu'ils ont déterminés : l'oraison (d'au moins une demi-heure chaque jour), l'adoration du Saint-Sacrement, la prière du Rosaire... (Extrait des *Statuts de la Fraternité de Vie de Tiegezh Santez Anna*).

³⁵ *Kan ar Pobloù*, Construire une vie de prière fondée sur la Parole de Dieu, p. 79.

Il s'agit d'une anthologie de textes écrits par des maîtres spirituels de l'orthodoxie relevant de l'hésychasme. L'introduction d'Olivier Clément et la postface de Jacques Touraille aident le lecteur à goûter ces textes.

- **Récits d'un pèlerin russe** (traduction de J. Laloy), « Points Sagesse », Éditions du Seuil.

Ce récit de lecture aisée, encore appelé "petite philocalie du cœur", a permis la diffusion du message de la Grande Philocalie.

- Père Martin de Cochem, **La prière du cœur - Suivi de L'exercice angélique des oraisons jaculatoires**, Éditions D.F.T., 2015.

Cet ouvrage du Père de Cochem (1634-1712) témoigne que dès la fin du XVII^e siècle la prière du cœur était connue en Occident avec des références précises à l'Écriture, aux pères de l'Église orientaux, mais aussi occidentaux comme saint Benoît ou saint Bernard, ainsi que par des exemples tirés de la vie de saint François d'Assise. La "méthode" de la prière du cœur n'est pas une "invention" orientale ; elle fait partie de l'héritage commun de toutes les Églises chrétiennes, même si le développement de sa pratique s'est largement répandu au XVIII^e et XIX^e siècles dans le monde orthodoxe. Il n'est pas étonnant que ce soit un moine de la famille franciscaine qui ait écrit ce texte, quand on sait que saint François priait en répétant des nuits entières le simple nom de Jésus. Les Pères de l'Église sont unanimes à affirmer la nécessité de la prière. Selon leur doctrine, tout ce dont l'Homme a besoin pour son corps, pour son âme, dans le temps et dans l'éternité, il l'obtient par la prière ; au point que Dieu ne fait descendre du ciel sur la terre aucun don, aucune grâce, s'il n'en a été préalablement sollicité. Quand l'Esprit Saint exhorte à la prière, il ne fixe ni époque ni durée, mais il la veut continuelle. Et le précepte du divin Maître : « il faut prier sans cesse », oblige tous les Hommes. Une foule de personnes errent sur ce point. Elles se donnent beaucoup de peine sans aucun profit, leurs interminables prières n'étant qu'un vain mouvement des lèvres, auquel ne se joint aucune attention. Savent-elles seulement ce qu'elles disent ? "Ainsi donc, nous dit le Père Martin de Cochem, employez peu de mots, contentez-vous d'exposer vos besoins au Père du ciel. Plus votre prière sera simple, humble, candide, plus elle plaira à Dieu et sera puissante auprès de lui." L'auteur, capucin universellement connu et apprécié par son livre sur la Sainte Messe, nous instruit ici avec autant de clairvoyance sur le trésor que constitue cette « prière du cœur », cet Exercice des oraisons jaculatoires, excellemment pratiqué par tous les saints depuis le commencement du monde. Il fut même l'une des pratiques préférées des Pères du désert. « L'exercice des oraisons jaculatoires, dit le cardinal Bona, est d'une si grande importance pour parvenir à la perfection en peu de temps, que tous les hommes remarquables par la doctrine et par la sainteté en ont fait le plus grand cas. » C'est le plus facile en soi de tous les moyens de sanctification, puisqu'il ne consiste qu'en de courtes prières. « Concluons, dirons-nous avec Bourdaloue, combien nous sommes inexcusables, lorsque nous négligeons une manière de prier qui doit nous coûter si peu et qui nous peut être si salutaire. »

Stummidigzh hollel d'ar bedenn / Formation générale à la prière

- Jean Cassien, **Prier sans cesse, Conférence sur la prière**, Éditions Saint Léger, 2021.

Il semble aujourd'hui prouvé que le monachisme britto-irlandais a été très influent par l'œuvre de Jean Cassien, né vers 360 en Scythie mineure, actuelle Dobrogée en Roumanie, et mort en 435 à Marseille où il avait fondé l'abbaye Saint-Victor. « Priez sans cesse ». L'invitation du Seigneur a toujours résonné dans le cœur des moines et des chrétiens comme un idéal. Il ne s'agit bien sûr pas de dire des prières continuellement, mais, comme Cassien nous l'apprend dans une fine analyse, à demeurer dans un état de prière, une disposition intérieure qui est un dialogue perpétuel avec le Seigneur. Cela ne peut se réaliser, bien sûr, que si toute notre existence tend elle-même à cette communion, quand nous l'aurons établie sur ce fondement qu'est l'humilité. Car, comment rester uni à Dieu en pensée et de cœur, si nos attitudes contredisent cette communion ? Tout ce qui nous ramène à notre moi ou aux possessions égoïstes constitue ici un obstacle majeur. Cassien détaille ensuite les quatre formes de prière dont parle l'Apôtre Paul : demandes, souhaits, supplications, actions de grâces (1 Tim 2), mais pour revenir au but que poursuit sans cesse tout croyant authentique : la pureté du cœur qui seule permet l'union à Dieu. Le commentaire du « Notre Père » qui suit, est l'occasion de mettre en œuvre ces principes de base. En entrant dans l'attitude filiale que cette prière parfaite nous communique, nous réalisons le but de toute vie chrétienne : devenir un avec le Fils, comme le baptême nous en a ouvert la possibilité. Et, soyons en assurés, Dieu écoute toujours nos prières, même si nous ne sommes pas parfaits.

- Jean Cassien, **Entretiens avec l'abbé Isaac sur la prière**, préface du père Adalbert de Vogüé, Éditions Dominique Martin Morin, 1996.

Les discours du vénérable Isaac nous avaient frappés d'étonnement, plutôt que rassasiés. Après avoir célébré la syntaxe du soir, nous prîmes quelques repos ; et le jour commençait à poindre, lorsque nous partîmes vers nos cellules. Mais, nous étions convenus d'un exposé plus complet, lors d'une seconde visite et la certitude de ce qui nous était promis ajoutait à la joie de ce que nous avions appris. On nous avait bien fait voir encore que l'excellence de la prière, mais par quel procédé et quelle vertu intime elle peut devenir continuelle, c'était un secret, nous le sentions, que ce premier entretien ne nous avait pas entièrement livré.

- Jean Cassien, **La Vie spirituelle à l'École des Pères du désert, Répondre à l'appel du Christ**, préface, choix des textes et postface par sœur Agnès Égron, nouvelle édition, Paris, Cerf, 2010,

Les plus belles pages de cette œuvre majeure sont rendues ici accessibles à un large public.

- Divo Barsotti, **La prière œuvre du chrétien**, Éditions Pierre Téqui, 2003.

Mystique et fondateur, l'auteur montre ici que la prière est le travail propre du chrétien et que son vrai travail est sa prière.

- Divo Barsotti, **Méditation sur la Prière à Jésus**, traduit de l'italien par Elisabeth de Solms, moniale bénédictine, Éditions Pierre Téqui, 1998.

L'auteur invite ici à découvrir la spécificité de la prière chrétienne.

- Chanoine Auguste Saudreau, **Manuel de spiritualité**, Éditions D.F.T., 2005.

Les notions fondamentales de la vie spirituelle : tel était le sujet du livre qu'on demanda au chanoine Auguste Saudreau de rédiger pour tous ceux qui réclamaient un manuel où fussent exposés succinctement les principes de la spiritualité. Dans la présentation, l'auteur nous explique comment il a élaboré cet ouvrage : "Un manuel doit être clair et concis, il doit présenter la doctrine en la condensant et non en la développant. S'il doit s'appuyer sur les maîtres, qui dans cette matière sont surtout les saints, il doit résumer leur enseignement. Et surtout, un manuel de spiritualité doit être pratique et apprendre à l'âme de bonne volonté comment elle doit servir le Seigneur et travailler à son avancement, puisque la spiritualité est la science qui enseigne à progresser dans la vertu et particulièrement dans l'amour divin. Nous nous sommes efforcés de suivre les règles ; ceci expliquera au lecteur pourquoi nous n'avons pas traité plus longuement des matières sur lesquelles il serait facile de s'étendre." Et l'auteur termine par un souhait : "Nous espérons que ce petit livre, en rappelant les leçons des grands docteurs, pourra donner quelques lumières, inspirer le goût de la science spirituelle si noble et si importante et amener nos lecteurs à en faire une étude approfondie, qui sera pour leur intelligence et pour leur cœur une douce jouissance et un grand profit pour leur âme."

- Saint Alphonse de Liguori, **Le Grand Moyen de la prière**.

Saint Alphonse-Marie de Liguori (1696-1787), Docteur de l'Église, prêtre, prédicateur infatigable, confesseur plein de bonté, évêque, fondateur de la Congrégation des Rédemptoristes, offre ici un texte puissant et magnifique. Avec son style simple et plaisant, il rappelle la nécessité et la puissance de la prière. "Qui prie se sauve." Il montre comment cette pratique rituelle nous permet de nous ouvrir à la Grâce divine afin d'accomplir quotidiennement la volonté de Dieu et de poursuivre la sanctification personnelle.

- Romano Guardini, **Initiation à la prière**, traduit de l'allemand par Jean Minéry, s.j., Édition Alsatia, 1961.

Romano Guardini, né le 17 février 1885 à Vérone et mort le 1^{er} octobre 1968 à Munich, était un prêtre catholique, un théologien et un philosophe. Il n'y a pas de vie chrétienne sans prière. Mais, qu'est-ce que prier ? Comment prier ? Et si la prière a des règles, comment y retrouver le mouvement intérieur qui lui donne son sens ? A ces questions, Romano Guardini répond par une très simple et très complète description de la prière, à partir des formes qu'elle prend dans une vie. La prière a sa source en Dieu, mais elle s'exprime dans des consciences d'hommes, pour y éclore, y vivre, y croître. Elle demande donc préparation, accueil, volonté, connaissance. Elle demande initiation. A partir du recueillement premier qui lui permet de naître, à travers ses actes successifs, à travers l'oraison personnelle et la liturgie communautaire, à travers la lecture, la parole et le silence, et dans ses relations profondes avec le monde des Hommes, du travail et de l'Histoire, la prière prend son vrai sens : celui de la liberté et du don.

- Antoine Bloom, **La prière vivante**, « Spiritualité », Cerf, 2020.

Quand le grand spirituel orthodoxe et russe nous enseigne à converser avec Dieu, s'entretenir avec Dieu comme on respire. La tradition orthodoxe perpétue un trésor de conseils pratiques sur l'oraison. Mais, qu'est-ce prier ? Et combien de formes la prière revêt-elle ? Qu'elle soit mentale, orale, libre, encadrée, elle consiste d'abord en un plongeon dans la vie même de Dieu. Jusqu'à ce que le souffle de l'Esprit lui-même unisse en nous l'intelligence et le cœur. Un guide simple par un maître confirmé.

- Jean Lafrance, **Prie ton Père dans le secret**, collection « Classiques chrétiens », Médiaspaul, réédition 2018.

Le Père Jean Lafrance (1931-1991) a prêché de nombreuses retraites et ses ouvrages sont utiles pour se former à la prière.

- Jean Lafrance, **La prière, désir et rencontre**, « Croire et comprendre », Le Centurion, 1974.

- Jean Lafrance, **Persévérants dans la prière, commentaire du veni Sancte et du Veni Creator**, Médiaspaul et Éditions Paulines, 1983.

- Jean Daujat, **Prier**, Éditions Pierre Téqui, 1980.

Véritable petite somme de la prière. Il commence par étudier la prière en religion naturelle, car la prière a sa place dans toutes les religions. Puis, vient un chapitre sur la nature et les caractères propres de la prière chrétienne, regard de connaissance et d'amour dirigé vers Dieu dont la grâce est le principe, œuvre des vertus théologales, relation personnelle de l'Homme avec la Sainte Trinité. On y trouvera présentées les différentes formes de la prière chrétienne et un commentaire sur le Pater. Le chapitre suivant étudie la prière personnelle et constitue une excellente formation des chrétiens à prier. Le dernier chapitre considère la prière comme acte collectif de l'Église, avec la messe qui en est le fondement et la liturgie. La conclusion présente la prière comme la vie éternelle commencée.

- Jean Pliya, **Prier comme un enfant de roi**, O.E.I.L., 1991.

Ce livre, véritable témoignage sur la prière biblique, nous montre, à partir de la parole de Dieu, comment adorer et faire oraison, comment pardonner, échapper aux pièges du diable, triompher dans les épreuves de la vie avec la force du Dieu vivant.

- Dom Vital Lehodey, **Le saint abandon**, « Les classiques de la spiritualité », Artège, 2017.

Dom Vital Lehodey (1857-1948) livre les conditions sans lesquelles Dieu ne peut agir en nous. « J'avais cherché la sainteté de prime abord dans les austérités, et certes elles ont leur prix et nous devons nous y porter avec amour ; plus tard, je crus la trouver dans les voies de l'oraison, dans l'union plus intime de l'esprit et du cœur avec Dieu, et c'était un réel progrès ; et maintenant je m'efforce de l'obtenir par la sainte petitesse, avec l'obéissance filiale et le confiant abandon : c'est assurément beaucoup mieux. Y-a-t-il quelque chose de plus élevé ? Jusqu'ici je ne le crois pas... »

- Simone Pacot, **Ouvrir la porte à l'Esprit**, Cerf, 2007.

L'Esprit, qui n'agit jamais seul, mais toujours uni au Père et au Fils, est l'inspirateur du renouveau de la vie, de toute vie. Il met au monde l'humanité nouvelle. Il est à notre porte. Il ne s'agit pas seulement de le prier, de l'invoquer, mais de lui ouvrir la porte, d'apprendre à vivre en lui notre existence dans son épaisseur et de découvrir un nouveau mode d'être et d'agir. Si nous collaborons à son œuvre, il irrigue et transforme notre humanité - corps, psychisme, cœur profond et dynamise nos relations, nos activités, notre métier et les situations de notre quotidien. Ce livre propose quatre chemins : devenir une terre d'accueil de l'Esprit ; revitaliser en lui nos relations ; lui ouvrir la porte de chaque situation et de chaque événement ; découvrir dans sa lumière notre note intérieure spécifique, notre « ministère » propre. Ces quatre parties peuvent être lues séparément, selon l'ordre désiré.

- R.P. Louis Marie de Blignières, **Le Saint-Esprit dans ma vie**, Éditions Dominique Martin Morin, 2017.

Avec simplicité, presque évidence, l'auteur associe à la fois les béatitudes, les vertus et les dons de l'Esprit-Saint comme chemin royal de l'accomplissement de l'Homme Nouveau. Ainsi, en contemplant la morale des béatitudes, principe de la prédication évangélique et de la vie chrétienne, nous admirons avec

gratitude et humilité comment seul l'Esprit Saint, par ses dons, nous donne de vivre à un tel degré de liberté et d'humanité. Le texte, cependant, est concis. Bâti comme un petit délice spirituel, une gourmandise théologique, il est, ce qui ne gâche rien, écrit de façon simple. On s'y embarque tranquillement et on s'y laisse porter sans s'en rendre compte vers les sommets de la sagesse. Extrait de la préface de M^{sr} David Macaire, o. p. Archevêque de Saint-Pierre et Fort-de-France. Le Père Louis-Marie de Blighnières, né à Madrid en 1949, est fondateur de la Fraternité Saint-Vincent-Ferrier.

- Max Huot de Longchamp, **Qu'est-ce qu'un mystique ? Quand Dieu devient évident**, Artège, 2021.

Le mot « mystique » a perdu toute précision depuis que les romantiques l'ont appliqué à tout l'irrationnel qu'ils prêtaient à l'expérience religieuse. Or, loin d'indiquer une impression confuse, il désigne traditionnellement une perception particulièrement lucide du mystère de Dieu : depuis Clément d'Alexandrie, les maîtres chrétiens en parlent comme d'un dévoilement de « notre vie cachée en Dieu avec le Christ ». En restant au plus près des textes rédigés par les mystiques eux-mêmes, ce livre aborde les questions que pose ce type d'expérience à l'intelligence chrétienne : comment et pourquoi les mystiques nous font-ils part de leur expérience ? Quelle est la place et le rôle des mystiques dans la Révélation ? Comment vérifier l'authenticité de ce dont ils témoignent ? Comment comprendre les phénomènes tels que visions, stigmates, lévitation, qui accompagnent parfois l'expérience mystique ?

- An Aotrou Yec'hann Marion, **Enez ar Vertuz**, 1790, adembannet gant Imbourc'h 1998.

Œuvre singulière, parue en français vers 1677, retraçant le parcours de conversion d'un jeune homme, traduite en breton par l'abbé Marion (1759-1824), célèbre recteur de Hoedic 1786 à 1820.

Yeulerezh / Oraison

- Saint Pierre d'Alcantara, **Traité de l'oraison et de la méditation**.

Pierre d'Alcantara (1499-1562), réformateur des frères mineurs déchaussés, fut le confident de Thérèse d'Avila et participa à la réforme du Carmel. Son traité de l'oraison demeure une référence.

- **Traité facile pour faire l'oraison mentale**, par le R.P. Martial d'Étampe Capucin, Maître des novices, Paris, Nicolas Frémiot Éditeur, 1639.

Un bon exemple de ce qui était enseigné dans les couvents aux XVII^e-XVIII^e siècles.

- Père Wilfrid Stinissen, **L'oraison contemplative**, collection « Vives flammes », Éditions du Carmel, 2002.

Une bonne introduction à l'oraison carmélitaine.

- Max Huot de Longchamp, **L'oraison à l'école des saints**, Édition Paroisse et Famille, 2020.

Ce livre, très pédagogique, propose sur un mois l'apprentissage de la prière personnelle telle que nous l'enseigne Thérèse d'Avila ou François de Sales.

- Père H. Pinard de La Boullaye s.j., **L'Oraison Mentale à la portée de tous - Méthode de saint Ignace**, Albin Michel, 1944.

C'est l'un des nombreux ouvrages consacrés à la méthode de saint Ignace de Loyola.

- Dom Vital Lehodey, **Les voies de l'Oraison mentale**, Éditions Traditions Monastiques.

Tel saint Bernard, Dom Vital (1857-1948) est avant tout un abbé, il n'écrit pas en théoricien, mais en pasteur d'âmes. Son but est d'entraîner ses lecteurs vers une union plus intime avec le Seigneur. Il nous offre un guide clair qui, en évitant les illusions, permet de progresser avec sûreté dans les voies d'une oraison de charité en communion au Dieu Amour Trinitaire. Plongé en ce don inouï de l'Amour divin, reçu dans la foi, Dom Vital répond en vivant et en enseignant le « Saint Abandon », c'est-à-dire « vivre le mystère de la volonté du Père dans l'Esprit du Christ qui le vit en nous ». Pour guider ses frères dans une vie monastique fervente, il rédigea cet ouvrage sur l'oraison en visant un public plus large, car, disait Thérèse d'Avila : « Le Seigneur nous convie tous à ce banquet de la contemplation mystique. »

Azeulerezh eukaristiel / Adoration eucharistique

N.B. : Depuis le livret de Le Gonidec (*Bizitou d'ar Sakramant Sakr ha d'ar Werc'hez Santel*, édité à Saint-Brieuc en 1867, on a publié divers livrets en breton pour l'adoration ou l'Heure Sainte, qui seraient à réactualiser (par exemple Le Bail, Person Kersaint-Plabennec, *Eunn heur dirag ar Zakramant*, Landerne, Desmoulins, 1888 ; Tad Crawley-Boewey, *An Eur Zantel en ti e doug an noz*, Kemper 1932 ; *Eun Heur Adorasion* (Breuriez Adorasion ar Zacramant), Landerne, Desmoulins, 1885).

- Florence de Baudus, *Les voies de l'adoration*, Artège, 2015.

« Sous l'impulsion de nos papes, nombre de catholiques retrouvent aujourd'hui les bienfaits de l'adoration eucharistique. » Forte de ce constat, Florence de Baudus, avec érudition, fait découvrir comment l'élan adorateur qui est au cœur de tout homme s'est incarné dans l'histoire de l'Église catholique et de la foi. Pour parfaire sa recherche, l'auteur interroge aussi des catholiques orientaux, des chrétiens orthodoxes et des chrétiens protestants, mais aussi des juifs et des musulmans, qui tous apportent leur témoignage. L'auteur traverse le temps avec bonheur et livre un récit parsemé d'expériences personnelles et familiales, une méditation spirituelle qui nous introduit dans le mystère de la relation entre Dieu et les hommes. Un livre qui touchera le cœur de tous les croyants. Florence de Baudus est une ancienne élève de l'Institut de l'Assomption, puis de l'Institut Catholique de Paris en Lettres modernes. Elle met ici son amour des liens familiaux et sa passion pour l'Histoire au service de sa foi chrétienne.

- Père Florian Racine, *9 jours pour expérimenter la puissance de l'adoration*, Éditions des Béatitudes, 2018.

Chaque jour sont proposés deux temps de méditations dont l'un pourra être vécu le matin et le deuxième à un autre moment favorable de la journée. Le parcours comprend des exercices de recueillement, la Parole de Dieu, une méditation d'un saint ou d'un grand auteur spirituel, une résolution... pour nous aider à plonger dans une authentique expérience spirituelle.

- Anne-Françoise Vater, *Initiation à la prière et à l'adoration*, Éditions de l'Emmanuel, 2006.

Alors qu'en janvier 2004 l'Allemagne apprend qu'elle accueillera l'année suivante les Journées Mondiales de la Jeunesse, sur le thème "Nous sommes venus L'adorer" (Mt 2,2), une mère de famille, Anne-Françoise Vater, a l'intuition de développer un peu partout des "écoles de prière et d'adoration". Quelques mois plus tard, son projet, accueilli avec joie et intérêt en Allemagne, a largement dépassé les frontières de ce pays et s'étend déjà sur les cinq continents. Les "écoles de prière et d'adoration" consistent en un cheminement en douze rencontres au cours desquelles un enseignement est donné, assorti de conseils pratiques et suivi d'un temps d'adoration du Saint-Sacrement. Ces rencontres correspondent aux douze chapitres de ce livre. L'enseignement développé ici se veut accessible à tous et s'est révélé être une mine de citations de l'Écriture et du Magistère pour la catéchèse, les homélies et l'évangélisation.

- Père Mateo, *Heure Sainte* (20 exercices), Pierre Téqui Éditeur, 2000.

Les Heures Saintes rédigées par le Père Mateo se font l'écho très fidèle de Gethsémani. Elles constituent aussi une voie privilégiée pour faire rayonner la spiritualité du Cœur de Jésus sur le monde.

- Ecclesia de Eucharistia, *An Iliz dre an Hegaristiezh*, Lizher-kelc'helenn ar Pab Yann-Baol II (Yaou-Gamblid 17 a viz Ebrel 2003)

Traduction bretonne par l'abbé Joseph Lec'hvien de la quatorzième et dernière encyclique de Jean-Paul II, publiée le 17 avril 2003, sur l'Eucharistie et son rapport à l'Église. L'encyclique rappelle avec force les éléments essentiels de la foi catholique concernant l'eucharistie : la réactualisation du sacrifice rédempteur du Christ, la présence réelle de celui-ci dans le sacrement, le rôle du prêtre, ministre de l'eucharistie et l'impact de l'eucharistie sur la vie chrétienne.

Skol vreizhek pedenn ar galon / École bretonne d'oraison du cœur

- Père Vincent Huby, *Pratique de l'amour de Dieu et de Notre Seigneur Jésus-Christ*, Paris, Michallet, 1672.

- Père Vincent Huby, *Œuvres spirituelles*, rééditées en 2011.

Il faut se réjouir de cette réédition de l'un des ouvrages du Père Huby presque introuvables aujourd'hui.

- Abbé Maurice Le Gall de Kerdu, **L'Oratoire du Cœur**, disponible en PDF sur le site <http://arssat.info/ancien-site-chemin-de-croix-de-servel/oratoire-du-coeur-2/index.html>.

"Recteur de la paroisse de Servel près de Lannion, l'abbé Maurice Le Gall de Kerdu (1633-1694), docteur en théologie de la Sapience de Rome, est l'auteur notamment d'un ouvrage illustré, L'Oratoire du Cœur, proposant des méditations sur la Passion pour chaque jour de la semaine. L'ouvrage publié tout d'abord en italien connut un vif succès. Il a sa version en breton : An templ consacret dar passion Jesu-Christ. Autour de l'église de Servel, un ensemble de sept oratoires abritent des statues de bois polychromes exposant les scènes à méditer." B+

- Jean-Marc Boudier, **L'oraison cordiale - Une tradition catholique de l'hésychasme** -, L'Harmattan, 2013.

Cet ouvrage enrichi de gravures en noir en blanc, nous fait découvrir, au sein de l'Eglise catholique, un mouvement spirituel relié à la théologie mystique et dont la méthode pratique se révèle très proche de l'hésychasme oriental tel que l'ont transmis les Pères du désert. L'Oratoire du cœur de Maurice Le Gall de Kerdu, paru en 1670, manuel illustré de gravures symboliques, est l'ouvrage majeur de cette voie de l'oraison cordiale qui prône la quête intérieure du Royaume de Dieu.

- John Saward, **Dieu à la folie, Histoire des saints fous pour le Christ**, traduit de l'anglais par Marie Tadié, Seuil 1983.

"Étude passionnante traitant de la vie mystique en Orient et en Occident, notamment en Celtie et en Bretagne, des Pères du désert aux mystiques bretons. Œuvre d'un ancien pasteur anglican devenu catholique, cet ouvrage ouvre une voie pour une réappropriation de la tradition spirituelle bretonne." B+

- Anne Sauvy, **Le miroir du cœur, Quatre siècles d'images savantes et populaires**, Cerf, 1989.

"Une étude savante des images du Père Huby, de leur origine à leur postérité qui permet de prendre la mesure de leur importance..." B+

- **Taolennoù ar Mision displeget** gant an Ao. Balanant, beleg, adembannet gant Hor Yezh, 1989.

Originaire de Plouguerneau dans le Léon, l'abbé Balanant (1861-1930) fut vicaire à Audierne (1890-1897), recteur de Penhars (1904-1911), puis de Saint-Marc (1911-1928) à Brest. Au cours de son ministère, il s'était spécialisé dans la prédication des missions bretonnes. Il y tenait la fonction la plus importante et la plus délicate celle du taolennet (« tableauteur ») et qui consistait à expliquer les tableaux de missions hérités de Michel Le Nobletz et du bienheureux Julien Maunoir. François Balanant excellait dans cet exercice ; il fut un très grand prédicateur en langue bretonne qu'il possédait à fond et maniait à merveille. Il publia en 1899 cette série de tableaux avec explications.

- **Les Chemins du Paradis, Taolennoù ar Baradoz**, Fañch Roudaut, Alain Croix, Fañch Broudic, La Chasse-marée/Édition de l'Estran, 1988.

"Une étude historique des fameux taolennoù par des auteurs d'obéissance marxiste." B+

- Collectif (sous la direction de Yann Celton), **Taolennoù, Michel Le Nobletz, Les tableaux de Mission**, Locus Solus, 2018.

"Étude détaillée très bien illustrée des taolennoù de Michel Le Nobletz, qui permet de prendre la mesure de l'œuvre de l'ardent missionnaire." B+

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Du fait de son rôle absolument unique et tout à fait éminent dans l'économie de l'Incarnation et de la Rédemption, l'Église, depuis ses origines, vénère et prie la Vierge Marie que le Concile d'Éphèse en 431, au moment des grandes querelles christologiques, a reconnu comme la *Theotokos*, c'est-à-dire la « Mère de Dieu ».

On lit dans le Catéchisme de l'Église Catholique :

973 - En prononçant le *Fiat* de l'Annonciation et en donnant son consentement au mystère de l'Incarnation, Marie collabore déjà à toute l'œuvre que doit accomplir son Fils. Elle est mère partout où Il est Sauveur et Tête du Corps mystique.

974 - La Très Sainte Vierge Marie, ayant accompli le cours de sa vie terrestre, fut enlevée corps et âme à la gloire du ciel, où elle participe déjà à la gloire de la résurrection de son Fils, anticipant la résurrection de tous les membres de son Corps.

975 - "Nous croyons que la Très Sainte Mère de Dieu, nouvelle Eve, Mère de l'Église, continue au ciel son rôle maternel à l'égard des membres du Christ " (SPF 15).

(973 - En ur zistagañ ar *Fiat* e deiz ar C'Hemenn hag en ur reiñ hec'h asant da vister an Enkorfidigezh, e kenlabour endeo Mari d'an holl obererezh a vo sevenet gant he Mab. Mamm eo dre-holl e-lec'h m'eo Eñ Salver ha Penn ar C'Horf kevrenus.

974 - Ar Werc'hez Vari Santel-Meurbet, goude bezañ kaset da benn hec'h amzer war an douar, a zo bet savet korf hag ene da c'hloar an neñv, e-lec'h m'he deus perzh endeo e gloar Dasorc'hidigezh he Mab, o ragarouezañ dasorc'hidigezh holl izili e Gorf.

975 - "Krediñ a reomp e kendalc'h Mamm Santel-Meurbet Doue, Eva nevez, Mamm an Iliz, he ferzh a vamm en neñv e-keñver izili ar C'Hrist." [S.P.F.]

Placée officiellement depuis 1914, suite à une tradition immémoriale, sous le patronage de sainte Anne, mère de Marie, la Bretagne a été consacrée au Cœur Immaculé de Marie, *entre les mains de sainte Anne*, par les évêques bretons réunis à Sainte-Anne-d'Auray, le 26 juillet 1954. En vérité, le *manteau de sainte Anne* sous lequel la Bretagne est placée est aussi *celui de Marie*³⁶ et la dévotion envers la Mère de Jésus est très ancrée dans la tradition bretonne. Le pays est constellé de sanctuaires élevés en son honneur et nombreux sont les lieux de pèlerinage où il est fait mémoire des innombrables miracles et prodiges obtenus par son intercession. Au XV^e siècle, le bienheureux dominicain Alain de la Roche, originaire de Plouër-sur-Rance, institua la prière des mystères du Rosaire qui se répandit dans tout l'Occident chrétien. Les principales paroisses de Bretagne, avant la Révolution française, avaient toutes leur Confrérie du Rosaire avec son autel privilégié. Dans le sillage des Missions Bretonnes, saint Louis-Marie Grignon de Montfort fut un apôtre de Marie et développa une théologie qui en fait un véritable *docteur marial*. Au XIX^e siècle, la dévotion mariale suscita une abondante production littéraire en langue bretonne avec notamment les *Miz Mari*, *Miz a Rozera* et d'innombrables manuels de prière mariale.

Elfennoù pleustrek / En pratique

Sous la protection de sainte Anne, les membres et amis de Tiegezh Santez Anna sont invités à développer une relation filiale avec la Vierge Marie, particulièrement par la prière du Rosaire. Les Statuts de la Communion précisent :

« Pour accueillir pleinement l'œuvre de renouvellement du Saint Esprit dans leur vie, il sera proposé aux engagés de la Communion de la Famille Sainte Anne de se consacrer à la Vierge Marie qui est pour l'Église "modèle dans l'ordre de la foi, de la charité et de la parfaite union au Christ." (Lumen Gentium, 63) Ils demanderont à sainte Anne la grâce de vénérer le Cœur Immaculé de Marie, afin de s'approcher toujours plus du Cœur de Jésus et d'être transformé par le feu de son Amour³⁷. »

("Evit degemer gwelloc'h labour adneveziñ ar Spered Santel en o buhez e vo kinniget da enkoulmudi Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna en em ouestlañ d'ar Werc'hez Vari a zo d'an Iliz "patrom war dachenn ar

³⁶ Cf. Cantique de la chapelle de la Croix-Neuve au Moustoir dans le Poher.

³⁷ *Kan ar Pobloù, Statuts de la Communion Tiegezh Santez Anna* p. 81.

feiz, ar garitez hag an unaniezh peurvat gant ar C'Hrist." (Lumen Gentium, 63) Goulenn a raint ouzh santez Anna ar c'hras da gehelañ Kalon Dinamm Mari en doare da dostaat muioc'h-mui ouzh Kalon Jezuz ha da vezañ kemmet gant gwrez e Garantez³⁸."

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

- Sant Loeiz-Vari a Voñforzh, **Pleustrad a-zivout ar wir deoliezh d'ar Werc'hez Santel**, troet gant Gabriel Cherel, Preder, 1995.

"Un traduction bretonne moderne du Traité de la vraie dévotion, ouvrage fondamental de saint Louis-Marie Grignon de Montfort." B+

- Jacques Hubert, **La petite voie de saint Louis-Marie de Montfort "À Jésus par Marie" : 33 jours de préparation à la Consécration à Jésus par Marie selon la méthode de saint Louis-Marie**, Éditions Montfort, 2014.

La consécration à Marie pour devenir meilleur disciple de Jésus.

- Françoise Breynaert, **33 jours pour se consacrer à Jésus par Marie : consécration personnelle, consécration du monde**, Éditions des Béatitudes, 2012.

Un cheminement spirituel et méditatif en 33 jours afin que la consécration anime toutes les dimensions de notre existence.

- Max Huot De Longchamp, **Trésors de la spiritualité chrétienne : la Vierge Marie**, Artège, 2022.

Les plus beaux textes des grands auteurs spirituels sur la Vierge Marie. Une nourriture pour la méditation et pour la vie chrétienne.

- **Mariale Sancti Anselmi**, troidigezh Mabig Efflam.

"Cette œuvre célèbre de saint Anselme, traduite en breton par l'abbé Alphonse Cudennec (1888-1973) recteur d'Evias, fut publiée par son successeur l'abbé Pêr Ar Gall (1915-1988) précédée de quelques hymnes et cantiques à la Vierge, avant d'être révisée par l'abbé Jozef Lec'hvien en vue d'une édition qui n'a pas vu le jour. Le document PDF est en possession de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna." B+

- Erwan Ar Menga, **Emziskouezioù ar Werc'hez e Breizh**, Embannet e ti moullerezh Kastell-Aodren, 1969.

"Dans un style très vivant et un breton très accessible, l'abbé Joseph Auffret, alias Erwan Ar Menga (1909-1998), nous conte les diverses apparitions de la Vierge en Bretagne. Il existe une version française : Apparitions de la Vierge en Bretagne, Imprimeries du Centre-Bretagne, 1973." B+

- Turiaw Ar Menteg, **Santez Anna, mamm-gozh ar Vretoned**, Al Liamm, niv. 325, 2001.

"Une étude intéressante sur sainte Anne et les Bretons." B+

³⁸ Kan ar Pobloù, Dezvadou Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, p. 30.

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

La *Communion des saints* est affirmée dans le Credo, et le recours à leur intercession est universelle dans l'Église depuis ses origines. On lit dans le Catéchisme de l'Église Catholique :

954 - *Les trois états de l'Église*. "En attendant que le Seigneur soit venu dans sa majesté accompagné de tous les anges et que la mort détruite, tout lui soit soumis, les uns parmi ses disciples continuent sur terre leur pèlerinage ; d'autres, ayant achevé leur vie, se purifient encore ; d'autres, enfin, sont dans la gloire contemplant 'dans la pleine lumière, tel qu'il est, le Dieu un en trois Personnes'" (LG 49) : Tous cependant, à des degrés divers et sous des formes diverses, nous communions dans la même charité envers Dieu et envers le prochain, chantant à notre Dieu le même hymne de gloire. En effet, tous ceux qui sont du Christ et possèdent son Esprit, constituent une seule Église et se tiennent mutuellement comme un tout dans le Christ (LG 49).

955 - "L'union de ceux qui sont encore en chemin avec leurs frères qui se sont endormis dans la paix du Christ ne connaît pas la moindre intermittence ; au contraire, selon la foi constante de l'Église, cette union est renforcée par l'échange des biens spirituels" (LG 49).

956 - *L'intercession des saints*. "Étant en effet plus intimement liés avec le Christ, les habitants du ciel contribuent à affermir plus solidement l'Église en sainteté (...). Ils ne cessent d'intercéder pour nous auprès du Père, offrant les mérites qu'ils ont acquis sur terre par l'unique Médiateur de Dieu et des Hommes, le Christ Jésus (...). Ainsi, leur sollicitude fraternelle est du plus grand secours pour notre infirmité." (LG 49)

957 - *La communion avec les saints*. "Nous ne vénérons pas seulement au titre de leur exemple la mémoire des habitants du ciel ; nous cherchons bien davantage par là à renforcer l'union de toute l'Église dans l'Esprit grâce à l'exercice de la charité fraternelle. Car, tout comme la communion entre les chrétiens de la terre nous approche de plus près du Christ, ainsi la communauté avec les saints nous unit au Christ de qui découlent, comme de leur chef, toute grâce et la vie du Peuple de Dieu lui-même" (LG 50) : Le Christ, nous l'adorons, parce qu'il est le fils de Dieu ; quant aux martyrs, nous les aimons comme disciples et imitateurs du Seigneur, et c'est juste, à cause de leur dévotion incomparable envers leur roi et maître ; puissions-nous, nous aussi, être leurs compagnons et leurs condisciples (S. Polycarpe mart. 17).

(954 - *An teir stad eus an Iliz*. "Da c'hortoz ma vo deuet an Aotrou en e veurdez, ambrouget gant an holl aeled, ha ma vo sujet pep tra dezhañ, ar marv o vezañ bet distrujet, darn eus e ziskibion a gendalc'h o firc'hirinded war an douar ; darn all, peurechu o buhez ganto, a zo c'hoazh ouzh en em c'hlanan ; ha darn erfin a zo er c'hloar oc'h arvestiñ 'er sklêrijenn splann ouzh an Doue, evel m'emañ e teir Nouez' (LG) : Holl avat, dindan derezioù liesseurt ha stummoù liesdoare ez omp unanet en hevelep karantez e-keñver Doue hag an nesañ, o kanañ d'hon Doue an hevelep meulgan a c'hloar. An holl re, end-eeun, a zo d'ar C'Hrist hag o deus e Spered, a ra un Iliz hepken hag en em zalc'h kenetrezo evel un hollad er C'hrist. (LG)

955 - "An unaniezh etre ar re a zo c'hoazh en hent hag o breudeur kousket e peoc'h ar C'Hrist, n'anav ket an disterañ arsav ; er c'hontrol, hervez feiz diastal an Iliz, an unaniezh-se a zo startaet dre eskemm ar madoù speredel" (LG).

956 - *Erbedadur ar sent*. "O vezañ ma'z int liammet donoc'h ouzh ar C'Hrist, annezidi an neñv a genbouez da startaat kreñvoc'h an Iliz er santelezh (...). N'ehanont ket da erbediñ evidomp e-kichen an Tad, o kinnig an dellidoù o deus gounezet war an douar dre an Hanterour nemetañ etre Doue hag an dud, ar C'Hrist Jezuz (...). E-giz-se o freder a vreudeur a zo eus ar brasañ skoazell evit hor gwander. (LG) (...)

957 - *Ar gumuniezh gant ar sent*. "Ne gehelomp ket hepken evit o skouer an eñvor eus annezidi an neñv ; klask a reomp kentoc'h startaat gant-se unaniezh an Iliz a-bezh er Spered, a-drugarez da embreg ar garantez a vreudeur. Rak evel ma ra dimp ar gumuniezh etre kristenion an douar tostaat ouzh ar C'Hrist, evel-se ar gumuniezh gant ar sent hon unvan ouzh ar C'Hrist peogwir anezhañ eo e teu, evel eus o fenn, an holl c'hrasoù ha buhez Pobl Doue end-eeun." (LG) : Azeuliñ a reomp ar C'Hrist, pa'z eo Mab Doue ; ar verzhierion a garomp evel diskibion ha heulierion an Aotrou, ha reizh eo, en abeg d'o deoliezh dibar e-keñver o roue ha mestr ; salv ma vimp, ni ivez, o c'hompagnuned ha o c'hendiskibion. (S. Polukarpoz)

D'après de multiples traditions, les Celtes, et en particulier les Bretons, furent touchés par la foi chrétienne dès les Temps apostoliques. La Bretagne garde ainsi mémoire du premier évêque de Nantes, saint Clair, qui fut envoyé par saint Lin, premier successeur de Pierre. Mais, la Bretagne vénère particulièrement comme ses saints fondateurs les moines qui ont accompagné les populations bretonnes lors de leur installation

en Armorique aux V^e-VI^e siècles, avec la perspective de « *donner naissance à une société d'un type tout à fait nouveau et totalement inconnu en Occident : un sorte de "royaume de Dieu sur terre"*³⁹. » Le grand nombre de ces saints, leur importance religieuse et politique, leur omniprésence dans la toponymie, donna à la chrétienté bretonne une physionomie toute particulière. A leur suite, au long des siècles, des saints ont brillé comme des étoiles, rayonnants de la lumière de Dieu au cœur du monde et nombreux sont ceux que les Bretons invoquent encore comme intercesseurs.

N.B. Au sujet des saints bretons, il convient d'apporter un démenti à deux contre-vérités très souvent colportées :

Premièrement, d'aucuns prétendent que la plupart des saints bretons n'ont jamais été canonisés. En fait, ils n'ont pas tort, mais ils omettent de dire que c'est la même chose en France et ailleurs : ni saint Rémi, ni sainte Clothilde par exemple n'ont été officiellement canonisés comme cela se fait aujourd'hui ! Il faut savoir, en effet, que les procédures de canonisation ont changé au fil des siècles, comme l'a rapporté l'abbé Joseph Chardonnet : « *En 1170, une décrétale du pape Alexandre II décida de réserver au Saint-Siège toutes les causes de canonisations. En 1634, Urbain VIII codifia les règles de procédure pour la béatification et la canonisation. Il en excepta ceux en faveur de qui on pouvait invoquer un culte traditionnel séculaire. Et c'est en vertu de ce principe que les anciens saints bretons continuèrent à bénéficier légitimement de leur titre de sainteté*⁴⁰. » Nous voyons que le cas des saints bretons n'est pas une exception. Par contre, leur très grand nombre suscite souvent la surprise.

Autre contre-vérité : divers auteurs, et nombre de vulgarisateurs à leur suite, affirment que les missionnaires bretons du XVII^e siècle, et notamment le Père Julien Maunoir, ont lutté contre le culte des saints bretons. C'est absolument faux et le Père Maunoir, justement, n'a eu de cesse de relever le culte des saints fondateurs, en tout premier lieu celui de saint Corentin, mais aussi celui de saint Elouan à Saint-Guen ou encore de saint Hervouet à Merléac, un saint très méconnu. On peut, certes, regretter certaines prises de position du missionnaire lors de la Révolte du Papier-timbré et quelques pratiques pastorales, comme son opposition trop systématique aux danses et réjouissances populaires, mais en aucune façon on ne peut lui imputer d'avoir cherché à éradiquer le culte des saints bretons.

Elfennoù pleustrek / En pratique

Tiegezh Santez Anna s'emploie à faire connaître, aimer et vénérer les saints bretons mais aussi les saints de l'Église universelle, dont certains ont un culte très enraciné dans la tradition bretonne. Cela se manifeste dans la vie liturgique de la Fraternité, lors des réunions de la Communion et spécialement les visites et pèlerinages aux sanctuaires, et aussi par diverses publications. Ainsi, Tiegezh Santez Anna s'affaire à réaliser un martyrologe pour la Bretagne comprenant : les principaux saints et les fêtes du calendrier liturgique romain (édition 1969) ; d'autres saints, choisis soit parce qu'ils sont honorés en Bretagne, soit par intérêt spirituel ou culturel (on y retrouve des saints supprimés du calendrier en 1969) ; les saints bretons : ceux des premiers siècles du christianisme en Bretagne et ceux des siècles suivant selon qu'ils ont été béatifiés ou canonisés par l'Église ou encore vénérés par la tradition authentique du peuple chrétien ; de nombreux saints de toute la Celtie ; les martyrs de la Révolution française béatifiés ou canonisés ; des commémoraisons bretonnes (dédicaces des cathédrales, fondations de monastères, faits miraculeux, etc.). La Fraternité travaille également à la réalisation d'un Sanctoral breton en s'appuyant sur le Propre des diocèses de Bretagne, édité par le Père Feder avec *imprimatur* du Cardinal Roques en 1960.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Sentvuhezouriezh hollel / Hagiographie générale

- Jean-Robert Armogathe et André Vauchez (dir.), *Dictionnaire des saints et grands témoins du christianisme*, Paris, CNRS Éditions, 2019.

- Jean-Robert Armogathe, Pascal Montaubin, Michel-Yves Perrin (dir.), *Histoire générale du christianisme, Volume I : Des origines au XV^e siècle*, Paris, PUF, Collection « Quadrige Dicos Poche », 2010.

³⁹ Christian Y.M. Kerboul, *Les royaumes brittoniques au Très Haut Moyen Âge*, Sautron-Spézet, Éditions du Pontig/Coop Breizh, 1997, La "migration des moines" : vers un "royaume de Dieu sur terre", p. 154.

⁴⁰ Joseph Chardonnet, *Le livre d'or des Saints de Bretagne*, Armor Éditeur, 1977, p. 372.

- Jean-Robert Armogathe, Yves-Marie Hilaire (dir.), *Histoire générale du christianisme, Volume II : Du XVI^e siècle à nos jours*, Paris, PUF, 2010.

Sentvuhezouriezh breizhek / Hagiographie bretonne

Buhezioù latinek / Vies latines

- Jozef Lec'hvien, **Sant Samzun, henbuhez**, An Tour Tan, 1993 ; **Sant Tudwal, henbuhez**, An Tour Tan, 1994 ; **Buhez Sant Gwenaël**, An Tour Tan, 2004

"On conserve un certain nombre de Vitae ou vies latines consacrées aux saints fondateurs de Bretagne et de Celtie, comme la Vita sant Gwennole écrite au IX^e siècle par Gourdisten, ou Wrdisten, moine à Landévennec. Certaines ont été traduites en breton, comme celles-ci par l'abbé Lec'hvien, on en trouve également en français ou encore en anglais." B+

- Fañch Morvannou, **Saint Guénaël**, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 1997.

Présentation des vies latines du saint et étude détaillée de son culte.

- Cécile Méchain-Gilbert, Bernard Merdrignac, Herve Ar Bihan, **La vie de saint Gonéri, Buhez Koneri**, Hor Yezh, « Collection hagiographique bretonne – Sent kozh hor bro », 1999.

La vie latine de saint Gonéri traduite en français et en breton.

- Job An Irien, **Saint Corentin, vie et culte / Sant Kaourantîn**, Minihi Levenez, 1999.

"Les éditions de Minihi Levenez ont publié plusieurs traductions de Vitae suivies d'études sur le culte des saints comportant des affirmations parfois discutables. N.B. : La version bretonne est dans l'orthographe dite « universitaire. »" B+

- **Vie de Saint Colomban et de ses disciples** de Jonas de Bobbio, Collection « Bellefontaine », n°19, 2010.

Jonas de Bobbio ou Jonas de Suse, né vers 600 à Suse dans le Piémont, rejoignit en 618 le monastère de Bobbio fondé par saint Colomban, alors en disgrâce en Bourgondie. Il devint secrétaire des abbés Atalla († 626) et Bertolphe († 639), deux proches collaborateurs du fondateur. En 628, il accompagna Bertolphe à Rome. Ce dernier le chargea d'écrire la biographie de saint Colomban, qui nous est parvenue sous ce simple titre : Vita Columbani. Jonas mourut après 659 à Châlon-sur-Saône.

Studiadennoù war lod sent / Études sur certains saints

- Frédéric Kurzawa, **Saint Colomban et les racines chrétiennes de l'Europe**, Collection « Les Saints du Monde », Pierre Téqui éditeur, 2015.

"Dans cette étude vraiment passionnante sur saint Colomban et le rayonnement des monastères colombaniens, l'auteur met en lumière les origines orientales du monachisme celtique." B+

- Louis Kervran, **Brandan : Le grand navigateur celte du VI^e siècle**, « Les Énigmes de l'univers », Robert Laffont, Paris, 1977.

Saint Brandan apparaît souvent comme un personnage légendaire. Louis Kervran, au terme de longues recherches dans les textes antérieurs à l'an 1000, raconte ici les fantastiques et véridiques navigations, au VI^e siècle, de ce moine irlandais à travers l'Atlantique. Vers 525, Brandan débarque en Islande ; plus étonnant : vers 545, parti de Bretagne, il atteint les Antilles - neuf cent cinquante ans avant Christophe Colomb ! C'est tout un monde que Louis Kervran, se fondant sur les sources les plus sûres, ressuscite ici. Un monde dont on ne savait presque rien, comme on ne savait presque rien de ces navigateurs et de ces navires qui, en ces temps obscurs, se lançaient sur les mers inconnues. Ici, l'Histoire éclaire le merveilleux. Et l'on comprend pourquoi le récit des aventures de saint Brandan fut, à travers tout le Moyen Âge, l'un des grands "best-sellers" du monde occidental.

- H. Pérennès, ***La vie du Vénérable Dom Michel Le Nobletz par le Vénérable Père Maunoir de la Compagnie de Jésus***, Saint-Brieuc, Armand Prud'homme Éditeur, 1834.

"Essentiel pour prendre la mesure de ce grand renouveau spirituel inauguré par Dom Michel Le Nobletz." B+

- Vicomte Hippolite Le Gouvello, ***Un apôtre de la Bretagne au XVII^e siècle, Le vénérable Michel Le Nobletz (1577-1652)***, Victor Retaux Libraire-éditeur, Paris, 1898.

Récit passionnant ; il se lit comme un roman !

- Ferdinand Renaud, ***Michel Le Nobletz***, Les Éditions du Cèdres, Paris, 1955.

Ouvrage passionnant qui replace l'œuvre du missionnaire dans son contexte historique.

- Fañch Morvannou, ***Le bienheureux Julien Maunoir 1606-1683, prêtre jésuite, prédicateur de missions paroissiales en Bretagne***, Tome I : 1606-1648, Brest, réédition 2010 ; Tome II : 1649-1683, 2012.

Étude très fouillée, intéressante malgré les longueurs.

- Père Champion, ***Vie du Père Vincent Huby de la Cie de Jésus, De Melle de Francheville, de Monsieur de Kerlivio, Grand Vicaire de Vannes***, Imprimeurs des Facultés Catholiques de Lille, 1886.

Un livre essentiel pour connaître le renouveau du XVII^e siècle et l'œuvre des Retraites.

Kendastumadoù buheziou sent Breizh / Compilations de vies de saints bretons

- Albert Le Grand, ***La vie, gestes, mort et miracles des Saints de la Bretagne Armorique***, ensemble un catalogue des évêques des neuf eveschés d'icelle par Albert Le Grand, 1659. Réédition critique avec annotations des chanoines Thomas, Abgrall et Peyron : *Les vies des saints de la Bretagne Armorique par Albert Le Grand*, Quimper, Éditions Salaün, 1901.

"Religieux dominicain originaire de Morlaix, frère Albert Le Grand est le premier hagiographe breton à avoir compilé les diverses Vitae, les légendes des bréviaires et les diverses traditions alors encore très vivantes pour réaliser un ouvrage complet sur les saints bretons où il laisse apparaître son patriotisme breton et sa volonté d'édification chrétienne." B+

- Dom Gui-Alexis Lobineau, ***Les vies des saints de Bretagne et des personnes d'une éminente piété qui ont vécu dans la même province, avec une addition à l'Histoire de Bretagne***, 1725. Réédition Hachette Livre, 2012.

"Marqué par la critique rationaliste de son temps, l'hagiographe bénédictin Dom Lobineau se montre très critique envers son prédécesseur frère Albert Le Grand. Malgré sa tendance à l'hyper-criticisme, il faut reconnaître l'apport de ses recherches et également l'intérêt des biographies consacrées à de saints personnages plus récents." B+

- Dom Malo Joseph de Garaby, ***Vies de Bienheureux et des saints de Bretagne pour tous les jours de l'année***. Saint-Brieuc, L. Prud'homme Imprimeur-Libraire, 1839. Réédition Chanoine M. de Garaby, *Saints de Bretagne*, Éditions du Paraclet, 2009.

"Présentant les saints du jour, à la manière d'un martyrologe, puis une méditation quotidienne, l'ouvrage de Dom Garaby est le fruit d'un immense travail de recherche. Malgré certaines lacunes (comme l'omission de sainte Brigitte d'Irlande), certaines hypothèses assez hasardeuses et bon nombre d'erreurs, l'ouvrage est passionnant et précieux ; il témoigne, au lendemain de la Révolution française, de la volonté d'édification et de transmission de l'auteur." B+

- ***Buez ar zent***, savet gant an Aotrou Perrot, kure Sant Noug, ha skeudennet gant an aotrou Guennec, Le Goaziou, 1911.

"La lecture du Buhez ar Sent a fait partie de la vie quotidienne des familles de la Bretagne brittophone. La nouvelle édition de l'abbé Perrot faisant la part belle aux saints bretons et agrémentée des illustrations de Le Guennec devint un véritable bréviaire de la foi bretonne, dans lequel bien des petits Bretons apprirent leurs premières lettres au coin de l'âtre sous le doigt des anciens." B+

- Joseph Chardonnet, **Le livre d'or des Saints de Bretagne**, Armor Éditeur, 1977, réédition Coop Breizh, 2011.

"Ouvrage de vulgarisation de lecture facile, il a permis à beaucoup de découvrir la vie des principaux saints fondateurs et des saints et bienheureux qui ont constellé l'histoire bretonne jusqu'à la période contemporaine. La traduction bretonne de l'ouvrage par l'abbé Jozef Lec'hvien n'a pas été publiée, mais le pdf est conservé à Lann-Anna." B+

- Bernard Rio, **Le Livre des Saints Bretons**, Éditions Ouest-France, 2016.

"Ouvrage de vulgarisation, en dehors de toute perspective chrétienne, intéressant cependant notamment pour les informations sur les lieux de culte et les illustrations.

N.B. : On trouve désormais de nombreux ouvrages de ce genre, riches d'illustrations, qui font trop souvent la part belle aux superstitions et même à l'occultisme." B+

- Albert Deshayes, **Dictionnaire des prénoms celtiques**, Le Chasse-Marée, 2003.

"Étude passionnante et très fournie qui apporte beaucoup d'informations qu'il convient d'accueillir cependant avec prudence en les confrontant à d'autres sources. A noter que l'article sur la Vierge Marie (Maria) p. 131 est totalement erroné." B+

- Eugène Royer, **Guide des saints en Bretagne**, Gisserot, 2016.

Guide iconographique. Combien de représentations de monstres, de diables, de cloches mystérieuses, d'animaux merveilleux ou de moyens de transports insolites sont restés sans réponses lors de vos promenades dans la campagne bretonne ? Suivez alors vos guides et écoutez-les vous conter ces légendes « extraordinaires » et parfois insoutenables, peintes sur le chêne des voûtes, sculptées dans le granit des porches ou taillées dans le verre des vitraux de ces sanctuaires si différents les uns des autres. Eugène Royer et Joël Bigot ont parcouru pendant des années la Bretagne pour visiter, inventorier, photographier ces merveilles que nous ont laissées nos ancêtres. Ce livre est le résultat de leur quête patiente et féconde.

Sentreizh ha Gouelerioù / Sanctoral et Martyrologes

- Père J. Feder S.J., **Propre des diocèses de Bretagne, Rennes, Quimper, Saint-Brieuc, Vannes**, Tours, Maison Mames, 1960. Avec imprimatur du Cardinal Roques, archevêque de Rennes.

"Il s'agit de la première tentative d'un véritable Sanctoral breton, bien que le diocèse de Nantes n'en soit pas inclus." B+

- **Propre de Quimper et Léon, Messe / Sent eskopti Kemper ha Leon, Overennoù**, 1990.

"Depuis la réforme liturgique les Propres des diocèses ont été révisés avec une version en langue bretonne pour Quimper, Saint-Brieuc et Vannes. Les anciens propres en latin avec parfois des chants spécifiques ont hélas été laissés de côté." B+

- **Sanctoral du diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier, Missel et lectionnaire / Santoral eskopti Sant-Brieg ha Landreger, Misal ha leksional**, 2007.

"A noter que le diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier utilise l'orthographe unifiée (peurunvan) tandis que le diocèse de Quimper-et-Léon persiste avec l'orthographe dite « universitaire » (skolveurieg) du chanoine Falc'hun, créée pour se démarquer du mouvement culturel breton." B+

- Turiaw ar Menteg, **Goueler Kelt**, Preder, 1970 ; embannadur "gwellaet ha kresket", 1991.

"Ce martyrologe à dimension vraiment celtique témoigne de l'érudition de son auteur que nous avons bien connu. Il s'était agrégé à la nébuleuse Église Orthodoxe Celtique qui n'est reconnue par aucun patriarche et dont les ordinations sont totalement invalides." B+

- Tepod Gwillhmod, **Goueler ar Sent, a-hed ar bloaz bevañ gant ar sent**, Imbourc'h, 1994.

"Ouvrage très utile bien qu'incomplet et rempli de fautes. Bien que la Fraternité ait apporté une large contribution à ce travail, son nom n'est même pas mentionné." B+

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

La *Lectio divina* est un exercice de lecture spirituelle selon une méthode de prière développée par les Pères de l'Église et inspirée du modèle judaïque. Partant de la lecture (*lectio*) d'un texte à caractère spirituel, tout d'abord la Bible, mais aussi les œuvres des Pères et des grands auteurs chrétiens, elle se prolonge dans la réflexion sur le texte (*meditatio*), et se poursuit par un dialogue avec Dieu (*oratio*), pour se terminer par une écoute silencieuse de Dieu (*contemplatio*). La *Lectio divina* se fonde ainsi sur la connaissance des quatre sens de l'Écriture : le sens littéral ou historique ; le sens allégorique ou théologique ; le sens tropologique ou moral ; le sens anagogique ou mystique.

On lit dans le *Catéchisme abrégé* : « L'Église "exhorte avec force et de façon spéciale tous les chrétiens... à acquérir par une lecture fréquente des divines Écritures 'la science éminente de Jésus-Christ'... Mais la prière doit accompagner la lecture de la Sainte Écriture pour que se noue un dialogue entre Dieu et l'Homme, car "c'est à lui que nous nous adressons quand nous prions, c'est lui que nous écoutons quand nous lisons les oracles divins." (S. Ambroise, *off.* 1, 88 : PL 16, 50A) Les Pères spirituels, paraphrasant Mt 7,7, résument ainsi les dispositions du cœur nourri par la Parole de Dieu dans la prière : "Cherchez en lisant, et vous trouverez en méditant ; frappez en priant et il vous sera ouvert par la contemplation" (cf. Guigue le Chartreux, *scala* : PL 184, 476C)⁴¹. »

Elfennoù pleustrek / En pratique

En lien avec la Fraternité dont les membres « s'adonnent chaque jour fidèlement à un temps de lectio divina d'au moins une demi-heure »⁴², les membres de la Communion sont invités à lire et méditer la Parole de Dieu. Cela peut se réaliser tout simplement par la lecture et la méditation régulière des lectures de la messe du jour.

Lors des réunions de la Communion, les participants sont invités à apporter leur Bible à laquelle se référeront les enseignements et dont on fera volontiers lecture durant les temps de prière.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Levrioù diwar-benn al *Lectio divina* / Livres sur la *Lectio divina*

- Joseph-Marie Verlinde, *Initiation à la Lectio Divina*, Parole et Silence, 2002.

La Parole est le lieu privilégié de la rencontre avec le Dieu vivant qui s'est fait proche. L'Écriture en effet n'annonce pas seulement le Verbe de Dieu, elle est le Verbe de Dieu, présent et agissant parmi nous, un des "lieux" privilégiés où se donne à contempler son Visage et où se communique sa grâce. Le but de l'ouvrage est de faciliter l'accès à cette présence, en conviant le lecteur à l'école de la grande tradition monastique de lecture priante des Écritures. Au fil des nombreuses citations puisées dans les écrits des Pères, il invite à une mise en pratique personnelle à partir d'exemples donnés par les auteurs anciens. La lecture savoureuse des Écritures, passant par les degrés de la lectio, la meditatio, l'oratio et la contemplatio, conduit à une intériorisation progressive de la Parole, qui peut dès lors accomplir son œuvre de transformation au plus intime de l'être. En invitant à boire à la Source vive de la Parole, l'ouvrage rappelle de façon opportune la spécificité de la spiritualité chrétienne au milieu des multiples propositions qui sollicitent le pèlerin de l'Absolu en ce début de troisième millénaire.

- Sœur Odile Adenis-Lamarre, *Prends et lis, la lectio divina pour tous*, Saint-Leger Éditions, 2018

« Prends et lis » : cette parole, entendue par saint Augustin, le conduisit à ouvrir la Bible et son existence en fut bouleversée. Dans la longue Histoire des Hommes, cette même expérience a été vécue par tant et tant de lecteurs de cette Parole à travers laquelle Dieu interpelle les Hommes ; non pas, à la manière d'un maître exigeant, pour leur imposer une conduite qui fasse d'eux ses esclaves, mais pour leur ouvrir une vie de bonheur en sa présence. Oui, la Bible ouvre au bonheur d'une rencontre, mais l'accès au livre n'est pas facile. Ce petit ouvrage voudrait proposer quelques clés permettant d'entrer progressivement dans une démarche de

⁴¹ *Catéchisme abrégé*, Chapitre deuxième : La tradition de la prière, Article 1 Aux sources de la prière : La Parole de Dieu.

⁴² *Statuts de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna*, 13 §2.

lectio divina, cette lecture savoureuse de l'Écriture que, depuis des siècles, moines et moniales pratiquent assidûment chaque jour. Notes sur la Bible, sur la lectio divina, lettre de Guigues le Chartreux et exercices pratiques jalonnent un itinéraire que le lecteur est invité à parcourir, sans hâte, mais dans l'ouverture de son cœur.

- Père Paul-Marie M'Ba, **Goûter la Parole**, Éditions des Béatitudes, 2005.

À travers un petit historique de la lectio divina, d'Origène à Jean-Paul II, suivi de l'exposé de différentes méthodes d'approches des Saintes Écritures, le Père Paul-Marie nous accompagne dans une quête du Verbe de Dieu. En effet, l'invitation qui nous est lancée ici va bien au-delà d'une simple technique de lecture de la Bible, c'est « une rencontre avec le Christ vivant dans sa Parole ». Alors, laissons-nous attirer, par ce « feu dévorant » qu'est sa Parole, pour nous en nourrir et la proclamer.

Ar Bibl e brezhoneg / La Bible en breton

- **Ar Salmoù**, troidigezh gant Maodez Glanndour. Al Liamm, 1974.

"Dès le début de son ministère, l'abbé Loeiz Ar Floc'h, alias Maodez Glanndour, s'est employé à traduire et publier des portions de l'Ancien Testament : Kohemoth en 1953, Hobdia, Yoel et Yona en 1955 (en collaboration avec l'abbé Marsel Klerg), une très belle traduction des psaumes en 1974, puis Izaïa en 1981. D'autres comme Jérémie ne furent pas publiés." B+

- **Ar Bibl Santel, An Testament Nevez, I, Ar Pevar Aviel**, troidigezh dindan renerezh Maodez Glanndour, Al Liamm, 1969.

Les Évangiles publiés en 1969 ont été l'objet d'une réédition en 1982.

- **Ar Bibl Santel, An Testament Nevez, II, Oberoù an Ebestel, Al Lizheroù, An Diskuliadur**, troidigezh dindan renerezh Maodez Glanndour, Al Liamm, 1971.

- **Testamant Kozh**, troet gant Pêr Ar Gall ha Job Lec'hvien, An Tour-tan.

Traduite de l'hébreu en breton par Pêr Ar Gall et Job Lec'hvien, en 5 volumes brochés.

- **Ar Bibl Troet e Brezhoneg**, Penkermin, 2018.

"Cette Bible préparée par Job Lec'hvien reprend la traduction des livres historiques de l'Ancien Testament par les abbés Pêr Ar Gall et Job Lec'hvien (édité par An Tour-Tan) et la traduction des livres prophétiques, sapientiaux ainsi que le Nouveau Testament réalisée sous la houlette de Maodez Glanndour. Signalons que le projet des éditions Penkermin, était, selon les directives romaines, d'établir une traduction de la Bible qui serait utilisée pour les lectures des messes et des autres sacrements." B+

- **Testamant Nevez : hon aotroù hag hor salver Jezuz-Krist : an Testamant Nevez**, Éditions Bible en Anjou, Société biblique d'Anjou, Unvaniezh ar bibl en Anjev, Villevêque (La Gilberdière, 49140), 2004.

Lakaet e brezhoneg en XIX^{vet} kantved gant Gwilh Ar C'Hoad, ha moulet gant Unvaniezh Dreinderian ar Bibl evit ar Vretoned e 1893, adwelet ha lakaet e brezhoneg a-vremañ gant Unvaniezh ar Bibl en Anjev e 2004, embannet dindan an anv Troidigezh Koad 21.

Il s'agit de la révision de la traduction du pasteur protestant Guillaume Le Coat, éditée en 1893. L'objectif de l'édition « Koad 21 » est de mettre à la disposition de l'ensemble des lecteurs brittophones du XXI^e siècle une traduction en langue bretonne moderne du Nouveau Testament, à la fois rigoureuse par rapport au texte grec d'origine et accessible à tous par son style. Une nouvelle édition de l'Ancien Testament est en préparation.

"N.B. Il existe de bonnes traductions protestantes de la Bible, mais il faut savoir qu'il risque d'y manquer les écrits dit « apocryphes » de l'Ancien Testament (Tobit, Judith, forme grecque du livre d'Esther; Premier livre des Maccabées, Second livre des Maccabées, Sagesse, Siracide, Baruch, Lettre de Jérémie, suppléments grecs au livre de Daniel). C'est le cas des éditions des Réformés (Calvin) à la différence des bibles luthériennes." B+

- **An Aviel hervez sant Yann an Doueoniour**, troet gant Turiaw ar Menteg, diwar vBibl hellazek ar Seikont, An Treizher, 2014.

Traduction de l'Évangile selon saint Jean à partir de la version grecque de la Septante.

- J. Kergrist (alias Jozef Lec'hvien), **Kanennoù Santel diwar ar salmoù**, An Tour-tan, 1988.

Il s'agit de l'ensemble des psaumes mis en rime, véritable chef-d'œuvre littéraire dû à l'abbé Jozef Lec'hvien.

Ar Bibl e galleg / La Bible en français

- **La Bible de Jérusalem**, Éditions du Cerf, première édition 1956, dernière édition 1998.

La Bible de Jérusalem est une traduction de la Bible en français élaborée sous la direction de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem, un établissement français d'enseignement supérieur et de recherche situé à Jérusalem et dirigé par l'ordre dominicain.

- **La Traduction Œcuménique de la Bible**, première édition 1975, dernière édition 2010.

La Traduction œcuménique de la Bible est une traduction de la Bible en français effectuée par des chrétiens de différentes confessions, publiée pour la première fois en 1975. La dernière édition comporte des écrits propres au canon de certaines églises orientales (3 Esdras (en) ; 4 Esdras ; 3 Maccabées ; 4 Maccabées ; la Prière de Manassé ; le Psaume 151).

- **La Bible**, Traduction officielle liturgique, A.E.L.F., 2014.

Traduction dont sont extraites les lectures des diverses célébrations liturgiques en français.

Evit lenn ha studiañ ar Bibl / Pour lire et étudier la Bible

- **Petra eo ar Bibl**, Paol Kalvez, Imbourc'h, 1976.

"Il existe de nombreux ouvrages et de nombreux sites internet de présentation de la Bible. Ce fascicule en breton, permet d'acquérir rapidement les connaissances élémentaires." B+

- Dominique Le Tourneau, **Savoir lire la Bible**, Le Laurier, 2011.

Le pape Benoît XVI écrivait, dans son exhortation apostolique sur la Parole de Dieu, « qu'il n'existe pas de priorité plus grande que celle-ci : ouvrir à nouveau à l'Homme d'aujourd'hui l'accès à Dieu, au Dieu qui parle et qui nous communique son amour pour que nous ayons la vie en abondance (cf. Jean 10, 10). »

- Jean-Dominique Barthélemy, **Découvrir l'Écriture**, Cerf, Lectio Divina, 2000.

De quoi parle-t-on quand on dit "Écritures Saintes" ? Comment se sont constituées ces "Écritures" et quelle en est l'histoire ? Comment l'exégèse catholique a-t-elle fait sa place à la lecture critique, et comment les diverses formes de critique – littéraire, historique – on-t-elles trouvé leur terrain propre ? Que peut apporter de neuf la critique canonique ? Quels sont les rapports entre le texte grec, la Septante et le texte hébreu massorétique ? Autant de questions (mais l'énumération n'en est pas exhaustive) que le Père Dominique Barthélemy éclaire avec l'étonnante érudition qu'on lui connaît. Treize études sont ici rassemblées, qui ne feront pas mentir le titre qui leur a été donné, et aideront véritablement à découvrir l'Écriture.

- Jean-Dominique Barthélemy, **Dieu et son image, Ébauche d'une théologie biblique**, Paris 1963, 2008 réédition.

Qui est Dieu ? Que dit-il de lui-même ? Ce livre propose une méthode simple pour répondre à cette question simple : il s'agit d'apprendre à lire la Bible. Lire la Bible pour retrouver, d'étape en étape, la cohérence inspirée par l'Esprit. Lire la Bible pour chercher à entendre, à travers les multiples voix qui s'y expriment, celle de l'Auteur unique et la laisser entrer en résonance avec son peuple d'aujourd'hui. Bref, lire la Bible en "amateur" – si l'on se souvient que le mot "amateur" vient du verbe "aimer".

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

On désigne généralement comme Pères de l'Église des auteurs ayant vécu avant le VIII^e siècle, ayant mené une sainte vie et dont l'œuvre, exempte d'erreurs doctrinales, a bénéficié de l'approbation implicite ou explicite de l'Église. On reconnaît quatre grands docteurs en Occident : saint Augustin d'Hippone (354-430), évêque ; saint Ambroise de Milan (339-394), évêque ; saint Jérôme de Stridon (vers 347-420), moine et traducteur de la Bible en latin (Vulgate) ; saint Grégoire I^{er} dit « le Grand » (540-604), pape. En Orient, ce sont les trois saints "hiérarques" : saint Basile le Grand †379, évêque ; saint Grégoire de Nazianze ou le théologien †390, évêque ; saint Jean Chrysostome †407, évêque. En Occident on considère généralement saint Jean Damascène et saint Isidore de Séville comme les derniers des Pères.

L'Église est fondée sur les Pères, ainsi que le rappelait Jean-Paul II : « *C'est à juste titre, disait-il, que l'on nomme Pères de l'Église les saints qui, par la force de leur foi, par l'élévation et la fécondité de leur doctrine lui ont donné une vigueur nouvelle et un nouvel essor. Ils sont vraiment les « pères » de l'Église, car c'est d'eux, par l'Évangile, qu'elle a reçu la vie. Ils en sont également les bâtisseurs puisque, sur la base de l'unique fondement posé par les Apôtres, c'est-à-dire le Christ, ils ont édifié les premières structures de l'Église de Dieu. En effet, l'Église vit aujourd'hui de la vie qu'elle a reçue de ses pères ; et aujourd'hui encore, au milieu des joies et des peines de son cheminement et de son travail quotidien, c'est sur les bases sur lesquelles ces premiers bâtisseurs l'ont fondée que s'édifie l'Église. Ils ont donc été des pères et ils le seront toujours, eux qui sont pour ainsi dire une structure stable de l'Église et qui y accomplissent, à travers les siècles, une fonction ininterrompue. C'est ainsi que toute annonce de l'Évangile et tout magistère ensuite, pour pouvoir être authentiques, doivent être comparés à leur annonce et à leur magistère ; tout charisme et tout ministère doivent puiser à la source vive de leur paternité ; toute pierre nouvelle qui s'ajoute à l'édifice, qui s'accroît et s'étend chaque jour, doit se situer dans la structure qu'ils ont posée et se souder et s'unir à elle⁴³. »*

Elfennoù pleustrek / En pratique

Parce que l'héritage patristique est un élément essentiel de la Tradition de l'Église, les membres de Tiegezh Santez Anna sont invités à connaître et à honorer les Pères et si possible à se familiariser à leur lecture avec l'aide éventuelle de la Fraternité pour les membres desquels les Statuts précisent : « §2. *Ils s'adonnent chaque jour fidèlement à un temps de lectio divina d'au moins une demi-heure. §3. Ils s'appliquent à lire l'Écriture Sainte et les auteurs hautement approuvés, en particulier les Pères de l'Église et les grands maîtres spirituels.* »

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Patrologiezh dre vras / Patrologie en général

- Maodez Glanndour, **Notennoù a Batrologiezh**, Imbourc'h, 1981.

"Ce petit fascicule de lecture facile donne les bases nécessaires à la connaissance des Pères." B+

- P. Beatrick, **Introduction aux Pères de l'Église**, Médiaspaul, 2000.

Les figures les plus significatives des Pères de l'Église présentées dans le contexte des premiers siècles chrétiens et dans leurs récits.

- Collectif, Revue **Connaissance des Pères de l'Église**, n°49 « Le monde celtique, la Bretagne », 1993.

Numéro très intéressant de la revue patristique consacré à l'héritage celtique.

- Père Étienne Goutagny, **À l'école des Pères du désert**, Traditions Monastiques, 2016.

Ce petit livre regroupe de nombreux apophtegmes des Pères du désert, regroupés par thème : la paternité spirituelle, la prière à Jésus, la pureté du cœur, la stabilité, le combat spirituel, la lecture de la Bible.

⁴³ Jean-Paul II, Lettre Apostolique *Patres Ecclesiae*, pour le XVI^e centenaire de la mort de saint Basile, 2 janvier 1980.

Un apophtegme est une courte phrase d'une grande richesse ou d'une grande profondeur spirituelle. Cette courte phrase peut aller jusqu'à de courtes anecdotes propices à la méditation sur le chemin conduisant à la contemplation.

N. B. : Il existe de nombreux sites internet sur le sujet tel : <http://peresdeleglise.free.fr/>

Oberennoù / Œuvres

- Sources Chrétiennes

Cette collection monumentale et de réputation internationale se voue à l'édition et la traduction des écrits chrétiens des premiers siècles, des Pères de l'Église grecs, latins, orientaux de l'Antiquité dans leur idiome original et en langue française, munis d'un appareil critique permettant une étude approfondie des textes.

- **L'Évangile selon Jean, expliqué par les Pères**, collection « Les Pères dans la foi », Éditions Migne, n°31, 1985.

« Où les autres évangélistes voient des pierres, Jean voit des étoiles », a dit l'Anglais Browning. Route étoilée, qui part du mystère de Dieu et y conduit. Mais, la lumière qui éclaire l'évangile de Jean est une lumière tamisée, intérieure, comme celle qui enveloppe les disciples d'Emmaüs, dans le tableau de Rembrandt. Le quatrième évangile a quelque chose à la fois de fascinant et de déroutant : il faut passer diverses portes pour atteindre le fond de la pensée et découvrir toute la richesse prismatique de la doctrine johannique. Nous sommes guidés ici par de grands docteurs qui, pour la plupart, furent de grands spirituels. A l'école d'Origène, de Cyrille, d'Augustin, de Scot Erigène, nous irons de découverte en découverte, dans la demeure de Jean, le disciple bien-aimé.

- Olivier Clément, **Les mystiques chrétiens des origines**, Stock, Paris, 1982 ; réédition : Desclée de Brouwer, 2008.

Grand recueil de textes des Pères de l'Église commentés par Olivier Clément. Pour connaître vraiment les racines chrétiennes qui nous portent, il nous faut revenir aux sources. Olivier Clément nous invite à ce retour en découvrant les plus beaux textes des premiers Pères du christianisme. Il les commente et les présente, dans la lumière d'une foi où domine la Résurrection.

- Jean Chrysostome (saint), Jacques de Penthos (Adaptation), **Commentaire sur la Genèse**, Artège, 2013.

Dans ces 67 homélies, prononcées en 388, le grand Père de l'Église, saint Jean Chrysostome, éclaire le texte biblique grâce à ses explications lumineuses. La vie des premiers patriarches - Noé, Abraham et Isaac - est ici expliquée et détaillée. Saint Jean Chrysostome est né à Antioche vers 344. En 397, il succède à Nectaire comme archevêque de Constantinople, déposé illégalement en 403 à cause de sa fermeté, il doit partir en exil où il meurt le 14 septembre 407 près du Caucase. Réhabilité dès 438 par le pape Innocent, son corps est ramené triomphalement à Constantinople. Il est l'un des quatre plus grands Pères de l'Église.

- **Gourbannoù Sant Eosten**, troet gant Jil Ewan, Imbourc'h, 1991-1992.

"Les Confessiones, œuvre magistrale de saint Augustin en langue bretonne : travail remarquable de Pêr Even, alias Jil Ewan, bien que ses choix en matière de vocabulaire rendent parfois la lecture difficile." B+

- Saint Augustin, **La cité de Dieu**, traduction du latin de Louis Moreau, revue par Jean-Claude Eslin, Points Éditions, collection « Points Sagesses », 1994.

Dans La Cité de Dieu, une œuvre fondamentale de vingt-deux livres, saint Augustin d'Hippone (354-430) a contribué à mettre en lumière les principes fondateurs de la culture chrétienne qui ont modelé la civilisation occidentale. La seconde grande division de son ouvrage, traitant de la création du monde et des anges, s'ouvre par une réflexion sur le temps, sa nature et ses caractéristiques, réfutant au passage la notion épicurienne d'éternité du monde. Puis, analysant le premier récit de la création dans la Genèse, saint Augustin aborde la question soulevée par les Manichéens : comment un Dieu bon a-t-il pu créer les démons, qui sont fondamentalement mauvais ? N'hésitant pas à recourir à des notions philosophiques qui lui sont familières, il s'attache à démontrer que le mal n'est pas une substance, mais une privation de bien. Dans son exposé, le

saint docteur met en lumière la présence mystérieuse de la Sainte Trinité dans le récit de la Création ainsi que dans d'autres passages de l'Ancien Testament. Il avance aussi que l'âme humaine présente une forme trinitaire selon le triptyque être, connaître, aimer. Pour saint Augustin donc, la vie humaine, dans toutes ses dimensions, ne peut se comprendre en dehors de la Révélation qui nous introduit dans le mystère de la Création. C'est là, en vérité, que nous pouvons découvrir les principes de la culture qui manifestent la vocation de l'Homme au cœur de l'univers. Tirant son origine de la bénédiction divine, la culture régénérée par la grâce, la culture chrétienne, vient donc se poser comme un baume de guérison sur la création blessée par le péché et dans l'attente de la régénération. Dans la diversité des peuples, elle est prophétie du monde réconcilié par Dieu, manifestation du Royaume qui vient.

- **Extraits des sermons de Saint Colomban**, par le père Axel Isabey, traduction du Père Sanguini à partir de Migne / Père Jean Thiébaud, *Saint Colomban, Instructions, Lettres et Poèmes*, L'Harmattan édition, 2000.

- **Saint Colomban, un saint "européen"**, Catéchèse de Benoît XVI, 11 juin 2008.

- Saint Gweltaz/Gildas, ***De excidio brittaniae, Décadence de la Bretagne***, traduction Christiane M.J. Kerboul-Vilhon, Éditions du Pontig, 1997.

- **Gildas Le Sage, *Vies et œuvres***, traduction par Christiane M.J. Kerboul-Vilhon, Éditions du Pontig, 1997.
Publication très précieuse des vies et de l'œuvre magistrale de saint Gweltaz. Le livre a été traduit par l'abbé Lec'hvien, non publié, le pdf est conservé à Lann-Anna. B+

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Dieu se révèle dans sa Parole et ultimement dans le Verbe fait chair. Outre la fréquentation de l'Écriture Sainte et des écrits des Pères, la lecture des grandes œuvres de la tradition chrétienne est hautement recommandable pour ceux qui s'adonne à la recherche de Dieu comme elle le fut naguère dans la vie des moines. *« Nous devons réfléchir un instant sur la nature même du monachisme occidental, disait Benoît XVI. De quoi s'agissait-il alors ? En considérant les fruits historiques du monachisme, nous pouvons dire qu'au cours de la grande fracture culturelle, provoquée par la migration des peuples et par la formation des nouveaux ordres étatiques, les monastères furent des espaces où survécurent les trésors de l'antique culture et où, en puisant à ces derniers, se forma petit à petit une culture nouvelle. Comment cela s'est-il passé ? Quelle était la motivation des personnes qui se réunissaient en ces lieux ? Quels étaient leurs désirs ? Comment ont-elles vécu ? Avant toute chose, il faut reconnaître avec beaucoup de réalisme que leur volonté n'était pas de créer une culture nouvelle ni de conserver une culture du passé. Leur motivation était beaucoup plus simple. Leur objectif était de chercher Dieu, quaerere Deum. Au milieu de la confusion de ces temps où rien ne semblait résister, les moines désiraient la chose la plus importante : s'appliquer à trouver ce qui a de la valeur et demeure toujours, trouver la Vie elle-même. Ils étaient à la recherche de Dieu. Des choses secondaires, ils voulaient passer aux réalités essentielles, à ce qui, seul, est vraiment important et sûr. On dit que leur être était tendu vers "l'eschatologie". Mais, cela ne doit pas être compris au sens chronologique du terme - comme s'ils vivaient les yeux tournés vers la fin du monde ou vers leur propre mort - mais au sens existentiel : derrière le provisoire, ils cherchaient le définitif. Quaerere Deum : comme ils étaient chrétiens, il ne s'agissait pas d'une aventure dans un désert sans chemin, d'une recherche dans l'obscurité absolue. Dieu lui-même a placé des bornes milliaires, mieux, il a aplani la voie, et leur tâche consistait à la trouver et à la suivre. Cette voie était sa Parole qui, dans les livres des Saintes Écritures, était offerte aux Hommes. La recherche de Dieu requiert donc, intrinsèquement, une culture de la parole, ou, comme le disait Dom Jean Leclercq : eschatologie et grammaire sont dans le monachisme occidental indissociables l'une de l'autre (cf. L'amour des lettres et le désir de Dieu, p.14). Le désir de Dieu comprend l'amour des lettres, l'amour de la parole, son exploration dans toutes ses dimensions. Puisque dans la parole biblique Dieu est en chemin vers nous et nous vers Lui, ils devaient apprendre à pénétrer le secret de la langue, à la comprendre dans sa structure et dans ses usages. Ainsi, en raison même de la recherche de Dieu, les sciences profanes, qui nous indiquent les chemins vers la langue, devenaient importantes. La bibliothèque faisait, à ce titre, partie intégrante du monastère tout comme l'école. Ces deux lieux ouvraient concrètement un chemin vers la Parole. Saint Benoît appelle le monastère une dominici servitii schola, une école du service du Seigneur. L'école et la bibliothèque assuraient la formation de la raison et l'eruditio, sur la base de laquelle l'Homme apprend à percevoir au milieu des paroles, la Parole⁴⁴. »*

Elfennoù pleustrek / En pratique

La formation n'est pas une simple information. Or, la tentation est grande aujourd'hui pour les chrétiens de se borner à des lectures en lien avec l'actualité. Avec l'aide de la Fraternité, les membres de la Communion sont invités à se faire un programme de lecture favorisant une formation solide, capable de nourrir leur vie chrétienne et leur engagement et surtout d'entretenir leur désir de chercher Dieu en toute chose.

Si les œuvres en langue bretonne sont rares, il ne faut pas négliger de lire ce qui existe et... prier pour que de nouvelles traductions voient le jour !

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Un nebeud oberennoù meur eus an hengoun / Quelques grandes œuvres de la tradition

- Uguen (Chaloni), *Heuliomp Jezuz Krist*, troet e brezoneg ha moulet evit an eil wech, Kemper, Le Goaziou, 1929.

⁴⁴ Discours du pape Benoît XVI au monde de la culture au Collège des Bernardins, Le vendredi 12 septembre 2008.

"L'Imitation de Jésus-Christ (en latin : De imitatione Christi) est une œuvre anonyme écrite en latin à la fin du XIV^e siècle ou au début du XV^e siècle. On estime habituellement que son auteur est Thomas à Kempis. Il s'agit du livre le plus imprimé au monde après la Bible. Il en existe plusieurs versions anciennes en breton dont celle-ci du chanoine Uguen est la plus abordable aujourd'hui en attendant une nouvelle traduction bretonne." B+

- Saint Vincent Ferrier, **Traité de la vie spirituelle**, Éditions Dominique Martin Morin, 1993.

"Dans ce livre, je n'expose que des enseignements salutaires tirés des saints docteurs. Cependant, pour prouver ou persuader, je n'apporte aucune citation, ni de l'Écriture ni de quelque docteur en particulier : je veux être bref et je ne m'adresse qu'au lecteur désireux d'être agréable à Dieu. Je ne cherche même pas à prouver mes affirmations, car je n'ai aucune envie de disputer avec des orgueilleux, mais seulement d'éclairer les humbles."

- **Les Fioretti de saint François**, Suivis d'autres textes de la tradition franciscaine, Traduction de l'italien, introduction et notes d'Alexandre Masseron. Poche, 2015.

Les *Fioretti* sont un recueil de récits concernant saint François d'Assise et ses premiers compagnons, réunies par les franciscains du XIV^e siècle. Célèbre pour sa fraîcheur, sa saveur, son humour, ce florilège témoigne de l'esprit franciscain et de son idéal. Outre *Les Fioretti*, cette édition de référence contient : **Les Considérations sur les stigmates**, qui racontent la stigmatisation de saint François ; **La Vie de frère Junipère**, dont Rossellini s'est inspiré pour son film sur saint François ; **La Vie ainsi que Les Dits du bienheureux Égide** (Gilles) ; divers récits sur les premiers franciscains et le fameux *Cantique de frère Soleil*.

- **Bleuniou sant Fransez a Asiz**, Ar Vuhez Kristen, Rosko, 1945.

Les Fioretti traduits en breton par les Capucins de Roscoff.

- Sainte Catherine de Sienne, **Œuvres complètes**, Belles Lettres, 2019.

Rassemble les textes de la sainte mystique du XIV^e siècle, entrée dans les ordres dominicains. Pauvre et analphabète, elle développe une intense activité religieuse et politique dont témoignent Le dialogue exposant sa doctrine spirituelle, Les lettres envoyées aux autorités religieuses ainsi que Les oraisons et élévations, fruit de ses prières recueillies par ses disciples.

- Saint Jean d'Avila, **Sermons sur le Saint-Esprit**, Les Éditions Blanche de Peuterey, 2020.

L'idée principale développée par saint Jean d'Avila dans ses sermons sur le Saint Esprit est que la 3^e personne de la Trinité est essentiellement le Consolateur. À nous de prendre conscience que nous avons besoin de Lui en reconnaissant que nous sommes pécheurs. Plus nous aurons conscience de notre néant, plus nous appellerons l'Esprit Saint qui viendra nous consoler. En bon prédicateur qu'il était, le texte, tout en étant très lisible et élaboré est en même temps très vivant : saint Jean d'Avila interpelle l'auditeur, le fait parler, lui répond.

- Robert Bellarmin, **Échelle du ciel - Ou Escalier pour monter à Dieu par les créatures**, Éditions Dominique Martin Morin, 2018.

Saint Robert Bellarmin fait ici appel à toutes les créatures pour qu'elles éclairent les hommes en leur criant, chacune à sa manière : Ce n'est pas nous qui nous sommes donnés l'être ; nous sommes les créatures de Dieu ; méditez sur ce que nous sommes et vous apprendrez à connaître Celui qui nous a créés. Dans son exposé, saint Robert utilise l'Écriture sainte, la théologie, la métaphysique, la physique et la morale pour nous aider à monter, degré après degré, vers Dieu, et, en chemin, il nous instruit, nous inculque l'amour de la vérité et de la gloire de Dieu, contribuant ainsi au salut de notre âme.

- Saint François de Sales, **Introduction à la vie dévote**, 1608.

"Cette œuvre majeure du grand maître spirituel a été traduite ou adaptée en breton et largement répandue au XIX^e siècle (Frances de Sales, Introduction d'ar Vuez Devot, laqueat e Brezonec gant ur belec eus a Escopti Leon, Keinet, Quemper, e Ty Youen-Yan-Lois Derrien, 1711 ; Fransez a Sal, En nor ag er Vuhé Devot, revé sant Fransez a Sal eskob ha doktor ag en Iliz, Gwriet Guened, Lafolye, 1917.) Elle exigerait aujourd'hui une nouvelle traduction." B+

- **Œuvres complètes de saint Jean de la Croix**, Nouvelle traduction par André Bord, Desclée de Brouwer, 2016.

Saint Jean de la Croix (1542-1591), contemporain de sainte Thérèse d'Avila et réformateur du Carmel comme elle, est l'auteur de grands poèmes mystiques. Son œuvre (Les Sentences, La Montée du Mont Carmel, la Nuit obscure, les Poèmes et les Lettres) est ici rassemblée dans une nouvelle traduction par André Bord d'après l'edición crítica espagnole, enrichie de notes et d'explications.

- Sainte Thérèse d'Avila, **Le chemin de la perfection**, Œuvres complètes, Desclée De Brouwer, Vol. 1, 2007, Vol. 2, 2008.

Les œuvres de sainte Thérèse d'Avila (1515-1582) traduites par Marcelle Auclair.

- Emgounadenn santez Tereza Lesawez, **Da lestr eo da vuhez**, troet e brezhoneg gant Youenn Olier, Imbourc'h, 1982.

Traduction bretonne de l'Histoire d'une âme, suite de récits autobiographiques de sainte Thérèse de Lisieux. Publié en 1898, juste après sa mort, l'ouvrage a immédiatement connu un très grand succès populaire. Tout en racontant sa vie, Thérèse développe de manière simple une véritable théologie, qu'on appellera celle de la « petite voie ».

- Saint Alphonse de Liguori, **Manière de converser avec Dieu**, Traditions Monastiques, 2018.

Réédition du célèbre opuscule de saint Alphonse de Liguori, par lequel il nous invite à anticiper la vie des saints au ciel qui « n'ont de commerce qu'avec Dieu ; ils ne connaissent ni pensées, ni plaisirs qui soient étrangers à sa gloire et à son amour. Saint Alphonse de Liguori (1696-1787), avocat, fondateur d'ordre religieux, évêque, théologien et mystique, fut avant tout un missionnaire au service des populations les plus abandonnées des campagnes. Proclamé Docteur de l'Église par le pape Pie IX, il offre à tous une doctrine sûre et simple pour parvenir à l'union à Dieu et à la sainteté.

- Saint Alphonse de Liguori, **La grande affaire de notre salut**, Collection du Laurier.

Insensé celui qui cherche à se satisfaire en ce monde, où l'on ne passe que quelques jours, et se met en péril d'être malheureux dans l'autre, où l'on doit vivre tant que Dieu sera Dieu.

- Saint Louis-Marie Grignion de Montfort, **L'amour de la Sagesse éternelle**, Éditions Dominique Martin Morin, 1997.

"Cette amitié de la Sagesse pour l'Homme, nous dit saint Louis-Marie, vient de ce qu'il est, dans sa création, l'abrégé de ses merveilles, son petit et son grand monde, son image vivante et son lieutenant sur la Terre. Et, depuis que, par l'excès de l'amour qu'elle lui portait, elle s'est rendue semblable à lui en se faisant homme, et s'est livrée à la mort pour le sauver, elle l'aime comme son frère, son ami, son disciple, son élève, le prix de son sang et le cohéritier de son royaume, en sorte qu'on lui fait une violence infinie lorsqu'on lui refuse ou on lui arrache le cœur d'un homme."

- Hildegarde de Bingen, **Scivias - "Sache les voies" ou Livre des visions**, « Sagesse chrétienne », Cerf, 1996.

On trouvera ici la première traduction intégrale du " Scivias ". Cet ouvrage au titre un peu mystérieux (Sache les voies) présente, en treize visions, l'histoire des rapports entre Dieu et les Hommes, de la Création au Jugement dernier, en insistant sur le rôle de l'Église dans l'histoire du salut. Présentée d'abord comme une femme qui accouche sans cesse de nouveaux croyants, l'Église devient, dans les visions de la troisième partie, un édifice qui se construit sous nos yeux, fondé sur le Verbe divin et orné des vertus chrétiennes. Dans un foisonnement d'images, Hildegarde propose en fait un traité de théologie dogmatique sur la Trinité et l'économie du salut, une morale, faite de multiples interdits et de vigoureuses dénonciations, mais aussi d'une généreuse exaltation des vertus, et enfin une minutieuse pastorale des sacrements. Tout cela dans une langue à la fois généreuse et difficile, grandiose et sombre, se déployant souvent en longues périodes qui emportent le lecteur essoufflé dans un véritable tourbillon.

- Sainte Hildegarde, **Livre des œuvres divines**, Albin Michel, 1989.

Traduction française du Liber divinorum operum, un ensemble de visions prophétique de la grande mystique.

- Josemaria Escriva de Balaguer, **Hent**, troet e brezhoneg gant Youenn Olier, Imbourc'h, 2004.

Traduction de Camino (Chemin), œuvre de Josemaría Escrivá de Balaguer (1902-1975), fondateur de l'Opus Dei, regroupant des conseils spirituels sous forme de sentences.

- Max Huot de Longchamp, **Trésors de la spiritualité chrétienne : la Vierge Marie**, Artège, 2022.

Les plus beaux textes des grands auteurs spirituels sur la Vierge Marie. Une nourriture pour la méditation et pour la vie chrétienne.

Oberennoù diseurt / Œuvres diverses

- Cardinal Jean Daniélou, **Le Signe du Temple ou De la présence de Dieu**, Collection "Catholique", Gallimard 1942. En breton : Yann Danielou, **Sin an Templ**, troet gant Maodez Glanndour. Imbourc'h, 1982.

Essai magistral autour du thème du Temple qui traverse toute l'Écriture. Il permet au théologien d'explorer les différents modes d'habitation de Dieu parmi les hommes, de plus en plus excellents, et qui suivent un ordre providentiel : le Temple cosmique ; le temple mosaïque ; le Temple christique ; le Temple ecclésial ; le Temple prophétique ; le Temple mystique ; le Temple céleste.

- Dom Ansker Vonier, **Trec'h an Aotrou Krist**, troet gant Maodez Glanndour, Imbourc'h, 1984. Réédition française : Dom Anschaire Vonier, **La victoire du Christ**, préface de Fabrice Hadjadj, traduit de l'anglais par Cécile B. Loupan, Éditions de l'Œuvre, 2009.

Né en Allemagne, Anschaire Vonier (1875-1938) a 13 ans lorsqu'il rejoint l'abbaye de Buckfast (Grande-Bretagne), qu'un groupe de bénédictins tente de faire renaître après 350 ans d'abandon. Il en devient l'abbé et le bâtisseur. Théologien de renom, Dom Vonier est l'auteur de nombreux ouvrages. Celui-ci, a été écrit à une époque où les totalitarismes stalinien et nazi semblaient l'emporter. Alors que tout s'effondre, Dom Vonier garde foi en Dieu, seul soutien de l'Homme.

N.B. : Fabrice Hadjadj, auteur de la préface de l'édition française, est un philosophe et écrivain français, né de parents juifs d'origine tunisienne. Dans sa jeunesse, il était défenseur de l'athéisme et anarchiste. En 1998, il s'est converti au catholicisme. Brillant intellectuel, fondateur de l'institut Philanthropos, auteur de nombreux ouvrages très remarquables, il a cependant des positions erronées concernant la tradition qui témoignent de sa méconnaissance du sujet et de ses jugements a priori sur la question.

- Erwan Ar Menga, **Priz an Daspren**, Imbourc'h, 1982.

Très belle méditation sur la rédemption par l'abbé Yves Auffret (1909-1998) alias Erwan Ar Menga.

- Dante Alighieri, **La divine comédie**, Flammarion, « Poésie Poche », 2010.

Dante (Florence 1265-Ravenne 1321) fut à la fois poète, écrivain et homme politique. La Commedia selon son titre italien est une œuvre majeure de la culture occidentale, un chef-d'œuvre de la pensée médiévale. Animé par une ambition folle - celle de rendre les Hommes meilleurs et plus heureux, par la conscience du sort qui les attend après la mort -, Dante décrit tour à tour le gigantesque entonnoir de L'Enfer et ses damnés en proie à mille tourments ; la montagne du Purgatoire, intermédiaire entre l'humain et le divin, peuplé d'anges, d'artistes et de songes ; Le Paradis enfin où, guidé par Béatrice, le poète ébloui vole de ciel en ciel avant d'accéder à la vision divine. Et le parcours initiatique se termine lorsque, au plus haut terme de sa vision, le héros s'absorbe dans l'absolu, dans "l'amour qui meut le soleil et les autres étoiles". La Commedia est tout à fait en osmose avec la culture chrétienne bretonne et celtique.

- **An Divina Comedia**, lakaet e brezhoneg gant Pêr Bourdellez, Imbourc'h, 1977.

N'eo nemet un darn eus an oberenn a zo bet troet gant an Aotrou beleg Bourdellez. An Divina Commedia, La Commedia he zitl orin italianek, a zo ur varzhoneg hir italianek savet gant Dante Alighieri hervez doare an terza rima. E-pad triwec'h vloaz e voe ar barzh o skrivañ e bennoberenn betek e varv e 1321. Ar skrid meur italianek kentañ eo. Awenet eo gant an tabut gwadek a oa etre ar Welfed (Guelfi) hag ar C'Hibelined (Ghibellini) etre 1125 ha 1300. Dave a ra Dante d'an Eneis ha da Ziskuliadur Paol Tars. Rannet eo ar varzhoneg e teir lodenn, a zo graet cantiche (liester an anv cantica) anezho : Inferno (Ifern), Purgatorio (Purgator) ha Paradiso (Baradoz), ha tri c'han ha tregont e pep hini (war-bouez an Ifern ma kaver ur rakkan dezhañ). Anv a zo eus pirc'hirinded ar barzh dre an teir ren usdouarel en kaso da welout an Dreinded.

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

« "Que les peuples, Dieu, te rendent grâce, chante le Psalmiste ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !" (Ps. 66,4) Du livre de la Genèse à celui de l'Apocalypse, la Bible nous parle des peuples et des nations. Le salut des nations fait même partie intégrante de l'accomplissement de l'œuvre messianique telle qu'elle est évoquée, par exemple, dans les grandes fresques poétiques du livre d'Isaïe : « Le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. » (Is. 25,6)

La Bible semble pourtant attribuer l'origine des peuples à l'impiété. En effet, après le péché d'Adam et Eve qui voulurent devenir "comme des dieux" (cf. Gn 3,5), après l'épisode du Déluge (cf. Gn 7) en réponse à la corruption générale de l'Humanité, le récit biblique présente la dispersion des peuples et la confusion des langues comme une sentence divine (cf. Gn 10) en conséquence de l'arrogance des descendants de Noé qui voulurent bâtir "une tour dont le sommet pénètre les cieux." (Gn 11,4)

Les livres bibliques exposent cependant comment Dieu, désireux de refaire alliance avec les Hommes, forma lui-même un peuple (cf. Dt 7,16), le Peuple élu (cf. Ex 19,5-6), afin de rassembler ensuite en un peuple saint tous les peuples dans leur diversité. Pour cela, il fit alliance avec Abraham à qui il fit cette promesse : "En toi, seront bénies toutes les nations de la terre." (Gn 12,3). Et bien que le patriarche et sa femme Sarah fussent déjà âgés et demeurés sans enfants, il leur fut annoncé que leur viendrait une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel (cf. Gn 15,5-6).

Cette mystérieuse prophétie s'accomplit lorsque Dieu, "à la plénitude des temps" (Ga 4,4), et pour sauver les Hommes envoya Son Fils, lumière pour éclairer les nations et gloire d'Israël (cf. Lc 2,32), né d'une femme, la Vierge Marie : "Si vous appartenez au Christ, dit saint Paul aux Galates, vous êtes de la descendance d'Abraham : vous êtes héritiers selon la promesse." (Ga. 3,29) Par toute sa vie, le Christ Jésus a confirmé l'élection d'Israël et également le plan universel de salut pour les nations (cf. Rm 15, 8-13). Après sa résurrection, en envoyant ses disciples de par le monde, il leur donna ce commandement : "De toutes les nations faites des disciples" (Mt 28,19). Mais, c'est par l'effusion du Saint Esprit sur la première Église, le jour de la Pentecôte (cf. Ac 2,1-13), que Dieu inaugura son Royaume parmi les nations et manifesta, par le miracle des langues, que tous les peuples (cf. Ac 1,8) selon leur spécificité et dans leur propre langue, sont désormais appelés à accueillir la vie nouvelle de l'Esprit. Car le peuple nouveau, la "nation sainte" (1P 2,9) dans laquelle Dieu veut rassembler tous les hommes, grâce au salut qui nous vient du Christ, n'est pas un peuple uniforme mais multicolore, formé par le Saint-Esprit selon la diversité de l'Humanité et la variété des peuples et cultures, "des hommes de toutes races et de toutes langues, de tous peuples et de toutes nations"⁴⁵. (Ap 5,9-10)

Désormais l'Esprit est à l'œuvre dans le monde. Renouvelant les personnes, il renouvelle aussi les familles et les peuples qui accueillent l'Évangile du salut. Ainsi que l'enseigne le Magistère de l'Église, dans la lumière du mystère de l'Incarnation : la foi, lorsqu'elle remplit toute la vie de l'Homme, devient *culture* dans sa vie personnelle, familiale, communautaire. C'est cette rencontre entre la foi et la vie concrète de l'Homme que l'Église nomme *inculturation de la foi*. C'est la grâce de la culture chrétienne de permettre à l'Homme de célébrer l'*Alliance du Salut* jusque dans les gestes de sa vie quotidienne vécue sous le regard de Dieu au sein de sa famille et de son peuple. Ainsi, c'est dans sa propre culture que chaque peuple, chaque homme, est invité à célébrer le mystère de l'*Alliance*.

En accueillant en son sein les peuples dans leur diversité, l'Église engendre le monde nouveau restauré par la grâce du Christ. Les antiques cathédrales et les églises de nos pays chrétiens sont les icônes de cette identité spirituelle de l'Église, matrice du monde nouveau : au cœur des cités ou dans les campagnes, elles s'élèvent comme autant de nouvelles Arches salutaires (cf. Gn 6,14), marquant l'espace et le temps, englobant le cosmos entier par les symboles du monde végétal et du monde animal, prêtes à accueillir en leurs flancs les vivants rachetés par le Christ. Leurs baptistères sont les sources vives où les fils d'Adam viennent plonger, pour passer de la mort à la vie et devenir les prémisses du monde nouveau. En Bretagne, nos enclos paroissiaux, héritiers de la symbolique celtique, témoignent merveilleusement de cette dimension cosmique du salut, tandis qu'ils enserrent en leurs espaces sacrés, les vivants et les reliques des défunts, dans un même mouvement de réconciliation universelle figurant l'engendrement du monde nouveau.

⁴⁵ Préface de *Levr oferenn ar Sulioù*, Silvidigezh ar pobloù, p.3, Éditions Penkermin 2021.

Elfennoù pleustrek / En pratique

En ce temps où les peuples sont largement emportés dans le tourbillon de la mondialisation et comme irrémédiablement entraînés à fondre leurs identités et leurs spécificités culturelles, les membres de Tiegezh Santez Anna sont appelés à porter joyeusement le témoignage du plan de salut de Dieu sur les peuples et les nations. Il leur revient aussi de rappeler que l'inculturation de la foi n'est pas le charisme de quelques-uns, mais un élément fondamental de toute vie chrétienne.

Les Statuts de la Fraternité précisent : « Répondant à sa vocation d'œuvrer à "tout restaurer dans le Christ" et de contribuer à la louange pentecostale des peuples, Tiegezh Santez Anna développe un apostolat diversifié s'enracinant dans la Tradition de l'Église et dans la tradition chrétienne bretonne, qu'elle s'applique à faire découvrir et à promouvoir dans des domaines très divers (histoire de l'Église bretonne et particulièrement histoire des saints bretons, langue et littérature bretonne, culture et art populaire, architecture, mobilier, costume traditionnel, chant religieux et profane, danse, chant grégorien, artisanat, cuisine...) On veillera à ce que ces activités diverses soient toujours enracinées dans la vie intérieure de prière et d'adoration de la Tiegezh Santez Anna, assumée particulièrement par la Fraternité⁴⁶. »

Les Statuts de la Communion disent de même : « L'appel des engagés de la Communion de la Famille Sainte Anne à entrer dans la grande célébration culturelle de l'Alliance inaugurée à la Pentecôte, avec les richesses de l'inculturation de la foi dans leur peuple, sera vécu par leur engagement - avant tout spirituel - dans le cadre de la Communion, dans laquelle ils sont unis entre eux par la prière et dans le cheminement à la suite du Christ Jésus⁴⁷. » (« Galvadenn enkoulmudi Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna da vont-tre e lid sevenadurel meur an Emglev deraouet gant ar Pantekost gant pinvidigezhioù enstuzegezh ar feiz en o bro a vo buhez ganto dre o enkoulm - anezhañ speredel da gentañ holl - e stern ar Genunaniezh m'emañ unanet enni kenetrezo dre un hevelep pedenn ha dre un hevelep engouestl da heul ar C'hrist Jezuz⁴⁸. »)

Pour leur part, « les compagnons, comme tous les membres de la Communion, sont appelés à vivre l'inculturation de la foi dans leur peuple et ainsi à témoigner, selon leur état de vie, de la Bonne Nouvelle du Salut dans le Christ. Le Christ, en effet, par un échange merveilleux, a revêtu notre faiblesse pour nous revêtir de sa splendeur et transfigurer notre vie quotidienne par sa gloire. La culture chrétienne manifeste l'Alliance de Dieu avec l'Homme et en favorise la célébration dans la vie des Hommes⁴⁹. » (« Evel holl berzhidi ar Genunaniezh ez eo galvet ar gileed da vuheziñ enstuzegezh ar feiz en o fobl ha dre-se da desteniañ, hervez o stad buhez, eus Keloù Mat ar Silvidigezh er C'Hrist. Evit gwir ez eo dre un eskemm burzhudus en deus ar C'Hrist gwisket hor sempladurezh evit hon gwiskañ gant e splannder ha treuzneuziañ hor buhez pemdeziek gant e c'hloar. Ar sevenadur kristen zo dezhañ erzerc'hañ Emglev Doue gant an Den hag herouezañ al lid anezhañ e buhez an Dud⁵⁰. »)

Pour concrétiser son engagement, chaque compagnon est invité à rédiger chaque année une charte d'Alliance personnelle « de manière à vivre de plus en plus la vocation merveilleuse à célébrer le Dieu de l'Alliance par une vie enracinée et épanouie dans sa culture⁵¹. » (« en doare da vuheziñ muioc'h-mui ar c'halvadenn varzhus da lidañ Doue an Emglev dre e vuhez gwriennet ha dispaket en e sevenadur⁵². »)

Dans l'avenir, d'autres documents (*Livre d'Alliance*, *Livre des Merveilles de Dieu en Bretagne*) viendront conforter l'engagement et le témoignage de notre famille spirituelle sur cette voie de l'inculturation. Déjà, Tiegezh Santez Anna s'applique à donner à ses membres une formation de base sur l'enseignement de l'Église au sujet de la culture, de la politique et particulièrement sur les droits des peuples, ainsi qu'une certaine connaissance de l'histoire du mouvement culturel et politique breton et également une bonne formation dans les domaines de l'art et de la culture bretonne en général. Et bien entendu, chacun est invité à s'enraciner particulièrement dans son propre terroir en s'imprégnant des traditions locales, de l'art populaire, en se familiarisant avec l'histoire des paroisses et particulièrement leur histoire religieuse pour y porter du fruit pour la plus grande gloire de Dieu.

Chaque année, à l'occasion de la Fête de l'Étoile (surnom breton de l'Épiphanie), il est proposé aux membres et sympathisants de Tiegezh Santez Anna de tirer au sort un pays de Bretagne et un pays ou peuple

⁴⁶ Statuts de la Fraternité n° 24 §1 et 2.

⁴⁷ Kan ar Poblou, Statuts de la Communion, Mode de vie p.79.

⁴⁸ Kan ar Poblou, Dezvadoù Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, p. 29.

⁴⁹ Kan ar Poblou, Statuts des Compagnons, Vie nouvelle, inculturation de la foi et apostolat, p. 89.

⁵⁰ Kan ar Poblou, Dezvadoù Kileed Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, p. 39.

⁵¹ Kan ar Poblou, Statut des Compagnons p. 85.

⁵² Kan ar Poblou, Dezvadoù Kileed Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, p. 35.

du monde qui sont confiés à sa prière tout au long de l'année tandis que l'on tire de même l'un des neufs évêchés traditionnels pour lequel tous intercéderont également.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Feiz ha sevenadur / Foi et Culture

- **Foi et inculturation**, Document de la Commission Théologique Internationale, 1988.

Il s'agit d'un document important pour définir le lien entre foi et culture et en déterminer les implications. Table des Matières : 1) Nature, culture et grâce ; 2) L'inculturation dans l'histoire du salut ; a) Israël, le peuple de l'Alliance ; b) Jésus-Christ, Seigneur et Sauveur du monde. La transcendance de Jésus-Christ par rapport à toute culture. La présence du Christ à la culture et aux cultures ; c) L'Église des Apôtres et le Saint-Esprit. De Jérusalem aux Nations : les débuts typiques de l'inculturation de la foi. La Tradition apostolique : inculturation de la foi et salut de la culture ; 3) Problèmes actuels d'inculturation ; b) Inculturation de la foi et religions non chrétiennes. Le dialogue des religions. La transcendance de l'Évangile par rapport à la culture ; c) Les jeunes Églises et leur passé chrétien ; d) La foi chrétienne et la modernité. Conclusion.

- Kardinal Poupard, **Feiz ha Sevenadur**, Prezegenn e Porto, Imbourc'h, niv. 274, 1992.

Deroù-prezeg : Dre an Den, boud a sevenadur, e tremen hent an Iliz. I) Ar sevenadur en Eil Holleskobod ar Vatikan. II) An avielerezh a-dreuz d'ar sevenadur : renadur ar Pab Paol VI. III) Avielañ kalon an Den : kelennadurezh Yann-Baol II.

Foi et culture, Conférence de Porto : cette conférence expose comme un résumé de l'enseignement du Magistère en ce domaine tel qu'il a été particulièrement développé sous le pontificat de Jean-Paul II. Introduction : Par l'Homme, être de culture, passe le chemin de l'Église. I. La culture au concile Vatican II. II. L'Évangélisation par la culture : sous le pontificat de Paul VI. III. Évangéliser le cœur de l'Homme : enseignement de Jean-Paul II.

- **Pour une pastorale de la culture**, Document du Conseil Pontifical de la Culture, 1999.

Table des matières. Introduction : Nouvelles situations culturelles, nouveaux champs d'évangélisation I. Foi et culture : lignes d'orientation. La Bonne Nouvelle de l'Évangile pour les cultures. L'évangélisation et l'inculturation. Une pastorale de la culture. II. Défis et points d'appui. Une époque nouvelle de l'Histoire humaine. Nouveaux aréopages et domaines culturels traditionnels. Diversité culturelle et pluralité religieuse...

- Jean de Fabrègues, **Christianisme et civilisations**, Éditeur J. de Gigord, 1966.

Intellectuel et journaliste, directeur de France Catholique de 1957 à 1959, l'auteur se livre à une réflexion sur le lien entre l'Église et les cultures.

- Hervé Carrier, **Évangile et culture de Léon XIII à Jean-Paul II**, Cité du Vatican : Libreria Editrice Vaticane, Paris, Les Éditions MediaPaul, Montréal : Les Éditions Pauline, 1987.

Prêtre Jésuite, l'auteur détaille la nouvelle approche de la culture par les papes depuis la fin du XIX^e siècle. I^{ère} Partie. La culture, nouvel espace de l'Église. II^e Partie. Défendre l'Homme et sa culture. III^e Partie. L'Évangile et les cultures. IV^e Partie. Culture et esprit.

- Joël Letellier, **Culture et foi, Un art de vivre au sein de la société**, Parole et Silence, 2015.

L'auteur abbé du monastère bénédictin de Ligugé présente la cité monastique, à l'écart de la grande cité des Hommes et qui cependant l'irrigue de mille manières. Il s'agit d'une vie profondément orientée vers le service des Hommes. Intériorité, vérité, partage et ouverture sont des maître-mots qui traduisent une vie reçue et donnée dans la lumière de Dieu. La deuxième partie de l'ouvrage offre des réflexions sur la formation, l'éducation, la transmission. La culture n'est pas déshumanisation, mais formation au sens augustinien du terme c'est-à-dire formation de Dieu en nous et de nous en Dieu, loin de tout formatage sectaire.

- Jean-Baptiste Échivard, **La culture nous aide-t-elle à vivre ?** Artège, 2012.

Cette collection constitue une approche grand public des questions philosophiques et fondamentales. Le langage, le travail et la technique, l'Histoire, l'art, la religion : autant d'éléments qui nous constituent et nous façonnent dans ce que l'on peut définir comme notre culture. Jean-Baptiste Échivard, professeur de lycée et d'université, a l'art d'étudier chaque concept pour le mettre à notre portée. Tout en restant très accessible, l'auteur évite les écueils de la vulgarisation. Il permet à son lecteur de saisir les grands enjeux que ces notions véhiculent et les articule dans une vision unifiée de l'Homme, largement inspirée par la pensée d'Aristote et de saint Thomas d'Aquin. Tous les grands noms de la philosophie sont également convoqués pour répondre aux questions essentielles autour de la culture. Jean-Baptiste Échivard, du Foyer Marie Jean, docteur en philosophie, professeur à l'IPC - Facultés libres de philosophie et de psychologie, professeur de philosophie en classe de terminale de 1973 à 2009, a déjà publié une dizaine d'ouvrages de philosophie.

- William J. Slattery, **Comment les catholiques ont bâti une civilisation**, Mame, 2020.

Prêtre du diocèse de Spokane (État de Washington, États-Unis), philosophe, historien et auteur de spiritualité, le Père Slattery analyse le rôle de l'Église catholique dans la construction de la civilisation occidentale d'une manière originale - non à travers le prisme d'un christianisme abstrait, mais par le biais de personnalités catholiques concrètes, hommes et femmes ayant incarné la vision catholique de Dieu et de l'Homme, du temps et de l'éternité, dans un contexte incertain et souvent tragique.

Predererezh leviadurel hag emwrienniñ / Réflexion politique et enracinement

- Pie XI, **Quas primas**, encyclique sur la royauté sociale de Jésus-Christ, 11 décembre 1925.

Par cette encyclique le pape Pie XI institua la célébration liturgique de la 'fête de Notre-Seigneur Jésus-Christ-Roi' fixée au dernier dimanche d'octobre. N. B. : La fête du Christ Roi a été déplacée au dernier dimanche du Temps Ordinaire (précédant le premier dimanche de l'Avent lors de la réforme de 1969).

L'encyclique a été expressément écrite dans le but de combattre le laïcisme, le naturalisme et le relativisme. Le pape se dit troublé par les conflits mondiaux et propose le règne du Christ par la paix du Christ. Le problème de l'athéisme public, personnifié alors par l'Union soviétique, conduit le pontife à méditer sur le rapport entre le règne du Christ et le gouvernement des États temporels. Selon Pie XI, Jésus n'est pas seulement Roi dans un sens figuratif, mais aussi dans un sens humain effectif. Les conciles ont défini que le Christ est pleinement humain et pleinement divin, et ce, dans le règne, la puissance et la gloire. Dans Jean 5,22, il est dit que le Fils, consubstantiel au Père, reçoit le pouvoir exécutif sur tout l'univers. Le pape cite Cyrille d'Alexandrie qui déclare que ce pouvoir royal est lui-même issu de l'union hypostatique. Le Christ Jésus est à la fois Rédempteur et Législateur, la source de l'ordre et de la tranquillité publique et privée. Les titres christologiques "divin Roi", "divin Maître", "Christ-Homme" et "Christ-Dieu" viennent rappeler la doctrine de la royauté sacrée. Pie XI établit un lien entre la royauté du Christ et le Saint-Sacrement : l'adoration eucharistique est une source de grâces et une excellente manière de susciter le règne du Christ. La Fête-Dieu et la fête du Sacré-Cœur sont à comprendre dans ce sens. La dimension politique et sociale du document ne passa pas inaperçu dans la Bretagne catholique et l'encyclique fut traduite en breton vannetais par le chanoine Mary : Lihér H. T. Santél er Pab Pi XI d'en o patriarched, arheskobed hag eskobed katolik eit bannein ur gouil neùe saùet de inourein Jezus-Krist el Roué.

- Jean XXIII, **Pacem in terris**, 1963.

Dans cette encyclique, adressée pour la première fois non pas seulement aux catholiques, mais "à tous les Hommes de bonne volonté", le Pape Jean XXIII affirme que la paix ne peut être établie que si l'ordre social établi par Dieu est pleinement respecté. S'appuyant largement sur la raison et la tradition du droit naturel, Jean XXIII esquisse une liste de droits et de devoirs à respecter par les individus, les autorités publiques, les gouvernements nationaux et la communauté mondiale. Au n°95-96, Jean XXIII écrit « que toute la politique visant à contrarier la vitalité et l'extension des minorités est une faute grave contre la justice, une faute encore plus grave lorsque, en agissant ainsi, elles se proposent de les faire disparaître. Au contraire, rien qui ne soit plus conforme à la justice que l'intervention des pouvoirs publics en vue d'améliorer les conditions de vie des minorités ethniques, spécialement en ce qui concerne leur langue, leur culture, leurs coutumes, leurs richesses et leurs entreprises économiques. » Bien sûr, de telles déclarations furent accueillies avec intérêt et même enthousiasme par les militants catholiques bretons qui cherchèrent à faire connaître le document. L'abbé Loeiz Ar Floc'h, alias Maodez Glanndour, publia en mai 1964 un supplément à la revue Ar Vro (n°24) intitulé :

L'actualité de *Pacem in terris* qui fut largement diffusé. De son côté, Turiaw Ar Menteg en publia une traduction bretonne : ***Pacem in Terris, Yann XXIII***, tr. gant an Tad Turiaw, Preder, 1968.

- Paol VI, ***Populorum Progressio***, troet e brezhoneg gant Jil Ewan, Preder, 1969.

Encyclique sur le développement des peuples, traduite en breton par Pêr Even, alias Jil Ewan. Paul VI pointe la responsabilité des anciennes puissances colonisatrices qui « ont souvent poursuivi leur intérêt, leur puissance ou leur gloire, et (...) leur départ a parfois laissé une situation économique vulnérable, liée par exemple au rendement d'une seule culture dont les cours sont soumis à de brusques et amples variations » (PP n.7). Poursuivant son diagnostic, le pape relève encore que l'introduction des « nouveautés de la civilisation industrielle » a parfois pour effet de déstabiliser les structures traditionnelles (il parle de « heurt des civilisations »), de renforcer les déséquilibres au sein des nations les plus pauvres, de nourrir le conflit entre générations (PP n.10). Dans ce contexte troublé, émergent des « messianismes prometteurs, mais bâtisseurs d'illusion », avec le risque d'un « glissement vers les idéologies totalitaires. »

- Yann-Baol II, ***Petra 'soñj an Iliz diwar-benn ar minolerezhioù ? Kemennadur ar Pab a-benn Devezh meur ar Peoc'h 1989***, L'Église et les Minorités, Message du pape J.-P. II pour la Journée de la paix, 8 Décembre 1988.

"Le message du pape Jean-Paul II suscité l'enthousiasme des peuples minorisés et les prêtres bretons du groupe Beleion Breizh en établirent une édition bilingue qui fut largement diffusée dans le clergé breton. Mais l'initiative resta sans succès, tant celui-ci était peu sensible à la question bretonne." B+

- Yann-Baol II, ***An Iliz en Europa, erbedeadenn abostolek***, troet e brezhoneg gant an Aotrou beleg Jozef Lec'hvien.

L'exhortation apostolique Ecclesia in Europa, signée par Jean Paul II le 28 juin 2003, fait suite au synode extraordinaire des évêques sur l'Europe qui s'est tenu au Vatican du 1^{er} au 23 octobre 1999. Dans ce texte de 140 pages, le pape dresse un sombre bilan d'un continent qui refuse Dieu et dans laquelle les chrétiens risquent de perdre la sève de leur foi. Il demande encore une fois que la Constitution de l'UE mentionne l'héritage chrétien de l'Europe. Jean Paul II insiste en particulier sur l'importance de la formation et de la prière. Il rend hommage au travail effectué par les communautés nouvelles et veut donner un élan aux vocations sacerdotales. Particulièrement préoccupé par la situation des familles, le pape invite les catholiques à transmettre avec vigueur le message de l'évangile et à considérer l'Europe comme un terrain de première évangelisation.

- Jean-Paul II, ***Mémoire et identité***, traduit du polonais par François Donzy. Flammarion, Paris, 2005.

"Il m'a été donné de faire l'expérience personnelle des « idéologies du mal »" écrit Jean-Paul II. C'est une chose qui ne peut s'effacer de ma mémoire. Ce fut tout d'abord le nazisme. Ce que l'on pouvait voir en ces années-là était quelque chose de terrible. À ce moment, pourtant, beaucoup d'aspects du nazisme demeuraient encore cachés. La véritable dimension du mal qui se déchaînait en Europe ne fut pas perçue de tous, ni même de ceux d'entre nous qui étaient au centre de ce tourbillon. Nous vivions plongés dans une grande éruption de mal et ce n'est que peu à peu que nous avons commencé à nous rendre compte de sa réelle importance [...]. Plus tard, en réalité une fois la guerre finie, je pensais en moi-même : « Le Seigneur Dieu a accordé douze années d'existence au nazisme et après douze années, ce système s'est écroulé [...]. Si le communisme a survécu plus longtemps et devant lui une perspective de développement, c'est qu'il doit y avoir un sens à tout cela. » Dans cet ouvrage d'une ampleur exceptionnelle, Jean-Paul II nous livre les fruits d'une vie de méditation politique et spirituelle sur le monde. Pourquoi le mal existe-t-il ? Comment l'Homme doit-il exercer sa liberté ? Quels dangers guettent nos démocraties ? Relecture de l'Histoire, retour sur le parcours d'un homme hors du commun, ce livre sera pour tous, croyants et non-croyants, une magistrale leçon de sagesse.

- Jean-Baptiste Échivard, ***La politique fait-elle le bonheur de la société ?*** Artège, 2012.

Cette collection constitue une approche grand public des questions philosophiques et fondamentales. Ce volume permet de répondre aux questions et aux conséquences pratiques de thèmes essentiels : comment concilier aspiration au bonheur et liberté avec une vie en société ? La justice peut-elle être la même pour tous ? Qu'est ce qui garantit les échanges justes dans un État ?

- Simone Weil, ***L'enracinement, Prélude à une déclaration des devoirs envers l'être humain***, Gallimard, 1990.

"L'enracinement est peut-être le besoin le plus important et le plus méconnu de l'âme humaine. C'est un des plus difficiles à définir. Un être humain a une racine par sa participation réelle, active et naturelle à l'existence d'une collectivité qui conserve vivants certains trésors du passé et certains pressentiments d'avenir. Participation naturelle, c'est-à-dire amenée automatiquement par le lieu, la naissance, la profession, l'entourage. Chaque être humain a besoin d'avoir de multiples racines. Il a besoin de recevoir la presque totalité de sa vie morale, intellectuelle, spirituelle, par l'intermédiaire des milieux dont il fait naturellement partie."

- J. M. De Lachaga, ***Église particulière et minorités ethniques***, Le Centurion, 1978.

José Maria de Lachaga (1908-1984), prêtre basque, défend la thèse selon laquelle l'insertion des minorités ethniques dans l'Église se fait par et dans l'Église particulière. S'appuyant sur l'Écriture et la Tradition, le concile Vatican II et les maîtres de l'ecclésiologie, il distingue les notions d'Église locale et d'Église particulière ; il définit le contenu systématique de cette Église particulière, au travers de laquelle les ethnies auraient une place appropriée dans l'Église une et unique, en permettant ainsi à celle-ci d'exprimer en plénitude sa catholicité.

- Pierre Charritton, ***Le Droit des peuples à leur identité : l'évolution d'une question dans l'histoire du christianisme***, Montréal, Fides, coll. "Héritage et projet, Collection de théologie, 22", 1979.

Thèse en théologie soutenue à l'Institut Catholique de Toulouse puis publiée à Montréal en 1979. Après s'être interrogé sur l'attitude de l'Église face aux réalités culturelles à travers son histoire, P. Charritton analyse la doctrine de l'Église sur le droit des peuples à leur identité. Une troisième partie recourt à des sciences humaines connexes pour renouveler une doctrine "encombrée de notions sujettes à révision". Le développement est illustré in fine par les cas basque et québécois.

- Yann Fouéré, ***L'Europe aux cents drapeaux***, Paris & Nice, Presses d'Europe, 1968, réédition 2011, Fondation Yann Fouéré.

Pour l'auteur, grande figure du mouvement politique breton de la période de l'entre deux guerres, l'Europe des grands États n'est pas, et n'a jamais été, une Europe naturelle. Elle est le fruit d'impérialismes rivaux, de conquêtes, d'agressions et de violences, tant militaires qu'économiques et sociales. Cette Europe-là n'est qu'une Europe artificielle qu'il nous faut aujourd'hui profondément repenser. L'Europe vraie, l'Europe naturelle, est celle des petits États, de multiples communautés nationales, de principautés et de cités libres que, par-delà leurs différences et leurs divergences, une civilisation commune, forgée au cours de deux millénaires, unissait et rassemblait.

- Laurent Dandrieu, ***Rome ou Babel - Pour un christianisme universaliste et enraciné***, Artège, 2022.

À l'heure des migrations de masse, des pandémies mondiales, du réchauffement planétaire et des multinationales omnipotentes, la notion d'enracinement semble vouée à la ringardise. Pour beaucoup de chrétiens, elle paraît s'opposer de plus en plus à l'impératif de fraternité universelle. L'idée s'impose qu'il faudrait choisir entre la patrie du ciel et la patrie terrestre, qu'il serait urgent de dépasser les frontières pour réaliser l'unité du genre humain. L'universalisme semble n'être plus qu'un autre nom du mondialisme. Pour Laurent Dandrieu, cette vision est en contradiction avec l'essence même du catholicisme, religion de l'incarnation. Une contradiction aussi avec l'idée même d'universalisme chrétien, unité spirituelle qui a toujours marché main dans la main avec l'attachement de l'Église à la diversité des peuples et des cultures. À contre-courant des oppositions binaires, l'auteur renouvelle de fond en comble le sujet, appuyé sur un imposant travail de recherche et une analyse précise des textes catholiques. Ouvrant un débat vital pour l'avenir du christianisme, il défend l'idée qu'en oubliant l'esprit de la Pentecôte au profit de son exact contraire qu'est la tentation de Babel, l'Église prêterait la main à son pire ennemi, ce mondialisme qui vise à arracher l'Homme à tous ses liens, culturels, historiques, humains et religieux. Appel vibrant à un nouveau catholicisme, Rome ou Babel trace une ligne de crête exigeante : la voie étroite qui mène à Dieu passe par une contribution singulière et enracinée à la civilisation chrétienne. Si l'on peut soupçonner que la vision de l'auteur soit franco-centriste son argumentaire peut très bien s'appliquer à l'enracinement breton.

Emsav / Mouvement Breton

- Yann Fouère, **Histoire résumée du Mouvement breton**, de 1800 à 2002, E-book – PDF, 2002.

Bien que soumise à une oppression d'État toujours plus intense, la Bretagne a connu l'émergence dès le début du XIX^e siècle d'un mouvement culturel et politique pour le maintien et la défense de son identité.

- Roparz Hemon, **Ur breizhad oc'h adkavout Breizh**, Al Liamm, 1972.

Ul levr aes da lenn evit ober anaoudegezh gant Roparz Hemon ha kompren pouez e levezon war donkad ar vro hag ar yezh en XX^{vet} kantved.

Ce livre permet de faire la connaissance de Roparz Hemon (1900-1978), dont l'influence sur la destinée de la langue bretonne au vingtième siècle fut immense. Les réflexions dont il nous fait part dans cet ouvrage nous révèlent le sens de son engagement pour le Bretagne et le breton. Le directeur de Gwalarn œuvra sans relâche pour unifier la langue bretonne et développer sa littérature.

- Jil Ewan, **En doñvor da Vreizh. Peseurt Breizh, peseurt Europa, peseurt Bed ?** Imbourc'h, 1975, adembannet e 2004.

Ganet e Goudelin e 1919, Pêr Even, alias Jil Ewan, emsaver kristen, skrivagner ha prederour en deus bevet e Gwengamp lec'h ma voe oberiant-kenañ betek e varv e 2003. En oberenn-se e plaenae pennañ tezennoù ar gelennadurezh politikel ma rae anezhi ar "gevangevreadelouriezh", en ur ober displegadennoù da istor an Emsav e deroù ar bloavezhioù 1970, da heul drouziwezh an FLB kentañ a strafuilhas speredoù ar vrogarourion e Breizh er prantad-hont. Ul lodenn anezhi a zo gouestlet d'an nevezc'herioù en em ziskoueze evit ar wezh kentañ en oberenn-mañ.

Né à Goudelin en 1919, Pêr Even, alias Jil Ewan, emsaver chrétien, écrivain et philosophe vécut à Guingamp où il fut très actif jusqu'à sa mort en 2003. Dans cet ouvrage, il exposait les principales thèses de ce qu'il nommait le « fédéralisme intégral » en traitant de l'histoire de l'Emsav aux débuts des années 1970, à la suite de l'échec du premier FLB qui troubla les esprits des militants en cette période. Une partie de l'ouvrage est consacré à des explication du vocabulaire employé pour la première fois dans l'exposé.

- Morvan Lebesque, **Comment peut-on être Breton ? Essai sur la démocratie française**, Paru pour la première fois en 1970, réédition Poche 2001.

La démocratie française existe-t-elle ? Ou bien nous a-t-on leurrés : le mot France et le mot démocratie sont-ils même compatibles ? Telle est l'autre face d'un problème que Morvan Lebesque entreprit d'exposer, parce qu'il l'avait vécu dans son cœur, celui de la bretonnité. La France et la Bretagne peuvent-elles aller de pair ? Du récit de son enfance nantaise, de la honte et de l'honneur d'être breton, à la conception d'une Europe qui regrouperait non les Etats-casernes, mais les vrais peuples qui la constituent, l'ancien chroniqueur du Canard enchaîné conte et raconte l'histoire d'une oppression culturelle. Dans cet ouvrage devenu une référence, il réclame pour sa patrie bretonne une reconnaissance pleine et entière, et, pour les Français, la liberté.

"Voici un livre qui a chamboulé la vie de nombre de ses lecteurs. L'auteur bien que manifestant une nette animosité envers l'Église nous touche par son amour sincère de sa Bretagne retrouvée." B+

- Tugdual Kalvez, **"Comment peut-on ne pas être Français ?" ; "Décider en Bretagne."** Le Temps, éditeur, 2022.

En 1970, Morvan Lebesque publiait Comment peut-on être Breton ? En écho à cette interrogation, cinquante ans plus tard, le philosophe breton Tugdual Kalvez pose finalement la même question, dans un registre différent, mais avec la même ironie : Comment peut-on ne pas être Français ? Ce faisant, il fait allusion aux discours des chantres et laudateurs de la République-une-et-indivisible. Une unité contrainte, imposée, impliquant un carcan juridique et la force pour la maintenir. Référence aussi à la prétention jacobine à l'universalité et à l'assimilation de la nationalité à la citoyenneté... L'inverse de l'idéal européen : l'unité dans la diversité. L'auteur invite, in fine, les jacobins à dépasser leur conception étroite, antihumaniste de l'homme et de la société, et, par ailleurs, le peuple breton à agir collectivement avec vigueur pour atteindre le statut de liberté auquel il a droit.

- Louis Mélenec, **Le livre bleu de la Bretagne**, Histoire abrégée de la Bretagne. Charte pour une Bretagne indépendante et souveraine. Édité par l'Association Bretonne de Culture, 2009 et 2013.

Le présent ouvrage a été rédigé par un comité constitué de personnalités bretonnes. La coordination a été assurée par Louis Mélenec, né en 1941 au Guilvinec, en Pays Bigouden, à une époque où le breton est la seule langue parlée dans la rue. Le français est réservé à l'école, à l'administration... et aux malheureux parents qui s'efforcent, très maladroitement, de communiquer des rudiments de l'idiome du colonisateur à leurs enfants, convaincus que la langue de leurs ancêtres est un honteux vestige préhistorique, qui doit disparaître de la terre, comme une tare, une salissure. La civilisation bretonne, qui vient de fort loin, vit ses derniers moments : la France, depuis 1789, a procédé à un lavage des cerveaux si efficace, que les Bretons, honteux de leur langue, de leurs coutumes, de leurs costumes, les abandonnent, pour singer le modèle colonial, présenté comme Admirable, Remarquable, Unique, Universel, seul digne d'être admiré. Une rencontre décisive se produit, très tard, avec Yann Brekilien, magistrat, homme de lettres, qui lui dédicace son Histoire de Bretagne. À l'incrédulité succède la stupeur : la Bretagne existe, elle a existé, elle a été l'une des principales puissances européennes au Moyen Âge. Jusqu'aux invasions françaises de 1487 à 1491, dates à partir desquelles, par un « moulinage » infernal, elle est progressivement broyée par l'envahisseur. La lamentable classe politique bretonne, soumise, à partir du XIX^e siècle, a, non seulement accompagné cette œuvre de destruction, mais l'a précédée. Suivent quarante années de réflexions, puis quinze années de recherches pointues dans les archives bretonnes. Un parcours intellectuellement étonnant, à la recherche des racines, enfin trouvées. Les plus grandes difficultés, dans cette démarche, ont été créées par les Bretons eux-mêmes et pas seulement ceux qui sont définitivement lobotomisés.

- Kentin Daniel, **La Bretagne calomniée, une tradition Française**, Yoran embanner, 2023.

Plouc et Bécassine ! Pour beaucoup le regard méprisant de la France sur la Bretagne date du XIX^e siècle, l'époque du train, de la modernisation, de l'immigration vers Paris. Et pourtant il n'en est rien. Si la modernité voit une recrudescence de propos anti-bretons chez les élites françaises, elle n'est que la continuité d'une longue tradition, remontant aux origines de la Bretagne, insulaire puis continentale. Depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours, la France a construit un discours stigmatisant et violent à l'encontre du peuple breton, qu'il dépeint comme sauvage, idiot, dépravé, immoral, alcoolique, fanatique, inapte à la civilisation, etc. Dans ce livre magistral, Kentin Daniel, qui signe ici son premier ouvrage, expose avec brio cette longue tradition française anti-bretonne.

- Youenn Caouissin, **Yann-Vari Perrot, une âme pour la Bretagne**, Préface de M^{gr} Centène, Via Romana, 2021.

L'abbé Jean-Marie Perrot, en breton Yann-Vari Perrot, né le 3 septembre 1877 à Plouarzel dans le Leon, tué le 12 décembre 1943 à Scrinac dans les Monts-d'Arrée par un membre de l'organisation spéciale du Parti communiste français qui l'accusait de collaboration avec l'Allemagne nazie, est un prêtre catholique breton. Il a été un des acteurs de premier plan du Mouvement de revivalisme de la tradition bretonne dès le début du XX^e siècle, notamment via l'association culturelle catholique Bleun-Brug qu'il crée en 1905. C'est à partir des archives de son père, secrétaire de l'abbé, que Youenn Caouissin raconte avec des mots simples et accessibles à tous la vie, les combats et le martyre de ce prêtre intrépide. Enfance, vocation précoce, création du Bleun Brug (pour promouvoir histoire, traditions, culture et langue celtiques) mais encore héroïsme du brancardier de la Grande Guerre, rien n'échappe à la sagacité du biographe, ni les quarante années de sacerdoce de ce chantre exceptionnel de l'Évangile et des patries charnelles.

Predererezh war danvez Breizh / Réflexion sur la matière bretonne

- Maodez Glanndour, **Kregin Mor**. Al liamm, 1987.

Prederiadennoù Maodez Glanndour a-zivout ar sevenadur, an arz, ar yezh, istor ar preder. Lakaat a ra war wel pinvidigezh sevenadur Breizh ha Keltia a-dal da ziskar ar preder er C'Hornôg abaoe denelouriezh an Azginivelezh hag ar Sklêrijennoù.

"Recueil de réflexions de l'abbé Ar Floc'h, alias Maodez Glanndour, sur la culture, l'art, la langue, l'histoire de la pensée. L'auteur met en lumière les richesses de la culture bretonne et celtique face au déclin de la pensée occidentale depuis l'humanisme de la Renaissance et des Lumières. Cet ouvrage a eu un rôle important dans la fondation de Tiegezh Santez Anna et continue à nourrir notre réflexion. Il ne faut pas non plus négliger les autres travaux de Maodez Glanndour, publiés dans la revue Studi hag Ober, ou Kaieroù Kristen." B+

- Maodez Glanndour, **Dre inizi ar Bed Keltiek**. Al liamm, 1991.

"Recueil d'essais sur la celtitude, dans l'art, la littérature, la poésie ou comment l'enracinement dans la culture bretonne permet le développement d'une vision tout à fait originale et ouverte sur le monde." B+

- Tugdual Kalvez, **Bretagne porte ouverte, Cent clés pour mieux comprendre la Bretagne**. Institut Culturel de Bretagne/ Skol Uhen ar Vro, 2017.

Il suffit de consulter la table des articles pour se rendre compte de la variété des thèmes abordés. Ce livre s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à notre culture sous ses diverses formes, pour leur permettre de mieux comprendre l'originalité de la matière de Bretagne. L'objet de cet ouvrage est une approche de la culture bretonne pour le grand public à travers cent articles avec, notamment, des éclairages sur la langue en vue de répondre à la curiosité du lecteur. Elle est abordée avec compétence et pédagogie, voire avec style et humour; ce qui en fait un livre à la fois instructif et plaisant.

Istor Breizh / Histoire de Bretagne

- **Kartenn Breizh en he broioù. Carte des pays traditionnels bretons.**

"La carte des pays traditionnels de Bretagne réalisée par Tiegezh Santez Anna, fruit d'un énorme travail de recherche et de composition, favorise l'accès par les paroisses, les pays et les évêchés traditionnels à l'extraordinaire richesse de la tradition bretonne. Une porte ouverte sur l'Histoire, et le patrimoine, un chemin pour l'avenir !" B+

- A. Le Moyne de La Borderie & B. Pocquet du Haut-Jussé, **Histoire de Bretagne**, 6 vol., Rennes, Plihon & Honnay, Imprimerie Vatar, 1896-1914. En cours de traduction en breton par Tepod mab Kerlevenez : **Istor Breizh**, levrenn I & II, lulu.com.

Arthur Le Moyne de La Borderie (1827-1901) fut un historien breton, considéré comme le père de l'historiographie bretonne, il a été aussi un homme politique, conseiller général, puis député d'Ille-et-Vilaine (circonscription de Vitré). Son œuvre majeure, Histoire de Bretagne, continuée après sa mort par son ami et disciple Barthélémy Pocquet du Haut-Jussé, eut un grand retentissement et une postérité importante, tant elle démontrait que la Bretagne avait eu sa propre histoire nationale en dehors du « cadre français ».

Roparz Hemon a voe an hini kentañ o treiñ tammoù eus an Istor Breizh er bloavezhioù 1960-1970, pa veve harluet e Dulenn. Menoz an troer all, Tepod Mab Kerlevenez, a zo bet adkemer labourioù Roparz Hemon ha kinnig un deiz an Istor Breizh-mañ e brezhoneg penn da benn.

- Abbé Poisson, Jean-Pierre Le Mat, **Histoire de Bretagne**, illustrations de Xavier de Langlais, 1948, réédition Coop Breizh, 2000.

"Prêtre du diocèse de Rennes, l'abbé Henri Poisson (1898-1977) a écrit de nombreux ouvrages historiques sur la Bretagne. Il écrit aussi sous le nom breton Beneat Al Lann. Ami de l'abbé Perrot, il a développé un apostolat breton dans le pays rennais. Son Histoire de Bretagne a permis à beaucoup de Bretons de découvrir leur pays ignoré de l'enseignement officiel." B+

- Joël Cornette, **Histoire illustrée de la Bretagne et des Bretons**, Seuil, 2015.

Rattachée à la couronne de France en 1532, la Bretagne n'a jamais cessé d'être elle-même. Dans ce livre-somme, Joël Cornette, Breton et historien, retrace l'aventure mouvementée d'un territoire singulier; depuis ses plus lointaines origines jusqu'à l'aube du XXI^e siècle. Voici la Bretagne restituée, "en majesté" : des menhirs de Carnac à la fin du dernier millénaire, en passant par les effervescences de 1789 ; de l'ère viking à la "révolution verte" de l'agriculture ; de la grande à la petite histoire, avec la foule des Bretons anonymes, mais aussi les personnages illustres, les ruptures fondatrices comme les révolutions silencieuses, vécues au quotidien.

- Joël Cornette, **Anne de Bretagne**, Gallimard, 2021.

Sur cette duchesse devenue reine, statufiée en idole de la Bretagne, il existe une littérature pléthorique, mais qui repose sur des sources fragiles et plutôt rares. Pour reconstituer son itinéraire si bref et si chahuté, il faut suivre ses pas en retrouvant et en interrogeant ceux qui l'ont accompagnée. L'existence d'Anne de Bretagne se lit comme un précipité de vie : duchesse à onze ans, reine de France à quinze ans, mère à seize

ans, veuve à vingt et un ans, remariée et reine à vingt-deux ans, enceinte à quatorze reprises au moins, mais ne laissant que deux héritières quand elle meurt à trente-sept ans. De son vivant et plus encore depuis sa mort, on s'est emparé d'elle pour soutenir des causes inconciliables, l'indépendance du Duché de Bretagne qu'elle a défendue en effet jusqu'au bout ou, au contraire, l'annexion pure et simple de l'Armorique au Royaume de France. Anne est au cœur de cet enjeu séculaire. Son règne achève le siècle d'or d'un État breton qui croyait pouvoir jouer dans la cour des grands, avant de céder à plus puissant que lui. Cette biographie dessine le portrait intime d'une de nos premières femmes politiques. Elle en restitue les croyances, l'intelligence de l'Histoire, le goût des images enluminées, l'art de la sociabilité décliné au féminin - c'est à elle qu'on doit l'invention de la cour des Dames. À la faveur de son destin singulier et au fil des pages s'écrit également, en miroir, l'histoire croisée du royaume des lys et du duché de l'hermine.

- Philippe Tourault, **La résistance bretonne du XV^e siècle à nos jours**, Perrin, 2002.

Vers la moitié du XV^e siècle, la Bretagne constitue un véritable État, puissant et bien organisé, que les rois de France, à commencer par Louis XI, veulent annexer. Le duc François II et sa fille Anne tentent de résister. En vain car, en 1532, le pays uni au royaume, mais sous condition que soient préservés ses « libertés et privilèges ». Tant que cette dernière disposition est respectée, la Bretagne fait preuve de loyalisme. Mais, la montée du pouvoir absolu et dominateur sous Louis XIV, Louis XV et Louis XVI, restreint l'autonomie bretonne. Cela entraîne la révolte de nobles comme Pontcallec ou La Rouërie, des paysans, des institutions représentatives comme les assemblées des États et du Parlement, de 1675 à 1789. Le jacobinisme révolutionnaire, l'autoritarisme napoléonien sont pour beaucoup dans le déclenchement d'une violente chouannerie, menée en un temps par Cadoudal, qui dure de 1793 à 1815. Un peu plus tard, les Bretons, soucieux de garder leur langue et leur foi, s'opposent avec vigueur aux gouvernements antireligieux et anticléricaux de la III^e République, de 1880 à 1914. Au XX^e siècle, la résistance à Paris sert de prétexte aux ministères successifs pour abandonner la Bretagne à son triste sort économique. Mais, la population de l'ancienne Armorique relève la tête toute seule : le « modèle breton » s'impose dans les années 1950-1980, notamment dans le domaine agricole.

- Philippe Tourault, **Les Rois de Bretagne, légende et réalité**, Perrin, 2005.

En 383, Maxime, chef de l'armée romaine de Grande-Bretagne, débarque en Armorique. Son but : vaincre Gratien, l'empereur régnant. Il a à ses côtés un chef breton, Conan Meriadec, dont l'aide est déterminante. Pour le récompenser de ses services, Maxime l'intronise roi d'Armorique. Conan serait donc le père de la dynastie qui va régner six siècles sur la province, ce que rapportent de nombreuses chroniques médiévales et modernes. S'appuyant sur des sources incontestées, Philippe Tourault réfute cette version de l'histoire. À la base de la légende, un chroniqueur du XII^e siècle, Geoffroy de Monmouth, le premier à parler de Conan et de sa dynastie. Son œuvre est reprise, commentée, enjolivée par ses successeurs. Des motifs politiques et idéologiques expliquent un tel travestissement : les Bretons, en lutte permanente contre les rois de France, ont toujours eu besoin de s'assurer une position avantageuse. En réalité, la Bretagne ne s'est constituée en royaume que vers 840, sous l'impulsion de Nominoë, et a connu trois rois : son fils Erispoë (851-857), Salomon (857-874), Alain le Grand (v. 890-907), dont la vie et l'œuvre - souvent marquées d'affrontements inexpiables avec le Royaume de France - forment la trame de cet ouvrage. Un livre où l'on découvre que la remise en cause des mythes est aussi passionnante que le rétablissement de la vérité historique.

- Philippe Tourault, **Les ducs et duchesses de Bretagne X^e-XVI^e siècle**, Perrin, 2009.

Comment, dès le X^e siècle, la Bretagne s'est forgée, à travers ses ducs, une autonomie qui ne prendra fin qu'au XVI^e siècle. Cet ouvrage montre comment, en 936, est né le duché en plein cœur des invasions vikings, comment les grandes familles comtales bretonnes se le sont disputé et ont fini par le posséder les unes après les autres, du X^e au XII^e siècle. Vers 1150, la Bretagne devient un enjeu géostratégique. Les Plantagenêts d'Angleterre, puis les Capétiens de France, y mettent des ducs de leur famille pour mieux la dominer. Paradoxalement, les ducs imposés par les uns et par les autres prennent rapidement leur autonomie envers les deux nations rivales. Les ducs d'origine française créent même, du début du XIII^e siècle à la fin du XV^e siècle, une vraie puissance bretonne indépendante et mettent en place des structures de gouvernement efficaces. À tel point que l'on peut parler d'un véritable État breton, des années 1360 aux années 1460, même en pleine guerre de Cent Ans. La force de la Bretagne attire les convoitises. Les rois de France veulent la posséder. Ils parviendront à leurs fins en 1532, après plus de soixante ans de lutte, ce qui prouve la solidité intérieure et

extérieure du grand duché. En analysant les fondements du pouvoir ducal, Philippe Tourault livre ici une étude novatrice sur l'Armorique médiévale.

- Frédéric Morvan, **Bretagne, l'histoire confisquée**, Le Cherche-Midi, 2017.

"Cette enquête rend à la Bretagne et aux Bretons leur identité et leurs racines. Pourquoi ? Parce que les Bretons ne connaissent pas leur histoire. Hormis Du Guesclin, le roi Arthur avec la série Kaamelott et Anne de Bretagne, ce passé reste confisqué. Par qui et pourquoi ? C'est le sens de cette recherche. Historien et Breton, j'ai voulu comprendre. J'ai puisé dans l'histoire de la Bretagne pour trouver des explications, des réponses, des remèdes. Il m'a fallu cinq ans d'écoute, d'échanges et de réflexion pour saisir ce malaise qui dépasse largement la Bretagne et les Bretons et déborder sur l'histoire de France. Pièce après pièce, j'ai reconstitué le puzzle d'un curieux fonctionnement que l'on cache. En réagissant à l'actualité, souvent dans l'émotion, toujours avec la même volonté d'éclaircir ce passé brumeux, j'ai tenté, lors de cette traversée, sur des mers calmes, agitées et tempétueuses, de faire le point. Et de rétablir la vérité." F. M.

- Louis Elegoët, **Istor Breizh**, Éditions TES, 1999.

Une histoire complète de Bretagne en langue bretonne spécialement conçue pour les collèges et Lycées.

- Léon Fleuriot, **Les Origines de la Bretagne**, Payot, 1980.

L'émigration bretonne s'inscrit dans un vaste courant d'échanges entre les deux rives de la Manche, courant constant depuis la préhistoire. Cette émigration bretonne a touché tout le Nord de la Gaule, à partir du IV^e siècle surtout. Mais, les Bretons n'ont jamais été absents en Armorique. Ils ont aidé les Vénètes contre César ; il y avait des Britanni sur la côte picarde dès les débuts de notre ère. L'auteur montre que l'installation des Bretons sur le continent fut un phénomène complexe et de longue durée. Il fait une large place au problème des langues parlées en Armorique et montre pourquoi la langue des Bretons, à peu près identique à l'origine au gaulois du nord de la Gaule, s'est maintenu jusqu'au XX^e siècle, alors que le norois ou le francique ont disparu depuis longtemps. Le breton, n'étant pas un "corps étranger" dans la péninsule, a fusionné avec la langue de la majorité des populations autochtones.

- Christian Y. M. Kerboul, **Les royaumes brittoniques au Très Haut Moyen Âge**, Éditions du Pontig, Coop Breizh, 1997.

« Tenter d'y voir plus clair dans les temps obscurs de l'histoire des Bretons (...) ressaisir la plume trop tôt tombée des mains de Léon Fleuriot (...) chercher à comprendre (...) les raisons d'être profondes d'une revendication identitaire bretonne que les siècles (...) ont échoué à faire disparaître, tels sont les principaux desseins qui ont conduit Christian Kerboul à mettre ses pas dans les traces de ces hommes qui, des deux côtés de la Manche, (...) ont établi des royaumes aux limites incertaines et mouvantes (...) ». Extrait de la préface de Jean Kerhervé.

Istor an Iliz e Breizh / Histoire de l'Église en Bretagne

- Abbé Tresvaux, **L'Église de Bretagne depuis ses commencements jusqu'à nos jours, ou Histoire des Sièges Épiscopaux, Séminaires et Collégiales Abbayes et Autres Communautés régulières et séculières de cette province ; publiée d'après les matériaux De Dom Hyacinthe Morice De Beaubois**, Chez Méquignon Junior, Paris, 1839, Réédition Nabu Press, 2010.

Ouvrage historique toujours d'un grand intérêt.

- B.A Pocquet du Haut-Jussé, **Les Papes et les ducs de Bretagne, Essai sur les rapports du saint-siège avec un État**, Paris, E. de Boccard, 1928, 2 vol. ; Spézet, Coop Breizh, réédition 2000.

Tout le temps qu'a duré la souveraineté bretonne, Rome a entretenu des relations directes avec le pouvoir breton, le considérant donc comme celui d'un État à part entière. Voici près de mille ans d'histoire de ces relations, tantôt amicales, tantôt conflictuelles, avec les rois, puis les ducs de Bretagne, à partir d'un impressionnant corpus de sources, aussi bien bretonnes que romaines.

- Georges Minois, **Histoire religieuse de la Bretagne**, Gisserot, 1991.

Ouvrage concis donnant le cadre général de l'histoire religieuse bretonne.

- Dom Louis Gougaud, ***Les chrétientés celtiques, Bretagne, Irlande, Pays de Galles, Écosse***, Gabalda, 1911 ; réédition aux Éditions Armeline, 2022.

Les chrétientés celtiques de Louis Gougaud constitue la meilleure synthèse sur l'histoire de la christianisation du monde celtique. L'intérêt et l'originalité du livre de dom Gougaud consistent en ce que chaque chrétienté n'est pas étudiée isolément, mais envisagée par rapport à l'ensemble du monde celtique, en relation avec les autres pays christianisés - royaumes anglo-saxons pour la Bretagne insulaire, monde franc pour la Bretagne armoricaine. L'ouvrage adopte une large échelle chronologique, depuis l'état pré-chrétien des îles Britanniques jusqu'à la disparition progressive des particularismes des Églises celtiques au XII^e siècle. L'auteur explore des questions telles que les étapes de la christianisation, le rôle du monachisme et des saints irlandais sur le continent, l'émigration bretonne en Armorique, les particularités des liturgies celtiques et les controverses avec le clergé romain, le développement des arts et de la culture. Les chrétientés celtiques demeure un des très rares ouvrages sur le sujet - ouvrage de synthèse autant qu'un instrument de travail - à faire autorité.

- René Largillière, ***Les saints et l'organisation chrétienne dans l'Armorique bretonne***, 1^{ère} édition 1925 ; réédition Armeline, 2002 et réédition originale Hachette Livre BnF, 2018.

En 1925, paraissait pour la première fois l'ouvrage de René Largillière, *Les saints et l'organisation chrétienne primitive dans l'Armorique bretonne*, devenu une ouvrage majeure pour l'historiographie de la Bretagne. Quand et comment furent constitués les noms de lieu en Plou-, Lan-, Tré-, Lok- et en Saint-X ? Quels sont les saints éponymes de ces établissements ? De quand date leur culte et comment distinguer les saints celtiques des saints romains ? Quelle est la topographie du culte de ces saints celtiques et quels rôles ont-ils joué dans l'organisation des paroisses primitives ? Au cours de son étude, l'auteur aborde des questions aussi importantes que la création des paroisses primitives, le rôle des moines bretons, etc... Autant de questions fondamentales pour les premiers siècles de l'histoire de la Bretagne ! L'ouvrage et les conclusions de l'auteur ont gardé toute leur actualité. Cette nouvelle édition donne au public, au Breton soucieux de son histoire, au voyageur désirant suivre les traces des saints bretons, les éléments nécessaires d'une meilleure compréhension des origines religieuses de la Bretagne.

- Olivier Loyer, ***Les chrétientés celtiques***, Éditions Terre de Brume, 1993.

Alors que l'Empire romain sombre dans le chaos, les Celtes donnent le ton à l'Europe chrétienne des temps barbares ; l'Irlande et le Pays de Galles déversent sur les côtes du continent, retombé dans un état de paganisme larvé, tout un flot de missionnaires qui y resèment les grains d'un christianisme pur. Plus tard, aux VI^e et VII^e siècles, les monastères celtes seront des écoles renommées où l'on accourra d'Angleterre et même du continent. Plus tard encore, les moines irlandais joueront un rôle essentiel dans la renaissance carolingienne. Mais, Rome décide que les Celtes doivent reconnaître son autorité et s'aligner sur les usages romains. Ils refusent. C'est le début d'une querelle qui atteindra bientôt un degré d'une extrême violence. L'Église celtique - église monacale - est très différente, à la fois dans son organisation et dans son esprit, de l'Église romaine. Deux conceptions du monde et du christianisme, deux "cultures" vont s'affronter... De cette opposition et de ses conséquences naîtra la synthèse qui prépare le Moyen Âge et, par là-même, les origines du monde moderne.

- Abbé Louis Kerbiriou, ***Les Missions bretonnes, L'œuvre de Dom Michel Le Nobletz et du P. Maunoir***, Imprimerie L. Le Grand, Brest 1933.

- Abbé Louis Kerbiriou, ***Les Missions bretonnes, Histoire de leurs origines mystiques***, Imprimerie L. Le Grand, Brest 1933.

Deux ouvrages essentiels pour comprendre la Bretagne catholique telle qu'elle a subsisté jusqu'au début du XX^e siècle, héritière des Missions Bretonnes.

- Philippe Jouet, Kilian Demorme, ***Atlas historique des pays et terroirs de Bretagne***, Skol Vreizh, 2007.

Quels sont les pays traditionnels de la Bretagne ? Quelle est leur origine ? Quelles sont leurs limites, leur histoire, leurs noms ? Philippe Jouët avance des réponses à ces questions en étudiant successivement les premiers royaumes bretons de Letavia, les anciens pagi, les anciens doyennés et territoires qui leur ont succédé dans le cadre traditionnel des neuf évêchés, les huit grandes baillies de Bretagne, les aires linguistiques

et folkloriques. Par-delà l'instabilité féodale se sont maintenues pendant au moins mille ans des unités administratives et humaines cohérentes renouvelées de façon étonnamment régulière par les terroirs ethnographiques des XIX^e et XX^e siècles (aires des gizioù). Le sentiment moderne des "pays d'appartenance", réalité socio-économique et culturelle indéniable, peut donc s'appuyer sur des fondements solides et éprouvés. A l'heure de la redéfinition des espaces régionaux européens, l'ancienneté et la validité de ce tissu sont un atout supplémentaire pour une Bretagne consciente d'elle-même.

Douaroniezh Breizh / Géographie de la Bretagne

N.B. : Aimer la Bretagne nous amène à toujours chercher à mieux la connaître et cela passe aussi par la géographie.

- Gwennole Bihannig, **Douaroniezh Breizh. Ar vro hag an armerzh**, An Here, 1997.
La géographie bretonne en langue bretonne.

- Divi Kervella Mikael, Bodlore-Penlaez, **Atlas de Bretagne- Atlas Breizh**, Coop Breizh, 2011.
"Géographie, Culture, Histoire, Démographie, Économie, Territoires de vie des Bretons", cet Atlas de Bretagne de grand format propose une lecture beaucoup plus novatrice que les atlas existants. D'abord parce que toutes les cartes sont inédites, certaines très originales. Ensuite, elles sont d'une infographie claire et moderne. Un travail de fourmi pour réunir données fiables et statistiques, mises en forme avec pertinence. Accessible à tous les publics, utile à tous, cet atlas regorge d'informations pour comprendre un territoire riche et divers, dans tous ses aspects. Enfin, chaque page est doublée d'une page similaire en breton, faisant de cet ouvrage entièrement bilingue un outil absolument complet. Un atlas complet, contemporain sur une Bretagne d'aujourd'hui toujours en marche, toujours multiple.

Sevenadur Breizh el lennegezh / La Bretagne dans la littérature

- Alexandre Bouët, **Breiz-Izel ou vie des Bretons de l'Armorique**, Réédition Tchou, Paris, 1970.
"Écrit vers 1830, l'ouvrage se présente comme un commentaire des planches du peintre et illustrateur Olivier Perrin retraçant la vie d'un jeune breton de Kerfeuteun en Quimper. Bien que l'auteur soit plutôt anticléric et enclin à caricaturer la prétendue crédulité et le soi-disant obscurantisme des populations bretonnes, il s'agit d'une œuvre remarquable par la richesse de la documentation. La société paysanne bretonne y apparaît encore comme totalement préservée de l'uniformisation par ses coutumes et ses traditions ancestrales." B+

- Alfred de Courcy, **Le Breton**, Réédition par les Éditions des Traboules, 2000.
Le catholique Alfred de Courcy (1816-1888), originaire de Landerneau, ami d'Auguste Brizeux, publia en 1842 cet ouvrage illustré par Prosper Saint-Germain et plusieurs autres dessinateurs. L'auteur prévient : « Nous avons essayé de peindre, comme nous le connaissons et comme nous l'aimons, le paysan de la Basse Bretagne ; nous l'avons montré religieux, probe, hospitalier, gracieux dans ses usages, élégant dans son costume, délicat dans ses sentiments : ces qualités valent bien quelques notions d'instruction primaire. On nous accusera peut-être d'avoir flatté son portrait, d'avoir laissé les défauts dans l'ombre, pour ne faire ressortir que les beaux traits du modèle. A cela, nous aurons une réponse facile : les vices des Bretons sont ceux de tous les Hommes, ils n'ont rien de spécial et de caractéristique, et nous n'avons vu dès lors aucune utilité à lui faire faire devant le public un scrupuleux examen de conscience. Mais, ses qualités lui appartiennent en propre et c'est par elles que sa personnalité se distingue : il a su conserver, dans un siècle de matière et de prose, les deux plus beaux présents du ciel, les plus nobles attributs de l'âme humaine, les éternels ornements du monde : la Foi et la Poésie. »

- Léon Louis Buron, **La Bretagne catholique : description historique et pittoresque**, illustré par M. Devaux, Librairie d'éducation de Périsse frères, Paris, Lyon, 1856.
Léon-Louis Buron (1813-1895), écrivain et poète français touché au cœur par la Bretagne, fait ici le portrait d'une société encore ancrée dans ses traditions chrétiennes, malgré les ravages de la Révolution.

Extrait : « La poésie est le délassement journalier du paysan breton ; il chante ainsi que l'alouette, parce que son cœur est plein de notes, parce la poésie enlève sur ces ailes celui qui chante et le fait planer au-dessus du sillon pénible de la réalité. Les pardons et les fêtes, les jeux et les danses n'ont qu'une saison : les chansons sont de toute l'année comme le travail dont elles reposent. La chanson est en Bretagne la forme de la tradition ; elle célèbre toutes les gloires du pays, elle gémit sous les malheurs ; sans autre garantie que la transmission orale, elle traverse les siècles ; elle renoue la chaîne des temps, elle est l'histoire intime, épisodique, de la province. » (p. 445-446)

- Hippolyte Taine, **Carnets de voyage, notes sur la province (1863-1865 et 1897)**.

Oncle d'André Chevrillon, Hippolyte Adolphe Taine, né à Vouziers le 21 avril 1828 et mort à Paris le 5 mars 1893, est un philosophe et historien français sorti de l'École normale. Bien que positiviste et scientiste, on lui doit d'avoir su observer la société bretonne et ses traditions. Extrait : « Messe à Vannes. - L'église regorge : les hommes à l'entrée sont à deux genoux sur la pierre, roulant les grains de leur chapelet et marmottant, le regard terne, immobiles comme des corps figés en qui flotte un rêve. Sous le porche, un vieux pauvre, goutteux, courbé, enfoncé dans une sorte de chaise, ses longs cheveux gris pendant dans son cou, récite attentivement les yeux fermés, perdu dans sa contemplation, et ses doigts déroulent les grains, pendant que l'autre main tâte le Jésus de cuivre. » (p. 256)

- Eugène Loudun, **La Bretagne. Paysages et Récits. Foi et poésie des Bretons**, Paris, P. Brunet Éditeur 1861.

L'auteur nous partage son enthousiasme pour la Bretagne. Extrait : « La foi, en Bretagne, a un caractère particulier, elle s'allie à une poésie propre au génie breton : les objets matériels parlent en ce pays, les pierres s'animent, les campagnes ont une voix qui révèle l'âme de l'Homme conversant avec Dieu. Ce n'est pas une imagination, personne ne s'y peut tromper : dès que l'on entre en Bretagne, la physionomie du pays change, et le signe de ce changement est la croix. Sur les chemins, à tous les carrefours, s'élève une croix. Il y en a de toutes les époques ; depuis le XII^e siècle jusqu'au XIX^e ; il y en a de toutes les formes ; là, simples croix de granit exhaussées de quelques marches ; ici, croix portant sur leurs deux faces l'image du Christ et de la Vierge, sculptures grossières, mais toujours empreintes d'un sentiment sincère. La sainte Vierge, les Bretons ne comprennent pas seulement sa tendresse, ils sentent sa douleur, ils la partagent, ils l'expriment avec une énergique vérité. » I. Foi et poésie des Bretons. « (...) La prière, a-t-on dit, semblable aux battements du cœur, entretient la vie. Le peuple breton croit et prie ; une force est au dedans de lui, la religion, source de sa virtualité, qui atteste que non-seulement il existe, mais qu'il vit. » II. Foi et poésie des Bretons (suite).

- Charles Le Goffic, **L'Âme bretonne**, série 1, 1902, *Au cœur de la race*.

Charles Le Goffic (1863-1932) eut un parcours paradoxal : bien que républicain, il fut militant régionaliste et épris d'idéaux traditionalistes et se rapprocha de Charles Maurras et de son projet de restauration monarchique. L'auteur des Légendes Bretonnes a publié sur plus de 20 années, entre 1902 et 1924, une "défense et illustration" de la Bretagne, des Bretons et de la bretonnité, vaste recueil de quatre volumes, recueil d'articles et de conférences sur des sujets divers, mais dont la thématique centrale reste et demeure la Bretagne et les Bretons.

- André Chevrillon, **Derniers reflets à l'Occident, La Bretagne d'hier**, Éditions Plon, Paris, 1925.

Louis André Chevrillon (1864-1957), écrivain français et voyageur fasciné par les cultures ancestrales a trouvé en Bretagne un terrain d'observation privilégié et a chanté les beautés d'une culture que l'assimilation française condamnait à disparaître. Extrait : « Les vieux sont très beaux. Ils composent des groupes qu'on ne se lasse pas de regarder. En voici trois, assis sur un tronc d'arbre, contre le granit du petit transept. Comme leurs têtes s'harmonisent à la vétusté de cette pierre, à la fruste grandeur de sa ciselure, dont l'usure du temps a encore simplifiée les lignes ! Penchés en avant, les coudes aux genoux, le long chapelet aux mains, ils suivent la messe. Ils la savent par cœur, je vois remuer leurs lèvres. Ils se sont levés. Comme ils sont grands ! Chez l'un d'eux, la chevelure mêlée d'argent est longue, à la mode d'autrefois. Des Bretons de l'espèce légendaire, celle qu'a pu former l'action quotidienne et séculaire d'un milieu simple, où rien ne change. Un type fortement défini comme ce milieu, aux traits vigoureux, en médaille, marqué pourtant du caractère breton de douceur, de sensibilité, profondément humanisé par une longue tradition de culture morale et par la religion. A la solennelle minute de l'Élévation, ils se prosternent. Un silence plane, élané de cette petite assemblée d'Humains qui, tête baissées, adorent ; un silence étendu, semble-t-il sur tout le paysage. » (p. 111)

- André Chevrillon, **L'enchantement breton**, Éditions Plon, Paris, 1925.

La Cornouaille telle que l'a vue l'auteur entre 1892 et 1910, de très belles pages sur la Bretagne chrétienne A lire aussi du même auteur : « Au Pays breton », In : Revue des Deux Mondes, 6^e période, tome 58, 1920, p. 41-73.

- Willibrord Verkade, **Le tourment de Dieu, étapes d'un moine peintre**, Ed. 1926, Hachette Livre, BnF.

"Il n'est pas un grand musée du monde qui n'expose des œuvres inspirées par la piété bretonne. Bien des peintres ont été touché au cœur par la foi des Bretons au point parfois d'en voir leur vie bouleversée. Jeune peintre néerlandais, Willibrord Verkade vint en Bretagne, durant l'été 1891, à la rencontre de Gauguin et des peintres de Pont-Aven, accompagné d'un ami, le Juif danois Mögens Ballin, peintre lui-aussi. Ce sera pour eux-deux un voyage initiatique qui les amènera à la conversion." B+

- Xavier Grall, **Le rituel Breton**, 1965.

Décédé le 11 décembre 1981, Xavier Grall est l'une des grandes plumes bretonnes du XX^e siècle. Il laisse une œuvre foisonnante, tant en poésie qu'en prose, dictée par une quête éperdue de Bretagne... Il est certainement l'un des auteurs de langue française à privilégier pour découvrir l'âme bretonne. Son poème lyrique, le Rituel Breton inaugure le retour du poète dans sa terre.

- Xavier Grall, **Préface Visions bretonnes**, Michel Thersiquel, Double Page, magazine mensuel, n°1, Éditions SNEP, Paris, 1980.

"Le poète visionnaire livre ici des pages bouleversantes dans une préface pour cette publication de photos de son ami Michel Thersiquel. A lire et à relire pour qui veut comprendre le mystère du drame breton." B+

Autres œuvres de Xavier Grall : Keltia Blues, Éditions Kelenn, 1971 ; Le Cheval couché, 1977 ; Les vents m'ont dit, éditions Calligrammes, 1982 ; L'Inconnu me dévore, éditions Calligrammes, 1984 ; Sans oublier l'un de ses plus beaux textes Préface Visions bretonnes.

Glad ha sevenadur Breizh / Patrimoine et culture bretonne

- Henri Waquet, **L'Art Breton**, ouvrage orné de 284 héliogravures, Arthaud, 1960.

Henri Waquet membre correspondant de l'Institut, avait préparé avec amour cette édition complètement renouvelée et fort augmentée d'un livre fondamental qui avait consacré sa réputation d'archéologue, voici quatre lustres. Épris de la Bretagne et de ses monuments, il les comprenait mieux que personne et savait communiquer sa ferveur au grand public. Avec un soin minutieux, jusqu'à son dernier souffle, il annota, reprit, compléta cet ouvrage, somme de son expérience et labeur de toute une vie. Lui-même a parfaitement marqué le pittoresque d'un art resté profondément populaire, naïf et rude à la fois, art paysan, d'une sincérité absolue, singulièrement accordé aux sites et témoignage de l'âme infiniment nuancée du peuple breton.

- Camille Vallaux, Henri Waquet, Auguste Dupouy, Charles Chassé, **Visages de la Bretagne**, Horizons de France Coll. « Les Provinciales », Paris, 1949.

Les auteurs, géographes ou archivistes, ont su témoigner par cet ouvrage magnifiquement illustré, de la beauté de la Bretagne rurale et maritime au sortir de la guerre qui l'avait cruellement meurtrie et avant la modernisation qui allaient la défigurer.

- Henri-François Buffet, **En Bretagne Morbihannaise**, B. Arthaud, Grenoble-Paris, 1947

Marie Henri-François Buffet, né le 22 février 1907 en Lorient, mort le 2 janvier 1973 à Rennes était un historien et archiviste paléographe de profession. Curieux de la Bretagne, il en décrit les costumes et les traditions en train de disparaître, les paysages.

- Henri-François Buffet, **En Haute-Bretagne**, Librairie Celtique, Paris 1954.

Une mine de renseignement sur les traditions du pays.

- V.H. Debidour, **L'art de Bretagne**, 240 illustrations noir-blanc, 73 illustrations couleurs hors texte, Arthaud, 1979.

Élève de l'École normale supérieure, agrégé des lettres, professeur au Lycée du Parc à Lyon, de 1938 à 1971, rédacteur en chef du Bulletin des Lettres de 1947 à 1983, membre de l'Académie de Lyon à partir de 1971. Un tour d'horizon, une étude précise, chronologique et thématique, des origines jusqu'à nos jours. Des mégalithes aux donjons. Sujets traités : Temps lointains, Temps Romains, Temps barbares, L'architecture Romane, Décor Roman, Premier Gothique, Arts annexes, Architecture Militaire, L'âge d'or des Arts religieux, Le dernier Gothique, la Renaissance, du Gothique au Classique, Clochers, Porches, Édifices annexes, Peinture, Vitrail, Sculpture, Calvaires, Charpenterie, Clôture de chœur, Retables classiques, Mobiliers d'églises, Orfèvres, Arts du tissu, De logis en Musée, des urbanistes aux artisans de la défense à la plaisance les maisons citadines, des intendants aux ingénieurs. Les deux capitales, Rennes et Nantes. La Bretagne des peintres Maisons rurales et artisans, l'Ameublement.

- V.H. Debidour, **La sculpture bretonne**, Ouest France, 1981.

Importante étude abordant tour à tour les caractères généraux, les cadres, les thèmes et les sujets de la sculpture bretonne.

- André Mussat, **Arts et cultures de Bretagne**, Berger-Levrault, 1979.

L'auteur nous entraîne à observer toutes les facettes de l'art breton : Chapelle, château, bourg, maison paysanne, cathédrale, vitraux, orfèvrerie, sculpture ou mobilier. Des idées-forces s'imposent : l'importance du milieu ducal, le rôle des marchands de la ville, l'originalité du monde paysan ou marin. Une prodigieuse richesse ! Surtout, André Mussat, montre que la Bretagne fut perméable aux influences extérieures et sut s'en nourrir pour créer un art qui lui soit propre. Une mise en perspective et une synthèse magistrale menée avec rigueur, écrite avec passion. Un voyage exaltant dans le passé pour mieux comprendre la Bretagne d'aujourd'hui.

- Marc Déceneux et Daniel Mingant, **La Bretagne des enclos et des calvaires**, Éditions Ouest-France 2007.

Ce livre propose une lecture d'ensemble des éléments des enclos (porche triomphal, ossuaire, église, croix monumentale.). Il offre une approche inédite croisant l'histoire des formes et des mentalités, et dévoile la complexité d'un phénomène à la fois social, spirituel et artistique. Il révèle, en outre, des monuments ignorés et de nombreux aspects peu connus de cet art exceptionnel. Ce livre, enfin, propose un guide des principaux enclos et calvaires visibles dans toute la Bretagne, y compris la partie orientale - la Haute-Bretagne - le plus souvent non évoquée dans les ouvrages sur le sujet.

- Albert Poulain, **Fours à pain de Bretagne**, Yoran Embanner.

La Bretagne est jalonnée de milliers de fours à pain. Croquis et dessins à l'appui, Albert Poulain a classé les différents types de fours à pain selon les terroirs. Carte, plans, illustrations parsèment ce livre et complètent les descriptions. À l'heure où les Bretons s'intéressent à nouveau à leurs fours à pain en les restaurant, ou mieux, en les remettant en activité, cet ouvrage leur apportera les renseignements indispensables pour mener à bien la réhabilitation de ce patrimoine rural. On trouvera également les us et coutumes relatifs aux fours, des histoires et des contes ainsi que des proverbes. Le collectage réalisé par Albert Poulain, travail patient et méticuleux de toute sa vie, offre le plus important recensement et le répertoire le plus complet du petit patrimoine rural publié à ce jour.

- Pierre Le Guiriec, **Fours en granit et pains de campagne en Basse-Bretagne**, Coop Breizh.

Ancien boulanger, passionné et expérimenté, l'auteur, après une longue étude et recherche à travers les campagnes, nous fait découvrir ces grands fours chauffés au bois, véritable trésor patrimonial ignoré qui imprègne encore le paysage rural breton.

- Yves Eugène Palamour, André-Charles Le Bars, **Meubles peints de Bretagne, monochromes ou polychromes**,

Institut Culturel de Bretagne, 2022.

Il existe en Bretagne une fréquence remarquable de meubles monochromes, mais aussi, et cela est quasiment inconnu, polychromes. Hélas ! ces meubles, tout comme les maisons à pan-de-bois, en couleur elles aussi à l'origine, ont souvent été décapés pour retrouver la teinte du bois, ou repeints sans soin, ou délaissés

dans des conditions déplorables... au point de devenir méconnaissables ! Il fallait l'œil et le savoir du professionnel pour sonder les pores du bois, interroger les recoins secrets des moulures, et faire renaître par les interprétations à l'aquarelle les splendeurs des meubles, telle qu'à leur origine. Chacun des 90 dossiers présentés ici font l'objet d'une étude, de dessins à la plume mettant en évidence les éléments importants, d'une documentation photo détaillée (500 quadris), des aquarelles... Et s'y ajoutent 220 calques techniques réunis sur le DVD joint à l'ouvrage. Cet ensemble fait de cet ouvrage un livre d'art, une somme technique, une documentation patrimoniale, une enquête ethnographique, le témoignage d'un savoir-faire acquis par des générations d'artisans, d'une esthétique originale et profondément ancrée dans un lieu et une communauté humaine... Une spirale vertueuse où tradition et création se confortent et s'enrichissent mutuellement !

Ikonografiezh / Iconographie

N.B. : Il est remarquable qu'en Bretagne se soient maintenues jusqu'à l'époque moderne les principes de l'iconographie médiévale, d'où l'importance d'en connaître les principes pour s'ouvrir à la richesse de l'art breton.

- François Garnier, **Le Langage de l'image au Moyen Âge, Tome 1 : Signification et symbolique**, Éditions Léopard D'or, 1996.

L'art médiéval ne reproduit pas les apparences du monde et de la vie des Hommes avec le réalisme d'une copie photographique. L'imagier organise les représentations en donnant aux dimensions et aux situations des éléments les uns par rapport aux autres des significations précises et constantes. Il détermine les positions et les gestes des personnages d'après les types conventionnels fixes. Un véritable code lui permet d'exprimer des idées et de traduire les comportements individuels et sociaux. L'ensemble de ces relations, qui déterminent le sens d'éléments eux-mêmes constants, constitue un langage qu'il faut connaître pour lire et comprendre l'image. Ce livre pourrait s'appeler « grammaire de l'image ». Fruit d'une enquête portant sur un grand nombre de documents, en particulier des enluminures, il établit et propose une typologie des dimensions, des situations, des positions et des gestes, classés et décrits avec leurs significations. 179 photographies et 42 planches de dessins accompagnent le texte. Ces illustrations concourent à fonder les interprétations, facilitent la compréhension et l'utilisation du code.

- François Garnier, **Le Langage de l'image au Moyen Âge, Tome 2 : Grammaire des gestes**, Éditions Léopard D'or, 2003.

Le Langage de l'image au Moyen Âge II, Grammaire des gestes, continue et complète le premier. On y trouvera, par exemple, des chapitres sur la figuration du temps, les significations de la main placée sous le menton d'autrui, des deux mains posées sur les cuisses, ainsi que celles des relations avec des objets comme la boule, la ceinture, la colonne, le cornet, la fleur de lis, le phylactère, etc. Ces relations nouvelles constituent la partie la plus importante de l'ouvrage. Il a semblé utile d'ajouter à ces études syntaxiques, portant principalement sur les enluminures et les sculptures, deux catégories de documents qui intéressent directement le langage de l'image médiévale. En premier lieu, on a établi des parallèles entre des métaphores littéraires et les gestes qui leur correspondent dans les représentations ; une sélection de quelques textes montre à l'évidence que certains comportements plus ou moins conventionnels ont trouvé des formulations identiques, tenant compte de la spécificité des formes d'expression. En second lieu, on a remarqué que lorsque les graveurs illustrent les premiers livres imprimés, à défaut de pouvoir reproduire des scènes complexes de façon réaliste, comme cela devient l'habitude en peinture à la fin du XV^e siècle, ils décrivent les faits et expriment les idées en utilisant le langage des imagiers des XII^e et XIII^e siècles. Leurs figurations simplifiées peuvent ainsi être riches de significations, grâce au caractère symbolique des signes.

- Jérôme Baschet, **L'iconographie médiévale**, Gallimard, 2008.

L'image médiévale n'est pas, comme le veut l'idée commune, la "Bible des illettrés" ! Critiquant les œuvres fondatrices d'Émile Mâle et d'Erwin Panofsky, Jérôme Baschet reconsidère le concept d'iconographie : il écarte toute dissociation entre le fond et la forme et prône la plus extrême attention aux procédés plastiques par lesquels la pensée figurative dote de sens les images. À l'heure où l'usage des bases de données en ligne

est en passe de modifier notre rapport aux œuvres, le rappel de leur matérialité est loin d'être inutile, car les images médiévales ne peuvent être analysées sans prendre en compte la fonction des objets dont elles sont le décor et les usages sociaux auxquels ceux-ci sont associés. L'ouvrage permet d'aborder les œuvres visuelles de l'Occident médiéval à travers des exemples méconnus - reliefs romans de Souillac, abbaye de Saint-Savin ou portail de Bourg-Argental -, de comprendre la "cohérence" d'une œuvre, d'analyser la structure d'ensemble indispensable pour une iconographie renouvelée. Loin des caractères stéréotypés que l'on prêtait à l'art médiéval, il fait enfin apparaître une extraordinaire inventivité des images.

- Léonide Ouspensky, **La théologie de l'icône dans l'Église orthodoxe**, Cerf, 2003.

La théologie de l'icône ne se limite pas à des considérations sur la transfiguration de la beauté ou la sacralisation de l'art. Elle fait partie de l'édifice global de la tradition orthodoxe. Un concile œcuménique, peu connu et mal reçu en Occident, a énoncé une série de canons dogmatiques qui situent l'icône dans le droit fil de l'Incarnation et de la manifestation du Verbe de Dieu dans notre chair. Ces canons ont été repris et développés dans des conciles locaux lorsque l'iconographie tendait à perdre ses liens organiques avec la théologie et la célébration liturgique. Léonide Ouspensky, dans cet ouvrage, oriente vers une lecture approfondie du mystère de l'icône. Il le fait avec sa compétence de théologien et son talent d'iconographe.

Sonerezh Breizh / Musique bretonne

N.B. : « La question de la musique exigerait d'être développée pour en saisir les enjeux dans la perspective de la renaissance culturelle bretonne. En effet, en matière de musique, comme également dans les autres domaines artistiques, la Bretagne a conservé un patrimoine d'une richesse inouïe, mais qui demeure massivement ignoré et même méprisé. Il suffit pour l'illustrer de signaler l'engouement des chorales pour les chants gallois que l'on s'évertue à adapter avec des paroles bretonnes. Cela fait "celtique" ! Mais, il s'agit en fait de musique européenne, certes flatteuse à l'oreille mais sans aucune originalité, tandis que nous avons en Bretagne une musique modale bien plus ancienne et bien plus précieuse. Encore faut-il la comprendre et ne pas la massacrer par des harmonisations modernes et des arrangements dévastateurs. Le sujet reste à développer... » B+

- Roland Becker, Laure le Guron, **Musique Bretonne**, Coop Breizh, 2021.

Un ouvrage condensé qui retrace l'histoire de la musique bretonne, depuis le Moyen Âge jusqu'à sa "renaissance" dans les années 1970 et la création contemporaine.

- **Carnets de route de Yann-Fañh Kemener, chants profonds de Bretagne**, Illustrations de Armelle Pezéz, Emmanuel Lézy, Tanguy Le Quéau, traduit par Paolig Combot, préface de Joseph Rio, Francis Favereau, André Le Meut, Skol Vreizh, 1996.

Chanteur et collecteur de chants bretons traditionnels, Yann-Fañh Kemener a remis à l'honneur la gwerz, genre poétique et musical en voie de disparition.

Koroll / Danse

N.B. : La danse est certainement l'un des éléments les plus significatif de la culture bretonne. Il convient donc de lui donner sa place dans la vie de Tiegezh Santez Anna.

- Jean-Marie Guilcher, **La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne**, 1963, 3^e édition augmentée, Coop Breizh, 2007.

L'ouvrage de référence en matière de danse et d'ethnologie bretonnes. "Notre premier objectif était d'acquiescer au contact du danseur traditionnel lui-même, sans personnes ou textes interposés, la connaissance précise des danses et de leurs mouvements. L'enquête devait rendre compte de la distribution géographique des formes, des pas, des styles ; donner une idée de la variation individuelle et sociale en chaque terroir ; enfin éclairer autant que possible les modifications survenues dans la composition du répertoire, comme dans le détail de chaque danse."

- Alain Pierre & Daniel Cario, **Danse bretonne**, Coop Breizh, 2021.

Au-delà même des frontières de la Basse et de la Haute-Bretagne, cet ouvrage rend témoignage d'une culture traditionnelle vivace, depuis son rôle social à l'origine jusqu'aux grands rassemblements d'aujourd'hui, sans oublier les cercles celtiques et les concours, tout à la fois instruments de conservation, de transmission et d'évolution. Le public non-initié apprendra l'histoire et les enjeux actuels de cet art qu'ils découvrent généralement lors de différents événements festifs. Le lecteur initié y trouvera une synthèse complète, agrémentée de profondes et nouvelles réflexions des auteurs sur l'état et le rôle de la transmission aujourd'hui. Ouvrage intéressant, même si l'on ne partage pas tous l'enthousiasme des auteurs sur les évolutions actuelles.

Keginerezh / Cuisine

N.B. : Les pratiques culinaires bretonnes, étroitement liées à la production agricole locale et très spécifiques à chaque terroir, constituaient une gastronomie domestique à la fois simple et raffinée qui a été largement emportée par la disparition de l'économie traditionnelle et l'avènement de la culture intensive au service de l'industrie agro-alimentaire. Malgré certaines initiatives, il reste encore beaucoup à faire pour inventorier les recettes locales, retrouver des savoir-faire et transmettre la culture culinaire des terroirs bretons. Avec la cuisine traditionnelle, c'est la rééducation du goût qui est en jeu, avec la redécouverte des saveurs perdues. Dans ce domaine, comme dans celui de la musique et des arts, il s'agit d'une véritable rééducation des sens.

- Soaz An Tieg, **Barr-Heol war ar gegin hag an daol, Levr kegin**, Barr-Heal, 1975.

Kentañ levr rekipec'h brezhonek skrivet gant Ivetig An Dred-Kervella dindan he anv-pluenn Soaz An Tieg. A-raok e oa bet embannet rekipec'h e kelaouennoù evel Feiz ha Breiz, Dihunamb hag all.

Premier livre de cuisine en breton écrit par Ivetig An Dred-Kervella sous son nom de plume Soaz An Tieg. Auparavant, diverses recettes de cuisine avaient été publiées dans des revues bretonnes comme Feiz ha Breiz, Dihunamb, etc. On y trouve de nombreuses recettes traditionnelles.

- Françoise Buisson, **À table en Bretagne**, 140 recettes, Imprimerie Cloître, 1991.

Livre intéressant, qui comporte de nombreuses recettes traditionnelles.

- Simone Morand, **Cuisine traditionnelle de Bretagne**, Éditions Gisserot, 2013.

Cet ouvrage est un livre de recettes excellentes et simples à réaliser, originaires de tous les pays de Bretagne. Ce livre témoigne aussi, au travers des lignes, de la vie quotidienne des Bretons d'hier et d'aujourd'hui.

- Thorel Jacques, **Authentique cuisine de Bretagne**, Éditions Ouest-France, 2013.

Jacques Thorel est remonté aux origines des plus célèbres et populaires plats bretons comme la cotriade ou le kig-ha-farz, pour offrir au lecteur les recettes originelles et souvent centenaires. En quête d'authenticité, il partage ici son savoir-faire et ce patrimoine si précieux à travers une centaine de recettes.

- Héloïse Martel ha Martial Ménard, **Les meilleures recettes bretonnes**, First, 2012.

120 recettes en français et en breton pour découvrir les spécialités de la Bretagne : pommes à l'hydromel, compotée d'oignons de Roscoff... Coquillages, poissons, algues, porc, pommes de terre, haricots coco, fraises, fleur de sel, oignons rouges, artichauts, beurre salé, mais également cidre, pommeau et chouchen, partez à la rencontre de tous les produits nobles de Bretagne ! Debrit ervat !

- Patrick Hervé, **Far breton et kig-ha-farz / histoire d'une tradition culinaire**, Skol Vreizh, 2014.

Le far aux pruneaux et le farz en sac sont deux spécialités gastronomiques bretonnes. Le premier, sucré et cuit au four, est un dessert ; le second, salé, cuit dans un bouillon avec viandes et légumes, est un plat de résistance complet. Il s'agit du fameux kig-ha-farz. Patrick Hervé, spécialiste des pratiques culinaires bretonnes, nous livre les résultats d'années de recherches, tant dans les archives qu'au cours des collectages

de témoignages sur les fars et les farz que tout semble opposer et qui, depuis des siècles, occupent une place importante dans l'alimentation des Bretons. Il nous entraîne dans un véritable Tro-Breizh (« Tour de Bretagne ») culinaire qui révèle l'extraordinaire diversité des recettes nées des ressources des terroirs et de l'inventivité des paysannes qui ont toujours su composer avec leur environnement. Plats rustiques s'il en est, le far et le kig-ha-farz sont devenus, en s'adaptant aux goûts actuels, des spécialités culinaires emblématiques de la cuisine bretonne, y compris sur la carte des meilleurs restaurants. Afin que les lecteurs ne restent pas sur leur faim, l'auteur leur propose 50 recettes originales, faciles à réaliser.

- Clémentine Perrin-Chattard, **Crêpes Et Galettes**, Gisserot 2012.

Les crêpes garnies d'aujourd'hui ne sont souvent, hélas, qu'un prétexte à une multiplicité de propositions culinaires exotiques qui cachent en fait une bien triste uniformisation et n'ont plus rien à voir avec les crêpes et galettes traditionnelles préparées dans le foyer avec du beurre de ferme, qui se déclinaient selon une infinie variété de recette et de savoir-faire locaux.

- Laure Le Gouic, Thibault Chattard-Gisserot, **Les desserts bretons**, Gisserot, 2022.

Les auteurs vous invitent à la découverte d'une trentaine de desserts mettant en valeur les produits des terroirs armoricains.

- **Quand les Bretons passent à table. Manières de boire et de manger en Bretagne aux XIX^e et XX^e siècles**, Catalogue de l'exposition, Éditions Apogée-Buhez, 1994.

- Soaz An Tieg, gant sikour Jakez Konan, **Gerioù ar gegin**, An Amzer, 1981.

Geriaoueg brezhoneg-galleg, 22 bajenn. Petit lexique des mots de la cuisine en breton-français.

- Patrick Hervé, **Boued, expressions culinaires bretonnes**, Morlaix, Skol Vreizh, 1994.

Si la crêpe et le far sont toujours associés à la Bretagne, la tradition culinaire de la région reste méconnue. Élément d'une société paysanne qui a profondément évolué au XX^e siècle, elle est restée inscrite dans le cadre des familles ou des terroirs. Souvent méprisées par les gastronomes, les façons de faire et les manières de table de la campagne sont tombées dans l'oubli. Pendant plusieurs années, Patrick Hervé a parcouru la Basse-Bretagne à la recherche de cette tradition de la cuisine paysanne, observant les gestes, interrogeant les plus anciens, collectant les mots de langue bretonne qui parlent de plats, de recettes, de la façon de culotter une plaque à crêpes ou de faire le feu dessous-dessus, mais aussi des bombances, des jours de fête et des indigestions. Dans ce livre, il nous restitue cette tradition de la cuisine paysanne avec toute la saveur de la langue bretonne.

- Chantal ha Yann-Baol An Noalleg, **Geriadur ar Geginouriezh**, Brezhoneg-Galleg, Dictionnaire de la cuisine, Breton-Français, Preder, 2011.

Dictionnaire breton des termes de la cuisine.

XII - Ar yezh / La langue

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

La langue d'un peuple apparaît généralement comme le fleuron de son héritage culturel et l'instrument irremplaçable de son expression. C'est en effet dans sa langue qu'un peuple inscrit sans doute le meilleur de son esprit et de son cœur, après avoir, par elle, développé, chanté et écrit ses pensées, ses sentiments, les soupirs et les mouvements de son âme. En Bretagne, le breton est aussi la langue par laquelle l'Évangile fut principalement annoncé, la langue des saints fondateurs, langue sanctifiée par des générations de chrétiens et magnifiée par la littérature et le chant.

Nous avons évoqué comment le breton, dans une société profondément marquée par la foi chrétienne, s'est développé en harmonie avec la liturgie latine. Continuons avec la Préface au *Levr-oferenn Suliek* pour rappeler quelques jalons de l'histoire de la langue :

« C'est dans ce contexte que se développa une abondante littérature religieuse favorisée par la publication en 1499, par le prêtre trégorrois Jehan Lagadeuc, du Catholicon, premier dictionnaire trilingue imprimé au monde, en breton, latin et français, ouvrage particulièrement destiné à l'usage des clercs. Ceux-ci, bien que tenus de réciter les heures canoniales en latin, purent bénéficier dès 1570, d'une édition d'un Livre d'heures avec traduction en langue bretonne, réalisée par Gilles de Saisy de Kerampuil, recteur de Cléden-Poher. Cette édition, probablement assez confidentielle, fut suivie en 1712 du très populaire bréviaire latin-breton, maintes fois réédité, du prêtre léonard et auteur prolifique Charlez Ar Briz. Parallèlement à la publication de très nombreux ouvrages de piété, furent également publiés, particulièrement aux XVII^e et XVIII^e siècles, des travaux lexicographiques, témoins de l'intérêt croissant des savants pour la "langue armorique", considérée alors comme l'une des plus anciennes et des plus vénérables de l'univers, véritable langue matrice des langues européennes⁵³. Elle fut ainsi l'objet d'une vénération toute particulière de la part du bienheureux Père Julien Maunoir (1606-1683) qui voyait dans "l'idiome armorique" la "langue des anciens Celtes" - l'une "des primitives que les enfants de Japhet, (l'un des fils de Noé), apportèrent en Europe", et qui voulut fournir aux prêtres qui travaillaient avec lui aux Missions Bretonnes, un dictionnaire et une grammaire de cette langue dont il s'employa sincèrement à favoriser l'usage et la conservation. Mais cet intérêt renouvelé, qui pouvait laisser présager un nouvel élan pour la langue bretonne, en lien avec les autres réveils celtiques, se heurta à une répression étatique sans précédent lorsque la Révolution Française ôta à la Bretagne ses droits séculaires et fit voler en éclats l'autonomie relative - certes régulièrement battue en brèche par le pouvoir royal - dont elle jouissait encore sous la Couronne de France depuis la perte de son indépendance en 1532. Du fait de son attachement à la tradition catholique, la Bretagne fut considérée par les révolutionnaires comme un fief de l'obscurantisme, et sa langue, désignée comme le principal vecteur de la superstition⁵⁴, fut interdite par la République. A partir de cette période, au sortir des grandes persécutions anti-religieuses révolutionnaires, malgré la diversité des régimes qui se succédèrent en France, l'usage de la langue bretonne apparut comme une forme de résistance ou même d'opposition au pouvoir central, situation qui embarrassa fort l'Église d'alors, soucieuse avant tout de se maintenir dans la société et ayant souvent à sa tête des évêques français

⁵³ On le trouve exposé par exemple dans le *Dictionnaire François-Celtique ou François-breton*, publié en 1732 par le Père Grégoire de Rostrenen, ou encore dans le *Dictionnaire de la Langue Bretonne* de Dom Louis Le Pelletier paru en 1752.

⁵⁴ Le député Barère de Vieuzac, présentant devant le Comité de Salut Public, le 17 janvier 1794, un rapport sur les idiomes, n'hésita pas à affirmer que « la superstition parle bas-breton. » Et l'on sait que ladite "superstition" désignait ni plus ni moins la foi catholique.

détachés de tous sentiments bretons. (...) La langue bretonne eut alors son héros en la personne de Jean-François Le Gonidec de Kerdaniel⁵⁵ (1775-1838) qui, par sa grammaire, ses dictionnaires et ses diverses publications, dota le breton des outils indispensables à sa survie et à son développement. S'employant à unifier l'orthographe et à codifier la grammaire, il voulut aussi, en ayant recours à sa connaissance du breton ancien et du gallois, purifier le vocabulaire d'emprunts excessifs au français. Mais ses travaux suscitèrent une opposition farouche, spécialement de la part d'une partie du clergé de cette époque, jaloux de ses prérogatives et fermé à toute évolution orthographique et lexicologique. Ainsi à Quimper, lorsque Monseigneur Joseph-Marie Graveran voulut, à partir de 1840, faire adopter les réformes de Le Gonidec dans son diocèse, une opposition fit rage dans le clergé, si bien que son successeur, prenant le parti des détracteurs, fit détruire tous les ouvrages comportant la nouvelle orthographe.

Constatant qu'au Pays de Galles, la traduction de la Bible en gallois avait beaucoup contribué au maintien de la langue dans la population, Le Gonidec voulut faire de même en Bretagne et, fort de l'obtention de l'imprimatur pour son catéchisme publié en 1826, il le demanda pour sa traduction du Nouveau Testament. Suite au refus qu'il essuya, il se tourna vers une organisation protestante anglaise qui prit l'édition à ses frais en 1827, ce qui lui valut une mise à l'index par les évêques concordataires de Bretagne. Il fallut attendre 1866, bien après la mort de l'auteur, pour que ses disciples publient sa traduction complète de la Bible, mais toujours sans imprimatur.

Véritable pionnier du relèvement linguistique et surnommé à ce titre *Reizher ar brezhoneg*, le "réformateur du breton", Le Gonidec eut, malgré l'opposition de ses adversaires, une influence décisive sur l'évolution de la langue. Il ouvrit la voie au grand développement littéraire que poursuivirent Frañsez Vallée (1860-1949), lui aussi grammairien et lexicographe, puis Roparz Hemon (1900-1978) qui favorisa avec sa revue *Gwalarn* l'épanouissement d'une littérature bretonne diversifiée et de grande qualité linguistique.

A partir de la fin du XIX^e siècle, on vit se développer une presse bretonne chrétienne accompagnant l'éclosion d'un apostolat breton militant. Il faut, bien sûr, citer ici l'abbé Yann-Vari Perrot (1877-1943) qui prit la direction de la revue *Feiz ha Breiz* en 1907, puis fonda cette même année le *Bleun-Brug*, mouvement dont le but était de : "Défendre les plus essentielles traditions de la Bretagne catholique, maintenir la langue bretonne, soutenir le renouveau littéraire, revendiquer pour la Bretagne le plein exercice de ses droits en matière culturelle et linguistique et en matière d'enseignement." Dans le Vannetais, le barde paysan Loeiz Herrieu (1879-1953) qui fonda en 1905 la revue *Dihunamb* et développa un militantisme très actif. Dans le Trégor, un autre paysan, Erwan Ar Moal (1874-1957), prit en 1907 la direction de la revue *Kroaz ar Vretoned* et déploya de multiples initiatives en faveur de la tradition bretonne.

Les éditions chrétiennes connurent également un développement très important. Outre les nombreux ouvrages destinés à expliquer et à suivre la Messe, il faut faire une place à part aux Livres de messe en latin-breton : citons le *Parrosian romen latin ha brezonek*, édité à Rennes en 1874 d'après une traduction bretonne du poète Yann-Vari Ar Yann, à la demande de M^{sr} David, évêque de Saint-Brieuc et Tréguier ; *An Ofern ar Zul hag ar bloaz* de l'abbé Kerne, édité à Brest en 1891 ; *Levr oferenn latin ha brezounek* de Yann-Vari Ar Gall, publié en 1900 à Brest et à Quimper ; *Levr neves an oferenn hag ar gousperou e latin hag e brezoneg* du chanoine Yann-Vari Ugen publié à Quimper en 1922 ; *Livr oferenn* du chanoine Gwilhevig, publié à Vannes en 1923 puis, en 1927, en collaboration avec l'abbé Matelin Ar Prielle, sa réédition augmentée des vêpres. Fruit d'un énorme travail de traduction, ces ouvrages témoignent d'un effort constant de développement de la langue.

Cependant, ni cet intense travail littéraire et culturel, ni ce militantisme louable, ne parvinrent à enrayer efficacement le déclin du breton dans la population. Durant la Troisième République (1870-1940), sous les effets conjugués de l'école obligatoire, de la conscription, des changements économiques et de l'exode rural, l'abandon de la langue et de la bretonnité s'imposèrent de plus en plus comme unique voie d'accès possible au progrès social. La Grande Guerre, qui fit s'effondrer les derniers pans de la chrétienté européenne, emporta la Bretagne dans son tumulte : les Bretons abandonnaient désormais massivement leur langue et leurs costumes ancestraux, gardiens de leurs traditions. L'assassinat de l'abbé Perrot, le 12 décembre 1943, en pleine occupation allemande, sonna le glas du mouvement catholique breton d'entre les deux guerres. A l'après-guerre, pour motif de collaboration présumée avec l'ennemi, s'exerça une forte répression du mouvement politique et culturel breton, appelé communément *Emsav*, qui se reconstruisit dans

⁵⁵ Cf. Louis-Marie Dujardin, *La vie et les œuvres de Jean-François-Marie-Maurice-Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838*, Brest, Impr. Comm. & adm. 1949.

les années 1960-70, en créant de nouvelles structures marquées parfois par les idéologies du moment, dans le contexte d'effacement de la société rurale traditionnelle et d'avènement d'une société sécularisée⁵⁶. »

Plongeant ses racines dans cet héritage littéraire et dans le mouvement culturel qui l'a porté, Tiegezh Santez Anna utilise l'écriture unifiée - *peurunvan* en breton, qui est celle très majoritairement employée aujourd'hui⁵⁷. Partageant le souci de développer la langue dans tous les domaines du savoir, nous nous appliquons quant à nous à perfectionner le vocabulaire de la théologie et de la réflexion philosophique particulièrement en vue de l'étude, de la liturgie et des travaux d'édition. Nous avons particulièrement profité des travaux de l'abbé Loeiz Ar Floc'h (1909-1986), *alias* Maodez Glanndour, et d'autres prêtres dont l'influence a été déterminante dans notre fondation. Grâce à eux, nous continuons, malgré l'affaiblissement culturel et la déchristianisation, à porter aujourd'hui l'étendard de *Feizh ha Breizh*.

Elfennoù pleustrek / En pratique

Tiegezh Santez Anna est née légitimement d'une initiative privée comme le prévoit le code de droit Canonique : « *Les fidèles ont la liberté de fonder et de diriger librement des associations ayant pour but la charité ou la piété, ou encore destinées à promouvoir la vocation chrétienne dans le monde, ainsi que de se réunir afin de poursuivre ensemble ces mêmes fins*⁵⁸. » (canon 215)

Après avoir subsisté au milieu de grandes difficultés durant presque trente ans, Tiegezh Santez Anna a été officiellement reconnue comme *association privée de fidèles* en 2018. En reconnaissant ainsi canoniquement notre famille spirituelle, l'évêque de Vannes a, par la même occasion, mis en lumière l'importance de la préservation de la culture et de la langue bretonnes pour l'épanouissement de la vie chrétienne en Bretagne. Nos Statuts précisent, en effet, que les membres de la Fraternité et de la Communion « *travaillent à perpétuer et à promouvoir la tradition spirituelle chrétienne de la Bretagne, véhiculée par la culture et la langue bretonnes*⁵⁹. » Remarquons qu'il s'agit d'une allégation d'importance pour la Bretagne, il semble même que c'est la première fois qu'un tel document officiel d'un diocèse désigne la promotion d'une langue et d'une culture locale comme un authentique chemin de sanctification. C'est sans doute un privilège de sainte Anne pour la Bretagne, car la Providence a voulu que cette reconnaissance soit datée du 7 mars, jour anniversaire de la *Manifestation de l'image de sainte Anne*⁶⁰ à Iwan Nikolazig et, encore aujourd'hui, date d'ouverture annuelle des pèlerinages à la basilique de Sainte-Anne d'Auray.

Selon notre vocation, désormais reconnue par l'Église, il nous revient donc de favoriser tout ce qui contribue à perpétuer et à promouvoir la culture et la langue bretonnes en tant que véhicules de la tradition chrétienne de la Bretagne, particulièrement dans le cadre de la Fraternité et de la Communion, mais aussi dans notre vie familiale et sociale.

Concrètement, le breton doit être la langue de la Fraternité : la langue de la prière commune, des échanges fraternels et de l'étude. Cela implique que si un postulant non brittophone se présentait, il lui serait sans doute nécessaire de suivre une formation à l'extérieur pour acquérir rapidement une maîtrise suffisante du breton lui permettant de s'intégrer à la vie de la Fraternité où se poursuivra, bien sûr, l'étude de la langue.

La Communion doit également promouvoir et favoriser l'usage de la langue dans toutes ses activités. Dans le contexte actuel d'érosion de la culture et de la langue bretonnes dans la société, elle se doit d'accueillir les non brittophones en les encourageant à prendre les moyens à leur disposition pour apprendre le breton et l'introduire de plus en plus largement dans leur vie.

Lors des réunions mensuelles réunissant les membres de la Fraternité, les engagés et compagnons de la Communion, également ouvertes aux sympathisants et aux personnes voulant s'informer sur le charisme de Tiegezh Santez Anna, on s'appliquera toujours davantage à favoriser l'usage de la langue bretonne et à mettre en lumière sa place fondamentale sur le chemin de la réappropriation de la culture. Cela nécessite de développer une pédagogie adaptée visant à aider les personnes non brittophones à oser le geste prophétique de

⁵⁶ Préface de *Levr oferenn ar Sulioù*, Yezh mibion Jafed. Ur yezh da saveteiñ, p.3, Editions Penkermin 2021.

⁵⁷ Le diocèse de Quimper et de Léon persiste à utiliser l'orthographe dite "universitaire" ou *Falc'huneg* du nom de son inventeur le chanoine Falc'hun, orthographe tout à fait marginale aujourd'hui. Le diocèse est par ailleurs très réticent envers les évolutions lexicographiques.

⁵⁸ Cf : CIC 83, cc. 298, § 1 ; 299, § 1 ; cf. Concile œcuménique Vatican II, décret De apostolatu laicorum sur l'apostolat des laïcs, n° 19.

⁵⁹ *Statuts de la Fraternité de Tiegezh Santez Anna*, 4 §2.

⁶⁰ C'est la formule utilisée par l'ancien *Propre de Vannes* au 7 mars, mémoire de l'invention miraculeuse de la statue de sainte Anne par Yvon Nicolazic, le 7 mars 1625 : *In Manifestatio Imaginis Sanctae Annae*, c'est-à-dire "(En la) Manifestation de l'image de sainte Anne", en breton "(Da geñver) Erzerc'hadenn skeudenn santez Anna", tandis que le nouveau *Propre* utilise simplement le terme de "découverte".

chanter et prier en breton : mettre la langue dans sa bouche, la faire descendre dans son cœur, et peu à peu dans sa vie ! L'apprentissage doit être envisagé comme une véritable réappropriation de la langue en tant que *clé d'or*, "an alc'houez aour" selon l'image chère à Anjela Duval⁶¹ permettant l'accès au trésor de la culture bretonne. A nous de trouver, avec la grâce de Dieu, dans la charité fraternelle et la joie chrétienne, les chemins pour faire de notre réappropriation de la langue une démarche d'incarnation de la foi dans une redécouverte de notre identité profonde : démarche thérapeutique, donc... à l'école de sainte Anne "lutrin de la Parole"⁶² !

Des rencontres de prière, des réunions d'étude, des ateliers ou chantier en langue bretonne peuvent également être organisés dans le cadre de la Communion⁶³.

Durant de nombreuses années, la Fraternité a assuré la rédaction d'un bulletin de liaison bilingue, (*Breizh da Jezuz* et anciennement *Mouezh Sant Ildud*) dont la parution est actuellement interrompue principalement du fait du surcroît de travail depuis notre collaboration avec les éditions Penkermin (Bible et livres de messe). Présent sur les réseaux sociaux⁶⁴, Tiegezh Santez Anna dispose d'un site internet⁶⁵ qui participe de son apostolat en breton.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Geriadurioù / Dictionnaires

- *Les 1000 premiers mots en breton*, Heather Amery, Stephen Cartwright, traduction Lukian Kergoat, Skol an Emsav, 2015.

Apprendre les premiers mots à partir des illustrations.

- *Kentañ geriadur Eflamm ha Riwanon*, An Here, 1984.

Premier vocabulaire breton avec illustrations.

- *Nouveau Dictionnaire Breton/Français – Français/Breton*, Al Liamm, 2014.

Le nouveau dictionnaire d'Al Liamm faisant suite au Dictionnaire Breton-Français et Français-breton de Roparz Hemon, entièrement revu, corrigé, augmenté et actualisé. Bilingue breton-français & français-breton, plus de 62 000 entrées. Présentation simple et claire. Vocabulaire moderne et contemporain. Noms propres. Supplément grammatical (conjugaisons, préfixes, suffixes...). Rédigé dans l'orthographe en usage dans l'éducation, la vie publique et l'essentiel de la production éditoriale.

- *Geriadur brezhoneg-galleg/français-breton*, Hor Yezh, 2006.

L'indispensable dictionnaire de base : Ce dictionnaire simple du breton moderne est un ouvrage collectif. Les auteurs ont pensé surtout à ceux qui étudient la langue, mais aussi à ceux qui la connaissent déjà et veulent apprendre (ou réapprendre) à la lire et à l'écrire.

- Martial Ménard, *Dictionnaire Français-Breton*, Palantines, 2012.

Dans la lignée des travaux lexicographique de Frañsez Vallée et de Roparz Hemon.

- *Geriadur brezhoneg an Here*, 20 000 pennger gant skouerioù ha troiennoù. An Here, 2001.

Premier dictionnaire tout en breton de 20 000 mille mots avec définitions et exemples, fruit du travail colossal de Martial Ménard et de ses collaborateurs.

- Alan Montfort, *Geriou evit komz brezhoneg bemdez*, *Des mots pour parler le breton tous les jours*, Eil embannadur adwelet ha kresket, 2^e édition revue et augmentée, Hiziv an Deiz, 2001.

En collaboration avec Turiaw Ar Menteg, en 26 thèmes et 10 100 mots.

⁶¹ Poème daté du 20 juin 1954.

⁶² *Kan ar Pbloù, Dindan gwarez santez Anna*, Arroudoù eus ar Garta a Garitez, Holl deñzorioù an neñv etre daouarn santez Anna : ar Bibl, p. 14 // *Sous la Protection de sainte Anne*, Extraits de la Charte de Charité, Tous les trésors du ciel entre les mains de sainte Anne : la Bible, p. 65.

⁶³ Outre l'association loi 1901, Tiegezh Santez Anna qui assure la gestion de Lann-Anna, une seconde association nommée Roudouz Breizh a pour objet les activités en lien avec la promotion de la langue bretonne.

⁶⁴ <https://www.facebook.com/Tiegezh-Santez-Anna-1424640947774479/>

⁶⁵ <https://tiegezh-santez-anna.bzh/>

- Roparz Hemon, **Geriadurig an troiou lavar** (édition en breton), Hor Yezh, 1990.

- Yann-Baol An Noalleg, **Geriadur an armerzh, ar c'henwerzh hag an arc'hant, e div yezh, galleg-brezhoneg. Dictionnaire de l'économie politique, du commerce et des finances, en deux langues : français-breton**, Preder, 1995.

Les Éditions Preder, association culturelle fondée en 1958, sont le carrefour où se rencontrent des chercheurs de toutes disciplines dans le but d'élaborer le breton contemporain. Les ouvrages publiés se répartissent en quatre branches : 1- Les travaux de terminologie. 2- Les dictionnaires spécialisés. 3- Les ouvrages scolaires et universitaires. 4- Les traductions. Ils sont le résultat de travaux de chercheurs spécialisés dans des domaines divers et qui ont par ailleurs acquis une solide formation de linguistes et de terminologues.

- Turiaw Ar Menteg, **Dastumad gerioù a rannyezhoù ar Gevred, Dictionnaire de vannetais breton-français**, Hiziv An Deiz, 2007.

Dans l'univers de la langue bretonne, le dialecte vannetais se distingue par ses spécificités lexicales et des variantes dans la prononciation. Autant de particularités que le linguiste Turiaw Ar Menteg a rassemblé dans un dictionnaire, non pour s'enfermer dans une perspective purement dialectale, mais pour enrichir la langue commune.

- Jules Gros, **Le trésor du breton parlé**, Les Presses Bretonnes, 1970, Réédition Emgleo Breiz, Saint-Brieuc, 1996.

- 1 - Le langage figuré,
- 2 - Dictionnaire français-breton des expressions figurées,
- 3- Le style populaire (Éléments de stylistique trégorroise),
- 4- Supplément au "Dictionnaire breton-français" - Trésor du breton parlé,

Un travail remarquable à partir de travaux en dialecte trégorrois.

- **Geriaoueg Lann-Anna.**

Geriaoueg an doueoniezh hag ar prederiañ, gant un hizivaat hag ur reishaat diastal. En arver ar Vreuriezh hag ar Genunaniezh.

Lexique de théologie et de la philosophie, sans cesse mis à jour et corrigé pour l'usage de la Fraternité et de la Communion.

Deskiñ brezhoneg / Apprentissage du breton

- Mark Kerrain, **Ni a gomz brezhoneg**, (Livre + CD audio), Sav Heol, 1995.

Dans le style du fameux Brezhoneg buan hag aes de Pêr Denez, un manuel très pédagogique avec CD pour se mettre à l'étude de la langue bretonne.

- Yann-Bêr Kemener, **Brezhoneg prim ha dillo** (Livre + CD audio), Skol Vreizh, 2005.

Une méthode pour débiter en breton, en 24 sketches et exercices...

- Yann-Bêr Kemener, **Brezhoneg pell ha fonnus**, 2011.

Le breton en situation de conversation (une famille découvrant la Bretagne).

- **Pour les Nuls : Le breton - Guide de conversation**, Pour les Nuls, 2016.

Demander votre chemin, saluer et vous présenter à quelqu'un, parler de la pluie et du beau temps ou tenir toute autre conversation courante avec un "breton bretonnant". Le breton pour les Nuls vous donne toutes les clés pour apprendre les expressions courantes, le vocabulaire et la conjugaison en un clin d'œil. Vous y trouverez des éléments de communications, comme les salutations et la commande d'un repas, mais aussi les expressions utilisées au téléphone ou dans un e-mail.

- Martial Ménard, **Petit Guide d'initiation au breton**, An Here, 1999.

Ce petit guide s'adresse à tous ceux qui veulent avoir quelques connaissances sur la langue bretonne. Il est agrémenté d'expressions populaires, de proverbes, de phrases usuelles qui seront utiles à ceux qui se sont lancés dans l'apprentissage du breton. Une deuxième partie traite de l'histoire de la langue bretonne et de son appartenance aux autres langues du groupe celtique. Pour finir on y trouvera un choix d'ouvrages pour en savoir plus, ainsi que plusieurs adresses de cours, de stages et autres renseignements.

- Mark Kerrain, **Kemmadur ha plijadur**, Sav Heol, 2019.

Kemmadur ha plijadur est un cahier d'exercices pour débutants qui permet de revoir l'emploi des mutations. Les règles et les mots provoquant les mutations sont accompagnés d'exercices et des corrections.

- Mark Kerrain, **Teurel blaz war ar yezh**, Sav Heol, 2012.

L'originalité du breton réside dans sa grammaire, son vocabulaire, sa musique, sa prononciation, son accentuation. Mais, le breton est aussi couleur et goût. Et c'est dans les images et expressions figurées employées par les bretonnants naturels que l'on trouve cette couleur et ce goût unique. D'autant que les tournures forgées par un peuple qui s'exprime en breton depuis bien plus de mille ans (bien avant la naissance du français) contiennent à la fois l'histoire de la langue et celle de ceux qui la parlent. Notre histoire à nous, qui la parlons. Ce livre est destiné aux bretonnants comme aux débutants en breton qui souhaitent enrichir leur langage par des tournures et des images authentiques qui ne soient pas de simples décalques du français.

- Mark Kerrain, **Gwellaat a ran ma brezhoneg / Le guide du bretonnant**, illustré par Degast', An amzer embanner, 2022.

Un manuel très utile pour améliorer sa pratique de la langue et corriger les fautes récurrentes.

- Mériadeg Herrieu, **Le breton du Morbihan**, Emgleo Breiz, 2011.

Réédition de la méthode de breton vannetais, Le Breton parlé, Éditions Bleun Brug Bro-Wened, 1979, par Mériadeg Herrieu, fils de Loeiz Herrieu, le barde paysan d'Henbont.

Yezhadur / Grammaire

- Roparz Hemon, **Grammaire bretonne**, Al Liamm, 1984.

La grammaire de référence du principal artisan du renouveau de la langue au XX^e siècle.

- Roparz Hemon, **Yezhadur berr ar brezhoneg**, Al Liamm, 1979.

En breton, grammaire bretonne simplifiée en écho à l'ouvrage magistral de Frañsez Kervella Yezhadur bras de lecture plus difficile.

- Eugène Chalm, **La grammaire bretonne pour tous**, An Alarc'h Embannadurioù, 2006.

Ce sont les difficultés rencontrées par les étudiants débutants qui ont conduit Eugène Chalm, professeur de breton pendant de nombreuses années, à la rédaction de cette grammaire. Son contenu a été revu et complété par des enseignants de l'équipe des cours de breton par correspondance Skol Ober. En accordant place aux concepts grammaticaux de base comme aux règles plus complexes de la langue, cet ouvrage, par une présentation claire et une terminologie facilement accessible, répond à une double exigence de simplicité et d'exhaustivité. Aussi, sera-t-il l'outil de référence indispensable de tous ceux qui, seuls ou dans le cadre de cours organisés, désirent apprendre le breton ou parfaire leurs connaissances.

- **Notennoù Yezhadur**, Al Liamm, 2012.

Dans ce livre, deux articles : un de la plume de Maodez Glanndour sur le verbe "bezañ" (tiré du numéro 207 de la revue, en 1981), et un autre plus court de Jakez Konan à propos de l'adverbe "biken". Les autres articles, plus récents, ont été écrits par Yvon Gourmelon.

Levrioù brezhoneg evit deraouidi / Livres en breton pour débutants

- **Danevelloù divyezhek, Nouvelles bilingues**, Al Liamm, 2002.

Ce recueil de nouvelles bilingues de divers auteurs a pour premier objectif de fournir une aide aux néo-bretonnants qui souhaiteraient lire des textes en breton en ayant la traduction française en parallèle, ce qui évite de fastidieuses recherches dans un dictionnaire.

- Roparz Hemon, **Beajour ar goañv, Le voyageur de l'hiver**, Hor Yezh, 1983.

Édition bilingue de la nouvelle publiée pour la première fois dans la revue Gwalarn (1944) et reprise dans un recueil plus vaste War Ribl an Hent/Au Bord de la Route par les Éditions Al Liamm (1971).

- Roparz Hemon, **An ti a drizek seminal**, An Alarc'h Embannadurioù, 2011.

Il s'agit de la réédition d'un roman policier écrit dans un breton simple (le breton simple est une liste établie par Roparz Hemon des 1000 mots employés le plus fréquemment dans la langue). Youenn Jigouzo, journaliste à Lorient, passe ses vacances à Camaret. Dès la première nuit il est pourtant témoin d'un meurtre, commis dans une maison prétendue étrange : la Maison aux Treize Cheminées...

- Meven Mordiern, **Ar Gelted kozh. Les Celtes**, An Alarc'h Embannadurioù, 2015-2021.

- T.1, **An ergerzhout hag ar c'henwerzh. Les moyens de communications et le commerce**, 2015.
- T.2, **Ijinerezh, labour-douar, sevel-loened. Techniques, agriculture et élevage**, 2017.
- T.3, **An ti, ar boued hag an dilhad. Habitat, nourriture, habillement**, 2021.

Les Notennoù diwar-benn ar Gelted Kozh, somme d'une grande érudition sur l'histoire et la civilisation des anciens Celtes, furent rédigées durant la première moitié du XX^e siècle par Meven Mordiern, et traduites en breton par François Vallée. Le graphiste et celtologue breton Serj Pineau a patiemment recherché les documents apportant les informations pouvant permettre une nouvelle édition illustrée de cet ouvrage. Il a apporté tout son talent pour présenter une riche iconographie, tout en actualisant au besoin le texte initial, dont il nous présente une traduction française.

- Théodore Hersart de la Villemarqué, **Chants populaires de Bretagne Barzaz Breiz**, identique de l'édition de 1867, Librairie académique Perrin, Paris, 1963, Réédition : **Barzhaz Breizh**, avec illustrations et gravures sur bois de Jeanne Malivel, Mouladurioù Hor Yezh, 1988.

"C'est à l'âge de seulement 23 ans, en 1838, que Théodore Hersart de La Villemarqué (1815-1895) publia son extraordinaire anthologie de chants populaires, le Barzaz Breiz dont la sortie fut saluée dans l'Europe entière. L'apprentissage de chants (gwerz, cantiques et autres) est un excellent exercice pour l'apprentissage de la langue !" B+

- Yann-Fañch Kemener, **Collecte de contes en Basse-Bretagne**, Yoran Embanner, 2014.

Yann-Fañch Kemener est bien connu comme collecteur-interprète de chants populaires en langue bretonne. Au cours de ses recherches de terrain, il a aussi été attentif aux contes de ses chanteurs. Une petite équipe de chercheurs amis lui ont proposé de réunir ces récits merveilleux, qui faisaient aussi partie autrefois des veillées paysannes pendant les mois d'hiver. René Kergoat, Yvonne Olivier et Daniel Giraudon les ont ordonnés, traduits et retranscrits dans le breton du Centre-Bretagne pour leur garder toute leur saveur originale.

- Donatien Laurent, **Aux sources du Barzaz Breiz. La mémoire d'un peuple**, S. l. : ArMen ; Douarnenez : Le Chasse-Marée, 1989.

L'ethnomusicologie du domaine français doit beaucoup aux grandes collectes de chansons populaires réalisées par les folkloristes du XIX^e siècle. Parmi le flot de collecteurs bretons, le vicomte de La Villemarqué fait sans aucun doute figure de pionnier. Lorsqu'il publie le Barzaz Breiz en 1839, c'est toute l'histoire de la culture bretonne qui se remet en marche. Pourtant, du fait d'une active controverse sur l'authenticité de ses collectes, la reconnaissance officielle et définitive de ses mérites a tardé. Il aura fallu la patience et la ténacité de l'ethnologue Donatien Laurent, directeur de recherche au CNRS, pour que la lumière soit faite sur ce qu'il convient de nommer « l'affaire du Barzaz Breiz ».

- Christelle Le Guen, **Anjela**, Mignoned Anjela, 2018.

Bande dessinée en breton et français consacrée à Anjela Duval, paysanne et poétesse bretonne. Chaque texte, chaque lettre reproduite, chaque poème est d'Anjela : ce sont ses mots, rien que ses mots... Cela chante et va droit au cœur !

- Annaig Renault, **Maodez Glanndour, Son chemin d'humanité au long de Komzoù Bev**, Mouladurioù Hor Yezh, 2008.

Une œuvre poétique ne reflète-t-elle pas le chemin d'un écrivain ? N'est-elle pas trace de son humanité ? La vie de l'auteur de Komzoù bev s'est inscrite entre deux langues, entre prose et poésie, tradition et modernité, doute et certitude. Elle s'est tissée entre l'abbé Ar Floc'h et Maodez Glanndour, interrogeant sans relâche la dualité Homme/Dieu, celle du Je et du Tu, d'une Bretagne réelle et d'une terre métaphorique. Komzoù bev est un livre étonnant, reprenant nombre de textes antérieurement publiés, adoptant une structure biblique menant de Genèse en Apocalypse. S'y efface toute mention de date d'écriture, pour ne retenir que le présent, unique temps de l'éternité dans laquelle basculent ainsi ces pages. Elles resteront, il est vrai, parmi les plus originales du mouvement Gwalarn. Le présent ouvrage reprend la thèse de doctorat en Études celtiques d'Annaig Renault, thèse soutenue en 2002 à l'université de Rennes 2. Il présente les textes breton avec leur traduction en français.

Istor ar yezh / Histoire du breton

- Roparz Hemon, **La langue bretonne et ses combats**, Éditions de Bretagne, 1947.

I. Ce qu'est le Breton, Généralités, La zone bretonnante, Description du breton. II. Déclin et Renaissance, Le déclin du breton, Les champions du breton. III. La Langue littéraire, Formation du vocabulaire, Fixation de la grammaire, L'unification de la langue, Aperçu de la littérature, IV. Enseignement et Étude, Les démarches en faveur du breton. L'organisation d'un enseignement, Les méthodes d'enseignement, L'étude scientifique du breton, V. L'avenir du Breton.

- Hervé Abalain, **Histoire de la langue bretonne**, Éditions Jean-Paul Gisserot, 1995.

Cette Histoire de la Langue Bretonne retrace l'évolution externe de la langue avant d'en analyser la situation actuelle, en tenant compte des facteurs historiques, politiques et socio-culturels qui ont déterminé cette évolution. Il s'agit donc d'une étude socio-linguistique, qui s'appuie sur des témoignages d'époques différentes, des rapports et des documents officiels, des enquêtes, des sondages..., et qui aborde des problèmes culturels et politiques prêtant souvent à controverse. Cet ouvrage, qui se veut objectif, s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à la Bretagne, à sa culture, et aux langues celtiques. Hervé Abalain, professeur émérite à l'Université de Bretagne Occidentale, agrégé d'anglais, Docteur d'État, s'est spécialisé dans les problèmes linguistiques et culturels des pays celtiques.

- Louis-Marie Dujardin, **La vie et les œuvres de Jean-François-Marie-Maurice-Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton**, 1775-1838, Brest, Impr. Comm. & adm. 1949.

"Il faut reconnaître à Jean-François Le Gonidec de Kerdaniel (1775-1838) d'avoir été le pionnier du relèvement de la langue bretonne. Grammairien et lexicologue, il s'employa à unifier l'orthographe, à codifier la grammaire et à purifier le vocabulaire d'emprunts excessifs au français. Son œuvre immense suscite d'autant plus l'admiration que l'on sait à quel point sa vie fut étroitement mêlée aux bouleversements qui ébranlèrent la société de son époque. Jean-François Le Gonidec avait à cœur de traduire la Bible en breton, pensant que sa diffusion aurait eut un effet très bénéfique sur le maintien de la langue dans la population, comme cela avait été le cas au Pays de Galles. Mais, après avoir reçu l'approbation ecclésiastique pour son Katekiz Historik, publié en 1826, il se vit refuser l'autorisation de publier sa traduction du Testament Nevez, qui fut finalement éditée en 1827 aux frais d'une organisation protestante anglaise, ce qui lui valut une mise à l'index par l'Église catholique. Au-delà de l'anecdote, on peut reconnaître dans ce rendez-vous manqué entre Le Gonidec et l'institution ecclésiale, le premier épisode, au sortir de la Révolution, du drame de l'incompréhension de la question bretonne par la hiérarchie catholique, incompréhension dévastatrice qui contribua grandement à l'écroulement de la chrétienté bretonne." B+

- Raoul Lukian, **Geriadur ar skrivagnerien ha yezhourien**, Al Liamm, 1992.

"Dictionnaire des écrivains et des lexicographes bretons : travail remarquable qui permet de prendre conscience de la richesse de la littérature en langue bretonne." B+

XIII - Ar gwiskamant hengounel / Le costume traditionnel

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Dans la grande tradition vestimentaire des peuples chrétiens, le costume breton, célèbre pour sa richesse et sa variété, tient, à n'en pas douter, une place toute particulière. Séduits par l'éclat harmonieux de ses couleurs contrastant avec la noblesse hiératique de ses lignes, les peintres l'ont fait connaître dans le monde entier. Il n'est pas un grand musée du monde qui ne possède une œuvre présentant des Bretons en costume traditionnel et souvent des *Bretons en prière*. Très présent dans l'iconographie religieuse, au point de devenir une véritable icône de l'âme bretonne, le costume traditionnel a été l'objet d'un intérêt croissant depuis le début du XIX^e siècle, devenant peu à peu un réel sujet d'étude, alors qu'il commençait à disparaître avec la civilisation dont il était issu.

En vérité, on ne peut comprendre l'abandon du costume breton sans le situer, d'une part, dans le mouvement général d'effritement des sociétés traditionnelles accompagnant le développement de l'économie libérale, et, d'autre part, dans le contexte particulier du nivellement culturel imposé par l'État français. En Bretagne, l'offensive massive et systématique contre la langue et contre les traditions ancestrales fut également, sans équivoque, une forme de l'action politique visant à effacer de la société l'empreinte du catholicisme. Face à cette persécution d'un nouveau genre, la hiérarchie catholique, sans doute trop compromise avec le monde, n'a pas su faire front de façon efficace tandis que le cléricalisme paralysait ou entravait les initiatives. Les efforts de l'abbé Perrot et du marquis de L'Estourbeillon en faveur du maintien de la langue et des costumes, très vite qualifiés de réactionnaires, n'eurent guère de continuateurs après la Seconde Guerre Mondiale tandis que la société se sécularisait chaque jour davantage. Connaissant aujourd'hui une éclipse quasi totale dans l'horizon uniforme de la société mondialisée, le costume breton ne se porte plus guère que dans le cadre des cercles celtiques - où il est d'ailleurs fort malmené-, ou encore à l'occasion de quelques manifestations religieuses et tout particulièrement des pardons. Bien que lui permettant une certaine survie artificielle, ces manifestations de type folklorique ont cependant contribué à faire perdre de vue les origines et la signification du costume traditionnel.

Manifestant l'appartenance bretonne à travers sa grande diversité, le costume traditionnel révèle premièrement l'identité du terroir dont il incarne la spécificité. On parle du "costume breton", on disait naguère "costume national", en précisant "de Baud", "de Quimper", "de Guérande" etc. Il est d'ailleurs remarquable que les costumes soient en harmonie profonde avec les paysages qui les ont vu apparaître. Dans leurs formes et leurs couleurs, ils s'accordent merveilleusement aux lignes et aux tonalités des espaces où s'est déroulée, pendant de longs siècles, la vie des populations bretonnes : costumes de Basse-Cornouaille mêlant exubérance et hiératisme, en accord avec la féerie mêlée de rudesse des paysages ; grand habit des hommes du Léon, si parfaitement en harmonie avec l'horizon et l'architecture baroque des enclos ; costumes du Poher aux lignes graves et aux couleurs de schiste et de bruyère ; costumes tout à la fois austères et fleuris des Vannetais, délicats et variés comme les paysages entre Armor et Argoat ; costume des femmes de la vallée de Rance dont la silhouette si originale s'insère à merveille dans ce cadre maritime ; costumes chamarrés de Guérande portant comme les reflets des marais salants ; costumes du Penthievre si bien accordés à la variété de ses terroirs contrastés, etc.

C'est traditionnellement dès la petite enfance que le Breton est revêtu du costume de son terroir qui le distinguera définitivement des populations des divers pays voisins. Des observateurs attentifs comme Bouët

ou Chevrillon n'ont pas manqué naguère de reconnaître dans cette première vêtue une véritable étape initiatique d'intégration dans la société bretonne. Cette façon de "revêtir" son pays par le port de sa guise, concernait jusqu'à la matière même du costume, tant il est vrai que, jusqu'au début du XX^e siècle, les Bretons s'habillaient essentiellement d'étoffes fabriquées dans le pays, à partir de matières premières provenant de leurs cultures et élevages, seule la soie étant importée. On se revêtait donc du lin, du chanvre et de la laine du pays, productions toutes locales et souvent domestiques, réalisées selon des savoir-faire ancestraux. Ainsi, le costume, comme les constructions et le mobilier, provenait de la terre même que foulaient ses habitants et étaient certainement l'une des expressions privilégiées de l'identité et de la poésie particulière de chaque terroir.

De plus, parce que le vêtement est ce qui touche l'Homme de plus près - son corps ! - le costume traditionnel apparaît comme l'expression la plus intime de l'identité de la personne, l'expression aussi de sa foi. C'est bien par son corps, nourri et revêtu des produits de sa terre, que le Breton dévoilait les secrets de son âme, selon un art de vivre en symbiose avec le pays lui-même. L'adage « *Dis-moi ce que tu portes, je te dirai qui tu es* » se comprend sans doute mieux dans les sociétés traditionnelles que nulle part ailleurs, tant les costumes y apparaissent comme l'expression même des principes qui fondent la culture. Le vêtement y manifeste particulièrement une certaine vision du rôle de l'homme et de la femme qui régit la société. En vérité, le costume breton ne peut se comprendre en dehors de la société chrétienne qui fut son berceau. Ainsi, la variété des guises bretonnes donne son visage à la diversité des terroirs dans une liturgie baptismale qui intègre la terre même où elle a fleuri selon une harmonie extraordinaire entre le costume et l'habitat, mais encore les danses et les traditions propres à chaque pays breton.

Les auteurs, les artistes furent sensibles à cette extraordinaire harmonie qui existait naguère entre les paysages, l'art traditionnel, les costumes et également la ferveur religieuse des populations. « *La coiffe, remarquait Henry-François Buffet, s'harmonisait si bien aux fleurs blanches des haies, aux écumes des grèves, aux ailes lentes et molles des goélands ! Pour s'agenouiller sur le granit moussu des fontaines saintes, dans l'ombre verte, au milieu de l'épanouissement des genêts ou des ronces, il fallait les milles plis mouvants des lourdes jupes anciennes et des longs tabliers bretons (...)* Aux riches bannières des pardons, aux ornements des prêtres, aux dentelles de la Vierge et de sainte Anne, les tabliers, les kramailons, les coiffes faisaient harmonieusement cortège. Il y avait un accord parfait entre l'assistance et les officiants⁶⁶. » Pour Paul Gauguin (1848-1903), les scènes bretonnes ne sont plus les simples sujets pittoresques d'œuvres naturalistes, mais bien plutôt le médium par lequel l'artiste nous introduit dans le mystère d'une réalité totalement transfigurée par la vision de l'âme. Sous son pinceau, les personnages en costume, merveilleusement intégrés au paysage et en harmonie toute particulière avec la statuaire religieuse, apparaissent comme les icônes intemporelles d'un art sublime qui s'enracine dans la terre bretonne pour mieux nous ouvrir à l'harmonie secrète de l'univers.

Elfennoù pleustrek / En pratique

Alors que naissait très pauvrement notre famille spirituelle, comme nous aimons à le dire "*sous le manteau de sainte Anne*", il nous a semblé que nous ne pouvions laisser de côté ce trésor de l'inculturation de la foi qu'est le costume traditionnel breton. Bien plus, nous avons estimé qu'il y avait là une possibilité de porter un témoignage fort à propos dans le monde actuel, à la fois pour redécouvrir le sens chrétien du vêtement, et pour favoriser l'enracinement dans la culture chrétienne bretonne. Aussi, depuis nos faibles débuts, nous essayons d'éveiller l'intérêt pour les costumes bretons et d'encourager à les porter dans une démarche chrétienne. Sur ce chemin, nous avons rencontré une certaine opposition, un certain agacement et même parfois une certaine agressivité, soit de la part de chrétiens qui trouvaient cela inutile et déplacé ; soit de la part de militants de la langue bretonne qui ne voyaient dans le costume qu'un folklore superficiel et instrumentalisé ; ou encore de la part d'amateurs de costumes qui ne comprenaient pas notre perspective chrétienne. Malgré cela, nous avons vu très vite qu'il s'agissait là d'un apostolat fructueux et qu'il fallait le développer.

Les Statuts de la Fraternité précisent que ses membres « *portent un habit communautaire témoignant de leur vocation et s'enracinant très fidèlement dans le patrimoine vestimentaire breton.* » Le costume que nous portons depuis une quinzaine d'année a été conçu à partir d'éléments pris dans diverses guises : il s'agit par-là, symboliquement, de revêtir la Bretagne qui est l'objet de notre intercession et notre terre apostolat. Nous avons choisi de privilégier, d'une part, les matériaux naturels se rapprochant le plus possible des tissus traditionnels aujourd'hui introuvables et, d'autre part, les coupes anciennes aux lignes hiératiques. Il est remarquable que naguère les hommes appartenant aux Confréries et Corporations, si nombreuses en Bretagne

⁶⁶ Henri-François Buffet, *En Bretagne Morbihannaise*, B. Arthaud, Grenoble-Paris, 1947, § Conclusion, p. 262.

avant la Révolution, ne semblent pas avoir portés de costumes spécifiques, comme c'était le cas dans bien des pays de la chrétienté. Chez nous, les costumes locaux convenaient fort bien à l'esprit de ces associations chrétiennes, particulièrement les habits longs qui disparurent avec la paupérisation du monde rural, dans la seconde moitié de XIX^e siècle⁶⁷ et qui ressemblent d'ailleurs assez aux anciennes tenues ecclésiastiques qui ne furent abandonnées que progressivement, au cours de la première moitié de XIX^e siècle, au profit de la soutane romaine. Ces costumes traditionnels convenaient donc fort bien pour les réunions de Confréries et leurs divers exercices de piété.

Le costume dont nous disposons actuellement pour le dimanche doit encore être perfectionné et complété et s'accompagner d'une tenue de travail pour la semaine, et d'une coule pour la prière. Pour la tenue de travail, nous avons étudié divers modèles de blouses (*flotantenn*) et c'est encore à partir de celles-ci d'ailleurs que nous avons dessiné la coule pour la prière. C'est un travail de longue haleine... Le jour où nous aurons des vocations féminines, nous sortirons d'autres projets des cartons ! Notons au passage que plusieurs communautés religieuses féminines bretonnes adoptèrent, à leur fondation, le costume des femmes de leur pays qu'elles adaptèrent aux nécessités de leur vocation⁶⁸. En Bretagne, costume traditionnel féminin et costume religieux étaient en parfaite harmonie !

Pour ce qui concerne les membres de la Communion, nous avons cherché à présenter le port du costume traditionnel comme en cohérence avec la vocation de Tiegezh Santez Anna, sans rien imposer, mais encourageant plutôt chacun. Certains se sont fait faire un costume et pour cela ont fait des recherches approfondies. C'est l'occasion en effet de retrouver des costumes plus authentiques que ceux des dernières modes. Il faut bien sûr savoir que cela est aujourd'hui coûteux et laborieux. Le statut de compagnon, impliquant la réalisation d'une charte d'alliance, permet de développer une stratégie adaptée à chacun pour avancer sur la voie de l'inculturation et notamment concernant le costume.

A l'occasion de nos réunions, ceux qui possèdent déjà un costume sont invités à le revêtir. Durant le *Kan emwiskañ* ou "Chant de vêture", exprimant le sens chrétien du costume breton et désormais chanté lors de nos rencontres, nous proposons quelques capots pour les femmes qui le désirent. Il serait souhaitable de proposer aussi des chapeaux aux hommes. Il avait été également envisagé de confectionner des gilets très simples et pourquoi pas des "robes de dessus" très simple. Lors du pardon de sainte Anna, à la fin de la messe, il est procédé à la bénédiction des costumes :

« Doue hon Tad, C'Hwi hag hoc'h eus, dre ar vadeziant, hon lakaet da c'henel en-dro dre an dour hag ar Spered Santel hag hon dibourc'het diouzh an den kozh a-benn gwiskañ an den nevez diouzh skeudenn ho Mab, sellit gant madelezh ouzh pardonierion santez Anna, gwisket ganto gizioù o bro. Teurvezit, ni ho ped, bennigañ + o gwiskamantoù pardon ma teuio ho feizidi da vezañ mui ouzh mui heñvel ouzh ar C'Hrist betek an deiz ma'z antreint gant o dilhad eured e Mammvro an Neñv ha ma lakaint Breizh da sevel he meuleudi d'hoc'h Anv e-mesk Kan ar Pobloù. Dre Jezuz Krist ho Mab hag hon Aotrou a vev hag a ren Doue ganeoc'h hag gant ar Spered Santel a holl-viskoazh da virviken. Amen. »

(Dieu notre Père, Toi qui, par le baptême, nous as fait naître de l'eau et de l'Esprit Saint et nous as dépouillé du vieil homme pour revêtir l'homme nouveau à l'image de ton Fils, regarde avec bonté les pardonners de sainte Anne revêtus des costumes traditionnels de leur pays. Daigne bénir + leurs vêtements de pardon afin que tes fidèles soient de plus en plus semblables au Christ jusqu'à ce qu'ils entrent avec leur habit de noce dans la Patrie du Ciel et qu'ils permettent à la Bretagne d'élever sa louange à ton Nom dans le Chants des Peuples. Par Jésus Christ, ton fils unique notre Seigneur qui règne avec Toi et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.)

Oser faire l'expérience du costume breton !

Nous le savons par expérience, si la question de la langue bretonne réveille parfois bien des souffrances et suscite des tensions, des interrogations et des remises en cause personnelles et familiales, la question du costume breton n'est pas moins délicate pour certains. En effet, la riche tradition vestimentaire bretonne est commandée par la vision chrétienne du vêtement, par une reconnaissance du rôle particulier de l'homme et de la femme à la lumière de la Révélation de plus en plus mis à mal dans la société contemporaine ou de plus en plus de personnes sont en souffrance par rapport à leur identité. La question du costume nous rappelle donc

⁶⁷ On a conservé des représentations et même de splendides spécimens comme ces grands habits de Noyal-Pontivy, de Plougastel, du Léon, du Penthièvre, etc.

⁶⁸ Ainsi les Filles du Saint-Esprit, qui portèrent la coiffe de Plérin, les Filles de Jésus, qui choisirent celle de Baud, les filles de Sainte-Marie, celle de Broons, les Petites Sœurs des Pauvres, celle de Cancale...

l'urgence de proclamer la Bonne Nouvelle pour les hommes et les femmes de ce temps ! Cela demande d'avoir un cœur de miséricorde. Cela se fait parfois par le silence et l'écoute. C'est ce que nous indique sainte Anne, le doigt sur les lèvres, comme nous la voyons sur le vitrail de notre chapelle de Lann-Anna. Ce ne sont pas des paroles de jugement qui doivent sortir de nos bouches, mais des paroles de restauration et de vie ! Celles-ci nous ramenant à notre conversion personnelle qui est toujours à reprendre...

Les mains toujours en travail, sainte Anne a su poursuivre fidèlement son ouvrage, jusqu'au jour où elle fut choisie pour tisser en son sein, celle en qui le Verbe prit chair. C'est en Lui, le "Nouvel Adam" (I Co 15,45), que l'homme et la femme peuvent retrouver leur vocation dans la lumière divine. Car, lorsqu'ils ignorent le dessein de Dieu, ils n'ont de cesse de chercher à se dominer mutuellement, par la force ou par la séduction. Lorsqu'ils ont perdu de vue le mystère de leur vocation complémentaire, leur vie perd son sens et il ne leur reste plus que la résignation ou la révolte pour exprimer leur désespoir.

Les modes d'aujourd'hui nous asservissent aux idées qu'elles véhiculent. Dépendant d'une industrie qui camoufle ses idéologies dans le tourbillon des créations éphémères, nos contemporains – et nous même ! – sont généralement réduits à acheter, fort cher d'ailleurs au vu de leur qualité, des oripeaux tristes ou ridicules, taillés dans des matières issues des déchets pétroliers ou dans des étoffes soi-disant naturelles qui ont fait deux fois le tour de la planète pour arriver jusqu'à nous, des fringues fabriquées au bout du monde par les esclaves des temps modernes, des fringues que l'on achète selon la tendance du moment, selon son humeur et ses moyens et que l'on jette quand on n'en veut plus ou que la mode impose d'en changer. Car nul ne peut prétendre échapper à la mode depuis la généralisation du prêt-à-porter. Nous sommes dans cette culture du "*je m'habille comme je veux, comme je le sens*" et l'on croit communément être libre de toute sujétion et s'habiller à sa guise, exceptées les contraintes incontournables du travail et de certains événements de la vie sociale. Pourtant, le vêtement dans nos sociétés n'est-il pas le reflet exact et le vecteur, aussi, de toutes les aliénations culturelles ? Sous leurs allures rebelles, ces modes ne gouvernent-elles pas jusque dans le détail les plus libertaires de nos contemporains ? Le *look* de la femme libérée n'est-il pas devenu aujourd'hui le prototype d'une réalité sociale qu'il est interdit de remettre en cause ?

Il est loin le temps où le costume manifestait l'être chrétien et favorisait son agir tout en l'encrant dans la tradition de sa terre ! Pourtant, c'est dans un tel contexte et même si cela peut paraître insensé, que les enfants bretons de sainte Anne que nous sommes se doivent de porter un témoignage prophétique de la valeur du costume breton. Tandis que l'on recherche aujourd'hui toutes sortes de thérapies sensorielles, la redécouverte du costume traditionnel dans une perspective de vie chrétienne authentique peut avoir de réelles vertus thérapeutiques, à nous d'en témoigner ! Le costume traditionnel, nous le savons, exige une initiation. La pose des coiffes est un art avec ses règles précises transmises de génération en génération, leur entretien en est un autre. Autour du costume peut se développer ainsi tout un ensemble d'activités très enrichissantes, ouvrant la porte sur des domaines fort divers. Le port du costume invite aussi à retrouver une gestuelle, une façon d'être, un art de vivre ancestral, c'est un chemin pour un authentique enracinement culturel.

Chaque terroir a son histoire et le costume nous y introduit. Créations collectives, devenues emblématiques de communautés ethniques, les costumes traditionnels bretons permettent à l'individu de s'ancrer dans une identité communautaire – celle de son terroir ou tout au moins du terroir où nous habitons – tout en favorisant l'expression de son identité personnelle dans un épanouissement artistique rayonnant de sagesse chrétienne. Car, contrairement à ce que l'on entend parfois, les costumes bretons ne sont en rien des uniformes impersonnels ! Tout au contraire, ils donnent à chacun des possibilités infinies d'expression, à l'intérieur d'une mode particulière, dont il faut savoir respecter les règles structurantes. En effet, l'art vestimentaire traditionnel présente une extraordinaire force d'assimilation qui a permis tout au long de son histoire d'intégrer des éléments nouveaux selon son génie propre. On retrouve ce même phénomène dans l'art populaire breton en général. C'est la puissance de la Tradition !

Nous le voyons, dans le cadre de Tiegezh Santez Anna, il y a toute une pédagogie à trouver pour faire redécouvrir la vraie nature du costume breton et par-là le sens du vêtement chrétien. Que sainte Anne nous prenne sous son beau manteau ! Osons donc, malgré les difficultés, encourager les gens qui fréquentent Lann-Anna à revêtir un costume breton, particulièrement à l'occasion du pardon de sainte Anne, mais aussi, le plus possible, lors de nos réunions qui pourront ainsi prendre un caractère plus festif. Osons développer une véritable catéchèse du vêtement et une initiation à l'histoire de nos guises. Osons proposer l'expérience du costume ! Comprendons quels en sont les enjeux ! Revêtir, même ponctuellement, un costume breton, favorisera l'enracinement, tout en nous éclairant sur le sens chrétien du vêtement, de manière à influencer, peu à peu, le choix de nos vêtements quotidiens qui doivent contribuer à redonner à chacun le sens de son identité et de sa vocation.

Revêtir le costume breton, c'est porter la Bretagne sur soi et c'est aussi être porté par la Bretagne pour entrer dans la célébration du salut sur cette terre sanctifiée par tant de générations de chrétiens !

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Ar gwiskamant hag ar Feiz / Le vêtement et la Foi

- Erik Peterson, *Pour une théologie du vêtement*, Lyon, Éditions de l'Abeille, 1943.

Spécialiste de la patristique, l'auteur, nous fait méditer sur le vêtement de l'Homme déchu, souvenir du vêtement paradisiaque. Un ouvrage essentiel pour ouvrir les yeux sur une réalité trop souvent sous-estimée !

- Edgar Haulotte, *Symbolique du Vêtement selon la Bible*, Aubier, Coll. « Théologie », 1966.

Dans la Bible, le vêtement souligne l'ordre que fait régner Dieu dans le monde et le rôle sacerdotal qu'il a confié à l'Homme. Les multiples fonctions qui assurent la croissance de la communauté sont marquées par différents costumes. Le dieu de la Bible apparaît alors comme le seul capable de couvrir la nudité de l'Homme. L'ouvrage est composé de trois parties : Le vêtement reflet de l'ordonnance divine du Monde ; Le vêtement signe de la personne et de sa vocation à l'intérieur du Peuple de Dieu ; Le vêtement symbole des réalités spirituelles.

- Alban Cras, *La symbolique du vêtement dans la Bible. Pour une théologie du vêtement*, Préface d'Adrian Schenker, Paris, Les Éditions du Cerf, coll. « Lire la Bible », 2011.

Si sociologues, anthropologues, moralistes et philosophes ont largement démontré l'importance du vêtement comme langage, en revanche 'le vêtement dans la Bible' n'a pas suscité de recherches approfondies chez les théologiens depuis l'ouvrage d'Edgar Haulotte, dans les années 1960. Pourtant la Bible fait de nombreuses références au vêtement : depuis les feuilles de figuier d'Adam et Ève, jusqu'à l'habit de gloire des élus, on rencontre le rude manteau des prophètes et la tunique de Joseph et, bien sûr, les vêtements de Jésus, de la Transfiguration au Calvaire. Que symbolise le curieux costume du grand prêtre ? Que signifient les différents vêtements imposés à Jésus au cours de la Passion ? À quoi nous invite saint Paul quand il nous demande de 'revêtir le Christ' ? Par ses références bibliques au vêtement et à son symbolisme, l'auteur chemine de la Genèse à l'Apocalypse. Son but est de dégager une 'théologie du vêtement'. A recommander !

- Pierre Bureau, *De l'habit paradisiaque au vêtement eschatologique, Fin des temps et temps de la fin dans l'univers médiéval*, Collection « Senefiance 33 », Presses universitaires de Provence, 2014, p. 93-124.

L'auteur nous conduit dans la symbolique du vêtement en perspective des temps eschatologiques. Rajoutons que c'est dans cette perspective que l'on peut comprendre le costume breton lorsqu'il était encore dans sa splendeur particulièrement jusqu'au milieu du XIX^e siècle.

Ar gwiskamant breizhek dre vras / Le costume breton en général

- Denise Delouche, Jean Cuisenier, Simone Lossignol, *François Hippolyte Lalaisse et La Bretagne : Un Carnet de Croquis et son Devenir*, Éditions de la Cité, Brest, 1985.

"A la demande des éditions Charpentier, le peintre Lorrain François-Hippolyte Lalaisse (1810-1884) entreprit deux voyages en Bretagne, l'un en 1843 et l'autre en 1844. Il en ramena des carnets aquarellés, émaillés de notes très précises concernant les costumes, leur matière, leur port et également sur certains usages locaux. A partir de ses précieux carnets, il dessina lui-même les planches devant servir à l'impression lithographique, composant des scènes pleines de charmes et d'élégance. Leurs travaux aboutirent à la publication, en 1845, de La Galerie Armoricaine qui sera suivi, en 1850, de Nantes et la Loire-Inférieure, puis, en 1864, de La Bretagne Contemporaine. Sa représentation d'une Bretagne altière et gracieuse sera désormais déterminante dans la perception du costume breton, d'autant plus que les scènes de Lalaisse seront largement reprises dans les décors des faïenceries de Quimper. De même que l'on a mis en cause l'authenticité du Barzhaz Breiz, on a parfois douté de la véracité des dessins d'Hippolyte Lalaisse. Les paysans bretons portaient-ils vraiment des vêtements d'une telle richesse ? L'édition du carnet de croquis a permis d'apprécier le travail de précision quasi ethnologique du peintre tandis que les études comparées prouvent largement

l'exactitude de ces observations. On ne peut que regretter que Lalaisse ne soit pas passé par tous les pays bretons pour nous livrer, avec tant de poésie et de vérité, le précieux témoignage de leurs modes traditionnelles, et regretté encore que son travail n'ait été effectué quelques années plus tôt pour les zones déjà atteintes à l'époque de son passage par l'effritement du costume traditionnel." B+

- Le Carguet H., « **La coiffe bretonne. Son origine. Ses variations à travers les siècles. Ses mutilations et sa prochaine disparition** », In : *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, n°39, 1912, 282-332.

"L'auteur fait remarquer d'emblée que le caractère religieux de la coiffe et du costume féminin apparaît clairement à quiconque aura « vu un pardon de Bretagne, assisté à une assemblée, à une foire, rencontré un groupe de femmes endimanchées ou en deuil, procédant à une neuvaine ; s'il a, surtout suivi, à travers les campagnes, le défilé d'une procession de la Fête-Dieu ou des Rogations, cérémonies pour lesquelles toute idée de coquetterie est exclue de la mise. » Observant que les costumes et les coiffes rappellent beaucoup les costumes monastiques, Le Carguet ajoute : « Cette impression se trouvera encore renforcée par l'attitude réservée, ou recueillie, des femmes, en harmonie avec leur costume. C'est un sentiment inné chez le Breton, impressionniste, que son âme soit toujours à l'unisson avec l'ambiance de son corps. » (§ II, Caractère religieux de la coiffe bretonne) S'en suit d'intéressantes considérations sur l'origine chrétienne de la coiffe bretonne. Née de la chrétienté, la coiffe bretonne ne saurait lui survivre et c'est le mérite de l'auteur que de l'avoir compris." B+

- O.-L. Aubert, **Les costumes Bretons, leur histoire, leur évolution**, préface de Charles Chassé ; couverture de Mathurin Meheut, Éditions O.- L. Ti-Breiz, Saint-Brieuc, 1936.

"Même si nombres des allégations de l'auteur sont critiquables ou erronées, l'ouvrage, agrémenté de nombreuses illustrations en noir et blanc, demeure passionnant et donne à saisir le charme et la poésie du costume breton selon la diversité des terroirs." B+

- Marquis de l'Estourbeillon, **Un devoir de salut public, la sauvegarde de nos Costumes Nationaux**, Recueil de la conférence donnée par le Marquis de l'Estourbeillon au Congrès Régionaliste en septembre 1929 à Hennebont, Imprimeries Réunies-Redon, 1930. Et du même auteur : « **Un désastre breton. L'inqualifiable abandon des costumes** », In : *Bulletin de l'Union Régionaliste Bretonne*, 1935, Congrès de Lannion, p.79-83.

« Grande figure du premier Emsav, le marquis de l'Estourbeillon vit dans l'abandon du costume et dans celui de la langue les marques de la ruine de la nationalité bretonne et s'employa à lutter contre ce "désastre" notamment dans le cadre de l'Union Régionaliste Bretonne et en collaborant avec l'abbé Perrot directeur de Feiz ha Breiz et fondateur du Bleun-Brug. Le marquis s'employa à dénoncer avec force : "...le grave péril de l'abandon de nos costumes dont la portée dépasse de beaucoup toute considération sentimentale ou esthétique, et ne tend rien moins qu'à accentuer et précipiter la décadence de notre Race. Petites choses dira-t-on. – Oui ! Mais grands effets. En reniant ainsi leurs traditions, en rougissant de leurs ancêtres, en rejetant leurs costumes après avoir délaissé leur langue, nos Bretons et nos Bretonnes, avec une parfaite inconscience, se constituent eux-mêmes les meilleurs agents de cette assimilation à outrance, que les Français s'efforcent de leur imposer. Ils ne voient pas, ils ne veulent plus comprendre que dès qu'ils cessent d'être eux-mêmes, ils deviennent de pauvres êtres quelconques, noyés dans le grand tout d'une fausse civilisation. Il n'est pas de coup plus cruel porté à la Patrie. Comment les trop rares patriotes de chez nous, n'en auraient-ils pas le cœur profondément ulcéré ? Rien de plus légitime que l'indignation que cause chaque jour cette inconscience, mais odieuse trahison. Aussi, quelque désagréable que puisse être parfois pour certains la rencontre de la Vérité, c'est un devoir pour eux en pareille occurrence, de la remettre en lumière⁶⁹." »

- René-Yves Creston, **Le costume breton**, Tchou, 1974. Nouvelle édition : Champion-Coop Breizh, 1993.

"A l'époque où les costumes bretons étaient en train de disparaître ou de dégénérer sous l'effet de la francisation massive de la société bretonne, René-Yves Creston (1898-1964), peintre, graveur, illustrateur, sculpteur et ethnologue, en a dressé une étude systématique agrémentée de dessins descriptifs et de cartes, définissant et illustrant ainsi 66 modes principales. Se voulant avant tout scientifique, dans la foulée de Georges Henri Rivière le fondateur du Musée National des Arts et Traditions Populaires, et privilégiant l'approche du matérialisme historique, son travail marque une rupture dans la perception du costume breton envisagé désormais principalement non plus comme costume traditionnel d'une société ancestrale, mais

⁶⁹ Marquis de l'Estourbeillon, *Un devoir de salut public, la sauvegarde de nos Costumes Nationaux*, 1930, p. 7-8.

d'avantage comme costume de classe obéissant à des impératifs économiques et à des prescriptions religieuses. Le terme de "costume national" sera désormais délaissé et perçu comme terminologie romantique voire réactionnaire. Malgré ses erreurs nombreuses et ses affirmations péremptoires, l'ouvrage est devenu la Bible des cercles celtiques et des collectionneurs conditionnant une approche toute matérialiste du costume breton, qui commande également désormais la muséologie et les diverses publications." B+

- Yann Guesdon, **Coiffes de Bretagne**, Coop Breizh, 2004.

"Les ouvrages de Yann Guédon sont intéressants pour leur précision et leur documentation, mais l'auteur est dans le sillage de Creston pour ce qui est de la compréhension du costume. Se livrant à un inventaire précis et détaillé des diverses coiffes de terroirs bretons, l'auteur a rassemblé ici une riche illustration comportant notamment des vestiges de la "collection de Keriolet", rassemblée à la fin du XIX^e siècle. Celle-ci, offerte au Département du Finistère, fut délaissée et en partie pillée avant d'être intégrée au fond du Musée Breton et restaurée." B+

- Yann Guesdon, introduction de Philippe Le Stum, avec la contribution de Paul Balbous, Jorj Belz, Michel Bolzer... [et al.] ; et la collaboration du Musée départemental breton de Quimper, **Costumes de Bretagne**, Palantines, 2009.

"Une présentation de 66 costumes traditionnels avec des illustrations à partir d'archives, de collections privées et publiques." B+

- Yann Guedon, Préface de Denise Delouche, **Le costume breton au début du XIX^e siècle**, Le recueil de charpentier, 1832 ; Skol Vreizh, 2019.

"Les planches présentées n'ont certes pas la précision de celles d'Hippolyte Lalaisse, mais sont un très précieux témoignage des costumes avant leurs modernisations. L'ouvrage est donc très intéressant malgré certaines interprétations et conclusions hasardeuses." B+

- François de Beaulieu, photographies d'Hervé Ronné, **La route des toiles en Bretagne, Le lin et le chanvre hier et aujourd'hui**, Éditions Ouest-France, « Itinéraires et découvertes », 2010.

La culture, la transformation et le commerce du lin et du chanvre ont marqué durablement la culture et les paysages de la Bretagne au point qu'aujourd'hui encore, il est possible d'en deviner les traces. Mieux, on assiste actuellement non seulement à une redécouverte de la dimension patrimoniale de ce qui fut une véritable industrie rurale, mais à la découverte de nouveaux usages et à une véritable relance des filières bretonnes.

Gizioù Breizh / Guises de Bretagne

- Simone Morand, photographie de Claude Doaré, **Coiffes et costumes de l'ancien comté de Rennes, des bords de Rance et du pays de Redon**, Éditions Breizh hor Bro, 1979.

"Titre prometteur pour une étude ambitieuse qui laisse le lecteur un peu sur sa faim. On trouvera cependant de très bonnes descriptions, de précieux témoignages et une riche illustration." B+

- Simone Morand, **Histoire du costume glazig et bigouden**, Yves Salmon Éditeur, 1983.

"L'ouvrage ne saurait épuiser l'extraordinaire richesse et complexité des costumes de ces deux terroirs, mais l'étude de Simone Morand n'en demeure pas moins passionnante." B+

- Pierre Rochereau, **Coiffes et costumes des bords de Rance**, Éditions Le Carrouge, Plouër-sur-Rance, 1989.

"Livre à la fois humble et passionnant, fruit d'un long travail de collectage et d'observation dans ce terroir d'une prodigieuse richesse pour les costumes féminins. A noter les considérations très précieuses sur les étoffes et les tissages traditionnels." B+

- Guilcher M., **Le costume de Plougastel**, I. De 1800 à 1890, In : Ar Men n°36, 16-35 ; II. De 1890 à 1940, In : Ar Men n°37, 18-35.

"C'est à juste titre que Plougastel est célèbre pour la richesse de ses costumes et leur étude est loin d'être achevée. NB. : Ne pas manquer de visiter le musée local qui en présente une très belle collection " B+

- Paul Masson, **La Dormeuse ou l'art de la coiffe nantaise**, Éditions du Pays de Retz, Paimboeuf, 1979.

"Étude passionnante sur l'extraordinaire richesse de la coiffe nantaise. A noter qu'avec l'arrangement des cheveux se rapprochant de la coiffure bigoudène et le tablier assez semblable à celui du pays de Lorient, la guise nantaise s'ancre dans la famille des costumes du sud de la Bretagne." B+

- Hervé Dréan, **Le costume dans le canton de La Roche-Bernard (1789-1939)**, Dastum, 1995.

"Hervé Dréan propose ici une étude détaillée du costume traditionnel porté dans le canton de La Roche-Bernard depuis la Révolution jusqu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale. Il nous livre notamment d'abondants témoignages recueillis lors de ses propres enquêtes de terrain. Un travail à poursuivre pour un terroir trop ignoré." B+

Jean-Pierre Gonidec, **Costume et société, Le monde de Douarnenez, Ploaré vu à travers ses modes vestimentaires**, Coop Breizh/An Here, 2000.

"Connaisseur érudit du costume de Douarnenez, l'auteur, responsable des collections du Musée Départemental Breton de Quimper, nous partage ses connaissances avec passion, mais accentue encore la vision historico-matérialiste de Creston." B+

- Gardais M.-O., 1999, **La vêtue en pays Vannetais à travers les sources d'archives (milieu du XVIII^e siècle-milieu du XIX^e siècle)**, école Nationale des Chartes, Position des thèses 1999, 205-208.

"L'étude de Marie-Odile Gardais, formée à l'École des Chartes, prouve de façon irréfutable, à partir d'un travail minutieux sur les archives, qu'en pays Vannetais, avant la Révolution, les costumes traditionnels étaient largement colorés. Pourtant, malgré l'abondance des témoignages et des représentations picturales, on a longtemps prétendu, et Creston ne l'a pas vraiment démenti, qu'il avait fallu la Révolution pour libérer les populations bretonnes rurales des lois somptuaires leur interdisant le port de vêtements de couleurs. Or, il semble prouvé que ces lois ne s'appliquèrent jamais en Bretagne."

- André Charlot, Michel Bolzer, **Le costume bigouden**, Coop Breizh, Collection « Savoir et Pratique », 2013.

"Chaque mode bretonne mérite une étude approfondie et peut réserver bien des surprises tant la matière est riche et variée. Souhaitons que cette collection, dont le premier tome était consacré au costume bigouden, continuera à présenter le patrimoine vestimentaire de nombreux terroirs bretons." B+

Des parures de roi et de reine pour un peuple de paysans : nulle part ailleurs en Bretagne qu'en pays bigouden, le costume traditionnel n'a revêtu une telle richesse. Loin de se limiter à la célèbre coiffe, le vêtement bigouden se caractérise par la beauté des broderies, la diversité des motifs et leur codification sociale. Costume de travail, de fête ou de deuil : André Charlot et Michel Bolzer retracent rigoureusement l'évolution des modes bigoudènes depuis le XIX^e siècle. À travers une iconographie étonnante, en grande partie issue de leurs collections, ils présentent l'extraordinaire inventivité des artisans d'autrefois. Cette vaste synthèse sur le costume bigouden est accompagnée de nombreux détails techniques, notamment pour la conservation des costumes et des coiffes. Un ouvrage de référence.

- Anne-Marie Goalès, Marie-Paule Postec, Paul Balbous, **Le costume Glazik**, Coop Breizh, Collection « Savoir et Pratique », 2014.

Regroupant une trentaine de communes autour de Quimper, le pays Glazik tire son nom de la couleur bleue des costumes traditionnels fièrement portés aux XIX^e et XX^e siècles. Pour la première fois, un ouvrage propose une synthèse complète sur cette mode locale, l'une des plus spectaculaires de Bretagne. On y voit évoluer les habits du quotidien comme les riches atours des vêtements dédiés aux grandes occasions. Remarquablement documenté au niveau historique et servi par une iconographie inédite, cet ouvrage présente les différentes variantes du costume masculin au bleu si distinctif et du costume féminin, caractérisé par le port de la coiffe borledenn.

- Bertrand Thollas et Yvette L'Hostis, **Le costume du Trégor et du Goëlo**, Coop Breizh, Collection « Savoir et Pratique », 2015.

Richement illustré et coécrit par deux spécialistes, membres des cercles celtiques de Guingamp et de Paimpol, ce livre propose la première synthèse sur le costume traditionnel du Trégor et du Goëlo. Cette région se caractérise par la sobriété du costume masculin et par le port, chez les femmes, de la toukenn, cette coiffe

si reconnaissable portée de Morlaix à Paimpol. Si elle ne possède pas l'exubérance des terroirs de Cornouaille ou du Vannetais, la mode du Trégor et du Goëlo se distingue par la richesse et l'élégance des certains de ses atours comme les grands châles de cachemire colorés. Au-delà du costume, cet ouvrage nous plonge dans l'âme et l'histoire du Trégor-Goëlo, l'un des pays les plus attachants de Bretagne.

XIV - Ar vuhez breurel / La vie fraternelle

Dec'halv un nebeud pennaennoù / Rappel de quelques principes

Avec la Fraternité et la Communion, la vie communautaire est au cœur de la vie de Tiegezh Santez Anna. Nos statuts stipulent : « 22. *Au sein de l'Église et au milieu des Hommes, la Fraternité porte le témoignage d'une vie communautaire nourrie par la prière et enracinée dans le terreau de la tradition chrétienne bretonne, afin de devenir une véritable école de la foi rayonnant par sa vie et ses apostolats*⁷⁰. »

A noter, l'importance accordée au lieu de vie de la Fraternité : « 23. §1. *La maison de la Fraternité de vie, placée sous le patronage de sainte Anne (Lann-Anna), est destinée à devenir une maison d'accueil, d'apostolat et de formation, enracinée dans la tradition bretonne par son implantation, son habitat, son mobilier, sa chapelle et, selon son développement, ses ateliers et ses jardins.* §2. *Elle est le lieu habituel de rencontre des membres de la Communion et spécialement des compagnons qui s'y retrouvent, particulièrement lors des réunions mensuelles, celles-ci ouvertes également à ceux qui désirent découvrir le charisme de Tiegezh Santez Anna.* §3. *On peut y organiser des expositions et des rencontres culturelles en harmonie avec la vocation de Tiegezh Santez Anna et la vie de la Fraternité*⁷¹. »

Avec la Fraternité, les membres de la Communion sont membres de la même famille spirituelle et sont naturellement appelés à se retrouver régulièrement : « *Selon leur état de vie et leur disponibilité, il sera proposé aux engagés de la Communion de la Famille Sainte Anne, unis entre eux par la prière et leur appel commun : de prendre part aux réunions régulières qui devront devenir une priorité dans leur vie ; de fréquenter les fraternités de vie de la Communion ; de se nourrir des documents fondamentaux de la Communion ; d'aider les œuvres de la Communion*⁷². » (« *Enkoulmidi Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, unanet kenetrezo dre ar bedenn ha dre o galvadenn gevredin, a vo kinniget dezho diouzh o stad-buhez hag o hegerzded : kemer perzh en emvodoù reoliek a ranko dont da vezañ un devetegezh en o buhez ; daremprediñ breuriezhoù-annezel Tiegezh Santez Anna ; en em vagañ eus teulioù diazez ar Genunaniezh ; harpañ oberennoù ar Genunaniezh*⁷³. »)

L'engagement est destiné à rayonner dans la vie quotidienne des engagés : « *S'engager dans la Communion de la Famille Sainte Anne signifie désirer accueillir dans sa vie quotidienne le merveilleux appel à épanouir sa foi chrétienne dans sa culture propre, en union avec notre famille spirituelle, sous le patronage de sainte Anne. Aux engagés seront proposés un certain nombre de moyens pour les soutenir dans leur engagement et leur permettre de se rencontrer, selon les disponibilités de chacun : réunions de prière avec enseignements, pèlerinages, bulletin de liaison... Mais la partie visible de la vie de la Communion - réunions et activités diverses - sera enracinée dans la vie intérieure de prière et d'adoration de la Famille Sainte Anne, assurée particulièrement au cœur de notre famille spirituelle par les fraternités de vie où les engagés et spécialement les compagnons pourront vivre des séjours de vie communautaire*⁷⁴. » (« *Enkoulmañ e Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna a dalv bezañ mennet da vuheziñ en e vuhez pemdeziek ar c'halvadenn varzhus da zispakañ e feiz kristen en e sevenadur, unanet ouzh hon tiegezh speredel, dindan baeroniezh santez Anna. D'an enkoulmidi e vo kinniget un nebeud araezioù en doare da vezañ harpet en o enkoulm ha da gejañ*

⁷⁰ Statuts de la Fraternité n°22.

⁷¹ Statuts de la Fraternité n°23 §1.

⁷² Kan ar Pobloù, Statuts de la Communion, Mode de vie, Vie de la famille spirituelle, p. 79.

⁷³ Kan ar Pobloù, Dezvadoù ar Genunaniezh, Doare bevañ, Buhez an tiegezh speredel, p. 31.

⁷⁴ Kan ar Pobloù, Statuts de la Communion, Les moyens proposés aux engagés, p. 78.

an eil re gant ar re all, hervez hegerzted pep hini : emvodoù pediñ gant kelennadennoù, pirc 'hirindedoù, ur c'hannadig... Hogen ar pezh a welor eus buhez ar Genunaniezh, emvodoù hag obererezhioù diseurt, a vo gwriziennet e buhez diabarzh a bedenn hag a azeulerezh Tiegezh Santez Anna, dalc'het peurgetket e-kreiz hon tiegezh speredel gant ar breuriezhoù-annazel lec'h ma c'hello an enkoulmidi hag ar gileed pergen mont da dremen prantadoù a vuhez kumuniezhel⁷⁵. »)

La dimension communautaire est plus manifeste pour les Compagnons : *« En plus de ses engagements de vie, le compagnon cherchera avec l'aide de son accompagnateur, une manière de prendre part au service communautaire au sein de la Communion, afin de pratiquer concrètement sa vocation à servir Dieu avec ses frères. Il pourra ainsi effectuer des travaux pour la fraternité de vie à laquelle il sera rattaché, prendre part à la préparation des réunions de la Communion... Chacun pourra trouver sa manière de servir, même très humble, en sachant que ce sera une source de grâce pour lui et pour ses frères. Le compagnon sera attentif, selon ses revenus, à soutenir les œuvres de la Communion et particulièrement de sa fraternité de vie⁷⁶. »*

(« Ouzhpenn engouestladennoù e vuhez e tibabo ar c'hile gant skoazell e ambrouger un doare bennak da gemer perzh er gwazerezh kumuniezhel e stern ar Genunaniezh evit pleustriñ e c'halvadenn da servijañ Doue war un dro gant e vreudeur. Bez' e c'hello dont da labourat un tammig evit ar vreuriezh-annazel ma vezo stag outi, kemer perzh en aozidigezh emvodoù ar Genunaniezh... Pep hini a gavo e zoare da wazañ, zoken traoù uvel-kenañ, o c'houzout ma vo un eienenn a c'hras evitañ hag evit e vreudeur. Damantus e vo ar c'hile, diouzh e araezioù bevañ, da harpañ oberennoù ar Genunaniezh ha pergen hini e vreuriezh-annazel⁷⁷. »)

A propos de la subsistance matérielle de la Fraternité (extrait des *Statuts de la Fraternité*) :

- 17. Les frères, répondant à un appel personnel du Seigneur, choisissent la vie commune dans sa radicalité évangélique, mettant leurs biens en commun (étant saufs les articles 28 et 29) et s'en remettant à la Providence pour le développement de leur apostolat et pour leur subsistance qui leur vient entièrement de la Fraternité.
- 18. §1. Fuyant l'oisiveté, les frères s'adonnent au travail, selon les charges qui leurs seront confiées et ils œuvrent au développement des divers apostolats de la Fraternité. §2. Si nécessaire pour la subsistance de la Fraternité, certains peuvent être amenés à prendre un emploi salarié à l'extérieur. Dans ce cas, la Fraternité cherche à privilégier des travaux compatibles avec la vie spirituelle de ses membres.

Elfennoù pleustrek / En pratique

Nous le disions en commençant : par le charisme de Tiegezh Santez Anna, nous sommes porteurs d'une grande espérance pour la Bretagne et pour les peuples du monde, tous appelés à élever leur voix propre dans la louange unanime des nations. Telle est la bonne nouvelle que Dieu adresse à tous les peuples de la terre ! Nous sommes conscients de porter ce trésor dans les « vases d'argile » que nous sommes, comme on peut le lire dans notre livret *Kan ar Pobloù*⁷⁸ : *« Dieu frappe à la porte du cœur de chaque homme afin de venir habiter avec lui (cf Ap 3,20). Sa Parole invite chaque peuple à célébrer le mariage de Dieu avec l'humanité en entrant, lui aussi, dans la célébration universelle du salut, avec toutes les richesses de sa culture. Sainte Anne nous aide à dépasser nos peurs pour nous approcher et recevoir le trésor que Dieu veut confier entre nos mains. "Mais ce trésor, dit saint Paul, nous le portons en des vases d'argile, pour que cet excès de puissance soit de Dieu et ne vienne pas de nous." (2 Co 4,7) C'est en effet dans notre faiblesse que Dieu veut déployer sa force (cf. 2 Co 12,9b-10); vases d'argile que nous sommes, portant en nous cependant les trésors du ciel que Dieu nous confie et qu'il nous plaît de considérer, en notre famille spirituelle, entre les mains de sainte Anne.*

Au milieu des difficultés de cette vie, les chrétiens sont appelés à vivre déjà des promesses de Dieu et à hâter, par la prière et leur vie engagée à la suite du Christ, le temps où la gloire de Dieu sera chantée par tous les peuples. Les vases d'argile que nous sommes sont déjà marqués du sceau de Dieu: "Vous avez été marqués du sceau de l'Esprit promis, dit saint Paul aux Éphésiens, le Saint Esprit, acompte de notre héritage et qui travaille à la délivrance du peuple que Dieu s'est acquis à la louange de Sa gloire." (Eph 1, 13-14)

Dans le Sanctuaire du Ciel, le Christ ne cesse d'intercéder pour nous devant le Père et son humanité glorifiée est comme le miroir qui reflète sur nous la gloire de Dieu, par le don incessant de l'Esprit Saint qui nous fait peu à peu refléter la lumière de Dieu. "Et nous tous qui, le visage dévoilé, dit saint Paul, reflétons,

⁷⁵ *Kan ar Pobloù, Dezvadoù ar Genunaniezh, Araezioù kinniget d'an enkoulmidi, p. 28.*

⁷⁶ *Kan ar Pobloù, Statuts des Compagnons, Éléments pour construire sa charte d'alliance personnelle, Service communautaire, p. 90.*

⁷⁷ *Kan ar Pobloù, Dezvadoù Kileed Kenunaniezh Tiegezh Santez Anna, Krefen boutin evit sevel e emgleviad, Gwazerezh kumuniezhel, p. 40.*

⁷⁸ *Kan ar Pobloù, Des vases d'argile, p. 74.*

comme dans un miroir, la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette image, avec une gloire toujours plus grande, par le Seigneur, qui est esprit." (II Co 3, 18)

Les vases d'argile que nous sommes sont appelés par Dieu à devenir "des vases de miséricorde que d'avance il a préparés pour la gloire" (Rm 9,23) Et en toute occasion, nous sommes invités à nous confier à la Providence divine, car "nous savons qu'avec ceux qui l'aiment, Dieu collabore en tout pour leur bien, avec ceux qu'il a appelés selon son dessein. Car ceux que d'avance il a discernés, il les a prédestinés à reproduire l'image de son Fils, afin qu'il soit l'aîné d'une multitude." (Rm 8, 28-29)

Placés par Dieu sous la protection de sainte Anne, nous voulons, en laissant la force de Dieu remplir notre pauvreté, devenir ouvriers de la Parole (Jc 1,22-25) et faire de nos vies entières une célébration, où la foi rencontre la culture, manifestant ainsi l'union de Dieu avec notre peuple et témoignant de la Bonne Nouvelle du Christ. »

(Kan ar Poblou : « Skeiñ a ra Doue ouzh dor kalon pep den evit dont da chom gantañ (kv Disk 3,20). Dre E Gomz e koui pep pobl da lidañ dimeziñ Doue gant an denezh o vont tre hi he-unan e lid hollvedel ar silvidigezh gant holl binvidigezhioù he sevenadur. Hor skoazellañ a ra santez Anna da vont dreist d'an aon a zo ennomp a-benn degemer an teñzor a fell da Zoue fiziout ennomp, etre hon daouarn. "Met an teñzor-se, eme sant Paol, a zougomp e listri-priaj, ma vo anat e teu eus Doue ar galloud-se dreist-hini ha n'eo ket ac'hanomp-ni." (2 Ko 4,7) En hor gwander eo e fell da Zoue, evit gwir, dispakañ e nerzh (kv 2 Ko 12,9b-10), listri priaj ma'z omp o tougen ennomp evelkent teñzorioù an neñv bet fiziet ennomp gant Doue hag a blij dimp, en hon tiegezh speredel, sellout outo etre daouarn santez Anna.

E-kreiz diaesterioù ar vuhez-mañ ez eo galvet ar gristenion da vuheziñ a-vremañ grataennoù Doue ha da zifraeañ dre ar bedenn ha dre o buhez engouestlet da heul ar C'hrist ar mare ma vo kanet klod Doue gant an holl bobloù. Al listri priaj ac'hanomp zo merket endeo gant siell Doue: "Merket oc'h bet evel gant ur siell, eme sant Paol d'an Efezidi, gant Spered ar Bromesa, ar Spered Santel, Eñ hag a zo ennomp arrez hon hêrezh, hag a labour da zieubidigezh ar bobl en deus Doue gounezet dezhañ E-unan, evit meuleudi E c'hloar." (Ef 1,13-14)

E Santual an Neñv emañ bepred ar C'Hrist oc'h erbediñ evidomp dirak an Tad hag ez eo E zended klodekaet da viken evel ur melezour a laka da barañ warnomp gouloù Doue dre zonezon dizehan ar Spered Santel a ra dimp tamm-ha-tamm dameuc'hiñ gouloù Doue. "Ha ni holl, eme sant Paol d'ar Goloseidi, pa skeudennomp war hon dremmoù dizolo, evel en ur melezour, gloar an Aotrou, e vezomp troet er skeudenn-se a zeu da vezañ ennomp splannoc'h-splannañ, dre labour an Aotrou a zo spered." (II Ko 3, 18)

Al listri priaj ac'hanomp zo galvet gant Doue da vezañ "listri a drugarez ragaozet gantañ evit ar C'Hloar" (Rm 9,23) Hag e pep degouezh ez omp galvet d'en em fiziout e Ragevezh Doue rak "gouzout a reomp emañ Doue o kenlabourat e pep tra evit o mad gant ar re Er c'har, gant ar re en deus dibabet en E vennad. Rak ar re en deus anavezet a-ziaraok eo ar re en deus rakverket da vezañ heñvel ouzh patrom E vab, evit ma vo eñ ar mab-henañ da vreudeur e-leizh." (Rm 8, 28-29)

Lakaet gant Doue dindan warez santez Anna e fell dimp, en ur lezel nerzh Doue da leuniañ hor paourentez, dont da vezañ oberourion ar Gomz (kv Jk 1,22-25) hag ober eus hor buhez a-bezh ul lid ma kej ar feiz gant ar sevenadur oc'h erzerc'hañ evel-henn unvaniezh Doue gant hor pobl ha testenian eus Keloù Mat ar C'Hrist⁷⁹. »)

Nos réunions mensuelles ou autres, comme à l'occasion du Miz Santez Anna, sont des temps de vie fraternelle durant lesquelles les membres de la Fraternité et de la Communion doivent être particulièrement attentifs à ceux qui se joignent à nous à ces occasions.

Il ne faut pas hésiter à proposer aux personnes que l'on prie pour elles, tout particulièrement durant le temps de prière d'intercession des vêpres où à d'autres moments, comme la prière *Yec'hed mat*. Lorsque l'on prie ainsi pour une personne, il faut rappeler que si tous sont invités à se joindre de cœur à la prière, seuls les membres de la Fraternité et les membres engagés de la Communion sont autorisés à formuler des prières vocales spécifiques pour la personne et à exercer explicitement les charismes pour cette personne.

Le Kuzul (Conseil)⁸⁰ est un lieu de croissance dans la vie fraternelle et aussi un moteur pour la vie fraternelle de Tiegezh Santez Anna. On s'y appliquera à devenir capable d'initiative en lien avec les autres.

⁷⁹ Kan ar Poblou, Listri priaj p. 24.

⁸⁰ Cf. Kan ar Poblou p. 31/p. 81.

Appelés à la communion entre nous, reconnaissons dans notre diversité un don du Saint-Esprit. Confondre communion et uniformité éteindrait la voix de l'Esprit parmi nous. Pour vivre de cette riche diversité appliquons-nous à cultiver l'humilité, cherchons à toujours améliorer la communication entre nous, à vivre le pardon, l'entraide et la correction fraternelle.

Evit mont pelloc'h / Pour aller plus loin

Reolennoù manac'hel / Règles monastiques

- Sant Benead, **Reolenn ar venec'h**, troet gant Maodez Glanndour, Studi hag Ober, 1974.

"En tout premier lieu pour la petite fraternité d'oblats bénédictine qu'il avait fondée, l'abbé Ar Floc'h traduit la règle de saint Benoît (†547). Ce texte qui contribua beaucoup à donner sa physionomie à l'Occident chrétien nous est donné dans un breton très abordable pour les nouveaux locuteurs. Il peut nourrir notre contemplation quotidienne." B+

- Sant Koulm, **Reolenn ar venec'h**, troet gant Turiaw Ar Menteg.

"Turiaw Ar Menteg nous a laissé une traduction dans un breton élevé de la règle de saint Colomban († 615), patriarche des moines celtes. On sait généralement que l'évangélisation de l'Europe doit beaucoup aux abbayes colombaniennes, desquelles sortirent de nombreux évêques. On sait moins que bien des monastères en France et ailleurs avaient adoptés conjointement la règle de saint Benoît et celle de saint Colomban." B+

- Agostino Trape, **La Règle de saint Augustin Commentée**, Éditions Abbaye de Bellefontaine, Collection « Vie monastique », 1993.

Il semble que saint Augustin (†430) n'a jamais eu l'intention de fonder un ordre monastique ou religieux au sens institutionnel du terme, mais simplement d'organiser la vie religieuse d'un groupe d'hommes pieux qui lui en avaient fait la demande et auxquels il s'adressa sous la forme d'une lettre développée. Au cours du Moyen Âge, et surtout à partir du XI^e siècle, se constituèrent des communautés de chanoines qui adoptèrent cette règle comme les prémontrés, fondés par Norbert de Xanten. Par la suite, la règle a été adoptée par d'autres communautés régulières et notamment par l'ordre des Dominicains et celui des Ermites de saint Augustin. Ses conseils visent à l'épanouissement de la vie baptismale et peuvent inspirer toute communauté chrétienne.

- Sant Eosten, **Reolenn**, troet e brezhoneg gant Tiegezh Santez Anna, 2019.

« La Règle de saint Augustin, choisie par la Fraternité de Tiegezh Santez Anna comme règle de référence a été traduite par ses soins en langue bretonne. » B+

- Jean Cassien, **Institutions cénobitiques**, traduit par Jean-Claude Guy, Éditions du Cerf, « Sources chrétiennes », 1965.

Il semble aujourd'hui prouvé que le monachisme britto-irlandais a été très influent par l'œuvre de Jean Cassien, né vers 360 en Scythie mineure, actuelle Dobrogée en Roumanie, et mort en 435 à Marseille où il avait fondé l'abbaye Saint-Victor. Très jeune, il fut moine à Bethléem puis, vers 385, il partit pour l'Égypte avec un fidèle compagnon, le prêtre Germain, et il y passa une quinzaine d'années. Vers 400, il se rendit à Constantinople où Jean Chrysostome l'ordonna diacre. Il a laissé une œuvre doctrinale importante, dont les Institutions cénobitiques (De Institutis cœnobiorum et de octo principalium vitiorum remediis, écrit vers 420) et les Conférences (Conlationes ou Collationes), ouvrages consacrés à la monastique, qui ont profondément influencé le monachisme en Occident où il a apporté l'expérience du monachisme oriental, celui des déserts de Palestine et d'Égypte.

- Saint Pierre Damien, **L'héritage monastique**, Saint-Léger Éditions.

Vol. I, 2020.

Ermite, Pierre Damien (1007-1072) connaît un destin exceptionnel au sein de l'Église médiévale en devenant conseiller du pape Grégoire VI, puis cardinal légat. Ce volume réunit ses lettres et ses opuscles

adressés à des communautés ou à des moines et des ermites, ainsi que quelques documents qui accompagnent le récit composé par son compagnon de route lors de son voyage en France en 1063.

Vol II, 2021.

Ce deuxième tome est plus spécialement consacré à la vie érémitique, mais, paradoxalement, c'est une admirable vision de l'Église dans sa dimension réelle, plus que visible, que nous propose ici le cardinal-ermite. Dans son célèbre Dominus vobiscum, il nous introduit, en effet, au cœur du mystère que constitue la Communion des saints. En pleine expérience de confinement dû à la pandémie qui nous frappe, le lecteur tirera profit de l'horizon sans limites qui s'ouvre ainsi devant lui. Dans les deux autres opuscules que nous présentons : Cherchez d'abord le Royaume de Dieu (Du mépris de ce siècle) et La Lettre à l'ermite Teuzon, c'est un vibrant appel à la vérité que nous lance Pierre Damien, avec toute la puissance d'une parole qu'il a su mettre au service de l'Église. Chacun, quel que soit son état de vie et sa condition, s'il sait écouter son cœur; où parle l'Esprit, pourra recevoir ici une part de son propre héritage, puisqu'il est celui de l'Église de toujours.

Vol. III, 2021.

Ce volume réunit sa correspondance avec des abbés de communautés monastiques comme Cluny ou le Mont-Cassin, une biographie de saint Odilon (962-1049), le cinquième abbé de Cluny et deux traités. Il s'agit d'abord d'une quarantaine de lettres adressées à des communautés monastiques, telles que Cluny ou le Mont-Cassin, mais surtout à leurs abbés. Plus que dans d'autres écrits, ces lettres nous révèlent la vraie personnalité du cardinal-ermite, puisqu'en dehors de tout propos polémique ou réformateur, il peut s'y montrer pleinement lui-même. C'est d'autant plus vrai que tel ou tel de ces abbés est devenu un ami personnel, comme Dom Didier, l'Abbé du Mont-Cassin, lui-même élevé au cardinalat. Ces épîtres sont suivies de la Vie de saint Odilon (962-1049), le cinquième Abbé de Cluny, charge qu'il gardera pendant cinquante ans. Plus qu'une simple biographie, Pierre Damien a voulu faire de cet essai une occasion de souligner le rôle du grand Abbé dans l'évolution de son ordre et de la liturgie de l'Église, puisqu'on lui doit, par exemple, la commémoration de tous les fidèles défunts, le 2 novembre.

- Saint Basile, **Les Règles Morales et Portrait du Chrétien**, Introduction et traduction Léon Lèbe o.s.b., Maredsous, 1969.

Peu de temps avant sa mort, saint Basile, afin de mieux combattre l'anarchie doctrinale qui régnait alors dans l'Église d'Orient, voulut laisser à ses fidèles et à ses collaborateurs dans l'apostolat comme une synthèse de sa doctrine spirituelle et ascétique. Il le fit sous forme de Règles étayées par des textes choisis de l'Écriture : ce sont les Règles Morales. A cet écrit, il adjoignit comme allant de soi, les Règles qu'il avait peu à peu établies pour les moines groupés depuis longtemps, comme une armée nombreuse autour de lui : ce sont les Règles monastiques. Ces dernières cependant n'intéressent pas seulement les moines, car ceux-ci n'ont d'autre but que de pratiquer la vie chrétienne et par conséquent les vertus qui conviennent à tous les chrétiens. Le Père Léon Lèbe, jadis professeur au Séminaire grec de Rome, a voulu donner, du texte grec édité par les Bénédictins de saint Maur et reproduit dans la Patrologie grecque de Migne, une traduction neuve et plus lisible.

Buhez kristen ha buhez kumuniezhel / Vie chrétienne et vie communautaire

- Bernard De Clairvaux, Jean-François Fyot Marie-Pasca, **Guide de vie chrétienne**, Édition Salvator, « Petite bibliothèque monastique », 2017.

« Vous êtes les concitoyens des saints et des familiers de Dieu », nous dit saint Bernard. Pour nous en convaincre, il nous prodigue ses conseils pour progresser sur le chemin de la sainteté. Et il nous désigne une étoile pour avancer : Marie ! Ce livre recueille les plus belles citations du fondateur de Clairvaux, réparties selon le calendrier liturgique. Il se présente comme un guide précieux pour vivre sa foi chrétienne, en solitaire ou en communauté et dans le flux des jours ordinaires ou fériés.

- Sofie Hamring, **La vie communautaire, Un trésor dans des vases d'argile**, Éditions des Béatitudes 2017.

Nombreuses et diverses sont les communautés qui ont vu le jour à la suite du concile Vatican II (1962-1965). Cinquante ans après, il est intéressant de dresser un bilan de leur apport à l'Église et à la société, dans le contexte actuel d'individualisme ou de communautarisme croissant. Sœur Sofie montre comment la présence de la vie communautaire dans l'Église exprime son mystère le plus profond. S'inspirant de son expérience personnelle et de ses rencontres, elle conduit le lecteur au cœur de ces réalités prophétiques où se côtoient

grâces et fragilités. N'éluant aucune des difficultés ou crises qui peuvent être rencontrées, elle donne des pistes pour les surmonter. Cet ouvrage se révèle être un outil de formation aussi bien pour des personnes engagées dans une communauté ou un mouvement ecclésial, que pour tout chrétien dans le domaine de sa relation aux autres et du « vivre ensemble ».

- Communauté des Béatitudes, **Livre de Vie**, Éditions des Béatitudes, nouvelle édition, 2021.

Ce petit livre a été rédigé en 1981 à Rome et décrit la vocation de la Communauté des Béatitudes, l'appel de l'Esprit Saint auquel les premiers membres, hommes et femmes, mariés et célibataires, voulaient répondre par le don total de leur vie. Ce texte magnifique n'a pas pris une ride, il est même plus actuel que jamais. Il n'est pas seulement la règle de vie d'une communauté particulière et de ses membres. Il exprime dans des mots de lumière et de feu quels sont les chemins selon lesquels l'Esprit Saint veut renouveler l'Église, pour faire d'elle cette épouse resplendissante de beauté qui se prépare à la venue de son Époux et qui hâte son avènement. Une Église qui témoigne de la splendeur du Royaume à venir, de l'appel adressé à chacun d'entrer dans la Gloire de Dieu. Une Église qui, dès ici-bas, célèbre et annonce la miséricorde du Père et qui veut répandre la consolation divine sur toutes les souffrances du monde. Une Église qui sait que la seule voie du vrai bonheur est celle de l'imitation de Jésus, ce chemin de pauvreté spirituelle, de douceur, d'humilité, d'abandon confiant entre les mains du Père que décrit l'Évangile des Béatitudes. Ce texte peut être une source très riche d'inspiration pour tout chrétien désireux que notre monde, qui en a tant besoin, se laisse visiter et guérir par la grâce de l'Esprit Saint.

- Alphonse de Ligori, **Règlement de Vie pour un Chrétien**, « Traditions monastiques », 2022.

Dans ce livre, extrait du célèbre ouvrage "La voie du salut", saint Alphonse nous indique les règles sûres et pratiques qui aideront tout fidèle à suivre le Christ. On y trouve, avec des avis sur la vie ascétique chrétienne, de nombreuses prières à Jésus et Marie pour le cours de la journée, pour la réception des sacrements, l'adoration eucharistique, etc., ainsi qu'un guide pour l'oraison mentale. Le lecteur y trouvera également un court traité de la pratique des principales vertus chrétiennes. Bref, ce livre peut aider le chrétien à vivre sous le regard de Dieu et à organiser sa vie de manière à correspondre aux promesses de son baptême.

- Antoine Bloom, **Vivre la communauté chrétienne**, Éditions des Syrtes, Collection « Spiritualité », 2023.

Le Métropolitain Antoine Bloom nous introduit au mystère de la communauté chrétienne.

- Jean Pliya, **Donner comme un enfant de roi - la dîme et la grâce de donner dans l'Église catholique**, François-Xavier de Guibert, 2006.

En prescrivant de lui donner la dîme, c'est-à-dire le dixième de nos revenus, Dieu nous a fait une promesse magnifique, celle "d'ouvrir en notre faveur les écluses du Ciel et de répandre sur nous la bénédiction en surabondance" (Malachie 3, 10). L'auteur s'appuie sur les fondements de l'Ancien Testament, que le Christ est venu accomplir en nous ouvrant à la grâce de donner.

- Sœur Anne de Jésus, **L'accompagnement spirituel**, Éditions des Béatitudes, « Petits traités spirituels », 1998.

L'accompagnement spirituel : contrainte, option ou bienheureuse nécessité ? Si les réponses, avis ou expériences divergent, le don de Dieu, quant à lui, demeure. Encore faut-il nous laisser apprivoiser et éduquer quant à l'accueil de ce don, à sa beauté et à sa fécondité pour toute une vie spirituelle. Après avoir évoqué la nécessité de l'accompagnement spirituel, ce traité nous indique les conditions qui font de cet accompagnement une « réussite », les obstacles ou difficultés que nous serons invités à dépasser. Il nous donne également quelques consignes concrètes quant au vécu d'une relation d'accompagnement spirituel. Il nous aidera à mieux comprendre la profondeur de la grâce que Dieu souhaite nous conférer, et à y entrer de plein cœur, en toute confiance.

Buhez leanel / Vie religieuse

- Pie Raymond Régamey, **La Vie religieuse selon Jean Paul II**, Cerf, 1981.

Jean-Paul II exalte la vie consacrée comme le "témoignage radical rendu au Royaume de Dieu au milieu de tout ce qui est temporel", et la vérification de la vitalité de l'Église.

- Jean-Paul II, **La vie consacrée et sa mission dans le monde, Exhortation apostolique Vita consecrata**, 25 mars 1996.

L'avenir de l'Église passe par ceux qui consacrent leur vie au Christ à travers une vocation monacale ou contemplative, apostolique, diaconale ou sacerdotale. Jean-Paul II montre combien il est important pour le monde que des hommes et des femmes se consacrent entièrement au Christ, important pour le monde que certains choisissent de vivre à l'image du Christ (en étant pauvres, chastes et humbles), important d'avoir des gens vivant dans la contemplation pour porter le monde. L'avenir de l'humanité est dans ces mains.

- Dominique Le Tourneau, **Vade mecum de la Vie consacrée**, « Traditions Monastiques », 2020.

Ce Vade mecum, rédigé sous forme de questions-réponses, est conçu avant tout à l'intention des communautés religieuses, afin de mettre à leur disposition sous une forme pratique l'ensemble des dispositions gouvernant la vie consacrée, qu'il s'agisse des canons du Code de droit canonique de 1983 ou des documents publiés depuis par la Congrégation pour les Instituts de vie consacrée et les Sociétés de vie apostolique. « Cet instrument de travail et de consultation devrait rendre le droit plus proche des fidèles concernés. On peut émettre le souhait qu'il contribue à démonter les affects anti-juridiques ou anti-institutionnels qui constituent encore un obstacle à l'épanouissement et à la croissance des communautés. La vie consacrée est une vie donnée au Seigneur, un signe du Royaume à venir déjà présent dans notre monde. Elle doit resplendir par la netteté de sa profession des conseils évangéliques et de sa participation à la mission de l'Église. La norme canonique, qui a pour suprême critère le salut des âmes, est le garant du respect des droits de chacun et du respect du charisme propre à chaque institut de vie consacrée. »

- René Voillaume, **Entretiens sur la vie religieuse**, Cerf, 2005.

"En choisissant la vie religieuse, vous avez choisi le chemin rude de l'Évangile, vous avez choisi d'entrer par la porte étroite. C'est donc un chemin de renoncement qui vous attend, mais qui conduit à la vie, car si vous l'avez choisi, c'est par avidité d'une vie en plénitude, d'une vie d'amour; c'est parce que vous voulez tout ce que la vie peut vous donner, tout ce que le Christ vous apporte et peut donner aux Hommes, tout ce que le Christ peut vous demander pour collaborer à l'établissement de son Royaume : c'est pour tout cela que vous devez vous préparer à vous donner sans restriction aucune !" Ces entretiens du fondateur des Petits Frères de Jésus, adressés à de jeunes religieux, en 1971, pour les préparer à leur premier engagement, n'ont pas vieilli. Mettant bien en valeur quelques notions délicates – la recherche de la perfection évangélique, le renoncement, la consécration – l'auteur insistait, peu après le concile Vatican II, sur les valeurs essentielles et les axes principaux de la vie religieuse, avec une tonalité vigoureuse et joyeuse, marquée par un véritable attachement à Jésus et à l'Évangile. Un ouvrage de référence.

- Vladimir Koudelka, **Le bonheur du don - S'accomplir dans la vie religieuse**, Cerf, 2014.

La vocation, les vœux, la prière, la communauté, la mission et le bonheur : tels sont les thèmes essentiels de la vie religieuse que traite ici Vladimir Koudelka avec son immense talent de prédicateur, rompu à guider des retraites. Soucieux de réveiller les consciences, il invite chacune et chacun à se remettre en question en revenant à la source des Évangiles. Sans minorer l'exigence de l'engagement, il montre qu'il y va d'abord d'un don : celui de l'adoption par Dieu, celui de la réception par l'Homme, afin que s'accomplisse en pleine maturité la personne.

- Laurent-Marie Pocquet du Haut-Jussé, **La vie religieuse d'après saint Thomas d'Aquin**, Éditions Pierre Téqui, 2000.

Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) a élaboré une synthèse théologique extrêmement complète sur la vie religieuse et, ceci, dans un contexte de polémiques contre les maîtres séculiers de l'Université de Paris. Sans s'enfermer dans ces polémiques, il sut présenter l'essentiel de l'état religieux et ses éléments seconds. Ce travail ne veut que mettre à la portée du plus grand nombre, religieux, clercs ou laïcs, la doctrine de saint Thomas parce qu'elle peut contribuer à un authentique renouveau de la vie consacrée.

Sommaire : Le contexte historique, Présentation des éléments du corpus thomasiens sur la vie religieuse. LES ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE LA VIE RELIGIEUSE : La vie religieuse comme état de perfection, Vertu et vœu de religion, Les conseils évangéliques, La pauvreté, La chasteté, L'obéissance. LA VIE RELIGIEUSE DANS LA VIE DE L'ÉGLISE : Travail manuel, travail intellectuel, et vie mendicante, La participation des religieux à l'enseignement et à la charge pastorale, Le droit des baptisés à suivre le Christ plus parfaitement dans la vie religieuse, La diversité des formes de vie religieuse.

Manac'helezh / Monachisme

- Agostino Trape, **La règle de Saint Augustin**, Abbaye de Bellefontaine, « Vie monastique », 1997.

Ancien Prieur Général de l'Ordre de Saint Augustin, le P. Trapè († 1987) ouvre à tous, dans un langage simple et accessible, les trésors d'un texte encore trop peu connu. Après l'avoir présenté sur le plan historique, dans son élaboration et sa transmission au cours des siècles, il l'annote, chapitre par chapitre, avant d'en proposer un commentaire doctrinal et spirituel en faisant appel à d'autres œuvres de saint Augustin. L'ensemble, foncièrement humain et résolument évangélique, fait pénétrer au cœur de l'essentiel qui, pour l'évêque d'Hippone, portera toujours un seul nom : l'Amour.

- Dom Paul Delatte, **Commentaire sur la Règle de saint Benoît**, Présentation de frère Thierry Barbeau, moine de Solesmes, Solesmes, 2019.

Le Commentaire sur la Règle de saint Benoît de Dom Delatte, qui fait ici l'objet d'une réimpression, est un des grands classiques parmi les commentaires que la Règle des moines a suscité au cours des siècles et suscite encore aujourd'hui, tant ce texte, élaboré dans le deuxième quart du VI^e siècle, a gardé sa pertinence et conserve toute son actualité pour les hommes et les femmes du XXI^e siècle. Pour Dom Delatte, la valeur suréminente de la vie monastique réside dans le renoncement absolu à toute chose pour être seul avec Dieu. Le moine est appelé à unifier sa vie par la seule recherche de Dieu. Par ailleurs, Dom Delatte met l'accent sur la dimension contemplative de la vie monastique. Le fonctionnement même de la communauté bénédictine, les divers éléments de l'observance, les activités de chacun, tout oriente le moine vers ce but. Si la vie monastique revêt une dimension apostolique, celle-ci ne réside pas dans un ministère occasionnel et individuel, mais dans cette prédication collective qui s'exerce tout particulièrement par la prière liturgique dont la place est si centrale et qui, avec la Lectio divina et le travail, constitue l'occupation principale du moine. Ce livre ne s'adresse pas seulement aux communautés monastiques ou aux jeunes en recherche de vocation, mais aussi aux chrétiens désirant grandir dans la foi à la lumière de la spiritualité et de la sagesse bénédictine.

- Jean-René Bouchet, **Aux sources de la vie monastique**, Cerf, « Perspective vie religieuse », 1996.

Dans ce petit livre, Jean-René Bouchet fait goûter toute la saveur de la vie monastique et en montre l'actualité. Ce n'est pas, en effet, un idéal ancien et lointain, mais une vie en Dieu bien concrète que des hommes et des femmes ont vécu avant nous. Les pionniers en sont Antoine et Pacôme qui ont inauguré respectivement la vie anachorétique et cénobitique, mais il y a aussi d'autres figures que Cassien évoque dans ses Conférences. Jean-René Bouchet les présente dans un premier temps et précise comment les règles monastiques se sont peu à peu constituées. Puis, il étudie les éléments fondamentaux de la vie monastique : la pureté du cœur, le fait de "se faire étranger pour le Christ", l'obéissance, l'Eucharistie, l'Écriture, le désert, et il explique que tous ces éléments sont portés par le même souffle : celui de la prière, voire de la prière continuelle et qu'ils convergent vers le même but qui n'est autre que la présence à Dieu. Un livre de lecture agréable et stimulante, tout empreint de la fraîcheur des origines de la vie monastique.

- Augustin Roberts, **Tendre vers le Christ - Une initiation à la profession monastique**, Abbaye de Bellefontaine, « Vie monastique », 2010.

Que signifient la profession monastique, les vœux, les conseils évangéliques ? Le père Augustin Roberts apporte une réponse détaillée, circonstanciée et toujours marquée par sa longue et riche expérience, aux questions que se pose celui qui s'engage dans la vie monastique. Moine de l'Ordre cistercien de la stricte observance, il a été maître des novices dans sa communauté d'Azul (Argentine), avant d'exercer la charge de supérieur dans des communautés de plusieurs pays. Pour lui, « tout l'ouvrage est fondé sur ce principe : la vie monastique ne peut être comprise que si on l'envisage comme l'union de deux mouvements spirituels présents dans toute l'Histoire et particulièrement significatifs aujourd'hui, à savoir le désir humain inné de vie communautaire et la quête tout aussi constante de l'union avec l'Éternel. La fusion, plutôt que l'opposition, de ces courants profonds de l'esprit rend la vie bénédictine à la fois fortement cénobitique et clairement contemplative » [p.11-12]. Finalement, pour l'auteur, « la profession monastique exprime un engagement envers la source de la forme de vie du Christ, à savoir la relation intérieure de Jésus au Père et à l'Esprit Saint dans une docilité totale. L'engagement regarde aussi une des expressions capitales de l'intériorité de Jésus : l'amitié développée avec ses disciples » [p.349]. « À travers l'humble processus de la vie monastique, la persévérance

dans la foi, la docilité, la louange et l'amour communautaire, la puissance de Dieu peut se répandre dans le monde d'aujourd'hui et de demain. Le moine découvre qu'à travers son expérience du Christ, aussi pauvre soit-elle, il devient père pour le monde à venir, principe de paix et prémices d'une humanité nouvelle » [p.378].

- Aelred De Rievaulx, **Le Miroir de la charité**, Abbaye De Bellefontaine, Collection « Vie Monastique », 1997.

À la demande de saint Bernard, Aelred de Rievaulx, abbé cistercien anglais (1110-1167), composa cet ouvrage pour répondre aux critiques et plaintes de ceux qui estimaient l'austérité des observances cisterciennes incompatible avec l'épanouissement de l'amour. Dans ce Miroir, il démontre de diverses manières ce qu'est la véritable Charité, quels sont ses degrés, ses fruits et les façons de la manifester. Avec beaucoup de profondeur et de finesse, il réaffirme les exigences de la Règle de saint Benoît et l'enjeu d'une vie toute centrée sur le message évangélique de renoncement, voie de libération intérieure. Cette œuvre plonge ses racines dans les écrits de saint Bernard et de saint Augustin, mais en même temps elle s'appuie beaucoup sur l'expérience personnelle d'Aelred. Elle est donc d'un grand intérêt pour connaître la vie monastique et la littérature du Moyen Âge, mais aussi pour comprendre de quoi sont faites les relations interpersonnelles de tous les temps, spécialement lorsque l'on parle d'amour ou de charité. Les développements que l'on y trouve sont tout à fait pertinents et toujours d'actualité, car le cœur de l'Homme ne change pas. "Les trois amours (pour soi, pour le prochain et pour Dieu) prennent corps mutuellement, se nourrissent mutuellement, s'enflamment mutuellement et atteignent ensemble leur perfection" [Miroir de la Charité, III,5].

- Julien Leroy, **Études sur le monachisme byzantin**, Bellefontaine, Collection « Spiritualité orientale », 2010.

Julien Leroy, o.s.b. (1916-1987), eut deux spécialités : la codicologie grecque et le monachisme byzantin. C'est autour de ce dernier thème que sont réunis pour la première fois dix-sept articles restés jusqu'alors dispersés dans des revues spécialisées. Sur Jean Cassien, Théodore Stoudite ou Athanase l'Athonite, ces études demeurent des jalons essentiels, régulièrement cités. Alors que la recherche se poursuit, il a semblé qu'un ouvrage - en forme d'hommage - récapitulant l'œuvre monastique de Julien Leroy, exactement vingt ans après sa mort, permettrait d'en mieux saisir à la fois la richesse et l'unité. En cela, plus qu'un objet d'historiographie, ce livre sera un outil commode et profitable pour ceux qu'intéresse aujourd'hui l'histoire des moines de Byzance.

Kehenterezh / Communication

- Marshall B. Rosenberg, **Les mots sont des fenêtres (ou bien ce sont des murs), Introduction à la communication non-violente**, La Découverte, 2016.

Enrichie d'un important chapitre sur la médiation et la résolution des conflits, voici la troisième édition de l'ouvrage phare de la Communication Non Violente, traduit dans plus de 30 langues. Grâce à des histoires, des exemples et des dialogues simples, ce livre permet d'améliorer radicalement et de rendre vraiment authentique notre relation aux autres. La plupart d'entre nous ont été élevés dans un esprit de compétition, imprégnés de préjugés et d'intolérance. Cette éducation nous conduit le plus souvent à une mauvaise compréhension des autres. Elle engendre au quotidien de la colère, des frustrations et des comportements agressifs. Une communication de qualité avec les autres est une des compétences les plus précieuses qui soit, dans sa vie personnelle comme au travail. Marshall Rosenberg met ici à notre disposition un outil très simple dans son principe, mais extrêmement puissant dans ses effets. Elle a pour objet de renforcer la capacité des personnes à se connecter à elles-mêmes et aux autres avec compassion. Elle pacifie vos échanges, dans votre vie personnelle comme au travail, et transforme votre quotidien. Découvrez cette méthode accessible pour améliorer votre relation aux autres.

- Lucy Leu, **Manuel de Communication Non Violente, Exercices individuels et collectifs pour accompagner Les mots sont des fenêtres**, La découverte, 2016.

Voici la deuxième édition du livre accompagnant l'ouvrage de référence Les mots sont des fenêtres de Marshall Rosenberg, dont il accompagne la parution de la nouvelle édition. Dans Les Mots sont des fenêtres (ou bien ce sont des murs), Marshall Rosenberg mettait à disposition de tous un outil simple et puissant : la Communication Non Violente. Le manuel d'accompagnement de Lucy Leu vous propose de mettre en pratique les principes de cette communication de qualité individuellement ou lors d'ateliers de groupes. Grâce à des

exercices concrets illustrant chaque chapitre des Mots sont des fenêtres, ce guide vous permettra de mieux faire face à la colère, de résoudre les conflits et d'améliorer vos relations aux autres.

- Michel Bacq, ***L'empathie fait des miracles, Témoignages et exercices***, Béthanie, 2020.

Il existe une force qui nous aide à avoir de l'empathie envers les autres et envers nous-mêmes. Marshall Rosenberg, le concepteur de la Communication Non Violente » (CNV), l'appelle "force divine d'amour". L'auteur identifie celle-ci à la force de l'Esprit Saint, que, par sa résurrection, Jésus offre à toute personne qui a soif de communion. Ce livre s'appuie sur les enseignements de M. Rosenberg et sur la foi en Dieu, communauté de Personnes divines, pour montrer comment éveiller ou réveiller cette force divine d'amour qui sommeille en chacun de nous.

Rakskrid *Levr Oferenn ar Suliou*, Penkermin Embannadurioù, 2021.

Silvidigezh ar pobloù

"Deoc'h, O Doue, meuleudi ar pobloù ; deoc'h-c'hwil, meuleudi an holl bobloù." (S. 66,4) Adalek levr ar C'Heneliezh betek hini ar Diskuliadur, e komz ouzhimp ar Bibl eus ar pobloù hag eus ar broadoù. Silvidigezh ar broadoù zo parzhiat zoken e sevenidigezh an oberenn vesiazel evel ma vez dec'halvet, da skouer, e danevelloù barzhonell meur levr Izaia : "Ha setu ma aozo an Aotrou hollc'halloudek, evit an holl bobloù war ar menez-mañ, ur banvez a veuzioù druz, ur banvez gant gwin dibab, kig druz ha saourus, gwin dibab ha boull." (Iz. 25,6)

Koulskoude e hañval ar Bibl ardaoliñ orin ar pobloù ouzh an disfealded. Evit gwir, goude pec'hed Adam hag Eva hag a vennas dont da vezañ "evel doueed" (kv. Gn 3,5), goude darvoud al Liñvadenn (kv. Gn 7) da-heul breinidigezh hollel an denelezh, e kinnig an danevell viblek strewidigezh ar pobloù ha kemmesk ar yezhoù evel un devarnadenn a-berzh Doue (kv. Gn 10), o tont diwar rogetez diskennidi Noe a fellas dezho sevel un tour "e benn en neñvoù." (Gn 11,4)

Emañ levrioù ar Bibl o tiskouez koulskoude e peseurt doare, dre ma felle da Zoue adskoulmañ gant an dud, e stummas Eñ e-unan ur bobl (kv. Adl 7,16), ar Bobl dibabet (kv. Er 19,5-6), a-benn dastum da-c'houde an holl bobloù gant o dibarelezh en ur bobl santel. Evit-se, e skoulmas emglev gant Abraham ma reas dezhañ ar c'hrataenn-mañ : "Ennout e vo benniget holl vroadoù an Douar." (Gn 12,3). Ha daoust d'an henaour ha d'e bried bezañ aet bras war an oad ha chomet divugel e voe kemennet dezho e teufe diouto un hil ken niverus ha stered an neñv (kv. Gn 15,5-6).

Seurt diougan kevrinus a voe sevenet "e leunder an amzer" (Ga 4,4) pa gasas Doue, evit salviñ an dud, e Vab, gouloù da sklêrijennañ ar broadoù ha klod evit Israel (kv. Lc 2,32), bet ganet eus ur vaouez, ar Werc'hez Vari : "Mard oc'h d'ar C'Hrist, eme sant Paol d'ar C'Halated, ez oc'h eta diskennadur Abraham : hêred hervez ar c'hrataenn." (Ga. 3,29) Dre e vuhez a-bezh, en deus ar C'Hrist Jezuz ateged dilennidigezh Israel, ha kadenet ivez steuñv hollvedel silvidigezh ar broadoù (kv. Rm 15, 8-13). Goude e zasorc'h, en ur gas e ziskibled dre ar bed, e roas dezho ar goure'hemenn-mañ : "Eus an holl vroadoù, grit diskibled." (Mz 28,19) Bez' ez eo avat dre c'hwezhadenn ar Spered Santel war an Iliz gentañ, da zeiz ar Pantekost (kv. Disk 2,1-13), ma kentra-das Doue E Rouantelezh e-touez ar broadoù ha ma erzerc'has, dre vuzhud ar yezhoù, ez eo galvet hiviziken an holl bobloù (kv. Disk 1,8), hervez o dibarelezh hag en o yezh dezho o unan, da zegemer buhez nevez ar Spered. Rak ar bobl nevez, ar "vroad santel" (1P 2,9) ma fell da Zoue bodañ enni an holl dud, dre berzh ar rad o tont eus ar C'Hrist, n'eo ket ur bobl unneuz met kentoc'h liesstumm, savet gant ar Spered Santel diouzh an denelezh diseurt gant ar pobloù hag ar sevenadurioù liesseurt, "tud eus pep meuriad ha pep yezh, ha pep pobl ha pep broad" (Disk 5,9-10).

Yezhoù bet santelaet

Ar Bibl ne gelenn ket e vefe ret ober gant ur yezh sakr evit komz ouzh Doue, evel ma vez an dro e meur a relijion. En enep, galvet eo an holl yezhoù, dindan c'hwezh ar Spered Santel, da embann marzhoù Doue ! Rak, dre ma vez kouviet an holl bobloù gant o dibarderioù d'en em lezel da vezañ treuzfurm et evit dont da vezañ ur gwir veuleudi d'an Aotrou, ez eo tonket ar yezhoù o-unan, hag int deuet e darempred gant an Aviel, da vont gant un argerzh kevrinus a c'hlanidigezh hag a arwellidigezh a zle o gouestaat da ezteurel ar c'hevren kristen e pep gwirionez. Penn-skouer seurt argerzh a santelidigezh a chom a-dra-sur hini ar bobl hebreek gant he yezh. Evit a sell ouzh an hebreeg hag a zo ar yezh m'en em roas Doue da anaout hag a voe, evit ur perzh, benveg an Diskuliadur, ne c'heller ket arvariñ, evit gwir, n'en dije ket emvataet eus ur rad arbennik-kenañ ouzh e lakaat barrek da zegemer evel siell awen Doue en e ijin dibar a yezh reterel. Dre se, e vir yezh an Torah ul lec'h unel e istor an Diskuliadur hag e-touez holl yezhoù ar bed. Adalek ar c'hantvedoù kristen kentañ ez eo bet liesdoare koulskoude liderezh an Iliz, hervez sevenadurioù ha yezhoù ar pobloù gounezet d'ar feiz kristen : ouzhpenn ar gresianeg, eil yezh ar Bibl, ha neuze al latin hag en em ledas er C'Hornôg, ez eo en em ziorroet e sirieg, e kopteg, en armenianeg, en etiopeg, en arabeg hag all.

En IX^{vet} kantved, en em roas ar vreudeur Kurilloz ha Metodios da avialañ ar Slaved. Evit-se e troas Kurilloz en o yezh testennoù ar Bibl hag al liderezh. Taolet ar brall warno gant kloer c'hermanek a rebeche outo falsañ an testennoù sakr dre ober gant ur yezh boblek, e voe harpet an daou vreur gant ar pab Hadrian II a aprouas o embregadenn. "*Aelad speredel an daou vreur eus Salonike, eme Benead XVI, en em ziskuilh dreist-*

holl e hoal Kurilloz evit skridoù Gregor a Naziañs, ma teskas drezañ talvoudegezh al lavar e treuzkas an Diskuliadur (...) Labouret o doa Kurilloz ha Metodios war an erbar da dreiñ e slavoneg ar bongoaloù kristen (...) hag evit se e voe ret dezho arverañ lizherennoù tostoc'h ouzh ar yezh komzet eget re ar gresianeg. Evel-se e voe savet al lizherenneg c'hlagolitek, anvet diwezhatoc'h kurillek en enor da sant Kurilloz (...) Meizet o doa Kurilloz ha Metodios ne c'hell ket ur bobl darlakaat bezañ degemeret an Diskuliadur en e leunder anez dezhi bezañ e glevet ha lennet en he yezh. Bez' ez int o-daou an dave evit ar pezh a anver enstuzegezh, kement-mañ o talvezout e rank ar pobloù louc'hañ en o sevenadurioù dezho o-unan ar c'hemenn bet diskuliet, hag e tleont ezteurel gwirionez ar Silvidigezh en o yezhoù. Diwar-se e kav enno an Iliz ur vammenn a awen hag a oberiantiz, bepred talvoudus⁸¹.

Yezh mibion Jafed

An hen liderezhioù kelt, o vezañ ma chom an anaoudegezh anezho betek-henn darnel-kenañ en abeg da zarvezadurioù an Istor, ne ouezer ket, dre-sur, hag-eñ o deus ar venec'h gelt lidet gwezhall ar C'Hevrinoù santel en o yezh. Lakaet eo bet war wel koulskoude gant Teodor Hersart de la Villemarqué, *alias* Kervarker (1815-1895), pinvidigezh dreist barzhoniezh ar c'hloestroù kelt⁸², ganti hêrezh an druized a veze treuzkaset o c'helennadurezh dre ar c'han. E Breizh, lec'h ma veze denteliet al liderezh e latin, evel er peb-all eus ar gristeniezh kornôgat, e kaver un aspadenn eus an hengoun-se e kuntellad ar c'hanoù sakr, miret ganto evit lod, hag int kozh-kenañ⁸³, an dastalmoù kenaozet a zo boutin d'ar mozoù kelt bet studiet ergentaou gant Maurice Duhamel (1884-1940)⁸⁴, ha ganto c'hoazh ar c'hlotennoù diabarzh piaouel d'ar varzhoniezh-se. Seurt kantikoù speredel zo da dostaat ouzh ar gwerzioù, anezho klemmganoù hengounel ma anavez ar gerzoniourion enno ar sonerezh mozel a veze kavet en Europa da vare deroù ar c'han-plaen. Ar c'hantikoù breizhek, e kendoniezh leun eta gant ar c'huntellad gregorian, o deus ambrouget al lidvezhioù parrezel gant o dibarderioù lec'hel, ar pardonioù pergen, anezho lidvezhioù patromel a bouez bras er gristeniezh e Breizh. En amveziadur-se eo en em zispakas ul lennegezh fonnus, bet aesaet gant embannidigezh ar *C'Hatolicon*, e 1499, anezhañ ar geriadur teiryezh kentañ moullet er bed - e brezhoneg, latin ha galleg, oberenn ar beleg tregeriat Jehan Lagadeuc, bet savet en arver ar gloer pergen. Ar re-se, daoust dezho bezañ rediet da zibunañ an eurioù kanonel e latin, a c'hellas emvataat, kerkent ha 1570, eus embannidigezh ul *Levr Eurioù* gant un droidigezh vrezhonek bet savet gant Jili de Saisy de Kerampuil, person Kleden-Poc'hêr⁸⁵. An embannadur-se, chomet nebeut anavezet moarvat, a voe heuliet e 1712 gant ar brezial latin-brezhonek, brudet mat ha lies adembannet⁸⁶, a voe savet gant ar beleg leonat Charlez Ar Briz, ur skrivagner strujus anezhañ.

War un dro gant embannidigezh e-leizh a levrioù a zeoliezh e voe embannet ivez, er XVII^{vet} ha XVIII^{vet} kantvedoù pergen, oberennoù a c'heriadurouriezh o testenianñ ez ae war gresk deur ar ouizieion evit "ar yezh arvorikat" a veze sellet evel unan eus ar re goshañ hag eus ar re azaouezadusañ eus an hollved, gwir yezh vamm ar yezhoù europat⁸⁷. Evel-henn e voe war azaouez ar gwenvidig Juluan Maner (1606-1683) a wele en idiom arvorikat "yezh ar Gelted kozh" - unan "eus ar re gentidik bet degaset da Europa gant bugale Jafed⁸⁸", hag a vennas pourchas d'ar veleion a labour gantañ da Visionoù Breizh ur geriadur hag ur yezhadur er yezh-se a strivas da aesaat an arver hag ar c'hendalc'h anezhi.

Met seurt deur nevesaet hag a c'helle lakaat da spurmantiñ ul lusk nevez evit ar brezhoneg, e liamm gant an dihunioù keltiek all, a voe harzet gant ur mac'homerezh stad digent pa lamas an Dispac'h Gall he gwirioù kantvedel digant Breizh, ha pa lakaas hennezh da striñkañ a-dammoù an emrenerezh keñverel - boulc'het ingal detri gant ar galloud roueel, hag a oa c'hoazh e kerz ar vro dindan kurunenn Bro-C'Hall, abaoe ma kollas he dizalc'hiezh e 1532. En abeg ma oa stag-mat ouzh an hengoun katolik e voe sellet Breizh gant

⁸¹ *Benead XVI, Klevadeg hollet ar 17 a viz Gouerer 2009.*

⁸² *La légende celtique et la poésie des cloîtres en Irlande, en Cambrie et en Bretagne*, gant ar beskont Hersart de la Villemarqué, *alias* Kervarker, ezel eus an Ensavadur, Paris, Librairie académique, Didier et C^{ie} 1864.

⁸³ Evel *Kantik ar Baradoz*, lakaet war anv sant Herve, manac'h ha barzh eus ar VI^{vet} kantved.

⁸⁴ « Les 15 modes de la musique bretonne », In : *Annales de Bretagne*, Vol. 26, n°26-4, 1910.

⁸⁵ An oberour en deus embannet ivez e 1576, un droidigezh e brezhoneg eus ar *Summa doctrinae christianae*, skrivet e 1554 gant sant Pêr Canisius (1521-1597) hag anavezet dindan anv ar *C'Hatekiz bras*.

⁸⁶ *Heuryou brezonek ha latin*, imp. Jacques Kerver, Paris, 230 p., titl bet roet war-lerc'h gant Kervarker.

⁸⁷ Displeget e vez da skouer en *Dictionnaire François-Celtique ou François-breton*, embannet e 1732 gant an Tad Gregor Rostrenen, pe c'hoazh en *Dictionnaire de la Langue Bretonne* eus Dom Louis Le Pelletier embannet e 1752.

⁸⁸ *Sacré Collège, De l'excellence de la langue Armorique*, p. 10-11.

an dispac'herion evel un dalc'h eus an obskurantegezh, hag he yezh, lakaet da drezouger pennañ ar vrizhkredenn89, a voe berzet gant ar Republik. Adalek ar marevezh-se, hag o tont er-maez eus heskinadurioù bras enep kristen an Dispac'h, ha daoust d'ar renadoù liesseurt a zeuas lerc'h-ouzh-lerc'h e Bro-C'Hall, e anadas arver ar brezhoneg evel un doare harzerezh, hag eneberezh zoken, ouzh ar galloud kreiz, pezh a voe ur saviad chastreüs evit an Iliz pa oa prederiet dreist-holl da virout he lec'h er gevredigezh, ha ganti alies en he fenn eskibion c'hall pell diouzh pep santad breizhek.

Ur yezh da saveteiñ

Un haroz a voe neuze d'ar brezhoneg, Yann-Frañsez Ar Gonideg a Gerdaniel90 hag a bourchasas d'ar yezh, dre e yezhadur, e c'heriadurioù hag e oberennoù liesseurt, ar binvioù ret d'he lakaat da zrestbevañ ha d'emzispakañ. Pa strivas da unvanaat ha da beurreolenniñ ar yezhadur, e vennas ivez, dre berzh e anaoudegezh eus an henvrezhoneg hag eus ar c'hembraeg, glanaat an hanc'herieg diouzh amprestadennoù reñverek digant ar galleg. E labourioù a zec'hanas avat un enebiezh verv, pergen a-berzh lod eus kloer ar mare-se, hag int gwarizius eus o gourbrientoù hag enebet ouzh nep kendroadur eus ar reizhskrivadurezh pe eus ar c'heriadurouriezh. Evel-se e Kemper, pa fellas d'an Aotrou Eskob Jozef-Mari Graveran, adalek 1840, lakaat da zegemer adreizhadurioù Ar Gonideg en e eskobiezh, e savas eneberezh taer e-touez ar gloer, kement ha ma tivizas e warlerc'hiad, aet gant tu an danterion, lakaat da zistrujañ an holl levrioù dezho ar reizhskrivadur nevez.

Dre ma stadas pegen splotus e oa bet kaout un droidigezh eus ar Bibl e kembraeg evit derc'hel d'ar yezh e Kembre, e vennas Ar Gonideg ober heñvel e Breizh, hag ur wezh kadarnaet dre m'en doa bet an *imprimatur* evit e gatekiz bet embannet e 1826, er goulennas ivez evit e droidigezh eus ar C'Heviun Nevez. Hogen, dre ma voe nac'het taer outañ, en em droas davet un aozadur protestant saoz a sammas mizoù an embannidigezh e 1827, pezh a dalvezas dezhañ bezañ lakaet en indeks gant eskibion gonkordatel Breizh. Ret e voe gortoz 1866, pell goude marv an oberour, evit ma voe embannet e droidigezh klok eus ar Bibl gant e ziskibled, met atav hep *imprimatur*.

Gwir digorer adsavidigezh ar yezh, ha lesanvet diwar-se "Reizher ar brezhoneg", en devoe Ar Gonideg ul levezon grennuz war dedroadur ar yezh daoust da enebiezh e arbennourion. Digeriñ a reas an hent d'an diorroadur lennegel meur a voe kendalc'het gant Frañsez Vallée (1860-1949), hag eñ ivez yezhadurour ha geriadurour, ha da c'houde gant Roparz Hemon (1900-1978) hag a herouezas gant e gelaouenn *Gwalarn* dispakidigezh ul lennegezh vreizhek liesseurt hag uhel heberzhded ar yezh anezhi.

Adalek dibenn an XIX^{vet} kantved e voe gwelet kelaouennoù breizhek ha kristen o tispakañ da-heul diwan un abostolerezh breizhek emsavel. Dav eo menegiñ amañ, evel reizh, an Aotrou beleg Yann-Vari Perrot (1877-1943) a gemeras penn ar gelaouenn *Feiz ha Breiz* e 1907, hag a ziazezas goude, en hevelep bloavezh, ar Bleun-Brug, ul luskad dezhañ da bal : "Difenn hengounioù pennañ Breizh katolik, derc'hel d'ar brezhoneg, harpañ an nevezadur lennegel, arc'hañ evit Breizh embreg leun he gwirioù a-fet sevenadur ha yezh ha war dachenn an deskadurezh." E Bro-Gwened e voe ar barzh labourer Loeiz Herrieu (1879-1953) a ziazezas e 1905 ar gelaouenn *Dihunamb* hag a zispakas un emsaverezh oberiant-kenañ. E Bro-Dreger e voe ur c'houer all, Erwan Ar Moal (1874-1957), a gemeras penn ar gelaouenn *Kroaz ar Vretoned* e 1907 hag a zispakas kentodoù liesseurt e gounid hengoun Breizh.

Dispakidigezh bras-meurbet a voe ivez gant an embannadurioù kristen. Ouzhpenn e-leizh a levrioù bet skrivet evit displegañ hag heuliañ an Oferenn e ranker mirout a-ziforc'h al Levrioù Oferenn e latin-brezhoneg : menegomp ar *Parrosian romen latin ha brezonek*, bet embannet e Roazhon e 1874, diwar un droidigezh vrezhonek gant ar barzh Yann-Vari Ar Yann, war goulenn an Aotrou David, eskob Sant-Brieg ha Landreger ; *An Ofern ar Zul hag ar bloaz* bet savet gant an Aotrou beleg Kerne, hag embannet e Brest e 1891 ; al *Levr oferenn latin ha brezounek* savet gant Yann-Vari Ar Gall hag embannet e 1900 e Brest hag e Kemper ; al *Levr neves an oferen hag ar gousperou e latin hag e brezoneg*, savet gant ar chaloni Yann-Vari Ugen hag embannet e Kemper e 1922 ; *Livr oferenn* ar chaloni Gwilhevig, bet embannet e Gwened e 1923, hag adembannet e 1927, kresket gant ar gousperoù, diwar genlabour gant an aotrou beleg Matelin Ar Priellek. Diskouez a ra an oberoù-se, hag int frouezh ur mell labour a droidigezh, ur striv padus evit diorren ar yezh.

Nag al labour stank-se war an dachenn lennegel ha sevenadurel, nag an emsaverezh meuladus, ne voent avat evit skodiñ en un doare efedus diskar ar brezhoneg er boblañs. E-doug an Trede Republik (1870-1940),

⁸⁹ Ar c'hannad Barère de Vieuzac, o kinnig un danevell war ar yezhoù dirak ar *C'Homité de Salut Public*, d'ar 17 a viz Genver 1794, ne dermas ket da haeriñ : « *la superstition parle bas-breton*. » Hag e ouezer e tezanve gant ar ger « *superstition* », eleze *brizhkredenn*, netra nemet ar feiz katolik.

⁹⁰ Cf. Louis-Marie Dujardin, *La vie et les œuvres de Jean-François-Marie-Maurice-Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838*, Brest, Impr. Comm. & adm. 1949.

dindan gweredoù diagevret ar skol endalc'hus, an enrolladur milourel, ar c'hemmoù armerzhel hag an divaeziadeg, e voe gourlakaet muioc'h-mui dilezidigezh ar yezh hag hini ar vreizhadezh evel an hent nemetañ da ziraez an araokaat kevredadel. Ar Brezel Bras, hag a gasas d'an traoñ aspadennoù diwezhañ kristeniezh Europa, a sammas Breizh en e dousmac'h : hiviziken e tilezas ar Vretoned o yezh hag o gwiskamantoù hendadel a-yoc'h, hag int diwallerion o hengounioù.

Drouklazh an Aotrou Perrot, d'an 12 a viz Kerzu 1943, e-kreiz ar gouzalc'herezh alaman, a sonas kañv an emsaverzh etrebrel. D'ar goudebrel, en abeg d'ar c'henlabour ersoliet gant an enebour, e savas ur moustrezh taer enep d'al luskad politikel ha sevenadurel brezhon, anvet peurvuiañ *Emsav* ; hemañ a c'hanas en-dro er bloavezhioù 1960-70, o sevel frammoù nevez, ganto a-wezhoù liv kealiadurezhioù ar mare, en amveziadur steuzidigezh ar gevredigezh maeziat hengounel ha darvezadur ur gevredigezh digravezaet.

Adalek ar Missale romanum eus 1969 betek al Levr Oferenn eus 2021

Da-heul Goursenez Vatikan II, hag a vennas herouezañ arver ar yezhoù lec'hel el liderezh latin, e voe d'an adreizh lidadel gourbann ur Misal Roman nevez, e miz Ebrel 1969, diwar gentod ar pab Paol VI en doa spi e vefe degemeret "evel un arouez hag ur benveg a unaniezh", en doare "ma savo neuze, er yezhoù liesseurt, un hevelep pedenn davet an Tad⁹¹."

E Breizh vrezhoneger koulskoude, lec'h ma ne vankas ket an diferadurioù-se da zec'han, e kalz a dud, ar goanag diles da welout ul liderezh e brezhoneg o tispakañ, e tremened, dre vras, er c'hontrol, eus an oferennoù e latin ha brezhoneg d'al lidoù e gallek nemetken gant, ouzhpenn-se, ar c'hantreadurioù lidadel a zeuas war-wel goude ar Senez. Bez' e voe beleion koulskoude, pergen en eskobiezh Sant-Brieg ha Landreger, evit en em ouestlañ da dreiñ e brezhoneg al levrioù lidadel.

Evit a sell ouzh ar Misal, an Aotrou beleg Loeiz Ar Floc'h (1909-1986), *alias* Maodez Glanndour, skrivagner breizhat brudet, a c'hounezas, kerkent ha miz Gouere 1969, e stern ur poellgor etre-eskobiezhel, an *imprimatur* a-berzh an Aotrou Kerveadoù, eskob Sant-Brieg ha Landreger, hag hini an Aotrou Boussard, eskob Gwened, evit e droidigezh eus ar peder Fedenn gevradel ; ha da c'houde, e miz Du 1969, *imprimatur* an Aotrou Kerveadoù evit Lidreizh an Oferenn hag ar Raklavarioù. Diouzh e du, an Aotrou beleg Marsel Klerg (1912-1984), rener ar gelaouenn *Barr Heol* hag en doa embannet seulabred, a-raok ar Senez, troidigezhioù niverus eus an testennoù lidadel, a grogas gant un droidigezh klok eus ar Misal hag eus al Leadaouegoù, diwar ar skridoù orin latin ; hag e c'hounezas, kerkent ha 1970, *imprimatur* an eskobiezh evit e embannadurioù kentañ. Resisaat a rae koulskoude ne oa ket un droidigezh kefridiel anezhi, eleze bet darbennet gant Neveta-maezh al Liderezh Doueel, met un embannidigezh ersezat nemetken "da c'hortoz an droidigezh kefridiel evit holl eskobiezhioù Breizh." O embannadurioù e brezhoneg peurunvan, lod anezho bet moulet ganto o-unan dindan stumm strobadoù dister, hag o kemer ar mizoù war o c'houst, a voe darbennet raktal gant beleion eus Breizh a-bezh, ha zoken eus an diavaez, gant kiminiaded ha leaned vrezhon.

En eskobiezh Kemper ha Leon, e stern Kenvreuriezh ar Brezoneg, e luskas an Aotrou beleg Pêr-Yann Nedeleg (1911-1971), gant an Aotrou eskob Visant Fave (1902-1997), ur strollad troerion a gasas da benn embannidigezh ur misal-aoter (*Leor-overenn evid an aoter*) e 1970, ha da c'houde ul Leadaouaeg, o-daou avat en doare-skrivañ arlezat skol-veur Brest.

Tremen a reas bloavezhioù hep na zeuas a-wel embannidigezh un droidigezh kefridiel o talvezout evit holl eskobiezhioù Breizh. E 1989, e embannas an Aotrou beleg Yann Talbot (1940-2018), eus eskobiezh Sant-Brieg ha Landreger, ul levrenn anvet *Levrig ar c'hristen*, enni Lidreizh an Oferenn, un dibab Raklavarioù troet pizh diwar al latin, hag ivez un teskad kantikoù, a-benn aesaat al lidvezhoù gant bodadoù bihan. Evit eskobiezh Kemper ha Leon e embannas an Aotrou beleg Job An Irien, e 1997, gant ti-embann Minihi Levenez, ul levrenn oferenn kresket gant Devedreizh ar c'hevrinennoù (*Leor an overenn hag ar zakramanchou*), savet peurgetket diwar an azasadurioù gall. En e rakskrid e spisae an Aotrou Eskob Clément Guillon en doa goulennet aotreadur ar Sez-Santel hogen hemañ en doa goursezet dre ma ne vez aotreer nemet un droidigezh evit pep yezh. Dav e oa neuze d'an tri eskob empleget war-eeun sevel un erbar boutin.

E 1998 neuze, e voe amparet gant an Aotrounez Eskibion Fruchaud, Gourvès ha Guillon ur c'hengor etre-eskobiezhel nevez, dezhañ da gefridi sevel un droidigezh rizhek eus ar Misal hag eus an Devedreizh roman, en doare-skrivañ peurunvan, hag a rofe an tu, goude aotreadur ar Sez-Santel, "ma vez graet un azasadur evit pep rannyezh." Dav eo anzav hiziv an deiz n'en deus ket tizhet ar c'hengor-se kas e gefridi da benn.

E 2008, an Aotrou beleg Marsel Derrien (1931-2018), hag a oa neuze sekretour ar c'hengor, a gejas, dre zegouezh ha dre ragevezh-Doue, gant un diwaziad sichant, da neuze e chomadenn-hañv e Breizh. Hemañ,

⁹¹ Bonreizh Abostolel *Missale Romanum* n°15.

ur stlennour anezhañ, a ginnigas e skoazell kalvezel evit kas war-raok labourioù ar beleg. Kent pell er c'hinnigas an Aotrou Derrien d'an Aotrou Jozef Lec'hvien (1919-2015), keltieger illur ha beleg, eñ ivez, eus eskobiezh Sant-Brieg ha Landreger. Daoust da hemañ bezañ aet war an oad e stagjont da genlabourat, leun a gasentez, evit sevel ur Bibl war skouerenn an Nevez-Vulgata latin gourbonnet e 1979 gant Yann-Baol II.

O fal a oa neuze, gant ma vefe embannet ur Misal, ober diouzh ar c'hemennad roman *Liturgiam Authenticam* eus 2001, oc'h erverkañ e teufe lennadennoù biblek al levrioù lidadel eus un hevelep troidigezh. Evit ar C'heviun Kozh, e tibabjont adkemer troidigezh ar Pentateuc'h hag hini al Levrioù istorel, bet savet diwar an orinoù hebreek gant an Aotrou beleg Pêr Ar Gall (1915-1988) o kenlabourat gant Jozef Lec'hvien e-unan, bet embannet gant embannadurioù An Tour Tan adalek 1980, gant *imprimatur* an eskobiezh. Evit al levrioù diouganel, barzhonell ha sapiantell, hag ivez evit ar C'Heviun Nevez, e tiuzjont troidigezhioù Maodez Glanndour savet diwar destennoù gresianek ar Seikont, hag embannet gant skoazell an Aotrou beleg Gwilherm Dubourg (1928-1988) gant embannadurioù Al Liamm. Gant tremenvan an Aotrou beleg Lec'hvien avat, c'hoarvezet e miz Gouere 2015, e voe an erbar en arvar da vezañ dilezet. Ur gejadenn nevez ha c'hoazh dre Ragevezh-Doue a roas an tu da vMikael Dardare da genderc'hel al labour betek embann e 2018 *Ar Bibl troet e brezhoneg* gant an ti-embann Penkermin.

E miz Ebrel eus an hevelep bloavezh e varvas d'e dro an Aotrou beleg Derrien hag ar steuñv da embann un droidigezh klok eus ar Misal roman e brezhoneg a hañvalaas pellaat da vat. Soñjet e voe e c'helled amwelout koulskoude sevel ul Levr Oferenn en arver ar feizidi, embannet a-nebeut, hag o reiñ an tu d'an dud deuriel da gaout testennoù al liderezh e brezhoneg peurunvan. Adalek neuze e voe kroget gant un obererezh stank evit aozañ, reizhañ ha klask ar pezh a rae diouer. Hevelep oberenn a vez aozet diwar ar Misal Roman evit an aoter hag al Leadaoueg a zo enni al lennadennoù biblek hag a vez embannet en urzhoù. Rannet eo al Leadaoueg e teir levrenn : hini ar Sul hag a zo lodennet he lennadennoù en ur c'helc'hiad a dri bloavezh, hini ar Pemdez hag hini ar Sent ; setu perak e voe divizet e vefe teir levrenn ivez d'al Levr Oferenn, hini ar Sul, hini ar Pemdez hag hini ar Sent.

Da-heul embannidigezh ar *motu proprio Magnum Principium* eus an 23 a viz Gwengolo 2017, hag eñ o resisaat an diferadurioù evit treiñ ent pervezh al levrioù lidadel, ez eo bet azgwelet al Levr Oferenn-mañ en doare ma tegasfe an droidigezh stêr leun ha feal an destenn orin ha ma teufe da splannañ unvaniezh an deved roman e-ser doujañ da ijin ar yezh. Evit-se, eo bet arveret al labourioù a c'heriadoniezh nevesañ eus Martial Ménard, studioù an embannadurioù Preder, hag ivez Geriadur an Doueoniezh savet gant Turiaw Ar Menteg (1941-2001). Ret eo menegiñ a-ziforc'h Misal ar broioù saoznek, The CTS new Sunday Missal, a zo bet talvoudus-kenañ evit kas al labour da benn.

O c'hortoz an deiz kaer ma vo embannet un droidigezh kefridiel eus al liderezh latin e brezhonek, hon eus fiziañs e kavo ar feizidi vrezhoneger, gant al Levr Oferenn-mañ, skoazell evit perzhiañ gwelloc'h er vuhez lidadel hag evit en em stagañ ouzh kevrenn ar C'Hrist.

Kinnig a reomp an oberenn-mañ o tougen gwazoniezh d'an holl re o deus kendaolet d'he sevel ha dreist-holl d'ar veleion a zo aet hiviziken da Anaon.

Danevellañ a ra Levr an Diskuliadur ar gourc'hemenn bet roet d'an Abostol sant Yann e-doug ur welidigezh : " Hag e voe lavaret din : ret eo dit c'hoazh diouganañ war galz a bobloù, a vroadoù, a yezhoù hag a rouaned." (Dsk 10,11) Plijet gant Doue ma vo al Levr Oferenn-mañ o tasseniñ evel un diougan evit ar Vretoned ha ma kendaolo da lakaat Breizh da sevel he mouezh bepred en he yezh ken prizius e Kan ar Pobleù.

Breur Benead Vialaneix,
d'ar 6 a viz Genver 2021
da zeiz Gouel an Epifaniezh.

Préface au *Levr Oferenn ar Sulioù* (Livre de Messe des Dimanches), Penkermin Embanna-durioù, 2021.

Le salut des peuples

" Que les peuples, Dieu, te rendent grâce, chante le Psalmiste ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble ! " (Ps. 66,4) Du livre de la Genèse à celui de l'Apocalypse, la Bible nous parle des peuples et des nations. Le salut des nations fait même partie intégrante de l'accomplissement de l'œuvre messianique telle qu'elle est évoquée, par exemple, dans les grandes fresques poétiques du livre d'Isaïe : "Le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. " (Is. 25,6)

La Bible semble pourtant attribuer l'origine des peuples à l'impiété. En effet, après le péché d'Adam et Eve qui voulurent devenir "comme des dieux" (cf. Gn 3,5), après l'épisode du Déluge (cf. Gn 7) en réponse à la corruption générale de l'humanité, le récit biblique présente la dispersion des peuples et la confusion des langues comme une sentence divine (cf. Gn 10) en conséquence de l'arrogance des descendants de Noé qui voulurent bâtir " une tour dont le sommet pénètre les cieux. " (Gn 11,4)

Les livres bibliques exposent cependant comment Dieu, désireux de refaire alliance avec les Hommes, forma lui-même un peuple (cf. Dt 7,16), le Peuple élu (cf. Ex 19,5-6), afin de rassembler ensuite en un peuple saint tous les peuples dans leur diversité. Pour cela, il fit alliance avec Abraham à qui il fit cette promesse : "En toi, seront bénies toutes les nations de la terre." (Gn 12,3). Et bien que le patriarche et sa femme Sarah fussent déjà âgés et demeurés sans enfants, il leur fut annoncé que leur viendrait une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel (cf. Gn 15,5-6).

Cette mystérieuse prophétie s'accomplit lorsque Dieu, "à la plénitude des temps " (Ga 4,4), envoya pour sauver les Hommes son Fils, lumière pour éclairer les nations et gloire d'Israël (cf. Lc 2,32), né d'une femme, la Vierge Marie : "Si vous appartenez au Christ, dit saint Paul aux Galates, vous êtes de la descendance d'Abraham : vous êtes héritiers selon la promesse." (Ga. 3,29) Par toute sa vie, le Christ Jésus a confirmé l'élection d'Israël et également le plan universel de salut pour les nations (cf. Rm 15, 8-13). Après sa résurrection, en envoyant ses disciples de par le monde, il leur donna ce commandement : " De toutes les nations faites des disciples " (Mt 28,19). Mais, c'est par l'effusion du Saint Esprit sur la première Église, le jour de la Pentecôte (cf. Ac 2,1-13), que Dieu inaugura son Royaume parmi les nations et manifesta, par le miracle des langues, que tous les peuples (cf. Ac 1,8) selon leur spécificité et dans leur propre langue, sont désormais appelés à accueillir la vie nouvelle de l'Esprit. Car le peuple nouveau, la "nation sainte" (1P 2,9) dans laquelle Dieu veut rassembler tous les Hommes, grâce au salut qui nous vient du Christ, n'est pas un peuple uniforme, mais multicolore, formé par le Saint-Esprit selon la diversité de l'humanité et la variété des peuples et cultures, "des Hommes de toutes races et de toutes langues, de tous peuples et de toutes nations." (Ap 5,9-10).

Des langues sanctifiées

La Bible n'enseigne pas que, pour s'adresser à Dieu, il serait nécessaire d'avoir recours à une langue sacrée, comme c'est le cas dans de nombreuses religions. Au contraire, sous le souffle du Saint-Esprit, toutes les langues sont appelées à proclamer les merveilles de Dieu ! En effet, parce que tous les peuples avec leurs diversités sont invités à se laisser transformer pour devenir louange au Seigneur, les langues elles-mêmes, au contact de l'Évangile, sont destinées à entrer dans un mystérieux processus de purification et de perfectionnement qui doit les rendre de plus en plus aptes à exprimer le mystère chrétien en toute vérité.

Le modèle de ce processus de sanctification reste bien sûr celui du peuple hébreu et de sa langue. On ne peut douter, en effet, que la langue hébraïque, qui est celle par laquelle Dieu se fit connaître et qui fut donc, en quelque sorte, le vecteur de la Révélation, ne bénéficiât d'une grâce providentielle tout à fait particulière la disposant à prendre comme l'empreinte de l'inspiration divine dans son génie propre de langue orientale. De ce fait la langue de la Torah conserve une place unique dans l'histoire de la Révélation et parmi toutes les langues de la terre. Cependant, depuis les premiers siècles chrétiens, la liturgie de l'Église a connu diverses expressions selon les cultures et les langues des peuples gagnés à la foi chrétienne : outre le grec, seconde langue biblique, puis le latin qui s'imposa en Occident, elle s'est développée en syriaque, en copte, en arménien, en éthiopien, en arabe, etc.

Au IX^e siècle, les frères Cyrille et Méthode se vouèrent à l'évangélisation des Slaves. Pour ce faire, Cyrille traduisit en leur langue les textes bibliques et liturgiques. Mis en cause par des clercs germaniques qui leur reprochaient de falsifier les textes sacrés en utilisant une langue vulgaire, les deux frères furent soutenus par le pape Hadrien II qui approuva leur démarche. *"Le profil spirituel des frères de Salonique, disait le pape*

Benoît XVI, se révèle surtout dans l'attrait de Cyrille pour les écrits de Grégoire de Nazianze, dont il apprit la valeur du langage pour la transmission de la Révélation (...) Cyrille et Méthode avaient travaillé au projet de traduire en slavon les dogmes chrétiens (...) d'où la nécessité d'utiliser des lettres plus conformes à la langue parlée que celles du grec. C'est ainsi que naquit l'alphabet glagolitique, plus tard appelé cyrillique en l'honneur de saint Cyrille (...) Cyrille et Méthode avaient compris qu'un peuple ne peut considérer avoir reçu pleinement la Révélation avant de l'avoir entendue et lue dans sa langue. Tous deux sont la référence de ce qu'on nomme inculturation, en vertu de laquelle les peuples doivent imprimer dans leurs cultures propre le message révélé et exprimer la vérité du salut dans leur langues... En cela l'Église voit en eux une source d'inspiration et d'action toujours valable⁹²."

La langue des fils de Japhet

Les vicissitudes de l'Histoire ne permettant jusqu'à présent qu'une connaissance très partielle des antiques liturgies celtiques, on ne sait avec certitude si les moines celtes ont célébré jadis les Saints mystères dans leur langue. Théodore Hersart de la Villemarqué, *alias* Kervarker (1815-1895), a cependant mis en lumière la prodigieuse richesse de la poésie des cloîtres celtiques⁹³, héritière de la tradition des druides dont l'enseignement était porté par le chant. En Bretagne où, comme dans le reste de la chrétienté occidentale, la liturgie était célébrée en langue latine, on trouve une survivance de cette tradition dans le riche répertoire des chants sacrés dont certains, très anciens⁹⁴, ont conservé les rythmes composés communs aux modes celtiques jadis étudiés par Maurice Duhamel (1884-1940)⁹⁵, et encore les rimes internes propres à cette poésie. Ces cantiques spirituels sont à rapprocher des *gwerzioù*, ces plaintes traditionnelles en lesquelles les musicologues reconnaissent la musique modale qui existait en Europe à la naissance du plain-chant. En parfaite harmonie donc avec le répertoire grégorien, ces cantiques bretons ont accompagné les liturgies paroissiales avec leurs spécificités locales, particulièrement les pardons, ces célébrations patronales très importantes dans le christianisme breton.

C'est dans ce contexte que se développa une abondante littérature religieuse favorisée par la publication en 1499, par le prêtre trégorrois Jehan Lagadeuc, du *Catholicon*, premier dictionnaire trilingue imprimé au monde, en breton, latin et français, ouvrage particulièrement destiné à l'usage des clercs. Ceux-ci, bien que tenus de réciter les heures canoniales en latin, purent bénéficier, dès 1570, d'une édition d'un Livre d'heures avec traduction en langue bretonne, réalisée par Gilles de Saisy de Kerampuil, recteur de Cléden-Poher⁹⁶. Cette édition probablement assez confidentielle fut suivie en 1712 du très populaire bréviaire latin-breton, maintes fois réédité⁹⁷, du prêtre léonard et auteur prolifique Charlez Ar Briz.

Parallèlement à la publication de très nombreux ouvrages de piété, furent également publiés, particulièrement aux XVII^e et XVIII^e siècles, des travaux lexicographiques, témoins de l'intérêt croissant des savants pour la "langue armorique" considérée alors comme l'une des plus anciennes et des plus vénérables de l'univers, véritable langue matrice des langues européennes⁹⁸. Elle fut ainsi l'objet d'une vénération toute particulière de la part du bienheureux Père Julien Maunoir (1606-1683) qui voyait dans l'idiome armorique la "langue des anciens Celtes" - l'une "des primitives que les enfants de Japhet, (l'un des fils de Noé), apportèrent en Europe⁹⁹", et qui voulut fournir aux prêtres qui travaillaient avec lui aux Missions Bretonnes, un dictionnaire et une grammaire de cette langue dont il s'employa sincèrement à favoriser l'usage et la conservation.

Mais cet intérêt renouvelé, qui pouvait laisser présager un nouvel élan pour la langue bretonne, en lien avec les autres réveils celtiques, se heurta à une répression étatique sans précédent lorsque la Révolution française ôta à la Bretagne ses droits séculaires et fit voler en éclats l'autonomie relative - certes régulièrement battue en brèche par le pouvoir royal - dont elle jouissait encore sous la Couronne de France depuis la perte de son indépendance en 1532. Du fait de son attachement à la tradition catholique, la Bretagne fut considérée par les révolutionnaires comme un fief de l'obscurantisme, et sa langue, désignée comme le principal vecteur

⁹² Benoît XVI, *Audience Générale du 17 juillet 2009*.

⁹³ *La légende celtique et la poésie des cloîtres en Irlande, en Cambrie et en Bretagne*, par le vicomte Hersart de la Villemarqué, membre de l'Institut, Paris, Librairie académique, Didier et C^{ie} 1864.

⁹⁴ Comme le *Kantik ar Baradoz* [Cantique du Paradis], attribué à saint Hervé, moine barde du VI^e siècle.

⁹⁵ « Les 15 modes de la musique bretonne », In : *Annales de Bretagne*, Vol. 26, n°26-4, 1910.

⁹⁶ Cet auteur publia également, en 1576, une traduction bretonne de la *Summa doctrinae christianae*, rédigée en 1554 par saint Pierre Canisius (1521-1597) et connue sous le nom de *Grand Catéchisme*.

⁹⁷ *Heuryou brezonek ha latin*, imp. Jacques Kerver, Paris, 230 p., titre donné postérieurement par La Villemarqué.

⁹⁸ On le trouve exposé par exemple dans le *Dictionnaire François-Celtique ou François-breton*, publié en 1732 par le Père Grégoire de Rostrenen, ou encore dans le *Dictionnaire de la Langue Bretonne* de Dom Louis Le Pelletier paru en 1752.

⁹⁹ *Sacré Collège, De l'excellence de la langue Armorique*, p. 10-11.

de la superstition¹⁰⁰, fut interdite par la République. A partir de cette période, au sortir des grandes persécutions anti-religieuses révolutionnaires, malgré la diversité des régimes qui se succédèrent en France, l'usage de la langue bretonne apparut comme une forme de résistance ou même d'opposition au pouvoir central, situation qui embarrassa fort l'Église d'alors, soucieuse avant tout de se maintenir dans la société et ayant souvent à sa tête des évêques français détachés de tous sentiments bretons.

Une langue à sauver

La langue bretonne eut alors son héros en la personne de Jean-François Le Gonidec de Kerdaniel (1775-1838)¹⁰¹ qui, par sa grammaire, ses dictionnaires et ses diverses publications, dota le breton des outils indispensables à sa survie et à son développement. S'employant à unifier l'orthographe et à codifier la grammaire, il voulut aussi, en ayant recours à sa connaissance du breton ancien et du gallois, purifier le vocabulaire d'emprunts excessifs au français. Mais ses travaux suscitèrent une opposition farouche, spécialement de la part d'une partie du clergé de cette époque, jaloux de ses prérogatives et fermé à toute évolution orthographique et lexicologique. Ainsi à Quimper, lorsque Monseigneur Joseph-Marie Graveran voulut, à partir de 1840, faire adopter les réformes de Le Gonidec dans son diocèse, une opposition fit rage dans le clergé, si bien que son successeur prenant le parti des détracteurs fit détruire tous les ouvrages comportant la nouvelle orthographe.

Constatant qu'au Pays de Galles, la traduction de la Bible en gallois avait beaucoup contribué au maintien de la langue dans la population, Le Gonidec voulut faire de même en Bretagne et, fort de l'obtention de l'*imprimatur* pour son catéchisme publié en 1826, il le demanda pour sa traduction du Nouveau Testament. Suite au refus qu'il essuya, il se tourna vers une organisation protestante anglaise qui prit l'édition à ses frais en 1827, ce qui lui valut une mise à l'index par les évêques concordataires de Bretagne. Il fallut attendre 1866, bien après la mort de l'auteur, pour que ses disciples publient sa traduction complète de la Bible, mais toujours sans *imprimatur*.

Véritable pionnier du relèvement linguistique et surnommé à ce titre *Reizher ar brezhoneg*, le "réformateur du breton", Le Gonidec eut, malgré l'opposition de ses adversaires, une influence décisive sur l'évolution de la langue. Il ouvrit la voie au grand développement littéraire que poursuivirent Frañsez Vallée (1860-1949), lui aussi grammairien et lexicographe, puis Roparz Hemon (1900-1978) qui favorisa avec sa revue *Gwalarn* l'épanouissement d'une littérature bretonne diversifiée et de grande qualité linguistique.

A partir de la fin du XIX^e siècle on vit se développer une presse bretonne chrétienne accompagnant l'éclosion d'un apostolat breton militant. Il faut, bien sûr, citer ici l'abbé Yann-Vari Perrot (1877-1943) qui prit la direction de la revue *Feiz ha Breiz* en 1907, puis fonda cette même année le Bleun-Brug, mouvement dont le but était de : "Défendre les plus essentielles traditions de la Bretagne catholique, maintenir la langue bretonne, soutenir le renouveau littéraire, revendiquer pour la Bretagne le plein exercice de ses droits en matière culturelle et linguistique et en matière d'enseignement." Dans le Vannetais, le barde paysan Loeiz Herrieu (1879-1953) qui fonda en 1905 la revue *Dihunamb* et développa un militantisme très actif. Dans le Trégor, un autre paysan, Erwan Ar Moal (1874-1957), prit en 1907 la direction de la revue *Kroaz ar Vretoned* et déploya de multiples initiatives en faveur de la tradition bretonne.

Les éditions chrétiennes connurent également un développement très important. Outre les nombreux ouvrages destinés à expliquer et à suivre la Messe, il faut faire une place à part aux Livres de messe en latin-breton : citons le *Parrosian romen latin ha brezonek*, édité à Rennes en 1874 d'après une traduction bretonne du poète Yann-Vari Ar Yann, à la demande de M^{gr} David, évêque de Saint-Brieuc et Tréguier ; *An Ofern ar Zul hag ar bloaz* de l'abbé Kerné, édité à Brest en 1891 ; *Levr oferenn latin ha brezounek* de Yann-Vari Ar Gall publié en 1900 à Brest et à Quimper ; *Levr neves an oferenn hag ar gousperou e latin hag e brezoneg* du chanoine Yann-Vari Ugen publié à Quimper en 1922 ; *Livr oferenn* du chanoine Gwilhevig publié à Vannes en 1923 puis, en 1927, en collaboration avec l'abbé Matelin Ar Prielleg, sa réédition augmentée des vêpres. Fruit d'un énorme travail de traduction, ces ouvrages témoignent d'un effort constant de développement de la langue.

Cependant, ni cet intense travail littéraire et culturel, ni ce militantisme louable, ne parvinrent à enrayer efficacement le déclin du breton dans la population. Durant la Troisième République (1870-1940), sous les effets conjugués de l'école obligatoire, de la conscription, des changements économiques et de l'exode rural, l'abandon de la langue et de la bretonnité s'imposèrent de plus en plus comme unique voie d'accès possible

¹⁰⁰ Le député Barère de Vieuzac, présentant devant le Comité de Salut Public, le 17 janvier 1794, un rapport sur les idiomes, n'hésita pas à affirmer : « la superstition parle bas-breton. » Et l'on sait que ladite "superstition" désignait ni plus ni moins la foi catholique.

¹⁰¹ Cf. Louis-Marie Dujardin, *La vie et les œuvres de Jean-François-Marie-Maurice-Agathe Le Gonidec, grammairien et lexicographe breton, 1775-1838*, Brest, Impr. Comm. & adm. 1949.

au progrès social. La Grande Guerre qui fit s'effondrer les derniers pans de la chrétienté européenne, emporta la Bretagne dans son tumulte : les Bretons abandonnèrent désormais massivement leur langue et leurs costumes ancestraux, gardiens de leurs traditions. L'assassinat de l'abbé Perrot, le 12 décembre 1943, en pleine occupation allemande, sonna le glas du mouvement catholique breton d'entre les deux guerres. A l'après-guerre, pour motif de collaboration présumée avec l'ennemi, s'exerça une forte répression du mouvement politique et culturel breton appelé communément l'*Emsav*, qui se reconstruisit dans les années 1960-70, en créant de nouvelles structures marquées parfois par les idéologies du moment, dans le contexte d'effacement de la société rurale traditionnelle et d'avènement d'une société sécularisée.

Du Missale romanum de 1969 au Levr Oferenn de 2021

Suite au Concile Vatican II, qui voulut favoriser dans la liturgie latine l'usage des langues vernaculaires, la réforme liturgique conduisit à la promulgation, en avril 1969, par le pape Paul VI, d'un nouveau Missel Romain qui, espérait-il, serait reçu "comme un signe et un instrument d'unité" afin que, "dans la diversité des langues une même prière monte ainsi vers le Père¹⁰²". En Bretagne brittophone, où ces dispositions ne manquèrent pas de susciter chez beaucoup l'espoir légitime de voir se développer une liturgie en langue bretonne, on passa généralement, au contraire, des messes en latin-breton à des célébrations uniquement en français, avec, de surcroît, les divagations liturgiques qui marquèrent l'après-concile. Il se trouva cependant des prêtres pour se consacrer à la traduction bretonne des divers livres liturgiques, spécialement dans le diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier.

Pour ce qui est du Missel, l'abbé Loeiz Ar Floc'h (1909-1986), *alias* Maodez Glanndour, célèbre écrivain breton, obtint dès juillet 1969, dans le cadre d'une commission interdiocésaine Saint-Brieuc-Vannes, les *imprimatus* de M^{gr} Kervéadou, évêque de Saint-Brieuc et Tréguier, et de M^{gr} Auguste Boussard, évêque de Vannes, pour sa traduction des quatre Prières eucharistiques ; puis en novembre 1969, l'*imprimatur* de M^{gr} Kervéadou pour l'Ordinaire de la Messe et les Préfaces. De son côté, l'abbé Marsel Klerg (1912-1984), directeur de la revue *Barr Heol*, qui avait déjà publié, avant le Concile, de nombreuses traductions de textes liturgiques, entama une traduction complète du Missel et des Lectionnaires, à partir des originaux latins, et obtint dès 1970, l'*imprimatur* du diocèse pour ses premières publications. Il précisait cependant qu'il ne s'agissait pas d'une traduction officielle, c'est-à-dire agréée par la Congrégation du Culte Divin, mais d'une édition provisoire "en attendant la traduction officielle pour tous les diocèses bretons". Imprimées à leurs frais et en partie par eux-mêmes sous forme de modestes fascicules, leurs publications en breton unifié (*peurunvan*) furent immédiatement adoptées par des prêtres de toute la Bretagne et même au-delà, par des missionnaires et religieux bretons.

Dans le diocèse de Quimper et Léon, l'abbé Pierre-Jean Nédélec (1911-1971) anima avec M^{gr} Visant Favé (1902-1997), dans le cadre de la Kenvreuriez ar Brezoneg, une équipe de traducteurs qui permit l'édition, en 1970, d'un missel d'autel (*Leor-overenn evid an aoter*), puis d'un lectionnaire du Temporal en 1972, le tout dans l'orthographe marginale de l'université de Brest.

Les années passèrent sans que soit en vue l'édition d'une traduction officielle pour l'ensemble des diocèses bretons. En 1989, l'abbé Yann Talbot (1940-2018), prêtre du diocèse de Saint-Brieuc-Tréguier, afin de faciliter la célébration de la Messe avec de petites assemblées, publia un livret intitulé *Levrig ar c'hristen*, comportant l'Ordinaire de la Messe et un choix de Préfaces bien traduites du latin, ainsi que des cantiques. Pour le diocèse de Quimper et Léon, en 1997, l'abbé Job An Irien publia, aux éditions de Minihi Levenez, un livre de messe augmenté d'un rituel des sacrements (*Leor an overenn hag ar zakramanchou*), réalisé principalement à partir des adaptations françaises. Dans sa préface, M^{gr} Clément Guillon précisait avoir demandé l'approbation du Saint-Siège, qui cependant avait sursis, ne voulant approuver qu'une traduction pour une langue donnée. Il était donc nécessaire que les trois évêques directement concernés formulent un projet commun.

En 1998 fut enfin constituée par messeigneurs Fruchaud, Gourvès et Guillon une nouvelle commission interdiocésaine ayant pour mission d'établir une traduction typique du Missel et du Rituel romains en orthographe unifiée qui permettrait, après approbation du Saint-Siège, "que chaque dialecte en fasse une adaptation reconnue par chaque évêque." Il faut bien reconnaître aujourd'hui que cette commission n'est pas parvenue à mener cette mission à son terme.

¹⁰² Constitution Apostolique *Missale Romanum* n°15.

En 2008, l'abbé Marcel Derrien (1931-2018), qui en était alors le secrétaire, rencontra de façon tout à fait fortuite et providentielle Michel Dardare, un fringant retraité alors en séjour estival en Bretagne. Informaticien, celui-ci lui proposa son aide technique pour ses travaux. Très vite, l'abbé Derrien, le présenta à l'abbé Jozef Lec'hvien (1919-2015), éminent celtisant, et également prêtre du diocèse de Saint-Brieuc-Tréguier. Malgré l'âge très avancé de ce dernier, leur collaboration pleine d'entrain leur fit entreprendre la réalisation d'une Bible sur le modèle de la néo-Vulgate latine promulguée en 1979 par Jean Paul II. Il s'agissait, dans l'éventualité de la parution d'un Missel, de se conformer à l'instruction romaine *Liturgiam Authenticam* de 2001, qui prescrit que les lectures bibliques des divers livres liturgiques soient extraites d'une même traduction. Pour l'Ancien Testament, ils choisirent de reprendre la traduction du Pentateuque et des livres historiques, réalisée, à partir des originaux hébreux, par l'abbé Pêr Ar Gall (1915-1988) en collaboration avec Jozef Lec'hvien lui-même, et qui avait été publiée par leurs soins aux éditions An Tour Tan à partir de 1980, avec *imprimatur*. Pour les livres prophétiques, poétiques et sapientiaux, ainsi que pour le Nouveau Testament, ils optèrent pour les traductions de Maodez Glanndour, effectuées à partir des textes grecs de la Septante, et publiées en collaboration avec l'Abbé Gwilherm Dubourg (1928-1988) aux éditions Al Liamm. Avec le décès de l'abbé Lec'hvien, survenu en juillet 2015, le projet semblait devoir être abandonné. Cependant, une nouvelle rencontre providentielle permit à Michel Dardare de poursuivre le travail jusqu'à l'édition en 2018 de *Ar Bibl troet e brezhoneg*, aux éditions Penkermin.

En avril de cette même année l'abbé Derrien décéda à son tour, et la perspective de publier une traduction bretonne complète du Missel Romain sembla s'être éloignée pour longtemps. Il parut cependant envisageable de réaliser un *Levr Oferenn* pour les fidèles en édition restreinte permettant aux personnes intéressées d'avoir accès aux textes de la liturgie en breton unifié. Dès lors commença donc une intense activité de mise en forme, de correction et de recherche pour remédier aux divers manques. En effet, un tel ouvrage est une composition à partir du Missel Romain d'autel et du Lectionnaire qui contient les lectures bibliques proclamées à l'ambon. Ce Lectionnaire se compose en fait de trois tomes : le Dominical, dont les lectures sont distribuées en un cycle de trois années, le Ferial pour les lectures des messes de semaine, et le Sanctoral ; c'est pourquoi il fut décidé que le *Levr Oferenn* comporterait lui aussi trois tomes, le Dominical, le Ferial et le Sanctoral.

Suite à la publication le 23 septembre 2017 du *motu proprio Magnum Principium* précisant les conditions d'une traduction correcte des livres liturgiques, le texte du *Levr Oferenn* a été remanié afin que, tout en respectant le génie la langue bretonne, la traduction rende pleinement et fidèlement le sens du texte original, et fasse resplendir l'unité du rite romain. Pour cela, il a été fait usage des travaux lexicologiques les plus récents, de Martial Ménard (1951-2016), des Éditions Preder et aussi du dictionnaire de théologie de Turiaw Ar Menteg (1941-2001). Mention spéciale doit être faite du missel des pays anglophones, le CTS new Sunday Missal, en latin-anglais, qui a beaucoup servi pour ce travail.

En attendant l'heureux temps où paraîtra une traduction officielle de la liturgie latine en langue bretonne, nous espérons que ce *Levr Oferenn* favorisera chez les fidèles brittophones une meilleure participation à la vie liturgique et une adhésion plus complète au mystère du Christ.

Nous offrons cet ouvrage en hommage à tous ceux qui y ont contribué et spécialement tous ces prêtres précités qui sont désormais partis vers la Maison du Père.

Le livre de l'Apocalypse rapporte le commandement donné à l'apôtre Jean lors d'une vision : " Puis on me dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur beaucoup de peuples, de nations, de langues, et de rois. " (Ap 10,11) Puisse ce Missel des fidèles résonner comme une prophétie pour le peuple breton et contribuer à ce que la Bretagne continue d'élever sa voix en sa langue si précieuse dans le Chant des Peuples.

Frère Benead Vialaneix,
le 6 janvier 2021,
au jour de l'Épiphanie.

Xavier Grall, *Préface Visions bretonnes*, Michel Thersiquel, In : *Double Page* n°1, Éditions SNEP, Paris, 1980.

« Il est significatif que l'effondrement culturel et spirituel de la Bretagne ait eu lieu au XIX^e siècle quand les ambitions colonisatrices de la France culminaient au plus haut. Le même instituteur prodiguait le même enseignement de Brest à Hanoi et d'Alger à Tananarive. On agenouilla la Bretagne, on lui coupa la langue, on lui enleva sa mémoire, on la lobotomisa. Contrée essentiellement maritime, on tarit encore ses échanges économiques pour les orienter vers l'Est, on la vide de ses forces, on envoie ses jeunes hommes dans les fabriques et les casernes françaises et l'on invente Bécassine pour conclure à sa sujétion définitive. L'atroce boucherie de 1914-1918 parachèvera l'intégration de ce peuple bizarre, au parler étrange, qui a du moins l'avantage de courir au feu sans barguiner (...).

La Bretagne s'est assise sur son talus. Regardez-la, cette bonne femme, cette reine humiliée, oublieuse de sa souveraineté. On dit qu'elle boit. On dit qu'elle radote. C'est qu'elle se souvient de sa beauté disparue et de sa grandeur absente.

Je vois mon pays dans son indépendance, puis dans son autonomie. Il a eu ses rois, ses ducs. J'entends ses armées guerroyant contre les Capétiens, le galop redoutable de ses chevaliers. J'entends ses poètes et ses harpes qui fascinaient Marie de France elle-même. Je vois ses vaisseaux marchands quitter ses ports innombrables, descendre jusqu'en Espagne et remonter jusqu'aux pays Baltes, bourrés de vin et de grains. Cette flotte-là était plus nombreuse que celle des rois de France. Opulente et fière Bretagne ! On parlait breton sur les quais européens. Le duché battait monnaie, il avait sa diplomatie, son gouvernement siégeait à Nantes et ses princes ne se plièrent jamais à rendre l'hommage lige qu'exigeaient d'eux les suzerains français. Même après le mariage d'Anne de Bretagne avec Charles VIII (il serait plus exacte de parler de viol), le duché conserva de réelles prérogatives que supprima la Constituante. C'est depuis ce temps là que la Bretagne s'est assise sur son talus et que les meilleurs de ses fils la supplient de remettre debout. (...)

C'est au lendemain de la grande guerre que les femmes de la bigoudénie ont revêtu des habits noirs. Jusqu'à cette date, non seulement leur coiffe était plus courte et plus jolie, mais robes, châles et tabliers étaient pleins de couleurs. Pourquoi ce deuil du tissu après des siècles d'arc-en-ciel ? Officiellement, il n'y aurait aucune relation entre l'holocauste de 1914 et l'assombrissement de la vêtue. Pourtant, on ne peut s'empêcher d'y voir le symbole d'un désastre. Nullement celui que l'on croit. Ce ne sont pas les morts de la guerre qui inspirèrent ce changement de la mode, mais peut-être, et inconsciemment, la fin d'une certaine Bretagne.

Quand ils reviennent du front, les hommes ne sont plus les mêmes. Ils ont pris un brevet de modernisme. La démocratie du bouteillon, la promiscuité des tranchées, la communauté atroce de la douleur et des périls ont fondu leur singularité dans l'ensemble français. L'uniforme constitue à lui seul un prélude à l'uniformisation. Ils l'ont porté deux, trois, quatre ans. Au hasard des cantonnements, des marches et des repos, ils ont découvert la France que la plupart d'entre eux ne connaissaient pas. Ils ont été pris, enfin, par le flux d'un nationalisme insensé qui les a poussé non seulement à se battre avec bravoure, mais encore à fondre leur identité dans l'unité et l'indivisibilité de la République. C'est la francisation par le godillot. Rien n'est plus pareil. On donne dans la bicéphalie : on est français d'active et breton de réserve. Dans les fermes, à l'endroit sacré, on place les médailles gagnées dans les combats près de la statue de Sainte Anne. C'est la cassure. On rêve de la Ville. On commence à jeter aux orties les frusques anciennes, le grand chapeau seigneurial, les gilets brodés. On adopte canotiers et casquettes. On se coupe les cheveux qu'on avait longs ! Ras ! Crânes d'œuf ! Tête d'obus ! Alors la Bretagne cesse de chanter et de parler breton, car elle fait honte à ces gaillards qui s'imaginent s'être émancipés entre deux batailles sur les genoux des cantinières. Frou-frou, ça sent si bon la France ! C'est la brisure. Exilée de sa propre maison, la Bretagne gagne son talus et pleure sur son abandonnement. Ses fils la renient. (...) Ce reniement ne pousse-t-il pas les bigoudènes et les femmes des différents pays à se draper de noir ? Tout se tient : puisque les Bretons ont perdu leur fierté et leur allégresse, ils ne demandent nullement que leur héroïsme soit payé de quelque concession politique et économique. Ils se taisent, acceptent de s'exiler pour fournir la main-d'œuvre des grandes cités industrielles. Après l'État, le Capital la saigne. C'est le temps d'une dépression nouvelle, subtile et presque secrète. La Bretagne rejette le sabot pour devenir la godasse de l'Hexagone : godasse du manœuvre, du pioupiou, du flic. La campagne s'enfonce dans la boue d'une misère indicible. Le mépris de soi que ressent l'homme breton et qu'aggrave encore les

agents de l'instruction publique, le pousse à renier ses valeurs propres. Son patrimoine artistique et architectural se délite sous la pierre et la pluie. Dans leurs niches, les saints celtiques pourrissent, les chapelles croulent sous les ormes, les fontaines s'engorgent, des ruines somptueuses s'écroulent dans les purins. La Bretagne cesse d'être créatrice, elle imite les formes étrangères : sur la côte, les bourgeois construisent des villas provençales, les paysans logent les troupeaux dans les manoirs et s'installent dans des bicoques en ciment. Le fest-noz traditionnel fait place au bal-musette, la bombarde à l'accordéon. Les poètes imitent Victor Hugo. On se met partout à l'heure française, les bretonnants s'imposent de balbutier quelques mots de français dès qu'apparaît un inconnu. On se tait devant une puissance qui prétend, depuis le traité de Versailles régenter non seulement les provinces, mais l'Europe entière. On baisse les bras, on tire son froc ! Le père Le Goff lui-même laisse son orgueil à l'écurie en recommandant à son petit-fils Hélias d'oublier sa langue. C'est un écrasement culturel et humain. La rugosité bretonne, on la passe au laminoir. De Dunkerque à Tamanrasset, il est entendu qu'un seul modèle culturel sera offert à la promotion humaine. Il n'y aura ni Breton, ni Berbères, ni Arabes. Il y aura un rationaliste francophone sans passé, interchangeable, prétendument fils de Gaulois, même s'il est sémite (l'Algérien) et cartésien, même s'il est romantique (le Celte). L'âme de la Bretagne se réfugie chez quelques hommes obstinés, le peuple dans son ensemble s'en détourne. Une chape de tristesse et de désolation tombe sur le pays qui n'écoute plus la parole de la mer et qui regarde à l'Est pour déchiffrer son destin. La Bretagne n'est plus qu'une image sentimentale, dévote et naïve que l'on enferme dans un buffet avec les papiers de famille et que l'on ressort dans de rares apitoiements furtifs et solitaires.

La misère et la tuberculose ajoutent encore à la décomposition de la province dont on a tari le génie, en relégation dans ses landes, derrière ses haies, hantée de lutins et de fantômes, ivrognesse et barbare, docile et folklorique, biniousant en ses kermesses, et marmonnant ses Orémus en d'innocents grands Pardons. Si grande pitié... »

« Le XVIII^e siècle avait déjà gravement atteint l'allégresse et l'imagination de la Bretagne. A la table des philosophes, qu'eût donc fait l'enchanteur Merlin ? Le sortilège breton et le mystère celtique s'accordèrent mal avec la philosophie des Lumières. On cessa alors dans nos campagnes d'édifier des basiliques et les sans-culottes balourds et avinés se chargèrent de réaliser, de Nantes à la Pointe Saint-Mathieu, la révolution culturelle la plus radicale et la plus dévastatrice qui soit au nom d'une intelligence dont on cherche en vain les vertus. C'est ainsi, à la francisation progressive de la Bretagne correspond l'abaissement de sa sensibilité. On ne naît pas Breton, on le devient à l'écoute du vent, du chant des vents, du chant des Hommes et de la mer. Tout est culturel. Une race ne se définit pas par le sang, mais par son environnement intellectuel et moral. Une nation n'assure son avenir que dans l'incessante recreation de son patrimoine. Et il faut une constante disponibilité aux échanges. Une nation qui n'échange pas est une nation qui perd son souffle et s'étouffe de vaines mélancolies.

Quand elle était réellement bretonne, la Bretagne riait.

Ô les rires multipliés de ses chemins de noisetiers, frissons des chênes, rondeur dorée des chaumes sur les toits. Jubilation de ses clans batailleurs dans les jeux et les joutes.

Ô les rires multipliés de ses bardes truculents, de ses princes gouailleurs et de sa mythologie espiègle. Et comme elle chantait, envoûtée par ses harpeurs. Et comme elle dansait.

Ne nous rabattez pas trop les oreilles de l'austérité exemplaire de notre domaine architectural et artistique. Jusqu'au XVIII^e siècle, le granit n'était pas nu. Les porches, les statues, les calvaires étaient peints – et c'était par la campagne le jaillissement des blanches croix de carrefour, le rassemblement jovial des saints ocres, bleu et verts sous les porches eux-mêmes polychromes. C'était l'Orient éclairant la plus occidentale des contrées. Les sanctuaires, avec leurs enduits chaulés, avaient l'éclat des bordjs avant qu'ils ne subissent l'outrage absurde et indécent de la pierre apparente : cette mode bourgeoise. Et que dire de ces retables baroques foisonnants de vie avec leurs feuillages et leurs personnages bariolés ? Les costumes avec leur débauche de couleur s'inspiraient de la même allégresse, qu'ils fussent de la bigoudénie ou du Poher, du Léon ou du Trégor. La langue aussi savait exprimer le rire, la moquerie, l'humour. Il n'est pas comme les Bretons pour inventer des sobriquets savoureux sur la tête du voisin. Beaucoup de patronymes en sont issus. Non, la Bretagne bretonne n'est pas triste. Elle s'inventait des noces interminables, prodigues en vin de Cana, et des fêtes qui n'étaient pas toutes fériées et des triomphes amplifiés par les sonneurs juchés sur des barriques. Une force vitale, rabelaisienne animait les bourgs qui étaient autant de républiques singulières, orgueilleuses, querelleuses. Avant que ne tombent sur la Bretagne les draps noirs d'un jansénisme dévot et d'un romantisme anémié par Paris, curés, recteurs et gendarmes éprouvaient les plus grandes difficultés à brider son âme luronne et libertaire. C'était un peuple indépendant et l'indépendance politique, même relative, retentit sur les mentalités. Tout peuple qui laisse piétiner son identité est un peuple triste. »

Gustave Flaubert, *Par les champs et les grèves*, §VII, 1847.

Gustave Flaubert (1821-1880) effectua, en 1847, un voyage en Bretagne avec son ami Maxime du Camp. Nous y voyons que l'écrivain qui, nous le savons, était loin d'être un catholique fervent, fut touché au plus profond de son cœur par la piété des Bretons qu'il rencontra. Nous retiendrons ici, simplement, ce qu'il rapporta de son passage en Quimperlé :

« Le soir venait, on sonnait la prière dans les clochers. Nous descendions vers la ville par une ruelle à gradins de bois, longue, étroite, remplie d'herbes et qui coulait entre deux grands murs. (...) Nous nous en allions lentement, marche à marche, quand nous nous sommes retournés pour laisser passer un jeune garçon qui descendait en sautant. Il était robuste et beau, ses cheveux bruns, que coiffait son chapeau rond de feutre noir, couvraient à demi sa veste bleue et à chacun de ses bonds s'envolaient et retombaient sur ses épaules ; sa taille courte, mais pleine de souplesse, se cambrait d'une façon hardie au mouvement de ses cuisses jouant à l'aise dans son *bragoù-braz* de toile écru ; son mollet dur, serré dans des guêtres blanches, saillissant nerveusement, et son pied chaussé de gros sabots était léger comme celui d'un chamois. Il s'arrêta à quelques pas de nous pour renouer la boucle de sa jarretière, nous vîmes de profils sa figure pâle sur laquelle, dans cette pose, sa grande chevelure s'avancait comme une draperie et pendait jusqu'au coude. Lorsqu'il eut fini, il se redressa vite et nous le vîmes d'échelon en échelon qui continuait à sauter et de bonds en bonds s'éloignait.

Nous le retrouvâmes dans l'église Sainte-Croix chantant les litanies de la Vierge, à genoux, le front levé sur le ciel ; il nous reconnut, tourna vers nous le regard sérieux de ses yeux noirs, l'y arrêta un instant avec une curiosité méfiante, puis reprit son maintien et continua sa prière. Cette église Sainte-Croix est une belle église romane du XI^e siècle, à qui son plan circulaire, sa voûte divisée par arcades, ses colonnes engagées à leur base dans des piliers carrés, ses pleins cintres surhaussés et son chœur placé au milieu, auquel on monte par des escaliers de plusieurs marches, donnent je ne sais quel air bas-empire et gallo-romain. La lumière arrivant d'en haut par de longues fenêtres étroites descend presque perpendiculairement, comme le jour des ateliers, et déverse sur vous une sérénité blanche et pacifique. Ce n'est pas le christianisme rêveur de l'ogive, avec le souffle mystique des cathédrales gothiques, c'est plus reculé, plus latin, d'une théologie plus primitive, d'une poésie plus chaude, on se rappelle le cloître d'Arles et les grands conciles carlovingiens.

Elle était pleine. Tout le monde priait, nous seuls regardions. La foule chantait avec une joie grave, et des bas-côtés, de dessous le porche, de partout, des voix puissantes reprenaient en chœur, après chaque point d'orgue de la voix grêle du prêtre officiant à l'autel. Cela sortait comme d'une seule poitrine un immense cri d'amour. Les femmes agenouillées à une même place inclinaient la tête sous leur bonnet blanc, on n'en pouvait voir le visage, mais on voyait leurs dos courbés ensemble et la file de leurs mains jointes. Les hommes étaient debout, assis, à genoux, à toutes les places, dans tous les sens, comme ils avaient pu se mettre ou comme la fantaisie les en avait pris ; ils ne semblaient cependant ni contraint ni distraits, on sentait au contraire qu'ils existaient là comme chez eux, chacun s'isolant dans la solitude de son recueillement ou se réchauffant à l'âme de ses frères, et les attitudes de leurs corps étaient nonchalantes ou majestueuses, selon sans doute leurs lassitudes ou leurs redressements intérieurs. C'étaient des figures graves sous de longs cheveux bruns, de rudes regards plus fauves que la lande, de larges poitrines qui respiraient de façon puissante, des têtes songeuses, des airs rustiques et solennel, mais ces fronts hâlés, découverts, ces solides épaules qui s'inclinaient, ces mains grises comme le manche des charrues et qui restaient oisives, et même les lourdes chaussures que le respect rendait légères, toute cette rudesse tournée en grâce, cette force devenant douceur à son insu avait un grandiose singulièrement doux, presque attendrissant à force d'être naïf. Ils étaient beaux ces hommes, beaux parce qu'ils étaient vrais et dans la simplicité de leurs costumes faits à leur taille, aptes à leurs corps, pliés selon le travail de leur vie et dans la bonne foi de leur croyance qui s'exhalait à l'aise dans cette église faite pour elle, restes derniers d'une nationalité complète qui s'efface sans métamorphoses et disparaît sans transition, ainsi que les feuilles de l'if qui tombent sans jaunir. Avec leur costume d'autrefois, leur antique visage et cette religion de leurs ancêtres, ils exhibaient ainsi les générations antérieures et semblaient à eux-seuls représenter toute leur race. C'est pour cela peut-être qu'ils avaient l'air si plein, et que chacun d'eux paraissait porter en lui plus de choses qu'il n'y en a ordinairement dans un homme. »

Stagadenn 4 / Annexe 4

D^r Philippe Carrer, « **Migration bretonne et pathologie de l'émigration** », In : *Dalc'homp sonj*, hañv 1985.

« La perte de la langue, l'adoption plus ou moins forcée d'institutions politiques, judiciaires, religieuses élaborées ailleurs par un autre peuple n'ont pu manquer de provoquer un grave malaise psychologique chez les Bretons, d'autant plus que la langue, les institutions renvoient toujours en fin de compte à l'essentiel, c'est-à-dire à une certaine philosophie de l'existence, un certain type de relations entre les Hommes. Or, ce qui caractérisait la société bretonne c'était, comme dans beaucoup d'anciennes cultures, la vie essentiellement communautaire d'une part, la place de chacun dans un système hiérarchisé, mais non écrasant d'autre part. Bothorel dit que le Français a toujours l'impression qu'il doit moins à la communauté qu'elle ne lui doit et que pour le Breton, c'est l'inverse. Confronté à la montée d'une culture, par ailleurs prestigieuse, qui contredit son propre système de valeurs, le Breton n'avait le choix qu'entre devenir un étranger dans son propre pays ou s'assimiler au dominant en niant la partie la plus profonde de lui même. Il a opté le plus souvent pour cette mutilante opération, dont il n'a pas fini de souffrir. Mais de surcroît, sur le plan affectif, cette identification au puissant, plus réussie parce que plus désirée chez les femmes que chez les hommes, a conduit sur le plan familial, dans une société traditionnellement matricentrique à la façon des Celtes, à un dangereux affaiblissement de l'image du père et de son autorité. C'est alors qu'en Bretagne se sont multipliées, surtout depuis le XVII^e siècle, les familles à structures pathogènes, favorisant la constitution chez les enfants de personnalités fragiles pré-pathologiques. C'est la fréquence de ces troubles de la personnalité d'origine acculturatives chez les Bretons qui explique leur vulnérabilité psychique en Bretagne même et plus encore lorsqu'ils sont en situation de transplantation plus ou moins forcée à Paris et dans sa banlieue. »

Stagadenn 5 / Annexe 5

Maodez Glanndour, *Kregin Mor* (p. 52).

"Pep den a zo un dever evitañ bezañ den hervez ar pezh he deus an natur lodennet dezhañ. Bretoned 'omp : nac'hañ bezañ Bretoned a zo en em lazhañ.

Bezomp tud vev. Ar brezhoneg neuze hon eus da zeskiñ, da addeskiñ, da wellaat, da glokaat, en abeg dezhañ bezañ hor yezh, bezañ ni. Ha gwir eo kement-se evit pep unan, zoken evit ar re n'o deus biskoazh klevet un tamm brezhoneg ; rak mouezh ar c'hantvedoù tremenet, mouezh hor gouenn, eo an hini a c'houlenn advleuniañ, hon natur wirion eo an hini a rank en em zispakañ."

Traduit de Maodez Glanndour, *Kregin Mor* (p. 52).

"C'est un devoir pour chaque Homme d'être Homme, selon ce que la nature lui a donné en partage. Nous sommes bretons : refuser d'être breton, c'est se suicider.

Soyons des Hommes vivants. Nous devons donc apprendre le breton, le réapprendre, le perfectionner, le compléter, et cela parce que c'est notre langue à nous. Et cela est vrai pour tous, même pour ceux qui n'ont jamais entendu un mot de breton ; parce que c'est la voix des siècles passés, la voix de notre peuple, qui demande à refleurir, c'est notre vraie nature qui doit s'épanouir."

Stagadenn 6 / Annexe 6

Maodez Glanndour, tennet eus *Studi hag Ober*, niv. 7, 1938.

« Mirerez ijin ur bobl eo ar yezh o vezañ hec'h-unan gwellañ displegadur an ijin-se. Diwar santerezh donañ an dud e tiwan son ar gerioù ha tro ar frazennoù a ya da stummañ spered ar rummadoù nevez. Daoust ma c'heller lavarout traoù heñvel diwar-benn kement oberenn-arz a zo, dre ma vez war un dro diskleriadur un dro-spered hag ur skouer evit ar re yaouank o sevel, n'eus ket koulskoude par d'ar yezh evit louc'hañ ur merk

kreñv ha padus en ene ur bugel. E Breizh, evit gwir, an ijin brezhon en tisaverezh, er skulterezh, er sonerezh, n'eo bet padet nemet a-gevret gant ar yezh : re greñv eo bet e lec'h all pouez ar galleg o sachañ d'e heul un deskadurezh estren he deus mouget, pe damvouget da vihanañ, ar perzhioù-natur. Se a ziskouez ivez ne c'hello an arzour ober labour brezhon da vat keit ha ma chomo ennañ ar galleg hag ar sevenadurezh c'hall gant nerzh o levezon ; studi ar yezh a vo bepred evitañ ar gwellañ hent da adneuziañ e ene. Rak n'eo ket trawalc'h diskuliañ reolennoù an tisaverezh breton ; mar ne vev ket an arzour gant an ijin breton en e greiz ne roio dimp nemet savadurioù divuhez, hervez ur patrom akademiek, re sec'h ha re boellek. Ha n'eus netra hag a vefe diaesoc'h da lakaat dindan reolennoù strizh eget doare an arz breton peogwir ez eo trec'h ar varzhoniezh war ar poell an hini a ro dezhañ e nerzh dibar, ha diaes eo plegañ ar varzhoniezh dindan reizhadurioù tenn. Poell eo an arz breton, en lavaret hon eus dija o komz diwar-benn implij an danvezioù ; met, war un dro, e ren ar varzhoniezh ennañ da vevaat pep tra, da reiñ d'un oberenn he dremm hiniennel ; en hon arz, n'eo ket ar varzhoniezh un dra ouzhpenn, war ar marc'had, mat hepken evit ar c'hinklerezh, hogen stummañ a ra an dra a-bezh a-ziabarzh. Daoust hag e buhez ar bed n'emañ ket ar varzhoniezh trec'h war ar poell ? (...) N'eo ket hon arz skeudenn ur meizad sec'h ha krin, n'eo ket mentoniñ Evel hini Bro-C'Hall, met skeudenn an den a-bezh gant poell ha faltazi, furnez ha follentez ; hiniennelezh, personelezh, o deus hon savadurioù ; un dra bennak dic'hortozet ha dibar o deus bepred, evel e dremm un den ar blev pe ar mousc'hoarzh o vont kentoc'h war un tu. »

Extrait de *Studi hag Ober*, n° 7, traduction libre.

« La langue est le lieu de conservation du génie d'un peuple, car elle est la meilleure explicitation de ce génie propre. C'est du plus profond de la sensibilité humaine que provient la musique des mots tandis que la tournure des phrases forme l'esprit des nouvelles générations. Bien que l'on puisse dire pareillement que toute œuvre d'art est à la fois expression d'une pensée particulière et modèle pour les générations montantes, il n'est rien de semblable à une langue pour marquer fortement et durablement l'âme d'un enfant. En Bretagne, en vérité, le génie breton en architecture, dans la sculpture et la musique n'a duré que par la langue : ailleurs, le poids du français a été trop lourd en introduisant une conception étrangère qui a étouffé, ou tout au moins en partie, les vertus naturelles. Cela montre aussi que l'artiste ne pourra faire un travail vraiment breton tant que le français et la culture française resteront en lui pour l'influencer ; l'étude de la langue sera toujours pour lui le meilleur chemin pour réformer son âme. Car, il ne suffit pas de mettre en lumière les règles de l'architecture bretonne ; si l'artiste ne cultive pas en lui le génie breton il ne produira que des constructions sans vie, selon un modèle académique, trop sec et trop intellectuel. Et il n'est rien de plus ardu que de transcrire en règles strictes la réalité de l'art breton, parce que la poésie est victorieuse de la raison et lui donne cette force incomparable, et il est difficile de plier la poésie à des règles strictes. L'art breton est raisonnable, nous l'avons déjà dit pour ce qui est de l'emploi des matériaux ; mais en même temps, il y règne la poésie donnant vie à tout, donnant à l'œuvre son visage personnel ; dans notre art, la poésie n'est pas quelque chose en plus, par-dessus le marché, bon pour le décor seulement, mais elle donne sa forme à l'objet, de l'intérieur. Dans la vie du monde, la poésie n'est-elle pas plus forte que la raison (...) Notre art n'est pas la représentation d'un concept froid et sec, il n'est pas symétrique comme celui de France, mais à l'image de l'Homme dans son intégrité, avec sa raison et son imagination, sagesse et folie ; nos constructions sont pleines d'individualité, de personnalité, elles ont toujours quelque chose d'inattendu et d'original, comme dans le visage d'une personne, les cheveux ou le sourire partant plus volontiers dans une direction. »

Stagadenn 7 / Annexe 7

Maodez Glanndour, *Kregin Mor* (p. 179).

« Da bobl sevenaet, ur yezh sevenaet ; da bobl sklav, ur yezh sklavourion, barrek hepken da gomz eus al labour a sklavelezh, en ur chom sujet evit ar peurrest da yezh ar vistri. Evit dieubiñ ur bobl hag e lakaaat mestrez war he zonkadur ha war he buhez eo ret dieubiñ he yezh. Kentañ tra d'ober evit Breizh a oa uhelaat ar brezhoneg a-us d'ar gegin ha da graou ar saout, hag adreiñ dezhañ nerzh da greskiñ dioutañ e-unan hag ennañ e-unan. Kentañ dever ur brogarour eo deskiñ ar yezh, ha dre implijout anezhi yac'h ha pinvidik he lakaat da drec'hiñ. Kement a zo barbariezh, distresadur, laoskentez-distagañ a dleomp argas a-youl-kaer. »

Traduit de Maodez Glanndour, *Kregin Mor* (p. 179).

« Au peuple civilisé, une langue civilisée ; au peuple esclave, une langue d’esclave, seulement capable de parler du travail d’esclave, demeurant assujettie pour le reste à la langue des maîtres. Pour libérer un peuple et le rendre maître de son destin et de sa vie, il faut libérer sa langue. La première chose à faire pour la Bretagne était d’élever la langue bretonne au-dessus de la cuisine et de l’étable des vaches et lui rendre la force de grandir par elle-même et en elle-même. Le premier devoir d’un patriote est d’apprendre la langue et de l’utiliser saine et riche, afin de la faire triompher. Tout ce qui est barbarisme, dégénérescence, faiblesse de prononciation, nous devons rejeter nettement. »